



# 2023-2024 家长与学生信息手册 权利与义务通知



## PARENTS/GUARDIANS

### 家長/監護人

The Chino Valley Unified School District asks parents/guardians to partner with us in the support of the following:  
奇诺谷联合学区要求家長/監護人與我們合作，並支持如下事項：

#### Support School Rules and Procedures

##### 支持學校規則和程序

- To support student's academic success, encourage student to comply with school rules and classroom procedures. The school's handbook and the Parent and Student Information Handbook are valuable resources to review with student.  
為了支持學生的學業成功，鼓勵學生遵守校規和課堂程序。學校手冊和家長與學生信息手冊是您與學生一起查閱的寶貴資源。
- To promote active learning, show interest in student's schoolwork and make sure homework completion is a priority.  
為了促進學生積極學習，應關注孩子的學業表現，並督促其把完成家庭作業，作為其要優先做的事情。
- Monitor student's television, video gaming, and internet use. It is important to have discussions about cell phone safety where students can access social media sites with ease and outside the watchful eye of parents. Stay aware of student's social media activity.  
監控孩子的電視、視頻遊戲和互聯網的使用。因為不在家長的掌控之下，學生可以輕鬆地進入社交媒體網站，因此關於手機安全的討論至關重要，也請家長注意學生的社交媒體活動。
- Observe and listen to student. Be alert to any signs of personal difficulties. If a student is experiencing personal loss or concern, be sure to notify a school staff member.  
觀察孩子的行為並傾聽他們的心聲。要警覺任何对孩子個人造成困擾的跡象。若是孩子遭受到個人損失或煩惱，請務必通知學校工作人員。
- Immediately contact school staff (or the police) to report any safety concerns or criminal activity near the school.  
若發現學校附近有任何安全問題或犯罪活動時，請立即聯繫並報告學校（或警察）。

#### Child Abuse and Neglect

##### 虐待和忽視兒童

- District employees are required by law to report cases of child abuse and/or neglect whenever there is reasonable suspicion. The identity of all persons who report child abuse shall be confidential and disclosed only among agencies. (PC 11167)  
法律要求學區雇員在對虐待和/或忽視兒童的案件有合理的懷疑理由時，要報告。所有報告虐待兒童案人的身份應保密，並僅在相關機構中披露。(PC 11167)

#### Conduct and/or Willful Disturbance

##### 適當行為和/或故意干擾

- Students have a right to be educated in a positive learning environment free from disruptions. Students are expected to exhibit appropriate conduct that does not infringe upon the rights of others or interfere with the school program while on school grounds, while going to or coming from school, while at school activities and while on District transportation.  
學生有權在沒有干擾的積極學習環境中接受教育。學生在校園里、在往返學校的途中、在學校活動期間、以及在學區校車交通時，應表現出不侵犯他人權利或干擾學校計劃的適當的行為。
- No outsider shall enter or remain on school grounds during school hours without first registering with the principal or designee, except to proceed expeditiously to the office for the purpose of registering. (PC 627.2)  
未經校長或指定人員登記的情況下，除了因要註冊而迅速地前往辦公室以外，校外人員不得在上課時間進入或停留在校園內。(PC 627.2)
- Any person who willfully disturbs any public school or any public school meeting is guilty of a misdemeanor and shall be punished by a fine of not more than \$500. (EC 32210)  
任何人，故意擾亂任何公立學校，或任何公立學校會議的，即屬輕罪，應處以不超過 500 美元的罰款。(EC 32210)

#### Custody Disputes

##### 監護權糾紛

- Custody disputes must be handled by the courts. The school has no legal jurisdiction to refuse a biological parent access to their student and/or school records. The only exception is when a signed restraining order or proper court documentation, specifically stating visitation limitations, are on file in the school office. Any student release situation which leaves the student's welfare in question will be handled at the discretion of the site administrator. Should any such situation become a disruption to the school, law enforcement will be contacted, and an officer requested to intervene. Parents are asked not to involve school personnel in custody matters. The school will make every attempt to contact

## PARENTS/GUARDIANS

### 家長/監護人

the custodial parent when a parent or any other person not listed in Aeries Contacts attempts to pick up a student. (BP 5021)

監護權糾紛必須由法院處理。學校沒有法律管轄權拒絕親生父母查看其學生和/或學校記錄。但唯一的例外是，簽署的限制令或適當的法庭文件，不但特別說明其探視限制，而且已經在學校辦公室裡存檔。任何使學生情況受到質疑的，其去留情況則由校方管理人員酌情處理。如果任何此類情況對學校造成干擾，校方將聯繫執法部門，並要求一名官員因此介入。學校要求家長，不要讓學校工作人員參與監護事宜。當家長或未在 Aeries 聯繫人中列出的任何其他人士試圖接走學生時，學校將盡一切努力聯繫監護家長。(BP 5021)

## Health Care and Emergencies

### 醫療保健和緊急情況

- For the protection of a student's health and welfare, the District requires the student's parent/guardian to keep current their emergency contact information in Aeries Contacts through the Aeries Parent Portal. At the beginning of each school year during Aeries Data Confirmation, parents/guardians of each CVUSD student shall verify and update their home address/telephone number, business address/telephone number, cell phone number and email addresses of the parents/guardians, and the physician to call in case of emergency. Additionally required, are the name, address, and telephone number of an adult relative or adult friend to whom student may be released and who is authorized by the parent/guardian to care for the student in case of emergency or when the parent/guardian cannot be reached. Any time there is a change in information contained in Aeries Contacts, parent/guardian shall inform the school of the change by updating the information in the Aeries Parent Portal.

為了保護學生的健康和福利，學區要求學生的家長/監護人通過 Aeries 網站的聯繫人中更新他們的緊急聯繫信息。在每個學年開始時的 Aeries 數據確認期間，每個 CVUSD 學生的家長/監護人應核實更新他們的家庭地址/電話號碼、辦公地址/電話號碼、手機號碼和家長/監護人的電子郵件地址，以及醫生在緊急情況下的網站的聯繫人中更新他們的緊急聯繫信息。此外，還需要提供可能接走學生的成年親屬或成年朋友的姓名、地址和電話號碼，並且父母/監護人授權他們在緊急情況下或父母/監護人無法照顧學生時達到。任何時候聯繫列表中包含的信息發生改變，家長/監護人應通過更新 Aeries 網站中的信息來通知學校。

- In the event of an emergency, proper identification shall be required at the site. Student will be released to those listed in Aeries Contacts only if parent/guardian cannot be reached. Student will not be released to friends, neighbors, siblings, etc., unless they are listed in Aeries Contacts. To authorize additional individuals or daycare center personnel to pick up a student in the event of an emergency, parents/guardians must update student's contact information in Aeries Parent Portal. For security reasons, no phone authorizations will be accepted.

在發生緊急情況時，將要求在现场進行適當的身分確認。只有在無法聯繫到家長/監護人時，學生才會被釋放到 Aeries 聯繫人中列出的聯繫人。學生不會被釋放給朋友、鄰居、兄弟姐妹等，除非他們被列入 Aeries 聯繫人。要授權其他個人或日托中心人員在緊急情況下接學生，父母/監護人必須在 Aeries 網站中更新學生的聯繫信息。出于安全原因，不接受電話授權。

## Misplaced, Lost, or Stolen Items

### 錯放，丟失或被盜物品

- Send only necessary educational materials to school. School staff are not responsible for misplaced, lost, or stolen items. 學生到校僅帶必要的學習資料。學校工作人員不對錯放，丟失或被盜物品負責。

## Release of Students During the School Day

### 在上学日釋放學生

(AR 5142)

Students shall be released during the school day in the custody of an adult only if:

只有在以下情況下，才能在成人監護下釋放學生：

- the adult is the student's custodial parent/guardian  
成人是學生的監護父母/監護人
- the adult has been authorized in student's Aeries Contacts as someone to whom the student may be released when the custodial parent/guardian cannot be reached, and the principal or designee verifies the adult's identity  
成人已在學生的 Aeries 聯繫人中被授權為在無法聯繫到監護父母/監護人時可以將學生釋放的人，並且校長或指定人員驗證了該成人的身份
- the adult is an authorized law enforcement officer acting in accordance with law  
人是依法行事的授權執法人員
- the adult is taking the student to emergency medical care, at the request of the principal or designee

## PARENTS/GUARDIANS

家長/監護人

應校長或指定人員的要求，成人帶學生前往急診醫療

### Tobacco-Free District

#### 禁煙學區

- "Tobacco-free" means the prohibition of the use of tobacco or tobacco products at any time in District owned or leased buildings, on District property, in District vehicles, or within 250 feet of a youth sports event. This prohibition applies to all employees, students, and visitors at any school-sponsored instructional program, activity, or athletic event held on or off District property. (HSC 104495, BP 3513.3)

“無煙”是指在任何時候，在學區擁有或租賃的建築物之內，在學區的財產範圍之內，在學區車輛之內，或距離青少年體育賽事 250 英尺範圍之內，禁止使用煙草或煙草製品。此禁令適用於在任何學校贊助的教學計劃和活動中，或在學區所屬的場地內外舉行的體育賽事上，並針對所有的員工，學生和訪客。（HSC 104495, BP 3513.3）

### Traffic Laws and Motor Vehicles on School Grounds

#### 校園的交通法規和機動車輛規則

- Parents/guardians and students must comply with traffic laws and regulations, including school and District parking regulations and established procedures. Drive carefully and cautiously when around CVUSD schools.

家長/監護人和學生必須遵守法律和法規，包括學校和學區停車規定和既定程序。在 CVUSD 所屬學校附近請謹慎小心駕駛。

- Motor vehicle searches on school grounds are conducted when there is a reasonable suspicion a school rule has been violated. (BP 5145.12) Students are subject to suspension and expulsion proceedings for having dangerous, illegal, and/or inappropriate objects, material, or substances in their car. (AR 5144.1)

在有合理的理由懷疑違反校規的情況下，會在校內進行機動車輛搜查。（BP 5145.12）學生會因其車內藏有危險的，非法和/或不適當的物品，材料，或有實質性的東西而被停課和開除。（AR 5144.1）

### Annual Nondiscrimination Statement and Notification

#### 年度非歧視聲明及通知

The Chino Valley Unified School District is committed to equal opportunity for all individuals in education and employment. The District prohibits discrimination, intimidation, harassment (including sexual and discriminatory), or bullying based on a person's actual or perceived race, color, ancestry, national origin, nationality, ethnicity, ethnic group identification, immigration status, age, religion, marital or parental status, physical or mental disability, sex, sexual orientation, gender, gender identity, gender expression, or association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics in its programs, activities, and provides equal access to the Boy Scouts and other designated youth groups. (CVUSD BP 410, 1312.3, 5131.2, 5145.3, 5145.7, 5145.9).

The following employees have been designated to handle questions and complaints of alleged discrimination:

奇諾谷聯合學區致力於為所有個人提供平等的教育和就業機會。學區禁止基於一個人的實際或感知的種族、膚色、血統、民族起源、國籍、□□、族裔身份、移民身份、年齡、宗教、婚姻或父母狀況、身體或精神殘疾、性□、性取

向、性別、性別認同、性別表達或與具有一個或多個這些實際或感知的個人或團體的聯繫的歧視、恐嚇、騷擾（包括性和歧視性）或欺凌其方案、活動的特點，並為童子軍和其他指定的青年團體提供平等的機會。（CVUSD BP 410, 1312.3, 5131.2, 5145.3, 5145.7, 5145.9）

以下僱員被指定處理有關指稱歧視的問題和投訴：

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources

Lea Fellows | 副總監，人力資源

Title II Coordinator (Employees)

第二章協調員（僱員）

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [lea\\_fellows@chino.k12.ca.us](mailto:lea_fellows@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分機 1111



## PARENTS/GUARDIANS

家长/监护人

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员, 公平, 多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员; 非歧视地区协调员; 公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance

Alpercy Bennett | 协调员, 儿童福利和出勤

District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)

学区第 504 节协调员; 第二章协调员 (学生)

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [al\\_bennett@chino.k12.ca.us](mailto:al_bennett@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

Students have the right to a free public education, regardless of immigration status or religious beliefs. More information about these rights is available from the California Attorney General, Know Your Rights Learn more about Title IX, Student Rights Under Title IX. For more information on Title IX, visit [www.chino.k12.ca.us/page/45440](http://www.chino.k12.ca.us/page/45440).

学生有权接受免费公共教育, 无论其移民身份或宗教信仰如何。有关这些权利的更多信息, 请访问加州总检察长, 了解您的权利, 了解有关第九章的更多信息, 第九章下的学生权利。有关第九章的更多信息, 请访问 [www.chino.k12.ca.us/page/45440](http://www.chino.k12.ca.us/page/45440)。

## Career Technical Education (CTE) Annual Notification

职业技术教育 (CTE) 年度通知

Chino Valley Unified School District does not discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, or disability in its program or activities and provides equal access to the Boy Scouts and other designated youth groups. CVUSD offers classes in many career and technical education program areas. Districtwide, students have access to 22 different career pathways among ten different industry sectors under its open admissions policy. For more information about CTE course offerings and admissions criteria, contact the Director of Secondary Curriculum and Instruction:

奇诺谷联合学区在其计划或活动中不因种族、肤色、国籍、性别或残疾而歧视, 并为童子军和其他指定的青年团体提供平等的机会。CVUSD 提供许多职业和技术教育计划领域的课程。在全区范围内, 根据其开放招生政策, 学生可以在十个不同行业领域获得 22 章不同的职业道路。有关 CTE 课程设置和录取标准的更多信息, 请联系中学课程和教学主任:

Eric Dahlstrom | Director, Secondary Curriculum and Instruction

Eric Dahlstrom | 主任, 中学课程和教学

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [eric\\_dahlstrom@chino.k12.ca.us](mailto:eric_dahlstrom@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1630

Lack of English language proficiency will not be a barrier to admission and participation in career and technical education programs. The following people have been designated to handle inquiries regarding the nondiscrimination policies:

缺乏英语语言能力不会成为入学和参加职业和技术教育计划的障碍。以下人员被指定处理有关非歧视政策的查询

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources

Lea Fellows | 副总监, 人力资源

Title II Coordinator (Employees)

第二章协调员 (雇员)

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [lea\\_fellows@chino.k12.ca.us](mailto:lea_fellows@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1111

## **PARENTS/GUARDIANS**

家长/监护人

**Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems**

**Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员，公平，多样性和支持系统**

**Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer**

**第九章协调员; 非歧视地区协调员; 公平权合规官**

**Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710**

**www.chino.k12.ca.us | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781**

**Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance**

**Alpercy Bennett | 协调员，儿童福利和出勤**

**District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)**

**学区第 504 节协调员; 第二章协调员 (学生)**

**Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710**

**www.chino.k12.ca.us | [al\\_bennett@chino.k12.ca.us](mailto:al_bennett@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745**

## TABLE OF CONTENTS

### 目錄

<b>SCHOOL DIRECTORY .....</b>	<b>i</b>	<b>Unexcused Absences.....</b>	<b>12</b>
学校名录 .....	i	无故缺席 .....	12
<b>LIST OF ABBREVIATIONS.....</b>	<b>ii</b>	<b>Excessive Absences.....</b>	<b>13</b>
简略语表 .....	ii	过度出勤 .....	13
<b>ACCESS AND EQUITY .....</b>	<b>1</b>	<b>Chronic Absence and Truancy .....</b>	<b>13</b>
准入和公平 .....	1	长期缺勤和旷课 .....	13
Parent and Family Engagement.....	1	Addressing Chronic Absence.....	14
家长和家庭参与 .....	1	解决长期缺勤问题 .....	14
Parent Participation in School Meetings and Conferences – LC 230.8....	1	School Attendance Review Board.....	14
家长参与学校会议 – LC 230.8.....	1	学校出勤审查委员会 .....	14
Bilingual Education.....	2	Understanding the Truancy Process .....	14
双语教育 .....	2	了解旷课过程 .....	14
Language Acquisition Program .....	2	Truancy Report Letters .....	15
语言习得课程 .....	2	旷课报告信 .....	15
How to Enroll Your Child in a Language Acquisition Program .....	3	Home Visits to Verify Absences.....	15
如何让您的孩子参加语言习得课程.....	3	家访以核实缺勤情况 .....	15
How to Request the Establishment of a New Program at a School.....	3	Closed Campus.....	16
如何申请在学校开设新课程.....	3	封闭式校园 .....	16
About Language Acquisition Programs and Language Programs .....	3	<b>CONDUCT .....</b>	<b>16</b>
关于语言习得项目和语言项目 .....	3	学生行为守则.....	16
Language Acquisition Programs .....	3	Prohibited Student Conduct.....	16
语言习得课程 .....	3	学生被禁止的行为包括但不限于 .....	16
Language Programs (non-English Learners).....	4	Behavior Code for Senior Activities .....	18
语言课程（非英语学习者） .....	4	高年级学生活动的行为准则.....	18
Educational Equity: Immigration Status .....	4	Behavior on School Buses.....	19
公平教育：移民身份 .....	4	校车上的行为.....	19
<b>ATTENDANCE .....</b>	<b>4</b>	Bullying/Cyberbullying.....	19
学校出勤 .....	4	欺凌/网络欺凌.....	19
Attendance Policy .....	4	Prohibition of Electronic Listening or Recording Devices in Classrooms20	
出勤政策 .....	4	禁止在教室内使用电子听力或录音设备 .....	20
How Absences are Counted .....	5	Cellular Phones and Other Electronic Signaling Devices.....	20
如何计算缺勤 .....	5	手机和其他电子信号设备 .....	20
Absence Verification.....	5	Consequences for Violations of Rules for Possession/Use of Mobile	
缺席证明 .....	5	Communication Devices .....	20
Excused Absences .....	6	违反拥有/使用手机通信设备规则的后果 .....	20
因故缺席 .....	6	Dress Code .....	21
Absence for Religious Purposes .....	7	着装要求规范.....	21
出于宗教目的缺席.....	7	Specific Minimum Dress and Grooming Standards for Grades TK-12. 21	
Confidential Medical Services/Medical Verification.....	8	TK-12 年级的具体最低着装和仪容标准.....	21
机密医疗服务/医疗验证 .....	8	School Uniforms.....	22
Pregnant and Parenting Students .....	8	校服 .....	22
怀孕和育儿学生 .....	8	Hate Violence.....	23
Educational Rights Available to Pregnant/Parenting Students.....	9	仇恨暴力 .....	23
怀孕/育儿学生享有的教育权利 .....	9	Hazing.....	23
Right to Access Education .....	9	欺凌 .....	23
受教育权 .....	9	Nondiscrimination/Harassment of Students.....	24
Right To Enrollment and Participation .....	9	不歧视/骚扰学生.....	24
注册和参与的权利 .....	9	Sexual Harassment .....	25
Right to Parental Leave.....	10	性骚扰 .....	25
育儿假权 .....	10	Title IX.....	27
Right to Reasonable Accommodations .....	10	第九章.....	27
获得合理便利的权利 .....	10	<b>DISCIPLINE .....</b>	<b>28</b>
Right to File Complaints.....	11	纪律.....	28
提出投诉的权利.....	11	Disciplinary Rules and Procedures (Grounds for Suspension and Expulsion)	
Absences.....	12	.....	29
缺席 .....	12	纪律规则和程序（停学和开除的理由）.....	29
Title IX Rights .....	12	Discipline at Other Grade Levels .....	37
第九章权利 .....	12	其他年级的纪律守则 .....	37
Annual Notifications.....	12	Recess Restriction .....	37
年度通知 .....	12	休息限制 .....	37
		Property Damage .....	38

## TABLE OF CONTENTS

### 目錄

财产损失 .....	38	医疗保险账单 .....	53
Weapons and Dangerous Instruments .....	38	Medication at School .....	54
武器和危险的器具 .....	38	在学校用药 .....	54
Alcohol and Other Drugs .....	38	Mental Health .....	55
酒精和其他药物 .....	38	心理健康 .....	55
Electronic Nicotine Delivery Systems (e-cigarettes) .....	39	Mental Health/Student Identification Card .....	55
尼古丁电子输送系统（电子香烟） .....	39	心理健康/学生身份证 .....	55
Tobacco Products .....	39	Multi-Tiered Systems of Support .....	55
烟草制品 .....	39	多层支持系统 .....	55
<b>ENROLLMENT .....</b>	<b>40</b>	Student Athletics and Concussion .....	55
<b>入学注册 .....</b>	<b>40</b>	学生体育运动和脑震荡 .....	55
Compulsory Education .....	40	Student Athletics and Opioids .....	56
义务教育 .....	40	学生田径和鸦片类药物 .....	56
Transitional Kindergarten Admission .....	40	Student Athletics and Sudden Cardiac Arrest .....	56
过渡幼儿园入学 .....	40	学生田径运动和心脏骤停 .....	56
Kindergarten Admission .....	40	Type 1 Diabetes Information .....	56
幼儿园入学 .....	40	1型糖尿病信息 .....	56
Student Age Verification .....	41	Type 2 Diabetes Information .....	58
学生年龄验证 .....	41	2 型糖尿病信息 .....	58
Student Residency .....	41	<b>INSTRUCTION .....</b>	<b>61</b>
学生住所 .....	41	<b>教育指南 .....</b>	<b>61</b>
Determination of Place of Residence .....	41	Availability of Prospectus .....	61
居住地点的确定 .....	41	招股说明书的可用性 .....	61
Residency Requirements .....	41	Courses of Study .....	61
居住证明要求 .....	41	学习课程 .....	61
Proof of Residency .....	42	Academic Honesty .....	62
居住证明 .....	42	学术诚信 .....	62
Investigation of Residency .....	42	Minimum and Student Free Staff Development Days .....	62
居住情况调查 .....	42	半天学校日及无学生的教师专业发展日 .....	62
Denial or Revocation of Enrollment .....	43	Gifted and Talented Program (GATE) .....	62
拒绝或撤销注册 .....	43	资优计划（GATE） .....	62
<b>ENROLLMENT PRIORITIES AND TRANSFER OPTIONS .....</b>	<b>43</b>	Identification and Education under Section 504 .....	63
<b>注册优先顺序/转学选择 .....</b>	<b>43</b>	第 504 章下的鉴别和教育 .....	63
Intradistrict Open Enrollment Transfers (School to School Within CVUSD) .....	44	Teacher and Paraprofessional Qualifications/Information .....	63
公开招生或转学的学生（学区内转学） .....	44	教师和辅助专业人员资格/信息 .....	63
Intradistrict Transfers (School to School Within CVUSD) .....	45	Alcohol and Other Drugs .....	64
学区内转学（学区内转学） .....	45	酒精和其他药物 .....	64
Interdistrict Attendance Transfers (District to District) .....	47	Anabolic Steroids .....	64
跨区出勤转移（区到区） .....	47	合成代谢类固醇 .....	64
<b>HEALTH SERVICES .....</b>	<b>49</b>	Competitive Athletics .....	64
<b>健康服务 .....</b>	<b>49</b>	体育竞技 .....	64
Accident/Injury Insurance .....	50	Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education .....	65
意外伤害保险 .....	50	全面性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育 .....	65
Affordable Health Coverage .....	50	Notification of Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education .....	65
经济实惠的健康保险 .....	50	全面性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育通知 .....	65
Alcohol or Drug Non-Punitive Intervention .....	50	Opt-Out Rights FAQ's .....	65
酒精或药物非惩罚性干预 .....	50	出权利常见问题解答 .....	65
Disease Prevention .....	51	Refusal to Harm or Destroy Animals .....	66
疾病预防 .....	51	拒绝伤害或残杀动物 .....	66
Emergency Anaphylaxis Treatment .....	51	Promotion/Retention of Students .....	66
紧急过敏反应治疗 .....	51	学生的升级/留级 .....	66
Health Care and Emergencies .....	51	Junior High Math Options .....	67
医疗保健和紧急情况 .....	51	初中数学课程选择 .....	67
Health/Dental Screenings and Tests .....	52	Career Counseling and Course Selection .....	67
健康/牙科筛查和测试 .....	52	职业咨询和课程选择 .....	67
Immunizations .....	52	Career Technical Education (CTE) .....	67
疫苗接种 .....	52	职业技术教育（CTE） .....	67
Medical Information and Assistance at School .....	53	High School Graduation Requirements .....	67
学校医疗信息和援助 .....	53	高中毕业要求 .....	67
Medical Insurance Billing .....	53	College Admission Requirements and Higher Education Information .....	69
		大学入学要求和高等教育信息 .....	69



## TABLE OF CONTENTS

### 目錄

UC/CSU Entrance Requirements (A – G Requirements).....	70	Student Surveys.....	85
加州大学 UC / 加州州立大学 CSU 入学要求 (A-G 要求) .....	70	学生调查.....	85
Foster Youth.....	70	<b>SCHOOL SAFETY.....</b>	<b>86</b>
寄养青年.....	70	学校安全.....	86
McKinney-Vento/Children's Academic Recovery Education .....	72	Bicycle Helmet Law.....	86
McKinney-Vento/ 儿童学业恢复教育.....	72	自行车 (脚踏车) 头盔法.....	86
Former Juvenile Court School Student .....	73	Civility on School Grounds.....	86
前少年法庭学校学生.....	73	校园文明.....	86
Military Families.....	73	Contraband Detection Dogs.....	87
军人家庭.....	73	违禁品探查犬.....	87
Migratory Students.....	74	Emergency Procedures.....	87
迁徙学生.....	74	紧急事件处理程序.....	87
Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) and California		Environmental Safety .....	87
Dream Act Application (CADAA).....	75	环境安全.....	87
免费申请联邦学生援助 (FAFSA) 和加州梦想法案申请 (CADAA) .	75	Pesticides and Pesticide Use.....	87
Acceptance of Coursework.....	75	杀虫剂和杀虫剂的使用.....	87
接受课程的寄养青年.....	75	Release of Students During the School Day .....	90
Applicability of Graduation Requirements.....	76	在上学期期间释放学生.....	90
毕业要求的适用性寄养青少年.....	76	Safe School Plans .....	90
<b>INTERNATIONAL STUDENT PROGRAM.....</b>	<b>78</b>	安全学校计划.....	90
国际学生项目.....	78	School Safety: Homicide Threats.....	90
<b>NUTRITION SERVICES.....</b>	<b>78</b>	学校安全: 凶杀威胁.....	90
营养服务.....	78	Search and Seizure.....	91
Breakfast Program.....	78	搜查和扣押.....	91
早餐计划.....	78	School Bus Safety.....	92
Lunch Program.....	79	校车安全.....	92
午餐计划.....	79	Sex Offender Information (Megan's Law) .....	92
Community Eligibility Provision (CEP).....	79	性犯罪者信息 (梅根法).....	92
社区资格规定 (CEP).....	79	Student Released to Law Enforcement.....	92
Free and Reduced-Price Meals (For Sites Not Enrolled in CEP ONLY)	79	学生被移交到执法部门.....	92
免费和减价餐 (只适用于未加入 CEP) .....	79	Use of Surveillance/Video Cameras on District Property.....	93
Second Meals.....	80	监控/摄像机的使用.....	93
第二顿饭.....	80	Use of Video Cameras on School Buses.....	93
Menu Prices.....	80	校车上摄像机的使用.....	93
菜单价格.....	80	Visitors/Outsiders.....	93
Pre-Payment Option.....	80	访客/外来者.....	93
预付款选项.....	80	<b>SITE-LEVEL GRIEVANCE PROCEDURE.....</b>	<b>94</b>
Meal Charge Policy.....	80	校级投诉程序.....	94
餐费政策.....	80	<b>TITLE IX SEXUAL HARASSMENT COMPLAINT PROCEDURES</b>	<b>98</b>
Summer Food Service Program.....	81	.....	98
夏季食物服务计划.....	81	第九章 性骚扰投诉程序.....	98
Earned Income Tax Credit Information Communication .....	81	<b>SPECIAL EDUCATION .....</b>	<b>103</b>
所得税抵免信息法案通讯.....	81	特殊教育.....	103
Wellness Policy.....	81	Identification.....	103
健康政策.....	81	鉴定.....	103
Participation in the Wellness Policy.....	81	Individualized Education Program/Assessment Plan.....	103
参与健康政策.....	81	个性化教育计划/评估计划.....	103
<b>PRIVACY AND INFORMATION RIGHTS.....</b>	<b>81</b>	Use of Assistive Technology.....	104
隐私及资讯权利.....	81	辅助技术的新用途.....	104
Student Education Records.....	81	Preschool Readiness Educational Partnership (PREP).....	104
学生教育记录.....	81	学前准备教育伙伴 (PREP).....	104
Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA).....	82	Referral/Assessment.....	104
《家庭教育权利和隐私法案》(FERPA) .....	82	推荐介绍/评估.....	104
Directory Information.....	82	<b>SUPPLEMENTAL EDUCATIONAL PROGRAMS.....</b>	<b>104</b>
名录信息.....	82	补充教育课程.....	104
Media Release Information.....	84	Community Day School (serves grades 7-12) .....	105
媒体发布信息.....	84	社区日间学校 (服务于 7-12 年级).....	105
School Accountability Report Card (SARC).....	85	Continuation High School (serves grades 9-12).....	105
学校年度责任报告 (SARC).....	85		
Student Fees.....	85		
学生费用.....	85		

## TABLE OF CONTENTS

### 目錄

高中续读课程（服务于 9-12 年级）.....	105	APPENDIX C.....	136
Short-Term Independent Study (serves grades TK-12).....	105	附录 C.....	136
短期独立学习（服务等级 TK-12）.....	105	APPENDIX D.....	147
Independent Study (serves grades 9-12).....	106	附录 D.....	147
独立学习（服务于 9-12 年级）.....	106	APPENDIX E.....	153
Virtual Program (serves grades 9-12).....	106	附录 E.....	153
虚拟课程（服务级别 9-12）.....	106		
Home-Based Program (serves grades TK-8).....	106		
以家庭为基础的课程（服务年级 TK-8）.....	106		
Home and Hospital Program (serves grades TK-12).....	107		
家庭和医院计划（服务于 K-12 年级）.....	107		
<b>TECHNOLOGY .....</b>	<b>107</b>		
<b>科技.....</b>	<b>107</b>		
District Responsible Use Policy.....	107		
学区负责任使用政策.....	107		
Student Responsible Use Pledge.....	113		
学生使用资源责任承诺.....	113		
Respect and Protect Property.....	114		
尊重和保护财产.....	114		
Responsibility for Loaned Device and Accessories Assigned to Students.....	114		
负责分配给学生的借出设备和配件.....	114		
<b>TESTING.....</b>	<b>117</b>		
<b>考试/评估.....</b>	<b>117</b>		
Advanced Placement Exams.....	117		
高级分班考试.....	117		
California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP).....	117		
加州学生表现与进步评估（CAASPP）.....	117		
Smarter Balanced Assessment Consortium Assessments.....	117		
核心课程优质成绩平衡评估.....	117		
Early Assessment Program.....	117		
早期评估计划.....	117		
California Science Tests (CAST).....	117		
加州科学考试（CAST）.....	117		
California Alternate Assessments (CAAs).....	118		
加州替代评估（CAAs）.....	118		
California High School Proficiency Exam (CHSPE).....	118		
加州高中水平考试(CHSPE).....	118		
Electronic Student Score Reporting.....	118		
电子版学生成绩报告.....	118		
English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC).....	118		
加州英语语言能力评估（ELPAC）.....	118		
Physical Fitness Test (PFT).....	119		
体能测试.....	119		
<b>UNIFORM COMPLAINT PROCEDURE.....</b>	<b>119</b>		
<b>统一投诉程序.....</b>	<b>119</b>		
Uniform Complaints Compliance Officers.....	121		
统一投诉法规遵守监督官员.....	121		
<b>WILLIAMS COMPLAINT PROCEDURE .....</b>	<b>122</b>		
<b>威廉姆斯投诉程序.....</b>	<b>122</b>		
Williams Uniform Compliance Officer.....	122		
威廉姆斯遵守法规监督员.....	122		
<b>APPENDICES .....</b>	<b>124</b>		
<b>附录.....</b>	<b>124</b>		
APPENDIX A.....	125		
附录 A.....	125		
APPENDIX B.....	131		
附录 B.....	131		

## SCHOOL DIRECTORY

### 学校名录

#### District Office

#### 学区信息

5130 Riverside Drive, Chino, 91710  
(909) 628-1202

#### **ELEMENTARY SCHOOLS**

#### 小学

Anna Borba	4980 Riverside Drive, Chino 91710 (909) 627-9638	
Butterfield Ranch	6350 Mystic Canyon, Chino Hills 91709	(909) 591-0766
Howard Cattle	13590 Cypress Avenue, Chino 91710	(909) 591-2755
Chaparral	4849 Bird Farm Road, Chino Hills 91709	(909) 606-4871
Alicia Cortez	12750 Carissa Avenue, Chino 91710	(909) 627-9438
Country Springs	14145 Village Center Drive, Chino Hills 91709	(909) 590-8212
Levi H. Dickey	2840 Parco Avenue, Ontario 91761	(909) 947-6693
Doris Dickson	3930 Pamela Drive, Chino 91710	(909) 591-2653
Eagle Canyon	13435 Eagle Canyon Drive, Chino Hills 91709	(909) 590-2707
Glenmeade	15000 Whirlaway Lane, Chino Hills 91709	(909) 393-4087
Hidden Trails	2250 Ridgeview Drive, Chino Hills 91709	(909) 597-0288
Liberty	2730 S. Bon View Avenue, Ontario 91761	(909) 947-9749
Gerald F. Litel	3425 Eucalyptus, Chino Hills 91709	(909) 591-1336
E. J. Marshall	12045 Telephone Avenue, Chino 91710	(909) 627-9741
Newman	4150 Walnut Avenue, Chino 91710	(909) 627-9758
Oak Ridge	15452 Valle Vista Drive, Chino Hills 91709	(909) 591-1239
Edwin Rhodes	6655 Schaefer Avenue, Chino 91710	(909) 364-0683
Rolling Ridge	13677 Calle San Marcos, Chino Hills 91709	(909) 628-9375
Walnut	5550 Walnut Avenue, Chino 91710	(909) 627-9817
Michael G. Wickman	16250 Pinehurst Drive, Chino Hills 91709	(909) 393-3774

#### **K - 8 SCHOOLS**

#### K-8 年级学校

Lyle S. Briggs	11880 Roswell Avenue, Chino 91710	(909) 628-6497
Cal Aero Preserve Academy	15850 Main Street, Chino 91708	(909) 606-8531

#### **JUNIOR HIGH SCHOOLS**

#### 初中学校

Canyon Hills	2500 Madrugada, Chino Hills 91709	(909) 464-9938
Magnolia	13150 Mountain Avenue, Chino 91710	(909) 627-9263
Ramona	4575 Walnut Avenue, Chino 91710	(909) 627-9144
Robert O. Townsend	15351 Ilex Drive, Chino Hills 91709	(909) 591-2161
Woodcrest	2725 South Campus Avenue, Ontario 91761	(909) 923-3455

#### **HIGH SCHOOLS**

#### 高中学校

Ruben S. Ayala	14255 Peyton Drive, Chino Hills 91709	(909) 627-3584
Chino	5472 Park Place, Chino 91710	(909) 627-7351
Chino Hills	16150 Pomona Rincon Road, Chino Hills 91709	(909) 606-7540
Don Antonio Lugo	13400 Pipeline Avenue, Chino 91710	(909) 591-3902

#### **ALTERNATIVE SCHOOLS**

#### 其他学校

Adult School	12970 Third Street, Chino 91710	(909) 627-9613
Alternative Education Center	15650 Pipeline Avenue, Chino 91709	(909) 591-3682
Boys Republic	3493 Grand Avenue, Chino Hills 91709	(909) 902-6690
Buena Vista	13509 Ramona Avenue, Chino 91710	(909) 628-9903
Chino Valley Learning Academy	15650 Pipeline Avenue, Chino 91709	(909) 628-1202

#### Website

#### 学区网站

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us)

## LIST OF ABBREVIATIONS

### 简略语表

PHRASE 专属名词	ABBREVIATION 简略语
Administrative Regulation(s) .....	AR
行政法规	
Assembly Bill .....	AB
议会法案	
Board Policy (ies) .....	BP
教委会政策	
Board of Education.....	Board
教育委员会.....	教委会
Business and Professions Code.....	BPC
商业和专业代码	
California Alternate Assessment.....	CAA
加州替代评估	
California Assessment of Student Performance and Progress.....	CAASPP
加州学生表现和进步评估	
California Code of Regulations .....	CCR
加州法规细则代码	
California Community College .....	CCC
加州社区大学	
California Department of Education .....	CDE
加州教育部	
California Education Code.....	EC
加州教育法	
California Health and Safety Code.....	HSC
加州健康与安全法规	
California Healthy Kids Survey .....	CHKS
加州健康儿童调查	
California High School Proficiency Exam .....	CHSPE
加州高中能力水平考试	
California Next Generation Science Standards .....	CA NGSS
加州下一代科学标准	
California Revenue and Taxation Code.....	RTC
加州收入和税法	
California Science Tests .....	CAST
加州科学测试	
California State University .....	CSU
加州州立大学	
Chino Valley Unified School District .....	CVUSD, District or Chino Valley USD
奇诺谷联合学区.....	CVUSD
Code of Federal Regulations.....	CFR
联邦法规代码	
Common Core Standards .....	CCSS
共同的核心州标准	
Career Technical Education .....	CTE
职业技术教育	



## LIST OF ABBREVIATIONS

### 簡略語表

PHRASE 專屬名詞	ABBREVIATION 簡略語
Early Assessment Program.....	EAP
早期評估計劃	
English Language Arts/Literacy .....	ELA
英語	
English Language Proficiency Assessments for California .....	ELPAC
加州英語水平評估	
Family Educational Rights and Privacy Act.....	FERPA
家庭教育權利和隱私法案	
Individualized Education Plan .....	IEP
個別教育方案	
Individuals with Disabilities Education Act.....	IDEA
殘疾人個別教育法案	
Local Educational Agency.....	LEA
地方教育機構	
Parent and/or Legal Guardian .....	Parent/Guardian
父母和/或法定監護人	
Penal Code.....	PC
刑法	
School Accountability Report Card .....	SARC
學校年度報告	
School Attendance Review Board.....	SARB
學校出勤審查委員會	
Student and Teacher Excellence Program .....	STEP
卓越教師計劃	
United States Code.....	USC
美國法律總括	
United States Department of Agriculture.....	USDA
美國農業部	
Welfare and Institution Code .....	WIC
福利和機構法規	
Vehicle Code.....	VC
車輛管理和制度細則	

## ACCESS AND EQUITY

### 准入和公平

#### Parent and Family Engagement

##### 家长和家庭参与

(BP/AR 6020, EC 11500, 11501, 11502, 11503)

CVUSD recognizes that parents/guardians are the student's first teachers. Creating a home-to-school connection is one of the many goals teachers and administrators have with families. Parents/guardians and community members are crucial partners with schools to support and enhance academic success. Parents/guardians are asked to take an active role in their student's education. Parent and Family Engagement Board Policy and Administrative Regulation 6020 recognize that parents/guardians have rights and responsibilities for their student's education. As a support to families in exercising their rights and responsibilities, each school in CVUSD has a *Home-School Partnerships* compact (an annual one-year action plan) and a school *Parent and Family Engagement Policy*. These documents are revised with meaningful parent/guardian and staff input and distributed to parents/guardians annually. *Partnerships for Learning Network (PFLN)*, a District program, guides schools in making the home-school connection through technical assistance, parent/guardian education and academies throughout the year. PFLN encourages school communities to learn from each other in implementing highly effective practices to engage parents/guardians and community members as true partners. School staff work hard to implement different types of parent/guardian and community engagement activities ranging from parents/guardians participating in programs to decision-making opportunities and engaging in learning at home ideas for families. For further information on this program visit <https://www.chino.k12.ca.us/page/8882> or contact Ibis Cordero, Coordinator of Family Engagement at [ibis\\_cordero@chino.k12.ca.us](mailto:ibis_cordero@chino.k12.ca.us), (909) 628-1202, Ext. 5601. Another great resource for our families is our **CVUSD Family Engagement Center** located at the Adult School campus, Room 25, 12970 Third St, Chino, CA 91710. This center provides workshops, classes, and trainings for parents/guardians and staff. Visit the Family Engagement Center website for information: <https://www.chino.k12.ca.us/Page/8882>. We encourage parents/guardians to partner with student's teacher and school staff and take advantage of free workshops and resources available at the **Family Engagement Center**.

奇诺谷联合学区认识到家长/监护人是他们孩子的第一任老师。创建家庭 - 学校联系是教师和管理员与家庭共同实现的众多目标之一。家长/监护人和社区成员是学校支持和提高学业成功的重要合作伙伴。家长/监护人被要求应积极参与孩子的教育。“家长及家庭参与委员会政策”和 6020 行政章例，承认家长/监护人对其子女的教育权利及责任。作为对家庭权利和责任的一种支持，学区的每所学校都有一项“家庭-学校伙伴关系协议”（一个年度的一年期行动计划）和一项“学校家长和家庭参与政策章约”。这些文件根据有意义的家长/监护人和工作人员的意见进行修订，并每年分发给父母/监护人。学习网络伙伴关系（PFLN）是一项学区计划，通过全年的技术援助、家长/监护人教育和学院指导学校建立家校联系。

（PFLN）鼓励学校在实施高效做法时相互学习，让家长/监护人和社区成员成为真正的伙伴。学校工作人员努力规划不同类型的家长/监护人和社区参与的活动，使家长/监护人从参与项目到决策机会，并为家庭提供在家学习的想法。有关此计划的更多信息，请查看

<https://www.chino.k12.ca.us/page/8882> 或通过 [ibis\\_cordero@chino.k12.ca.us](mailto:ibis_cordero@chino.k12.ca.us) 联系家庭参与协调员 Ibis Cordero，电话(909) 628-1202，分机 5601。为我们家庭服务的另一个资源是“奇诺谷联合学区家庭参与中心”，位于成人学校校园 12970 Third St, Chino, CA 91710, #25 号房间。该中心为家长/监护人和工作人员提供研讨会、课程和培训。访问家庭参与中心网站以获取信息：<https://www.chino.k12.ca.us/Page/8882>。我们鼓励家长/监护人与学生的老师和学校工作人员合作，并利用家庭参与中心提供的免费研讨会和资源。

#### Parent Participation in School Meetings and Conferences – LC 230.8

##### 家长参与学校会议 – LC 230.8

Parent may not be discriminated against for taking time off work up to 40 hours each year for child-related activities (for a child in grade K-12 or in a licensed childcare facility) if the employer has 25 or more employees. Prior to taking the time off, parent should plan for absence, not to exceed eight hours in any calendar month to address school or emergency needs. "Parent" may mean a parent, guardian, stepparent, foster parent, grandparent or a person who stands in loco parentis to a child. Emergency applies to prohibited attendance for behavior, discipline, unexpected closure or unavailability of childcare provider, natural disaster, or other means to put student in danger for lack of supervision. The employer may not discharge or threaten to discharge for any of the labor code protections. Therefore, parents may be allowed to come to IEP meetings, suspension or expulsion conferences, SART or SARB meetings, or Student Study Team meetings by following the labor code guidelines. With employees of workplaces with less than 25 employees,

reasonableness applies regarding unpaid leave. It should not be considered an abandonment of the work position by walking off without explicit permission, and should still not be justification for dismissal without cause. If you require written documentation from the school district to provide to your employer, please request this from the school principal or contact; Dr. Stacy Ayers, Director of Access and Equity at 909-628-1202 Ext. 1330.

如果父母的雇主有 25 名或更多雇员，则父母不得因每年最多 40 小时的假期从事与儿童相关的活动（对于 K-12 年级的孩子或在有执照的托儿所中的孩子）而受到歧视。在请假之前，家长应计划在任何日历月内不超过八小时的缺勤时间，以满足学校或紧急情况的需要。“父母”可能是指父母、监护人、继父母、养父母、祖父母或代表孩子的父母的人。紧急情况适用于因行为、纪律、意外关闭或无法提供托儿服务、自然灾害或其他因缺乏监督而使学生处于危险中的方式而被禁止出勤的情况。雇主不得因任何劳动法保护而解雇或威胁解雇。因

此，家长可以按照劳动法准则参加 IEP 会议、停学或开除会议、SART 或 SARB 会议或学生学习小组会议。对于少于 25 名员工的工作场所的员工，无薪休假适用合理。未经明确许可擅自离开不应被视为放弃工作岗位，也不应成为无故解雇的理由。如果您需要学区向您的雇主提供书面文件，请向学校校长索取或联系 Stacy Ayers 博士，准入和公平总监，电话 909-628-1202 分机 1330。

## **Bilingual Education**

### **双语教育**

(EC 52173; 5 CCR 11303)

The District is required to provide parents and guardians an opportunity for consultation prior to placement of student in a program of bilingual education. Notification is required by mail or in person to inform parents and guardians: 1) in a simple, nontechnical description of purposes, method, and content of the program; 2) that they have the right and are encouraged to visit classes and to come to the school for a conference to explain the nature and objectives of bilingual education; 3) of their right not to have their student enrolled in such a program; and 4) of the opportunity to participate in the school or school district advisory committee, or both. Written notice shall be provided in English and the primary language of the student.

在将学生安排到双语教育计划之前，学区必须为家长和监护人提供咨询机会。需要通过邮件或亲自通知父母和监护人：1) 以简单、非技术性的方式描述程序的目的、方法和内容；2) 他们有权并被鼓励参观班级和来学校参加会议，解释双语教育的性质和目标；3) 他们有权不让他们的学生参加这样的课程；4) 有机会参加学校或学区咨询委员会，或两者兼而有之。书面通知应以英语和学生的主要语言提供。

## **Language Acquisition Program**

### **语言习得课程**

(EC 310, 5 CCR 11309)

EC 310: Parents or legal guardians may choose a language acquisition program that best suits their student. Schools in which the parents or legal guardians of 30 students or more per school or the parents or legal guardians of 20 students or more in any grade request a language acquisition program that is designed to provide language instruction shall be required to offer such a program to the extent possible, based upon the requirements of EC 305. If the school district implements a language acquisition program, the parent or guardian shall be provided with information on the types of language programs available to students enrolled in the school district, including, but not limited to, a description of each program. The information shall be made part of the annual notice required pursuant to EC 48980 or upon enrollment.

EC 310: 父母或法定监护人可以选择最适合他们学生的语言习得计划。每所学校有 30 名或以上学生的家长或法定监护人或任何年级 20 名或以上学生的家长或法定监护人要求提供旨在提供语言教学的语言习得计划的学校，应要求提供此类计划以在可能的范围内，根据 EC 305 的要求。如果学区实施语言习得计划，应向家长或监护人提供有关该学区注册学生可用的语言计划类型的信息，包括但不限于，每个程序的描述。该信息应成为根据 EC 48980 或在注册时要求的年度通知的一部分。

CVUSD offers the following language and language acquisition programs for student enrollment. Parents/Guardians may choose a language acquisition program that best suits their student (EC Section 310[a]). CVUSD offers two program choices:

CVUSD 为学生注册提供以下语言和语言习得计划。家长/监护人可以选择最适合他们学生的语言习得计划（EC 第 310[a] 章）CVUSD 提供两种计划选择：

- **Structured English Immersion Program:** A language acquisition program for English learners in which nearly all classroom instruction is provided in English, but with curriculum and a presentation designed for students who are learning English. At minimum, students are offered Designated ELD and provided access to grade level academic subject matter content with Integrated ELD.

**结构化英语浸入式课程：**针对英语学习者的语言习得课程，其中几乎所有的课堂教学都以英语提供，但课程

和演示文稿专为正在学习英语的学生设计。至少，为学生提供指定的 ELD，并通过集成 ELD 提供对年级学术主题内容的权限。

- **Dual-Language Immersion (DLI) Program:** A Spanish and Mandarin language acquisition program also referred to as Two-Way Immersion that provides language learning and academic instruction for native speakers of English and native speakers of another language with the goals of high academic achievement, first and second language proficiency, and cross-cultural understanding. This program begins in Kindergarten.

**双语浸入式 (DLI) 计划:** 一种西班牙语和普通话语言习得计划，也称为双向浸入式，为以英语为母语的人和以另一种语言为母语的人提供语言学习和学术指导，目标是取得较高的学术成就，首先和第二语言能力和跨文化理解。该计划从幼儿园开始。

Although schools have an obligation to serve all EL students, parents or guardians of English learners have a right to decline or opt their children out of a school's EL program or out of particular EL services within an EL program. If parents or guardians opt their students out of a school's EL program or specific EL services, the students retain their status as English learners. The school remains obligated to take the affirmative steps required by Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and the appropriate actions required by the Equal Education Opportunity Act of 1974 to provide EL students access to its educational programs (20 U.S.C. sections 1703[f], 6312[e][3][A][viii]).

尽管学校有义务为所有 EL 学生提供服务，但英语学习者的父母或监护人有权拒绝或选择让他们的孩子退出学校的 EL 计划或 EL 计划中的特定 EL 服务。如果父母或监护人选择他们的学生退出学校的 EL 计划或特定的 EL 服务，学生将保留其作为英语学习者的身份。学校仍有义务采取 1964 年《民权法案》第六章所要求的积极措施以及 1974 年《平等教育机会法案》所要求的适当行动，为 EL 学生提供接受其教育计划的机会（20 USC 第 1703 节 [f]，6312[e][3][A][viii]）。

### **How to Enroll Your Child in a Language Acquisition Program**

#### **如何让您的孩子参加语言习得课程**

Schools in which the parents or legal guardians of 30 students or more per school or the parents or legal guardians of 20 students or more in any grade request a language acquisition program that is designed to provide language instruction shall be required to offer such a program to the extent possible. (20 U.S.C. Section 6312[e][3][A][viii][III]); EC Section 310[a]). Those interested in enrolling their child in the Dual Language Immersion program should visit the registration page on the District website at <https://www.chino.k12.ca.us/Page/26655>.

每所学校有 30 名或以上学生的家长或法定监护人或任何年级 20 名或以上学生的家长或法定监护人要求提供旨在提供语言教学的语言习得计划的学校，应要求提供此类计划以可能的程度。（20 U.S.C. Section 6312[e][3][A][viii][III]）；EC Section 310[a]）。有兴趣让孩子参加双语沉浸课程的人请查看学区网站上的注册页面 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/26655>。

### **How to Request the Establishment of a New Program at a School**

#### **如何申请在学校开设新课程**

Schools in which the parents or legal guardians of 30 students or more per school or the parents or legal guardians of 20 students or more in any grade request a language acquisition program that is designed to provide language instruction shall be required to offer such a program to the extent possible. (EC Section 310[a].) If interested in a different program from those listed above, contact Dr. Stacy Ayers, Director of Access and Equity at 909-628-1202 Ext. 1330 to ask about the process.

每所学校有 30 名或以上学生的家长或法定监护人或任何年级 20 名或以上学生的家长或法定监护人要求提供旨在提供语言教学的语言习得计划的学校，应要求提供此类计划以可能的程度。（EC 第 310[a] 节）如果对与上述项目不同的项目感兴趣，请致电 909-628-1202 分机 1330 联系 Stacy Ayers 博士，准入和公平总监询问流程。

### **About Language Acquisition Programs and Language Programs**

#### **关于语言习得项目和语言项目**

#### **Language Acquisition Programs**

##### **语言习得课程**

The California Code of Regulations section 11309 requires that any language acquisition program provided by a school, district, or county shall:

加州法规》第 11309 节要求学校、地区或县应提供任何语言习得计划：

- be designed using evidence-based research and include both Designated and Integrated English Language Development;

使用基于证据的研究进行设计，包括指定和综合英语语言发展；

- be allocated sufficient resources by the Local Educational Agency (LEA) to be effectively implemented, including, but not limited to, certificated teachers with the appropriate authorizations, necessary instructional materials, pertinent



professional development for the proposed program, and opportunities for parent and community engagement to support the proposed program goals; and

由当地教育机构 (LEA) 分配足够的资源以有效实施, 包括但不限于获得适当授权的认证教师、必要的教学材料、拟议计划的相关专业发展以及家长和社区参与的机会支持拟议的计划目标; 和

- within a reasonable period of time, lead to grade-level proficiency in English, and, when the program model includes instruction in another language, proficiency in that other language; and achievement of the state-adopted academic content standards in English, and, when the program model includes instruction in another language, achievement of the state-adopted academic content standards in that other language.

在合理的时间内, 达到年级水平的英语水平, 并且当课程模型包括另一种语言的教学时, 达到另一种语言的熟练程度; 和达到国家采用的英语学术内容标准, 并且, 当课程模型包括另一种语言的教学时, 达到国家采用的另一种语言的学术内容标准。

### **Language Programs (non-English Learners)**

#### **语言课程 (非英语学习者)**

- Language programs offer students who are not English learners opportunities to be instructed in languages other than English

语言课程为非英语学习者提供接受英语以外语言教学的机会

- May lead to proficiency in languages other than English

可能会导致精通除了英语以外的其他语言

Parents may provide input regarding language and language acquisition programs in the LEA or to be considered in the LEA during the development of the Local Control and Accountability Plan (EC Section 52062.) If interested in a different program from those listed above, contact Dr. Stacy Ayers, Director of Access and Equity at 909-628-1202 Ext. 1330 to ask about the process.

家长可以就 LEA 中的语言和语言习得计划提供意见, 或者在制定地方控制和问责计划 (EC 第 52062 节) 期间在 LEA 中考虑。如果对与上述计划不同的计划感兴趣, 请联系 Dr. Stacy Ayers, 准入和公平总监, 电话 909- 628-1202 分机。1330 询问流程。

### **Educational Equity: Immigration Status**

#### **公平教育: 移民身份**

(EC 66251, 66260.6, 66270, and 66270.3)

This Education Code adds "immigration status" to the list of protected groups of individuals to ensure that discrimination does not occur. The Equity in Higher Education Act, states that all persons, regardless of their immigration status, disability, gender, gender identity, gender expression, nationality, race or ethnicity, religion, sexual orientation, or any other specified characteristic such as hairstyles, equal rights and opportunities and adds this opportunity to apply for financial aid for higher education to also be equitable, and an application may not be denied of a student based on their immigration status. This does not guarantee any final eligibility, but simply an ability to apply for financial aid just like any other student, without discrimination.

本教育法将“移民身份”添加到受保护的群体名单中, 以确保不会发生歧视。《高等教育公平法》规定所有人, 无论其移民身份、残疾、性别、性别认同、性别表达、国籍、种族或民族、宗教、性取向或任何其他特定特征, 如发型、平等权利如何和机会, 并增加了申请高等教育经济援助的机会也是公平的, 并且不得根据学生的移民身份拒绝学生的申请。这并不保证任何最终资格, 而只是像任何其他学生一样申请经济援助的能力, 不受歧视。

Stacy Ayers-Escarcega, Ed.D. | Director of Access and Equity

Stacy Ayers-Escarcega, Ed.D. | 教育学博士; 准入和公平总监

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [stacy\\_ayersescarcega@chino.k12.ca.us](mailto:stacy_ayersescarcega@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1330

## **ATTENDANCE**

### **学校出勤**

#### **Attendance Policy**

##### **出勤政策**

(BP/AR 5112.1, EC 48200)

The most important way a student can achieve academic success is to attend school every day. In fact, research has shown the positive impact good school attendance has on academic achievement. The Chino Valley Unified School District's Board of Education (Board) believes regular attendance plays an important role in student achievement and recognizes its responsibility under the law to ensure that students attend school regularly. Minors between the ages of 6 to 18 are

subject to compulsory full-time education and, unless otherwise provided by law, shall attend the school day or classes for the full-time designated as the length of the school day by the Board. The Board shall abide by all state attendance laws and may use appropriate legal means to correct the problems of excessive absence or truancy.

学生取得学业成功的最重要方法就是每天上学。事实上，研究表明，良好的出勤率对学业成绩有积极影响。奇诺谷联合学区教育委员会（教委会）认为，定期出勤对学生成绩起着重要作用，而父母需依法要负责并确保学生定期上学。6 至 18 岁的未成年人必须接受强制性全日制教育，除法律另有的规定外，应按学区教委会指定的全日制上课时间上课。教委会应遵守所有州出勤法律，并可使用适当的法律手段纠正过度缺勤或旷课的问题。

## **How Absences are Counted**

### **如何计算缺勤**

**Elementary:** Absences are counted by the full day for elementary. If a student leaves 30 minutes or more before the end of the school day (early release), is tardy 30 minutes or more at the beginning of the school day or has any other partial day absence for more than 30 minutes without being excused, that absence is recorded and is included in the count towards the truancy report letters.

小学：缺勤按小学全天计算。如果学生在上课日结束前 30 分钟或更长时间离开（提前放学），在上课日开始时迟到 30 分钟或更长时间，或者其他時間無故缺勤超过 30 分钟，则缺勤被记录并计入旷课报告信中。

**Secondary:** Absences are counted by the full day for all periods missed in one day and counted by each period missed for partial day absences. Tardies for more than 30 minutes or any other partial day absence for more than 30 minutes without a valid excuse, or any combination thereof within a school year are also included in the count towards the truancy report letters.

中学：缺勤按一天内所有缺勤的全天计算，或是每堂课加總一天计算。一个学年内迟到超过 30 分钟或無故由半日缺勤超过 30 分钟，或其任何组合也包括在旷课报告信中。

## **Absence Verification**

### **缺席证明**

(AR 5113, EC 46012, 5 CCR 306)

When a student who has been absent returns to school, the student must present a satisfactory explanation verifying the reason for the absence. Absences shall be verified by the student's parent/guardian or other person having control of the minor, or the student if age 18 or older.

当缺席的学生返回学校时，学生必须提供令人满意的解释，以确认缺席的原因。缺席应由学生家长/监护人，或其他监管未成年人的人，或 18 岁或以上的学生进行报备。

CVUSD requests that parents/guardians clear their student's absence daily. Parents/guardians have five school days to clear absences with the school's attendance clerk. If not cleared within five school days, the absence becomes unverified and cannot be changed.

CVUSD 要求家长/监护人每天清除学生的缺勤情况。家长/监护人有五个上学日的时间与学校的考勤员协商缺勤。如果在五个上课日内未清除，缺席未有证明者，缺勤将变为未经验证且无法更改。

The following methods may be used to verify student absences:

以下方法可用于证明学生的缺勤情况：

1. Written note, fax, e-mail or voicemail from parent/guardian, parent representative, or student if age 18 or older.  
学生父母/监护人，家长代表，或年龄在 18 岁或以上的学生本人，则可通过书面说明，传真，电子邮件或语音邮件证明。
2. Conversation, in person or by telephone, between the verifying employee and the student's parent/guardian or parent representative or student if age 18 or older. The employee shall subsequently record the following:  
学生家长/监护人，或家长代表，或年龄在 18 岁或以上的学生本人，亲自与校方工作人员通电话交谈，校方人员应随后记录以下内容：
  - name of student  
学生的名字
  - name of parent/guardian or parent representative  
家长/监护人或家长代表的姓名
  - name of verifying employee  
校方工作人员的姓名
  - date(s) of absence  
缺席日期
  - reason for absence

## 缺席的原因

### Excused Absences

#### 因故缺席

(BP/AR 5113, EC 46010, EC 46014, EC 48205, EC 48216, EC 48225.5)

Absence from school shall be excused only for health reasons, family emergencies and justifiable personal reasons, as permitted by law, Board Policy (BP) and Administrative Regulations (AR). Class participation is an integral part of a student's learning experience. Parents/guardians and students are encouraged to schedule medical appointments during non-school hours.

依据法律，在教委会政策（BP）和行政法规（AR）允许的情况下，出于健康原因，家庭紧急情况和合理的个人原因，才能免除学校缺勤。课堂参与是学生学习经历中不可或缺的部分。鼓励家长/监护人和学生在非上课时间里安排医疗预约。

Education Code 48205 states:

教育法第 48205 章规定：

(a) Notwithstanding Section 48200, a student shall be excused from school when the absence is:

据第 48200 章规定，学生可因下列原因缺席：

- (1) Due to the student's illness, including an absence for the benefit of the student's mental or behavioral health.  
由于学生的疾病，包括为了学生的心理或行为健康而缺席。
- (2) Due to quarantine under the direction of a county or city health officer.  
因由县或市卫生官员指导下进行的隔离期。
- (3) For the purpose of having medical, dental, optometrical, or chiropractic services rendered.  
因医疗，牙科，验光或脊椎按摩服务的治疗。
- (4) For the purpose of attending the funeral services of a member of the student's immediate family, so long as the absence is not more than one day if the service is conducted in California and not more than three days if the service is conducted outside California.  
学生因参加直系亲属的丧事。在加州不超过一日；在加州以外不超过三日。
- (5) For the purpose of jury duty in the manner provided for by law.  
因法律规定要履行的陪审团的职责。
- (6) Due to the illness or medical appointment during school hours of a child of whom the student is the custodial parent, including absences to care for a sick child, for which the school shall not require a note from a doctor.  
因学生是监护父母的孩子在上课期间的患病或就医，包括缺勤照顾生病的孩子，则学校不需要医生证明。
- (7) For justifiable personal reasons, including, but not limited to, an appearance in court, attendance at a funeral service, observance of a holiday or ceremony of the student's religion, attendance at a religious retreat, attendance at an employment conference, or attendance at an educational conference on the legislative or judicial process offered by a nonprofit organization, when the student's absence is requested in writing by the parent or guardian and approved by the principal or a designated representative pursuant to uniform standards established by the governing board of the school district.  
经父母/监护人提前书面请假，并得校长或指定人员的批准，出于正当的个人原因，包括但不限于：出庭、参加葬礼、庆祝学生宗教的节日或仪式、参加宗教静修会、参加就业会议或参加由非营利组织提供的关于立法或司法程序的教育会议。
- (8) For the purpose of serving as a member of a precinct board for an election pursuant to Section 12302 of the Elections Code.  
根据“选举法” § 12302，因作为选区选举委员会成员进行选举。
- (9) For the purpose of spending time with a member of the student's immediate family who is an active duty member of the uniformed services, as defined in Section 49701, and has been called to duty for, is on leave from, or has immediately returned from, deployment to a combat zone or combat support position. Absences granted pursuant to this paragraph shall be granted for a period of time to be determined at the discretion of the superintendent of the school district.  
学生因与直系亲属（EC 49701 中定义的军警部门现役成员）共度时光，因其已被征召到作战区，或作战支援岗位执行任务、休假或立即返回作战区，或作战支援岗位。根据本项原因，应在一段时间内允许学生缺勤，此项由学区主管酌情决定。
- (10) For the purpose of attending the student's naturalization ceremony to become a United States citizen.  
学生因参加入籍典礼，成为美国公民。
- (11) For the purpose of participating in a cultural ceremony or event.

以参加文化仪式或活动为目的。

- (12) (A) For the purpose of a middle school or high school student engaging in a civic or political event, as provided in subparagraph (B), provided that the student notifies the school ahead of the absence.  
为了中学生或高中生参与公民或政治活动的目的，如规定在（B）项中，章件是学生在缺席之前通知学校。

- (B) (i) A middle school or high school student who is absent pursuant to subparagraph (A) is required to be excused for only one school day-long absence per school year.

根据（A）项缺勤的初中或高中学生，每学年只能因缺勤一天而获得宽恕。

- (ii) A middle school or high school student who is absent pursuant to subparagraph (A) may be permitted additional excused absences at the discretion of a school administrator, as described in subdivision (c) of Section 48260.

根据第 48260 节（c）款所述，根据第（A）项缺席的初中或高中学生可以由学校管理人员酌情允许额外的缺勤。

- (13) Authorized at the discretion of a school administrator, as described in subdivision (c) of Section 48260.

根据 EC 48260（c）的规定，由学校管理人员酌情授权。

- (b) A student absent from school under this section shall be allowed to complete all assignments and tests missed during the absence that can be reasonably provided and, upon satisfactory completion within a reasonable period of time, shall be given full credit therefor. The teacher of the class from which a student is absent shall determine which tests and assignments shall be reasonably equivalent to, but not necessarily identical to, the tests and assignments that the student missed during the absence.

根据本章规定，缺课的学生，应被允许完成缺课期间合理提供的所有作业和考试，并在合理期限内圆满完成后，获得全额学分。学生缺课的班级教师应确定哪些考试和作业应合理等同于，但不一定相同于学生在缺席期间所错过的考试和作业。

- (c) For purposes of this section, attendance at religious retreats shall not exceed four hours per semester.

就本节而言，每学期因参加宗教休养的时间不得超过四个小时。

- (d) Absences pursuant to this section are deemed to be absences in computing average daily attendance and shall not generate state apportionment payments.

根据本节的规定，请假被视为计算平均每日出勤时的缺勤，不得产生州摊款。

- (e) For purposes of this section, the following definitions apply:

以下定义适用于本节所用：

- (1) A "civic or political event" includes, but is not limited to, voting, poll working, strikes, public commenting, candidate speeches, political or civic forums, and town halls.

“公民或政治活动”包括但不限于投票、民意调查、罢工、公众评论、候选人演讲、政治或公民论坛以及市政厅。

- (2) "Cultural" means relating to the habits, practices, beliefs, and traditions of a certain group of people.

本节所用的“文化”是指与某一群体的习惯、习俗、信仰和传统有关的东西。

- (3) "Immediate family" means the parent or guardian, brother or sister, grandparent, or any other relative living in the household of the student."

本节所用的“直系亲属”是指生活在学生家中的父母或监护人，兄弟姐妹，祖父母或任何其他亲属。

### **Absence for Religious Purposes**

#### **出于宗教目的缺席**

(BP/AR 5113, EC 46014, EC 48205)

In accordance with law, BP and AR, student absences for participation in religious exercises or to receive moral or religious instructions at their places of worship, or at other suitable places away from school property designated by a religious group, church, or denomination, may be considered excused and are subject to the following conditions:

根据法律，BP 和AR，学生因参加宗教活动或在其礼拜场所，或在远离校区的宗教团体，教堂或教派指定的的其他合适场接受道德或宗教教育而导致的缺勤，可被视为例外，并符合下列章件：

- the student's parent/guardian shall provide written consent for the absence  
学生家长/监护人应提供同意缺勤的书面资料
- the student shall attend at least the minimum school day  
学生应至少参加最基本的学日
- the student shall be excused for this purpose on no more than four days per school month



学生因宗教原因缺勤，每月不应超过四天

- the student's attendance at religious retreats shall not exceed four hours per semester  
每学期参加宗教休养的时间不得超过四小时

### **Confidential Medical Services/Medical Verification**

#### **机密医疗服务/医疗验证**

(BP/AR 5113, EC 46010.1)

School authorities may excuse any student in grades 7-12 from school for the purpose of obtaining confidential medical services, without the consent of parent/guardian.

为了取得机密医疗服务，学校当局可以同意任何 7-12 年级的学生在未经父母/监护人同意下离校。

- When excusing students for confidential medical services or verifying such appointments, District staff shall not ask the purpose of such appointments but may request a note from the medical office to confirm the time of the appointment.

当为学生提供保密医疗服务或核实此类任命时，学区工作人员不得询问此类约会的目的，但可以要求医疗机构提供说明以确认预约时间。

If a student shows a pattern of chronic absenteeism due to illness, District staff may require verification of any further student absences.

如果学生因生病表现出长期缺勤的情况，学区工作人员可能会要求接下来的缺席提供更多证明文件。

### **Pregnant and Parenting Students**

#### **怀孕和育儿学生**

(BP/AR 5146, EC 46015, EC 48205)

Pregnant and parenting students or students who give or expect to give birth or a parenting student who has not given birth and who identifies as the parent of the infant, are entitled to accommodations that provide them with the opportunity to succeed academically while protecting their health and the health of their children. See also, "Reasonable Accommodations" under Health Services.

怀孕和养育子女的学生或即将分娩或预期要分娩的学生，或未生育的育儿学生但是出生并确定为婴儿的父母，有权获得为其提供住宿的住宿，在保护他们的健康和子女健康的情况下同时在学业上取得成功的机会。也可以参照，卫生服务下的合理住宿。

A pregnant and parenting student has the right to parental leave:

怀孕和育儿的学生有权休育儿假：

- up to eight weeks before childbirth if deemed medically necessary by the student's physician; and  
如果学生的医生认为有医学必要性，则在分娩前最多八周；
- eight weeks immediately following childbirth which may be extended if deemed medically necessary by the student's physician.

分娩后八周，如果学生的医生认为有医学需要，可以延长

The student (or if student is under 18 years of age, the person holding the right to make educational decisions for the student) must notify the school administrator of the student's intent to exercise this right.

学生（或者如果学生未满十八岁，则有权为学生做出教育决定的人）必须通知学校管理人员学生行使此权利的意图。

Absences from school are excused until the student is able to return to the regular school program or, if desired, an alternative education program in which the educational programs, activities, and courses shall be equal to those the student would have been in if participating in the regular education program.

缺课會被注銷直到学生能够返回常规学校课程，或者（如果需要）提供另类教育计划，活动和课程应与学生本来应该接受的教育，活动和课程相同。

Student is not required to complete academic work or other school requirements while on parental leave and may return to the school and the course of study in which the student was enrolled in prior to taking parental leave. Upon student's return to school, the student is entitled to opportunities to make up work missed during the leave, including, but not limited to, make up work plans and reenrollment in courses.

育儿假期间，学生无需完成学术工作或其他学校要求，并且可以返回之前就读的学习课程。学生返回学校后，有权补齐育儿假期间错过的课业，包括但不限于制定工作计划和重新注册课程。

Student may remain enrolled for a fifth year of instruction in the school in which the student was previously enrolled when it is necessary for the student to be able to complete state and district requirements, unless the district makes a finding that the student is reasonably able to complete district graduation requirements in time to graduate from high school by the end of the student's fourth year of high school.

如果学生必须满足州和学区的要求，可以在之前就读过的学校中继续学习第五年。除非学区发现学生有能力在高中四年级结束之前合理地完成学区毕业要求。

**A complaint of noncompliance may be filed with the district under the Uniform Complaint Procedures.**

根据《统一投诉程序》，可以向学区提出不合规的投诉。

### **Educational Rights Available to Pregnant/Parenting Students**

怀孕/育儿学生享有的教育权利

(BP/AR 5146, EC 46015, EC 48205)

#### **Right to Access Education**

受教育权

- Married, expectant, and parenting students shall have the same educational and extracurricular opportunities as all students.  
已婚、孕妇和育儿学生应享有与所有学生相同的教育和课外机会。
- The District does not exclude or deny any student from any educational program or activity solely on the basis of pregnancy, childbirth, false pregnancy, termination of pregnancy, or recovery there from and shall treat these conditions in the same manner and under the same policies as any other temporary disabling condition.  
学区不会仅以怀孕、分娩、假怀孕、终止妊娠或康复为由排除或拒绝任何学生参加任何教育计划或活动，并应以与任何其他临时残疾案件相同的方式和政策对待这些情况。
- For school-related purposes, married students under the age of 18 are emancipated minors and have all the rights and privileges of students who are 18, even if the marriage has been dissolved.  
出于与学校有关的目的，18岁以下的已婚学生是解放的未成年人，即使婚姻已经解除，也享有18岁学生的所有权利和特权。

#### **Right To Enrollment and Participation**

注册和参与的权利

- A student may elect to attend an alternative education option instead of returning to the school in which he or she was enrolled prior to parental leave. Alternative education options at CVUSD include:  
学生可以选择参加替代教育选择，而不是在育儿假之前返回他或她就读的学校。CVUSD的替代教育选择包括：
  - Buena Vista Continuation High School
  - Buena Vista 继续高中  
Buena Vista provides individualized academic instruction in a safe, secure, supportive environment. Buena Vista has the same graduation requirements as the other high schools in the District and follows the same state and district standards for each course offered. Many students and parents have chosen Buena Vista due to its small size and the opportunity to recover credits rapidly. Buena Vista also offers the District's Infant and Toddler Center. This program offers free full-day childcare to teen students who attend school in the Chino Valley Unified School District.  
Buena Vista 在安全、可靠、支持的环境中提供个性化的学术指导。Buena Vista 与该地区的其他高中具有相同的毕业要求，并且对提供的每门课程都遵循相同的州和地区标准。许多学生和家长选择了 Buena Vista，因为它面积小，有机会快速恢复学分。Buena Vista 还提供该地区的婴幼儿中心。该计划为在奇诺谷联合学区上学的青少年学生提供免费的全日制托儿服务。  
Contact Information: Kyle Shuler, Principal  
联系信息：Kyle Shuler，校长  
[kyle\\_shuler@chino.k12.ca.us](mailto:kyle_shuler@chino.k12.ca.us)  
(909) 628-1202 Ext. 分机 7970
  - Alternative Education Center (AEC)  
替代教育中心 (AEC)  
The AEC is a K thru 12 Independent Study/Home Base or Home School type program that offers both online and in-person learning.  
AEC 是一个 K 到 12 个独立学习/家庭基地或家庭学校类型的计划，提供在线和面对面学习。  
Contact Information: Dr. Preston Carr, Director  
联系信息：Dr. Preston Carr，主任  
[preston\\_carr@chino.k12.ca.us](mailto:preston_carr@chino.k12.ca.us) (909) 628-1201 Ext. 分机 5300
- Participation in special programs or schools shall be voluntary and shall be equal to the regular program.

参加特殊计划或学校应是自愿的，并应与正常计划相同。

## **Right to Parental Leave**

### **育儿假权**

- A pregnant or parenting student is entitled to eight weeks of parental leave, or additional leave if deemed medically necessary by the student's physician.  
怀孕或育儿的学生有权享受八周的育儿假，或者如果学生的医生认为医疗需要，则有权享受额外的假期。
- During parental leave, absences shall be excused, and the student is not required to complete academic work or other school requirements.  
在育儿假期间，缺勤应予宽恕，学生无需完成学业或其他学校要求。
- After returning from parental leave, a student may resume the course of study in which they were previously enrolled and is entitled to make up work missed.  
休完育儿假回来后，学生可以恢复以前就读的学习课程，并有权弥补错过的工作。

## **Right to Reasonable Accommodations**

### **获得合理便利的权利**

When necessary, the District shall provide reasonable accommodations to pregnant and parenting students to enable them to access the educational program. A pregnant student shall have access to any services available to other students with temporary disabilities or medical conditions.

必要时，学区应为怀孕和育儿的学生提供合理的住宿，使他们能够获得教育计划。怀孕的学生应有机会获得其他有暂时残疾或医疗状况的学生可以获得的任何服务。

The school shall provide reasonable accommodations to any lactating student to express breast milk, breastfeed an infant child, or address other needs related to breastfeeding. A student shall not incur an academic penalty for using any of these reasonable accommodations and shall be provided with the opportunity to make up any work missed due to such use. Reasonable accommodations include, but are not limited to:

学校应为任何哺乳期学生提供合理的便利，以挤奶、母乳喂养婴儿或解决与母乳喂养有关的其他需求。学生不得因使用这些合理便利设施而受到学术处罚，并应有机会弥补因此类使用而错过的任何工作。

合理的便利包括但不限于：

1. Access to a private and secure room, other than a restroom, to express breast milk or breastfeed an infant child  
使用洗手间以外的私人安全房间挤奶或母乳喂养婴儿
2. Permission to bring onto a school campus a breast pump and any other equipment used to express breast milk  
允许将吸乳器和任何其他用于挤出母乳的设备带入校园
3. Access to a power source for a breast pump or any other equipment used to express breast milk  
使用吸乳器或任何其他用于挤出母乳设备的电源
4. Access to a place to store expressed breast milk safely  
进入安全储存挤出母乳的地方
5. A reasonable amount of time to accommodate the student's need to express breast milk or breastfeed an infant child may use an existing facility to meet the requirements  
合理的时间来满足学生吸乳或母乳喂养的需求 婴儿可以使用现有设施来满足要求

A student shall not incur an academic penalty as a result of use, during the school day, of the reasonable accommodations specified in this section, and shall be provided with the opportunity to make up any work missed due to such use.

学生不得因在上学期使用本节规定的合理便利而受到学术处罚，并应有机会弥补因此类使用而错过的任何工作。

Pregnant and parenting students are entitled to accommodations that provide them with the opportunity to succeed academically while protecting their health and the health of their children.

怀孕和育儿学生有权获得住宿，为他们提供在学业上取得成功的机会，同时保护他们和孩子的健康。

The following accommodations are rights of pregnant and parenting students:

以下便利是怀孕和育儿学生的权利

- (a) A pregnant or parenting student is entitled to eight weeks of parental leave, which the student may take before the birth of the student's infant if there is a medical necessity and after childbirth during the school year in which the birth takes place, inclusive of any mandatory summer instruction, in order to protect the health of the student who gives or expects to give birth and the infant, and to allow the pregnant or parenting student to care for and bond with the infant. If the student is 18 years of age or older, or, if the student is under 18 years of age,

the person holding the right to make educational decisions for the student, notify the school of the student's intent to exercise this right.

怀孕或为人父母的学生有权享受八周的育儿假，如果有医疗需要，学生可以在学生的婴儿出生前休育儿假，也可以在分娩学年分娩后休育儿假，包括任何强制性的暑期教学，以保护分娩或预期分娩的学生和婴儿的健康，并允许怀孕或育儿的学生照顾婴儿并与婴儿建立联系。如果学生年满 18 岁，或者，如果学生未满 18 岁，则有权为学生做出教育决定的人通知学校学生行使此权利的意图。

- (b) A pregnant or parenting student who does not wish to take all or part of the parental leave shall not be required to do so.

怀孕或育儿学生如果不希望休全部或部分育儿假，则不要求休育儿假。

- (c) A pregnant or parenting student is entitled to receive more than eight weeks of parental leave, if deemed medically necessary by the student's physician.

怀孕或育儿学生有权获得超过八周的育儿假，如果学生的医生认为医疗必要。

- (d) When a student takes parental leave, the supervisor of attendance shall ensure that absences from the student's regular school program are excused until the student is able to return to the regular school program or an alternative education program.

当学生休育儿假时，出勤主管应确保免除学生正常学校课程的缺勤，直到学生能够返回常规学校课程或替代教育计划。

- (e) During parental leave taken, the District will not require a pregnant or parenting student to complete academic work or other school requirements.

在育儿假期间，学区不会要求怀孕或育儿的学生完成学业或其他学校要求。

- (f) A pregnant or parenting student may return to the school and the course of study in which they were enrolled before taking parental leave.

怀孕或为人父母的学生可以在育儿假之前返回他或她之前就读的学校和学习课程。

- (g) Upon return to school after taking parental leave, a pregnant or parenting student is entitled to opportunities to make up work missed during their leave, including, but not limited to, makeup work plans and reenrollment in courses.

休完育儿假后返回学校后，怀孕或育儿学生有权有机会弥补他们休假期间错过的工作，包括但不限于补课计划和重新注册课程。

- (h) A pregnant or parenting student may remain enrolled for a fifth year of instruction in the school in which the student was previously enrolled when it is necessary in order for the student to be able to complete state and any local graduation requirements, unless the District makes a finding that the student is reasonably able to complete the District's graduation requirements in time to graduate from high school by the end of the student's fourth year of high school.

怀孕或育儿学生可以继续在学生以前就读的学校接受第五年的教学，以便学生能够完成州和任何地方的毕业要求，除非学区发现学生能够合理地及时完成学区的毕业要求，以便在结束时从高中毕业学生高四。

- (i) A student who chooses not to return to the school in which they were enrolled before taking parental leave is entitled to alternative education options offered by the District.

在育儿假之前选择不返回之前就读学校的学生有权获得学区提供的替代教育选择。

- (j) A pregnant or parenting student who participates in an alternative education program shall be given educational programs, activities, and courses equal to those they would have been in if participating in the regular education program.

参加替代教育计划的怀孕或育儿学生应获得与他们参加常规教育计划时相同的教育计划，活动和课程。

- (k) A student will not incur an academic penalty as a result of their use of the accommodations.

学生不会因他们使用住宿而受到学术处罚。

- (l) A complaint of noncompliance with the requirements of this section may be filed with the District under the Uniform Complaint Procedures.

可以根据统一投诉程序向学区提出不遵守本节要求的投诉。

## Right to File Complaints

### 提出投诉的权利

Any complaints of discrimination on the basis of pregnancy or marital or parental status shall be addressed through the District's uniform complaint procedures in accordance with 5 CCR 4600-4687 and BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures.

任何基于怀孕或婚姻或父母状况的歧视投诉应根据 5 CCR 4600-4687 和 BP/AR 1312.3 - 统一投诉程序通过学区的统一投诉程序解决。

Any complaint alleging District noncompliance with the requirements to provide reasonable accommodations for lactating students also may be filed in accordance with the District's procedures in AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures. A complainant who is not satisfied with the District's decision may appeal the decision to the California Department of Education (CDE). If the District or the CDE finds merit in an appeal, the district shall provide a remedy to the affected student.

任何指控学区不遵守为哺乳期学生提供合理住宿的要求的投诉也可以根据学区在 AR 1312.3 - 统一投诉程序中的程序提出。对学区的决定不满意的投诉人可以向加州教育部（CDE）提出上诉。如果学区或 CDE 在上诉中发现有价值，学区应为受影响的学生提供补救措施。

## **Absences**

### **缺席**

- Pregnant or parenting students may be excused for absences related to confidential medical appointments in accordance with board policy and Administrative Regulation 5113 - Absences and Excuses.  
根据董事会政策和行政法规5113 - 缺勤和借口，怀孕或育儿学生可以免除与保密医疗预约有关的缺勤。
- Absences will be excused for parenting students (custodial parents) who are absent due to caring for a sick child. A note from a physician is not required.  
因照顾生病的孩子而缺席的育儿学生（监护父母）的缺勤将被原谅。不需要医生的笔记。
- Students are granted a leave of absence due to pregnancy, childbirth, false pregnancy, termination of pregnancy, and related recovery for as long as it is deemed medically necessary by a physician. At the conclusion of the leave, the student will be reinstated to the status held when the leave began.  
只要医生认为在医学上有必要，学生就可以因怀孕、分娩、假怀孕、终止妊娠和相关康复而休假。在休假结束时，学生将恢复到休假开始时的状态。

## **Title IX Rights**

### **第九章权利**

- CVUSD will not make pre-admission inquiry as to the marital status of an applicant for admission, including whether such applicant is "Miss" or "Mrs." Pre-admission inquiry as to the sex of an applicant for admission can be made only if the inquiry is made equally with applicants of both sexes and if the results of such inquiry are not used in connection with discrimination prohibited by Title IX.  
CVUSD不会对入学申请人的婚姻状况进行入学前查询，包括该申请人是“小姐”还是“夫人”。只有当询问与男女申请人平等，并且这种查询的结果不用于第九章禁止的歧视时，才能对入学申请人的性别进行入学前查询。

## **Annual Notifications**

### **年度通知**

- CVUSD annually notifies parents/guardians of students at the beginning of the regular school term of the rights and options available to pregnant and parenting students under the law.  
CVUSD每年在正常学期开始时通知学生的父母/监护人法律规定怀孕和养育子女的学生权利和选择。

The LEA shall notify pregnant and parenting students of their rights and options available under the law through the annual school year welcome packets and through independent study packets.

LEA 应通过年度学年欢迎包和独立学习包通知怀孕和育儿学生根据法律享有的权利和选择。

## **Unexcused Absences**

### **无故缺席**

(BP/AR 5113, BP/AR 6154)

Absences for reasons not listed above may be recorded as unexcused absences by the school. Unexcused absences may result in:

由于上面未列出的原因而缺勤可能会被学校记录为无故缺课。无故缺课可能导致：

- referral to administrator for corrective and preventative action with parent/guardian notification  
向管理员推荐纠正和预防措施并通知家长/监护人
- student's grades being affected by excessive unexcused absences, in accordance with Board Policy  
根据教委会规定，学生的成绩会受到过多无故缺席的影响

Students who miss schoolwork because of truancy or unexcused absences shall be required to make up missed work for reduced credit as described in the course syllabus. Teachers will assign such make-up work as necessary to ensure academic progress, not as a punitive measure.

如课程大纲所述，因旷课或无故旷课而缺课的学生，应补写课程大纲中所要求的功课，并得部分学分。教师将根据需要布置补写的功课，以确保其学业进步，而不是作为惩罚措施。

### **Excessive Absences**

#### **过度缺勤**

(BP/AR 5121)

The Board desires to emphasize the importance of school attendance. Excessive absenteeism, whether caused by excused or unexcused absences, may be an early warning sign of poor academic achievement and may put students at risk of dropping out of school. The Board desires to ensure that all students attend school in accordance with the state's compulsory education law (EC 48200) and take full advantage of educational opportunities provided by the District.

教委会希望强调上学的重要性。过度缺勤，无论是因故还是无故缺勤，都可能是学习成绩不佳的预警信号，并可能会使学生面临辍学的风险。教委会希望并确保所有学生是按照国家义务教育法<sup>w</sup> (EC 48200) 上学，并充分利用学区提供的教育机会。

**Excessive excused absences:** Students with excessive excused absences may be required to submit a doctor's note to excuse subsequent absences. Parents/guardians and the student may be required to attend a School Attendance Review Team ("SART") meeting with school administration. The intent of the SART meeting is to create and implement a written plan (Attendance Review Contract) and to determine if there are any services the school may provide to assist the family with attendance concerns.

因故缺勤过多：可能要求因故缺勤过多的学生提交医生证明，以作为其随后缺勤的借口。家长/监护人和学生可能需要参加学校管理部门的学校出勤审查小组 ("SART") 会议。SART 会议的目的是制定和实施书面计划（出勤审查合同），并确定学校是否可以提供任何服务来帮助家庭解决出勤问题。

**Excessive unexcused/unverified absences:** Students with excessive unexcused or unverified absences (twenty-five percent absences per trimester or semester) may receive a failing grade and may not receive credit for the class(es). If a student is absent from class without an excuse and does not subsequently turn in homework, take a test or fulfill another class requirement which the student missed, the teacher may lower student's grade for nonperformance. Teachers who withhold class credit for this reason shall so inform the students and parents/guardians at the beginning of the semester.

无故/未经证实的缺勤过多：无故或未经证实的缺勤过多（每学期或学期缺勤率为 25%）的学生可能会获得不及格的成绩，并且可能无法获得课程学分。如果学生无故缺课并且随后没有交作业、参加考试或完成学生错过的其他课程要求，老师可能会因学生不表现而降低学生的成绩。为此原因扣留课程学分的教师应在学期开始时通知学生和家长/监护人。

### **Chronic Absence and Truancy**

#### **长期缺勤和旷课**

(BP/AR 5113.1, EC 48260-48263.6, EC 48291, EC 60901)

"Chronic absentee" means a student who is absent for any reason, including excused absences, for ten percent or more of the school days in the school year, when the total number of days the student is absent is divided by the total number of days the student is enrolled and school was in session, exclusive of Saturdays and Sundays.

"长期缺勤"是指学生因任何原因缺勤，包括因故缺勤，占学年上课天数的 10% 或更多，当学生缺勤的总天数除以学生已注册并且学校上课总天数，周六和周日除外。

"Truant" means a student who is absent from school without a valid excuse for three full days in one school year, or tardy or absent for more than any 30-minute period during the school day without a valid excuse on three occasions in one school year, or any combination thereof.

"旷课"是指学生在一学年内无正当理由旷课三天，或在一所学校无正当理由在上课日迟到或旷课超过 30 分钟年，或其任何组合。

"Habitual truant" means a student who has been reported as a truant three or more times within the same school year, provided the district has made a conscientious effort to hold at least one conference with the student and their parent/guardian.

"习惯性旷课"是指学生在同一学年内被报告逃学 3 次或更多次，前提是学区已尽心尽力与学生及其家长/监护人举行至少一次会议。"

"Chronic truant" means a student who has been absent from school without a valid excuse for ten percent or more of the school days in one school year, from the date of enrollment to the current date, provided the District has met the requirements of EC 48260-48263 and 48291.

长期旷课"是指学生在一个学年中从入学之日到当前日期的 10% 或更多的上课天数无正当理由缺课，前提是学区已满足 EC48260 的要求 -48263 和 48291。

## Addressing Chronic Absence

### 解决长期缺勤问题

When a student is identified as a chronic absentee, school site personnel shall communicate with the student and their parent/guardian to determine the reason(s) for the excessive absences, ensure the student and parent/guardian are aware of the adverse consequences of poor attendance, and jointly develop a plan for improving the student's school attendance. 当学生被确定为长期缺勤时，学校工作人员应与学生及其家长/监护人沟通，以确定过度缺勤的原因，确保学生和家長/监护人了解长期缺勤的不利后果。出勤，并共同制定提高学生在校出勤率的计划。

A chronic absentee student shall be referred to a Student and Teacher Excellence Program (STEP) or School Attendance Review Team (SART) meeting to assist in evaluating the student's needs and identifying strategies and programs that may assist the student.

学生可能会被转介到学生和教师卓越计划 (STEP) 或学校出勤审查小组 (SART) 会议，以协助评估学生的需求并确定可能有助于学生的策略和计划。

## School Attendance Review Board

### 学校出勤审查委员会

(EC 48263, EC 48264.5, EC 60901)

A student who is habitually truant, irregular in school attendance, a chronic absentee as defined in EC 60901, or habitually insubordinate or disorderly during attendance at school may be referred to, and required to attend, a School Attendance Review Board (SARB) hearing, a truancy mediation program established by the district attorney or the probation officer, or a comparable program deemed acceptable by the District's attendance supervisor.

习惯性旷课、上学不规律、EC60901 中定义的长期缺勤或上学期间习惯性不服从或无序的学生可能会被转介并被要求参加学校出勤审查委员会 (SARB) 听证会，由地区检察官或缓刑官制定的逃学调解计划，或学区出勤主管认为可接受的类似计划。

## Understanding the Truancy Process

### 了解旷课过程

Truancy report letters are generated for students having unexcused or unverified absences, (for secondary students, it may be a full day or period absences), or tardy for more than 30 minutes, or early release for more than 30 minutes, or any other partial day absence for more than 30 minutes without a valid excuse, or any combination thereof within a school year.

对于无故或未经证实的缺勤（对于中学生，可能是一整天或一堂课的缺勤），或迟到超过 30 分钟，或提前释放超过 30 分钟，或任何其他部分缺勤的学生，会生成旷课报告信 无正当理由缺勤超过 30 分钟，或在一个学年内的任何组合。

1 TO 3 unexcused/unverified absences: after the third unexcused or unverified absence, the school shall send parents/guardians the 1st truancy report letter identifying student as a truant. This notification requests the help of parents/guardians with their student's attendance and warns of the consequences for further absences.

至 3 次无故/未经证实的缺勤：在第三次无故或未经证实的缺勤后，学校应向家长/监护人发送第一封旷课报告信，表明学生为旷课。该通知要求家长/监护人协助学生出勤，并警告进一步缺勤的后果。

4 TO 6 unexcused/unverified absences: after the sixth unexcused or unverified absence, the school shall send parents/guardians the 2nd truancy report letter and require parent/guardian to attend a School Attendance Review Team ("SART") meeting at the school. The intent of the SART meeting is to create and implement a written plan (Attendance Review Contract) and to determine if there are any services the school may provide to assist the family with attendance concerns.

4 至 6 次无故/未经证实的缺勤：在第六次无故或未经证实的缺勤后，学校应向家长/监护人发送第二次旷课报告信，并要求家长/监护人参加在学校举行的学校出勤审查小组 ("SART") 会议。SART 会议的目的是制定和实施书面计划（出勤审查合同），并确定学校是否可以提供任何服务来帮助家庭解决出勤问题。

7 TO 9 unexcused/unverified absences: after the ninth unexcused or unverified absence, the school shall send parents/guardians the 3rd truancy report letter (habitual truancy). This letter informs the parents/guardians that the next absence will result in the family being served a summons to appear at a School Attendance Review Board (SARB) hearing/truancy mediation which is usually held in CVUSD's Board room at the District Office. Participants at this hearing may include, but are not limited to, school personnel, Child Welfare and Attendance team, the District Attorney of San Bernardino County and other inter-agency organizations. At this hearing, a SARB contract is created, signed and implemented for all parties to adhere to. Parents/guardians who fail to abide by the stipulations of the SARB contract may also receive a citation and summons to appear before a court of law.

7 至 9 次无故/未经证实的缺勤：在第九次无故或未经证实的缺勤后，学校应向家长/监护人发送第三次旷课报



告信（习惯性旷课）。这封信通知家长/监护人，下次缺席将导致家人收到传票，要求他们出席学校出勤审查委员会（SARB）听证会/旷课调解，该听证会通常在学区办公室的 CVUSD 董事会会议室举行。本次听证会的参与者可能包括但不限于学校工作人员、儿童福利和出勤团队、圣贝纳迪诺县地方检察官和其他机构间组织。在这次听证会上，制定、签署和实施了一份 SARB 合同，供各方遵守。不遵守 SARB 合同规定的父母/监护人也可能收到传票和传票出庭

CVUSD requests that parents/guardians clear their student's absence daily. Parents/guardians have five school days to clear absences with the school's attendance clerk. If not cleared within five school days, the absence becomes unverified and cannot be changed.

CVUSD 要求家长/监护人每天清除学生的缺勤情况。家长/监护人有五个上学日的时间与学校的考勤员协商缺勤。如果在五个上课日内未清除，缺席未有证明者，缺勤将变为未经验证且无法更改。

Truancy report letters are computer generated one week after a student's attendance meets truancy criteria and sent to parents/guardians. Parents/guardians may receive a truancy report letter at any time throughout the school year based on the number of unexcused and unverified absences that prompted the notification. Consequently, it is important that parents/guardians clear their student's absence daily and check the Aeries Parent Portal on a regular basis to review their student's attendance.

旷课报告信是在学生出勤达到逃学标准一周后由电脑发送报告信给家长/监护人。家长/监护人可能会在整个学年的任何时间收到一封旷课报告信，具体取决于导致通知的无故和未经证实的缺勤次数。因此，家长/监护人必须每天清除学生的缺勤情况，并定期查看 Aeries 家长门户网站以查看学生的出勤情况。

For questions regarding the District's attendance policy, truancy notifications and home visits, contact the school's attendance office or a school administrator. CVUSD appreciates the efforts of parents/guardians and their students in assisting us in delivering a quality education to all students.

有关学区出勤政策、旷课通知和家访的问题，请联系学校的出勤办公室或学校行政人员。CVUSD 感谢家长/监护人和他们的学生在协助我们为所有学生提供优质教育方面所做的努力。

### **Truancy Report Letters**

#### **旷课报告信**

(AR 5113, AR 5113.1, EC 46010.1, EC 46014, EC 48200, EC 48205, EC 48260)

According to the California Compulsory Attendance Law, minors between the ages of 6 to 18 are subject to compulsory full-time education. Parents/guardians and their students are responsible for regular school attendance for the length of each school day as established by the school district's Board of Education. It is the District's desire that all students attend school daily and on time, so that they may take full advantage of the educational opportunities provided to them by the District.

根据加州强制出勤法（EC 48200），六至十八岁的未成年人必须接受全日制义务教育。家长/监护人和他们的学生负责在学区教育委员会规定的每个上学日期间定期上学。学区希望所有学生每天按时上学，以便他们可以充分利用学区提供给他们的教育机会。

CVUSD understands that occasionally a student may be absent from school for excused reasons such as health, family emergencies and justifiable personal reasons as permitted by law. CVUSD requests that parents/guardians clear their student's absence daily. Parents/guardians have five school days to clear absences with the school's attendance clerk. If not cleared within five school days, the absence becomes unverified and cannot be changed.

CVUSD 理解，有时学生可能会因健康、家庭紧急情况 and 法律允许的正当个人原因等正当理由缺课。CVUSD 要求家长/监护人每天清除学生的缺勤情况。家长/监护人有五个上学日的时间与学校的考勤员协商缺勤。如果在五个上课日内未清除，缺勤将变为未经验证或无故缺席且无法更改。

CVUSD abides by all state attendance laws, including informing parents/guardians when their students have missed school or any part thereof. Truancy report letters will be sent in accordance with law when students have multiple unexcused or unverified absences or tardies. The District may conduct home visits by a verifying employee, or by any other reasonable method which establishes the fact that the student was absent for the reasons stated.

CVUSD 遵守所有州的出勤法，包括在学生缺课或其任何部分时通知家长/监护人。学生有多次无故或未经证实的缺勤或迟到的，将依法发出逃学报告信。学区可以由一名核实员工进行家访，或通过任何其他合理的方法来确定学生因上述原因缺勤的事实。

### **Home Visits to Verify Absences**

#### **家访以核实缺勤情况**

(AR 5113)

The District has the right to complete home visits by a verifying employee, or any other reasonable method which establishes the fact that the student was absent for the reasons stated.

学区有权由核实员工或任何其他合理方法来完成家访，以确定学生因所述原因缺席的事实。

### **Closed Campus**

#### **封闭式校园**

(BP/AR 5112.5, EC 44808.5)

To keep students in a supervised, safe, and orderly environment, the District has established a "closed campus." Students shall not leave the school grounds at any time during the school day without written permission of their parent/guardian and school authorities. However, high school principals may allow junior and senior students the privilege of leaving campus during lunch time provided they meet certain eligibility requirements. Students who leave school or who fail to return following lunch without authorization shall be classified as truant and subject to corrective action. The District, Board and district employees shall not be liable for the conduct and safety of students who leave school grounds during the lunch period.

为了使我们的学生处于有监督，安全和有秩序的环境中，学区建立了“封闭式校园”。未经学生家长/监护人书面许可，学生不得在上课时间任何时候离开学校场地。但是，高中校长可能会因为满足某些资格要求，允许 11 和 12 年級生在午餐时间离开校园。学生擅自离开或是午饭后未返回的，应归类为逃学，并受到矯正处分。学区，董事会和学区雇员对在午餐时间离开校园的学生不承担责任。

### **CONDUCT**

#### **学生行为守则**

(BP 5131, BP/AR 5144.1)

Students have the right to be educated in a positive learning environment free from disruptions. Students shall be expected to exhibit appropriate conduct that does not infringe upon the rights of others or interfere with the school program while on school grounds, while going to or coming from school, while at school activities, and while on District transportation.

学生有权在不受干扰的积极学习环境中接受教育。学生应在校园，往返学校的路上，在学校活动期间以及在校车通勤时，表现出不侵犯他人权利或干扰学校计划的适当行为。

Students must obey all school and classroom rules while at school, school activities, on their way to and from school and school activities, treat others with respect, and be diligent in their studies. Students must not visit other school campuses while in session unless a school official has given prior written permission. Students must also remain on campus through the end of the school day once they have arrived and must follow the rules regarding leaving campus.

学生在学校、学校活动以及往返学校和学校活动的路上必须遵守所有的学校和课堂规则，尊重他人，并勤于学习。除非学校官员事先获得书面许可，否则学生不得在上课期间到访其他校园。学生抵达后还必须在放学后留在校园内，并且必须遵守有关离开校园的规定。

Conduct is considered appropriate when students are diligent in study, careful with school property, and courteous and respectful towards their teachers, other staff, students, and volunteers. To address the behavior of any student who is subject to discipline, the Superintendent or designee shall, to the extent allowed by law, first use alternative disciplinary strategies. Except for single acts of a grave nature or offenses for which suspension or expulsion is required by law, suspension or expulsion shall be used only when other means of correction have failed to bring about proper conduct or the students' presence causes a continuing danger to the student or others. Students who violate District or school rules and regulations repeatedly may be subject to progressive disciplinary action, including, but not limited to, suspension, expulsion, transfer to alternative programs, or denial of participation in extracurricular or co-curricular activities in accordance with BP and AR. The full text of the Suspension and Expulsion/Due Process policy is available on the District website at <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041>. (See BP/ and AR 5144.1)

当学生勤奋学习、谨慎对待学校财产、对老师、其他教职员工、学生和志愿者有礼貌和尊重时，行为被认为是适当的。为了解决任何受到纪律处分的学生的行为，学监或指定人员应在法律允许的范围内首先使用替代的纪律处分策略。除了性质严重的单一行为或法律要求停学或开除的罪行外，只有在其他纠正方式未能带来适当行为或学生的存在对学生造成持续危险时，才应使用停学或开除。学生或其他人，屡次违反学区或学校规章制度的学生可能会受到渐进式纪律处分，包括但不限于停学、开除、转入替代课程。根据 BP 和 AR 拒绝参加课外或课外活动，停学和开除/正当程序政策的全文可在学区网站 <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041> 上查阅。（见 BP/和 AR 5144.1）

**Prohibited Student Conduct** includes, but is not limited to:

#### **学生被禁止的行为包括但不限于：**

- I. Conduct that endangers students, staff, or others, including, but not limited to, physical violence, possession of a firearm or other weapon, and terrorist threats.

危及学生，工作人员或其他人的行为，包括但不限于肢体暴力，拥有枪支或其他武器以及恐怖威胁。

2. **Discrimination, harassment, intimidation or bullying of students or staff, including sexual harassment, hate motivated behavior, cyberbullying, hazing or initiation activity, taunting, malicious teasing, insults, spreading rumors, destroying property, ridicule, extortion, or any other verbal, written, or physical conduct that causes or threatens to cause violence, bodily harm, emotional suffering, or substantial disruption.**  
对学生或教职员工的歧视，骚扰，恐吓或欺凌，包括性骚扰，仇恨动机的行为，网络欺凌，戏弄或挑唆行为，嘲弄，恶意戏弄，侮辱，散布谣言，毁坏财物，嘲笑，勒索或任何其他导致或可能导致暴力，身体伤害，情感痛苦或实质性伤害的口头、书面或身体行为。
3. **Conduct that disrupts the orderly classroom or school environment.**  
扰乱教室秩序或破坏学校环境的行为。
4. **Willful defiance of staff's authority.**  
故意蔑视教职员工的权威。
5. **Damage to or theft of property belonging to the District, staff, volunteers, or students. Due to extensive damage done to school property, gum is not allowed to be sold, possessed, and/or chewed on school District property. The District shall not be responsible for students' personal belongings which are brought on campus or to a school activity and are lost, stolen, or damaged.**  
损坏或盗窃属于学区，工作人员，志愿者或学生的财产。由于学校财产受到严重损坏，因此口香糖不得在学区财产范围内出售，携带和/或咀嚼。学区不对学生带到校园或学校活动中丢失、被盗或损坏的个人物品负责。
6. **Obscene acts or use of profane, vulgar, or abusive language.**  
猥亵的行为或使用亵渎，粗俗或辱骂性的语言。
7. **Possession, use, or being under the influence of tobacco, alcohol, or other prohibited drug.**  
拥有，使用，或受烟草，酒精或其他违禁药物的影响。
8. **Possession or use of laser pointers, unless for a valid instructional or other school-related purpose. Prior to bringing a laser pointer on school premises for a valid instructional or school-related purpose, a student shall obtain permission from the principal or designee. (PC 417.27)**  
拥有或使用激光指示器，除非是用于有效的教学或其他与学校有关的目的。在为有效的教学或与学校相关的目的，将激光笔带到学校之前，学生应获得校长或指定人员的许可。（PC 417.27）
9. **Use of cellular/digital telephone, pager, or other mobile communication device during instructional time.**  
在上课时间使用手机/数码电话，寻呼机或其他移动通信设备。
10. **Plagiarism or dishonesty in schoolwork or on tests.**  
学校课业或考试中的剽窃或不诚实。
11. **Inappropriate attire.**  
不合适的服装。
12. **Tardiness or unexcused absence from school.**  
迟到或无故旷课。
13. **Failure to remain on school premises in accordance with school rules.**  
未能按照校规留在学校。
14. **Student dance movements and mannerisms must fall within the standards of good taste and decency. Dancing that is lewd, lascivious, or deemed inappropriate based on District standards will not be tolerated. Physically dangerous dancing or movements will not be permitted. Students who engage in inappropriate behaviors will be stopped and warned on the first occasion. Parents will be contacted, and students will be asked to leave the dance should students continue the inappropriate behavior. School officials are given the right to make decisions on suitable dance movements.**  
学生的舞蹈动作和举止必须符合良好品味和得体的标准。根据学区标准，猥亵，淫荡或被视为不合适的舞蹈是不被容忍的。不允许做出对身体有危险的舞蹈或动作。从事不适当行为的学生将在第一时间被阻止和警告。如果学生继续不适当的行为，我们会联系家长，并要求学生离开舞会。学校官员有权决定合适的舞蹈动作
15. **Possession or use of electronic cigarette or smokeless non-tobacco cigarette; also known as an e-cigarette, personal vaporizer or PV, or any form of electronic inhaler that vaporizes a liquid solution into an aerosol mist, simulating the act of tobacco smoking, whether or not it contains nicotine. (See also, Tobacco Products section.)**  
拥有或使用电子烟，或无烟非烟草的香烟；电子烟，也称为电子雾化器或PV。禁止任何形式的将液体溶液蒸发成气雾，模拟吸烟行为，无论它是否含有尼古丁。（另请参见烟草产品部分。）

## Behavior Code for Senior Activities

### 高年级学生活动的行为准则

(BP 5144)

It is the intent of the Board that students be aware of District policy regarding behavior by any member (or guest) of the senior class. Restitution for damages caused by any type of vandalism will be required. During the second semester of a school year, any senior student who commits or participates in the commission of any act enumerated in the District Behavior Code, EC Sections 233, 48900(a-r), 48900(t), 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) and/or 48915(c) while going to or coming from school, while at school or a school-sponsored activity, or during the lunch period, whether on or off campus, shall be subject to the following consequences:

教委会的目的是让学生了解学区有关高年级班任何成员（或访客）行为的准则。因任何类型的破坏行为而造成的损害赔偿，将被要求赔偿。在学年的第二学期，任何高年级学生在往返学校途中，在校园、在学校或学校赞助的活动中或在午餐期间，无论是在校园内还是校外，实施或参与实施《学区行为守则》、《教育守则》第 233、48900（a-r）、48900（t）、48900.2、48900.3、48900.4、48900.7、48915（a）和/或 48915（c）节所列举的任何行为，都应承担以下的后果：

1. **Exclusion from the activity and turned over to the appropriate authority;**

被排除在活动之外并移交给有关当局，

2. **Suspension or expulsion from school; and/or**

停学或开除学籍；和 / 或

3. **Exclusion from future activities for the remainder of the school year.**

在剩餘的學年度被排除在未来活动之外

a. **First violation: Exclusion from school activities, with the exception of the graduation ceremony, for the remainder of the school year. These activities include but are not limited to:**

第一次违规：除毕业典礼外，不得参加学校活动。这些活动包括但不限于：

(1) **junior/senior prom;**

高三舞会/高四毕业舞会，

(2) **senior field trip;**

高四年级的实地考察，

(3) **senior week;**

高四毕业生周，

(4) **baccalaureate; and**

文凭，和

(5) **grad night**

毕业生之夜

b. **Second violation: Exclusion from the graduation ceremony.**

第二次违规：不得参加毕业典礼。

Any violation occurring during senior week will result in the removal of the student from the graduation ceremony and the remaining senior activities that week. An attempt shall be made by the principal or designee to notify the parents/guardians of such violations immediately. Appropriate disciplinary action shall be taken on the school day immediately following the activity if the incident occurred during non-school hours.

如果在毕业周期间发生任何违规行为，将导致该学生不得参加毕业典礼，以及毕业周内的其他活动。校长或指定人员应立即将此类违规行为通知父母/监护人。如果事件发生在非上课时间，应在活动结束后的第一个上课日采取适当的纪律处分

All senior students and their parents/guardians shall be required to sign the "Notification of Behavior Regulations for Senior Activities." In the event the student and the parents/guardians of the student refuse to sign the "Notification of Behavior Regulations for Senior Activities" form within ten school days of the beginning of the second semester, the student will be excluded from all senior activities until such time as the document is signed.

所有高年级学生及其家长/监护人必须签署《高年级活动行为规范通知》，如学生及其家长/监护人在第二学期开始后的十个工作日内拒绝签署《高级活动行为规范通知单》，学生将被排除在所有高四年级活动之外，直到文件签署。

Any senior student's guest who commits or participates in the commission of an act enumerated in the District Behavior Code, EC Sections 233, 48900(a-r), 48900(t), 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) and/or 48915(c) while attending a school activity will be removed from the activity and turned over to parents/guardians and/or the police.

任何高中生的客人在参加学校活动时犯下或参与实施《学区行为守则》、《教育守则》第 233、48900（a-r）、

48900 (t)、48900.2、48900.3、48900.4、48900.7、48915 (a) 和/或 48915 (c) 节所列行为, 将被从活动中除名, 并移交给父母/监护人和/或警察。

### **Behavior on School Buses**

#### **校车上的行为**

(BP/AR 5131.1)

It is the District's intent to transport students as safely and comfortably as possible and ensure any behaviors that would endanger bus riders not be permitted. Riders shall always follow the instructions and directions of the bus driver. Unsafe behavior which compromises bus riders' well-being, including but not limited to student behavior at bus stops, will be subject to disciplinary action.

学区的宗旨是尽可能安全舒适地运送学生往返, 并确保不允许任何危及乘车学生安全行为的发生。乘坐校车的学生应始终遵循校车司机的指示和指令。不安全的行为, 会影响其他校车上同学的安全的行为, 包括但不限于学生在校车站的行为, 任何会损害乘车学生利益的行为, 将受到纪律处分。

All students receiving school bus riding privileges are subject to the bus rider rules of conduct as outlined in the School Bus Rider's Handbook and in AR 5131.1. Citations for infractions (Bus Conduct Report to Parents) will be issued for those students who violate the bus rider rules of conduct. In the case of a severe violation or repeated offense, the rider may be denied transportation for a period of time up to the remainder of the school year and may also receive disciplinary action as deemed appropriate by the school principal.

所有接受校车接送服务的学生都必须遵守校车纪律手册和 AR 5131.1 中所述的校车乘者的行为规则。违反校车司机行为准则的学生, 将违规行为将被告知家长(致父母的公交行为报告)。在严重违规或屡次违规的情况下, 违规学生将会被拒载一段时间直至本学年结束, 还可能受到校长认为适当的纪律处分。

### **Bullying/Cyberbullying**

#### **欺凌/网络欺凌**

(BP 5131.2, AR 5145.7)

The District recognizes the harmful effects of bullying on student learning and school attendance and desires to provide safe school environments that protect students from physical and emotional harm while promoting mutual respect, tolerance, and acceptance. District employees shall establish student safety as a high priority and shall not tolerate bullying, intimidation, or harassment of any student whether it be direct or indirect through words or actions. No individual or group of individuals, regardless of disability, gender, nationality, race or ethnicity, religion, sexual orientation, immigration status, or any other characteristic, shall through physical, written, verbal, electronic or other means, harass, sexually harass, threaten, intimidate, retaliate, cyberbully, cause bodily injury to, or commit hate violence against any other student or school personnel.

学区认识到欺凌对学生的学习和出勤率的有害影响, 并希望提供安全的学校环境, 以保护学生免受身心伤害, 同时促进相互尊重, 容忍和接受。学区员工对学生安全极为重视, 绝不能容忍通过言语或行为上, 直接或间接欺负、恐吓或骚扰任何学生。无论任何个人或群体, 不无论是否残疾, 性别, 国籍, 种族或民族, 宗教, 性取向, 移民身份或任何其他等, 均不得通过身体, 书面, 口头, 电子或其他方式, 骚扰, 性骚扰, 威胁, 恐吓, 报复, 网络欺凌, 对任何其他学生或学校人员造成身体伤害, 或实施仇恨暴力。

Bullying is characterized by aggression used within a relationship where the aggressor(s) has more real or perceived power than the target, and the aggression is repeated, or has the potential to be repeated, over time. Bullying can involve overt physical behavior or verbal, emotional, or social behaviors and can range from blatant aggression to more subtle and covert behaviors.

恃强凌弱的特点是在一种关系中使用的攻击性, 在这种关系中, 攻击者比目标拥有更真实或感知的力量, 并且随着时间的推移, 这种攻击会重复或有可能重复。恃强凌弱可能涉及公开的身体行为或言语、情感或社交行为, 范围从公然侵犯到更微妙和隐蔽的行为。

Cyberbullying, or bullying through electronic technology, includes the creation or transmission of harassing communications, offensive text messages or e-mails, rumors or embarrassing photos posted on social media, direct threats, or other harmful texts, sounds, or images on the Internet, or other technologies using a telephone, computer, or any wireless communication device. Cyberbullying also includes breaking into another person's electronic account and assuming the person's identity to damage their reputation or friendships. (See also, "Discipline" section.)

网络欺凌, 或通过电子技术进行的欺凌, 包括在互联网上创建或传输骚扰通信、攻击性短信或电子邮件、社交媒体上发布的谣言或尴尬照片、直接威胁, 或其他伤害的文字, 声音, 或网络图像, 或使用电话, 电脑或任何其他无线通信设备的技术。网络欺凌还包括闯入另一个人的电子账户, 盗用该人的身份, 以损害该人的名誉或友谊。(另请参见“纪律”部分。)

Students are encouraged to notify any school employee when they are being bullied or suspect that another student is

being victimized. Any student who engages in bullying on or off the school premises in a manner that causes or is likely to cause a substantial disruption of a school activity or school attendance, shall be subject to corrective action, which may include alternative means of correction, including and up to suspension or expulsion in accordance with BP 5131.2. Any complaint of bullying, whether it is discriminatory or non-discriminatory, shall be investigated and resolved in accordance with law and the District's Site-Level Grievance Procedure specified in AR 5145.7 – Sexual Harassment.

鼓励学生在受到欺负或怀疑其他学生受到伤害时通知任何学校员工。基于BP 5131.2 章例, 任何学生在校内或校外以欺凌行为导致或可能导致学校活动或学校出勤受到严重干扰的, 均应受到替代纠正方法, 包括停学或开除。任何关于欺凌投诉, 无论是歧视性的还是非歧视性的, 均应依照法律章例 AR 5145.7 “性骚扰”中规定和所在学区申诉程序进行调查和解决。

A student who has been determined by CVUSD personnel to have been the target of an act of bullying shall, at the request of the person having legal custody of the student, be given priority to attend another school, even in another district. Placement at a requested school is contingent upon space availability. Transfer request applications are available at Student Support Services.

由奇诺谷联合学区人员确认为欺凌行为目标的学生, 应在其具有合法监护权的人的要求下, 优先进入另一所学校, 甚至转到另一个学区。而被要求学校的安置则取决于在校学生的人数情况。学生支持服务中心提供转校申请。

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services

Stephanie Johnson | 学生支持服务主任

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [stephanie\\_johnson@chino.k12.ca.us](mailto:stephanie_johnson@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员, 公平, 多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员; 非歧视地区协调员; 公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

### **Prohibition of Electronic Listening or Recording Devices in Classrooms**

**禁止在教室内使用电子听力或录音设备**

(BP/AR 5131, EC 51512)

No electronic listening or recording device may be used in a classroom without the teacher and/or principal's permission. 未经教师和/或校长许可, 不得在教室内使用电子听力或录音设备。

### **Cellular Phones and Other Electronic Signaling Devices**

**手机和其他电子信号设备**

(BP 5131, EC 48901.5, EC 48901.7)

Any personal electronic signaling device may be used before school begins and after the regular school day ends or during the lunch period when outside. The device shall not be used during class as a camera, calculator, and/or for email or text messaging and shall be turned off during class time and at any other time as directed by a District employee. The device may only be used for academic purposes with staff approval and shall not disrupt the education program or school activity. If a school employee finds it necessary to confiscate a device, the employee may either return it at the end of the class period or school day or keep it until the principal or designee has consulted with the student's parent/guardian. Electronic communication devices are the personal property of students and are voluntarily brought to school. The District assumes no liability for lost, damaged, or stolen personal property.

学生正常上课日開始之前, 结束之后或午餐期间, 可以使用手机和个人电子信号设备。该设备在上课时不得用作相机, 计算器和/或用于电子邮件或讯息传递, 并且应在上课期间或在学区员工的指示下关闭。该设备只能在工作人员批准下用于学术用途, 并且不得干扰教育计划或学校活动。如果学校员工认为有必要没收设备时, 员工可以在上课时间或上课日结束时归还设备, 或者保留直到校长或指派人员已经咨询了学生的父母/监护人。电子通讯设备是学生的个人财产并自愿带到学校。学区对个人财产的丢失, 損壞或被盜不承担任何责任。

Student shall not be prohibited from possessing or using an electronic signaling device that is determined by a licensed physician or surgeon to be essential for the student's health and the use of which is limited to health-related purposes. 不得禁止学生拥有或使用由执业医师或医生确定的电子信号设备, 其使用仅限于与健康相关的目的。

### **Consequences for Violations of Rules for Possession/Use of Mobile Communication Devices**

**违反拥有/使用手机通信设备规则的后果**

Failure to adhere to rules for possession/use of mobile communication devices will result in any or all of the following consequences:

不遵守拥有/使用手机通信设备的规则将导致以下任何或所有后果:

**First Offense:**

初犯:

- warning  
警告
- confiscation  
没收
- return to parent/guardian with signed contract for possession/use  
返回父母/监护人并签署合同以拥有/使用
- violation recorded in student discipline record  
违反记录在学生纪律记录中

**Second Offense:**

再犯:

- confiscation – return to parent/guardian  
没收 – 交回父母/监护人
- suspension (1-3 days)  
停学 (1-3 天)
- record 48900(k) violation in student discipline record  
在学生纪律记录中记录 48900 (k) 违规情况
- loss of privilege to possess device at school for one (1) semester  
失去一 (1) 个学期在学校拥有设备的特权

**Third Offense:**

三犯:

- confiscation – return to parent/guardian  
没收 – 交回父母/监护人
- suspension (1-3 days)  
停学 (1-3 天)
- record 48900(k) violation in student discipline record  
在学生纪律记录中记录 48900 (k) 违规情况
- loss of privilege to possess device at school for one (1) year  
失去一 (1) 个学期在学校拥有设备的特权
- recommend to a discipline panel hearing with possible removal from the site  
建议参加纪律小组听证会, 并可能将其从退学

**Dress Code**

**着装要求规范**

(AR 5132, EC 35183.5)

It is the intent of the Board that students are dressed and groomed in a manner which will not interfere with or detract from a school environment conducive to academic learning or study, disrupt or threaten to disrupt the educational or instructional process, or create or present an unnecessary or unreasonable risk of injury or harm to any student.

教委员会的着装要求规范目的在于, 学生的着装和打扮不得干扰或破坏有利于学术学习或学习的学校环境, 不得扰乱或威胁干扰教育或教学过程, 不得给任何学生造成不必要或不合理的伤害或伤害风险。

Students are expected to give proper attention to personal cleanliness and to wear clothes suitable for the school activities in which they participate. Each school shall allow students to wear sun-protective clothing, including but not limited to, hats as approved by the principal, for outdoor use during the school day.

学生应该适当注意个人清洁, 并穿着适合他们参加的学校活动的衣服。每所学校应允许学生穿着防晒服, 包括但不限于校长批准的帽子, 以供在校期间的户外使用。

**Specific Minimum Dress and Grooming Standards for Grades TK-12**

**TK-12 年级的具体最低着装和仪容标准**

**I. Shoes must be worn at all times.**

必须始终穿着鞋子。

- a. Grades TK-6: Shoes must be worn at all times. Sandals must have heel straps. Thongs, thong-type, or backless



shoes or sandals are not permitted. Platform shoes above 2 inches are not permitted. Roller shoes are not permitted.

TK-6 年级：必须始终穿着鞋子。凉鞋必须要有脚跟带。不允许穿夹脚拖鞋，夹脚式的鞋，无后跟鞋带的鞋和凉鞋。不允许穿 2 英寸以上的平底鞋。不允许穿滚轮鞋。

2. **Absence of undergarments is prohibited. Clothing shall always be sufficient to conceal undergarments. See-through or fish-net fabrics, halter tops, off-the-shoulder or low-cut tops, tube or strapless tops, bare midriffs, and skirts or shorts that show the buttocks are prohibited.**  
禁止不穿内衣。衣服应始终足以隐藏内衣。禁止穿透明或鱼网面料、吊带露背上衣、露肩上衣或低胸上衣、筒形或无肩带上衣、露脐上衣、和露出臀部的裙子或短裤。
3. **Bathing suits are not permitted as outer wear, except when in use for a P.E. activity or athletic activity.**  
除非用于体育活动或体育活动，否则不允许将泳衣作为外衣。
4. **Clothing, jewelry and personal items (backpacks, fanny packs, gym bags, water bottles, etc.) shall be free of writing, pictures or any other insignia which are crude, vulgar, profane or sexually suggestive, which bear drug, alcohol or tobacco company advertising, promotions and likenesses, or which advocate racial, ethnic or religious prejudice.**  
服装，首饰和个人物品（背包，腰包，运动包，水瓶等）不得有粗俗、亵渎或性暗示的文字、图片或任何其他徽章，不得带有毒品、酒精或烟草公司广告、促销和肖像，也不得宣扬种族、种族或宗教偏见。
5. **Clothing or grooming that is obscene or defamatory, or that so incites students to create a clear and present danger of the commission of unlawful acts on school premises, or the violation of school regulations, or the substantial disruption of the orderly operation of the school is not permitted.**  
不允许穿淫秽或诽谤的衣服或打扮，或以此煽动学生在校园内制造明显存在着的违法行为、或有违反校规，或严重扰乱学校的有序运作。
6. **Clothes and belts must be the appropriate size and length when worn.**  
穿衣时，衣服和皮带必须有合适的尺寸和长度。
7. **College logo apparel is permitted as designated by school's policy.**  
学校政策规定允许穿大学标志的服装。
8. **Gang-related and/or obscene/profane/vulgar tattoos must be covered at all times.**  
必须始终遮盖与帮派相关和/或淫秽/亵渎/粗俗的纹身。
9. **Jewelry which creates a health or safety hazard is not permitted.**  
不允许佩戴对健康或安全造成危害的珠宝首饰。
10. **Accessories which advocate or cause disruption on campus and/or other acts of violence or may be used as weapons are not permitted.**  
不允许在校园内佩戴宣扬或造成干扰和/或其他暴力行为或可能被用作武器的配件。
11. **Hair shall be clean and neatly groomed.**  
头发应该干净整洁。
12. **Hats, caps, and other head coverings shall not be worn indoors, unless they are worn for religious or medical reasons.**  
除非是出于宗教或医疗原因，不得在室内戴帽子和头套。
13. **Approved hats may be worn during outside activities for sun protection.**  
在室外活动期间，可以戴经批准的帽子以防晒。
14. **Make-up is not permitted in grades TK-6.**  
K-6 年级的学生不允许化妆。

Individual schools that have a gang presence may, in their safety plans, include school-wide dress codes which prohibit the presence of gang-related apparel at school or school activities.

有帮派存在的个别学校，可能在其安全计划中，包括禁止在学校或学校活动中出现与帮派服装的相关着装规范。

## **School Uniforms**

### **校服**

CVUSD does not currently require school uniforms in any of its schools. Schools are required to provide six months' prior notice to parents/guardians before implementing a policy that requires students to wear a school-wide uniform. This policy is to address the availability of resources to assist economically disadvantaged students and to provide that no student will be penalized academically or otherwise discriminated against nor denied attendance to school if the student's parents chose not to have the student comply with the uniform policy. Compared to a uniform, a dress code is an outline of acceptable attire that isn't limited to one or two options.

CVUSD 目前不要求其任何学校穿校服。在实施要求学生穿校服的政策之前，学校必须提前六个月通知家长/监护

人。该政策旨在解决资源的可用性问题以帮助经济上处于不利地位的学生，并规定如果学生的父母选择不让学生遵守校服政策，学生将不会受到学业或其他方面的歧视，也不会被拒绝上学。与校服相比，按照可接受的衣装规定大纲，便不只局限于一两个选项。

## **Hate Violence**

### **仇恨暴力**

(BP 5145.9, AR 5145.7)

Every student has the right to be protected from hate violence. It is the intent of the Board to promote harmonious relationships that enable students to gain a true understanding of the civil rights and social responsibilities of people in our society. Behavior or statements that degrade an individual based on their actual or perceived race, ethnicity, immigration status, culture, heritage, gender, sex, sexual orientation, physical/mental attributes, or religious beliefs or practices shall not be tolerated. Students who believe they are a target of hate violence shall submit a verbal or written complaint to the principal or a staff member. Complaints of hate violence shall be investigated and resolved in accordance with Site-Level Grievance Procedures specified in AR 5145.7 – Sexual Harassment. A student who has been found to have demonstrated hate violence shall be subject to disciplinary action in accordance with law, BP and AR.

每个学生都有权受到保护，免受仇恨暴力。教委员会旨在促进和谐的关系，使学生真正了解我们社会中人们的公民权利和社会责任。不得容忍基于个人实际或感知的种族、族裔、移民身份、文化、遗产、性别认知、性别、性取向、生理/心理属性或宗教信仰或习俗而贬低个人的行为或言论。任何认为自己是仇恨暴力目标的学生应向教师或管理人员提交口头或书面投诉。对仇恨暴力的投诉应根据AR 5145.7 – 性骚扰中规定的所在地申诉程序进行调查和解决。被发现表现出仇恨暴力的学生应依法受到纪律处分，BP 和 AR。

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services

Stephanie Johnson | 学生支持服务主任

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [stephanie\\_johnson@chino.k12.ca.us](mailto:stephanie_johnson@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员，公平，多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员;非歧视地区协调员;公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

## **Hazing**

### **欺凌**

No student shall conspire to engage in hazing, participate in hazing, or commit any act that causes or is likely to cause bodily danger, physical harm, or personal degradation or disgrace resulting in physical or mental harm to any fellow student or other person. Persons violating this policy shall be subject to disciplinary action in accordance with law, BP and AR.

任何学生不得合谋或密谋 或进行欺凌、参与欺凌 或实施任何导致或可能导致身体危险、身体伤害或使人自卑或耻辱的行为，从而对任何同学或其他人造成身体或精神伤害。违反本政策者，将根据法律、BP 和 AR 受到纪律处分。

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services

Stephanie Johnson | 学生支持服务主任

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [stephanie\\_johnson@chino.k12.ca.us](mailto:stephanie_johnson@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员，公平，多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员;非歧视地区协调员;公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

## **Nondiscrimination/Harassment of Students**

### **不歧视/骚扰学生**

(Title VI Civil Rights Act of 1964, and Title IX of the Education Amendments Act of 1972, BP 5145.3)

(1964 年《民权法案》第六章和 1972 年《教育修正法案》第九章, BP 5145.3)

The District desires to provide a safe school environment that allows all students equal access and opportunities in the District's academic, extracurricular, and other educational support programs, services, and activities. The Board prohibits unlawful discrimination at any District school or school activity, including discriminatory harassment, sexual harassment, intimidation, and bullying, targeted at any student by anyone, based on the student's actual or perceived race, color, ancestry, national origin, nationality, immigration status, ethnicity, ethnic group identification, age, religion, marital status, pregnancy, parental status, physical or mental disability, medical condition, sex, sexual orientation, gender, gender identity, or gender expression or genetic information, or association with a person or group with one of these actual or perceived characteristics. The coordinator/compliance officer(s) may be contacted at:

学区希望提供一个安全的学校环境, 让所有学生都能平等地进入学区的学术、课外和其他教育支持计划、服务和活动。董事会禁止任何人基于学生的实际或感知种族、肤色、血统、民族起源、国籍、移民身份、种族、族裔识别、年龄、宗教、婚姻状况、怀孕、父母状况、身体或精神残疾, 针对任何学生的非法歧视, 包括歧视性骚扰、性骚扰、恐吓和欺凌, 医疗状况、性别、性取向、性别、性别认同或性别表达或遗传信息, 或与具有这些实际或感知特征之一的个人或群体的联系。可通过以下方式联系协调员/合规官:

**Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems**

**Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员, 公平, 多样性和支持系统**

**Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer**

**第九章协调员; 非歧视地区协调员; 公平权合规官**

**Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710**

**[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781**

**Alpercy Bennett, Coordinator, Child Welfare and Attendance, District Section 504 Coordinator**

**Alpercy Bennett, Coordinator, 儿童福利和出勤协调员, 学区第 504 章例协调员**

**Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710**

**[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [al\\_bennett@chino.k12.ca.us](mailto:al_bennett@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745**

Unlawful discrimination, including discriminatory harassment, sexual harassment, intimidation, or bullying may result from physical, verbal, nonverbal, or written conduct based on any of the categories listed above. Unlawful discrimination also occurs when prohibited conduct is so severe, persistent, or pervasive that it affects a student's ability to participate in or benefit from an educational program or activity; creates an intimidating, threatening, hostile, or offensive educational environment; has the effect of substantially or unreasonably interfering with a student's academic performance; or otherwise adversely affects a student's educational opportunities.

非法歧视, 包括歧视性骚扰、性骚扰、恐吓或欺凌, 可能是基于上述任何类别的身体、口头、非语言或书面行为造成的。当被禁止的行为如此严重、持续或普遍, 以至于影响学生参与教育计划或活动或从中受益的能力时, 也会发生非法歧视; 创造恐吓、威胁、敌对或冒犯性的教育环境; 具有严重或不合理地干扰学生学习成绩的效果; 或以其他方式对学生的教育机会产生不利影响。

Unlawful discrimination also includes disparate treatment of students based on one of the categories above with respect to the provision of opportunities to participate in school programs or activities or the provision or receipt of education benefits or services.

非法歧视还包括在提供参与学校计划或活动的机会或提供或接受教育福利或服务方面基于上述类别之一对学生的不同待遇。

The Board also prohibits any form of retaliation against any individual who reports or participates in the reporting of unlawful discrimination, files or participates in filing of a complaint, or investigates or participates in the investigation of a complaint or report alleging unlawful discrimination. Retaliation complaints shall be investigated and resolved in the same manner as a discrimination complaint.

委员会还禁止对举报或参与举报非法歧视、提出或参与提出投诉、调查或参与调查指控非法歧视的投诉或报告的任何个人进行任何形式的报复。报复投诉应以与歧视投诉相同的方式进行调查和解决。

School staff and volunteers shall carefully guard against segregation, bias, and stereotyping in the delivery of services, including, but not limited to, instruction, guidance, and supervision.

学校工作人员和志愿者应仔细防范服务交付中的隔离、偏见和陈规定型观念, 包括但不限于指导、指导和监督。

Harassing conduct may take many forms; including, but not limited to, verbal acts and name-calling, graphic and written statements-which may include use of electronic technology such as cell phones or the Internet-or other conduct that may be physically threatening, harmful, or humiliating. Harassment does not have to include intent to harm, or be directed at a specific target, or involve repeated incidents. Harassment creates a hostile environment when the conduct is sufficiently severe, pervasive, or persistent so as to interfere with or limit a student's ability to participate in or benefit from the services, activities, or opportunities offered by the school. When such harassment is based on race, color, national origin, sex, disability, or sexual harassment, it violates the civil rights laws that the Office of Civil Rights enforces.

骚扰行为可能有多种形式;包括但不限于口头行为和辱骂、图形和书面陈述(可能包括使用手机或互联网等电子技术)或其他可能构成人身威胁、有害或羞辱的行为。骚扰不必包括伤害意图,或针对特定目标,或涉及重复事件。当行为足够严重、普遍或持续时,骚扰会创造一个敌对环境,以干扰或限制学生参与学校提供的服务、活动或机会或从中受益的能力。当此类骚扰基于种族、肤色、国籍、性别、残疾或性骚扰时,它违反了民权办公室执行的民权法。

All school personnel who witness an act of discrimination, harassment, sexual harassment, intimidation, or bullying must take immediate steps to intervene when it is safe to do so. Students who engage in discrimination, including harassment, sexual harassment, and retaliation in violation of the law, BP, and AR, shall be referred to a program that provides a behavior support approach or any other form of corrective action up to and including counseling, suspension, and/or expulsion. Any employee who permits or engages in harassment, sexual harassment, retaliation, or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

所有目睹歧视、骚扰、性骚扰、恐吓或欺凌行为的学校工作人员必须在安全的情况下立即采取措施进行干预。从事歧视(包括骚扰、性骚扰和违反法律、BP 和 AR 的报复)的学生应被转介到提供行为支持方法或任何其他形式的纠正措施的计划,包括咨询、停学和/或开除。任何允许或从事骚扰、性骚扰、报复或其他被禁止的歧视的员工都将受到纪律处分,包括解雇。

This policy shall apply to all acts related to school activity or to school attendance occurring within a district school, and to acts which occur off campus or outside of school-related or school-sponsored activities but which may have an impact or create a hostile environment at school.

本政策适用于与学校活动或学区学校内发生的所有行为,以及发生在校外或校外的与学校相关或学校赞助的活动有关但可能对学校产生影响或造成敌对环境的行为。

Students who feel subjected to discrimination, including harassment, sexual harassment, and retaliation, should immediately contact the principal or any other staff member. Any student or school employee who observes an incident of discrimination, including harassment, sexual harassment, and retaliation, should report the incident to the principal, whether or not the target files a complaint. Lack of English language skills will not be a barrier to admission or participation in District programs. Upon receiving a complaint of discrimination including harassment, sexual harassment and retaliation, the principal shall immediately investigate the complaint in accordance with the Site-Level Grievance Procedure specified in A.R. 5145.7-Sexual Harassment. Upon receiving a complaint of sexual harassment, the Title IX coordinator shall be contacted in accordance with BP/AR 5145.7 and 5145.71-Sexual Harassment and Title IX Sexual Harassment.

学生如感到受到歧视,包括骚扰、性骚扰和报复,应立即联系校长或任何其他工作人员。任何学生或学校员工如果观察到歧视事件,包括骚扰、性骚扰和报复,都应向校长报告该事件,无论目标是否提出投诉。缺乏英语语言技能不会成为入学或参加学区计划的障碍。在收到包括骚扰、性骚扰和报复在内的歧视投诉后,校长应立即根据 A. R. 5145. 7-性骚扰中规定的现场级申诉程序调查投诉。收到性骚扰投诉后,应根据BP / AR 5145. 7和5145. 71-性骚扰以及第九章性骚扰联系第九章协调员。

## **Sexual Harassment**

### **性骚扰**

(BP/AR 5145.7, EC 212.5, 5 CCR 4916, 5 CCR 4964)

The Board is committed to maintaining a safe school environment that is free from harassment and discrimination and prohibits sexual harassment of students by other students, employees, or other persons, at school or at a school-sponsored or school-related activity. Retaliatory behavior or action against any persons who files a complaint, testifies, or otherwise participates in District complaint processes is also prohibited.

教委会致力于维持一个没有骚扰和歧视的安全学校环境,并禁止其他学生,员工或其他人在学校或学校赞助或学校相关活动中对学生进行性骚扰,也禁止对任何提出申诉、作证或以其他方式参与地区申诉程序的人采取报复行为或行动。

State and Federal law provide definitions of sexual harassment. For example, Education Code Section 212.5 defines sexual harassment as follows:

州和联邦法律规定了性骚扰的定义。例如,教育法第 212.5 节将性骚扰定义如下:

"Sexual harassment" means unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal, visual, or physical conduct of a sexual nature, made by someone from or in the work or educational setting, under any of the following conditions:

"性骚扰"是指不受欢迎的性挑逗、性要求,以及其他具有性性质的口头、视觉或身体行为,由来自或在工作或教育环境中的人在以下任何情况下进行:

- (a) Submission to the conduct is explicitly or implicitly made a term or a condition of an individual's employment, academic status, or progress.  
对行为的服从明确或隐含地成为个人就业、学术地位或进步的条款或条件。
- (b) Submission to, or rejection of, the conduct by the individual is used as the basis of employment or academic decisions affecting the individual.  
服从或拒绝个人的行为被用作影响个人的就业或学术决定的基础。
- (c) The conduct has the purpose or effect of having a negative impact upon the individual's work or academic performance, or of creating an intimidating, hostile, or offensive work or educational environment.  
该行为的目的或效果是对个人的工作或学业表现产生负面影响,或造成恐吓、敌对或冒犯性的工作或教育环境。
- (d) Submission to, or rejection of, the conduct by the individual is used as the basis for any decision affecting the individual regarding benefits and services, honors, programs, or activities available at or through the educational institution.  
服从或拒绝个人的行为被用作影响个人的关于教育机构提供或通过教育机构提供的福利和服务、荣誉、计划或活动的任何决定的基础。

Federal law defines sexual harassment in Title 34 Code of Federal Regulations Section 106.30 as follows:

联邦法律在《联邦法规》第 34 篇第 106.30 节中对性骚扰的定义如下:

*Sexual harassment* means conduct on the basis of sex that satisfies one or more of the following:

性骚扰是指满足以下一项或多项条款的基于性别的行为:

1. An employee of the recipient conditioning the provision of an aid, benefit, or service of the recipient on an individual's participation in unwelcome sexual conduct;  
接受者的雇员以个人参与不受欢迎的性行为为条件,为接受者提供援助、利益或服务;
2. Unwelcome conduct determined by a reasonable person to be so severe, pervasive, and objectively offensive that it effectively denies a person equal access to the recipient's education program or activity; or  
不受欢迎的行为被一个理性的人认定为如此严重、普遍和客观地具有攻击性,以至于它实际上剥夺了一个人平等参与接受者教育计划或活动的机会; 或者
3. "violence" as defined in 34 U.S.C. 12291(a)(8), or "stalking" as defined in 34 U.S.C. 12291(a)(30).  
"性侵"在 20 U.S.C. 1092(f)(6)(A)(v) 被定义, "约会暴力"在 34 U.S.C. 12291(a)(10) 被定义, "家庭暴力"在 34 U.S.C. 12291(a)(8) 被定义, 或是"跟踪"在 34 U.S.C. 12291(a)(30) 被定义。

Examples of prohibited conduct in the District which may constitute sexual harassment include, but are not limited to:

学区禁止的可能构成性骚扰行为包括但不限于:

- unwelcome leering, sexual flirtations, or propositions  
不受欢迎的斜睨、性调情或提议
- unwelcome sexual slurs, epithets, threats, verbal abuse, derogatory comments, or sexually degrading descriptions  
不受欢迎的性诽谤、绰号、威胁、辱骂、贬损评论或有辱人格的性描述
- graphic verbal comments about an individual's body or overly personal conversations  
关于个人身体的口头评论或过于私人的对话
- sexual jokes, derogatory posters, notes, stories, cartoons, drawings, pictures, obscene gestures, or computer-generated images of a sexual nature  
色情笑话、贬损海报、笔记、故事、卡通、图画、图片、淫秽手势或计算机生成的色情图片
- spreading sexual rumors  
散布性谣言
- teasing or sexual remarks about students enrolled in a predominantly single gender class  
对主要是单一性别班级学生的戏弄或性评论
- massaging, grabbing, fondling, stroking, or brushing the body  
按摩, 抓取, 窃抓, 抚摸他人的身体

- touching an individual's body or clothes in a sexual way  
以性方式触摸个人的身体或衣服
- impending or blocking movements or any physical interference with school activities when directed at an individual on the basis of sex  
当基于性别针对个人时，即将发生或阻碍学校活动的任何身体干扰
- displaying sexually suggestive objects  
展示性暗示物品
- sexual assault, sexual battery, or sexual coercion  
性侵犯，性攻击，或性胁迫
- electronic communications containing comments, words, or images described above  
包含上述评论，文字或图像的电子通信

Students who feel they have been sexually harassed on school grounds or at a school-sponsored or school-related activity shall immediately contact a teacher or any other staff member. Concerns shall be kept confidential, except as necessary to carry out the investigation or to take other subsequent necessary action. It is important to know that California state law forbids retaliation against those who file a sexual harassment complaint, or to those who testify, assist, or participate in any manner, in an investigation or proceeding. Any student who engages in sexual harassment or sexual violence at school or at school-sponsored or school-related activity shall be subject to disciplinary action. For students in grades 4-12, disciplinary action may include suspension and/or recommendation for expulsion. In addition, disciplinary measures may be taken against any person who is found to have made a complaint of sexual harassment which the complainant knew was not true. Upon receiving a complaint of sexual harassment, the principal shall immediately investigate the complaint in accordance with Site-Level Grievance Procedures specified in AR 5145.7 – Sexual Harassment.

学生如果觉得自己在校内或在学校赞助或与学校有关的活动中受到性骚扰，应立即联系教师或任何其他工作人员。对关切事项应保密，除非为进行调查或采取其他后续必要行动所必需。重要的是要知道，加利福尼亚州法律禁止对提出性骚扰投诉的人或以任何方式参与调查或诉讼的人进行报复。任何学生在学校或学校赞助或与学校有关的活动中从事性骚扰或性暴力，都将受到纪律处分。对于4-12年级的学生，纪律处分可能包括停学和/或建议开除。此外，如果任何人被发现提出性骚扰投诉，而投诉人知道投诉人不属实，则可采取纪律措施。收到性骚扰投诉后，委托人应立即根据AR 5145.7 – 性骚扰中规定的现场级申诉程序调查投诉。

**Stephanie Johnson | Director, Student Support Services**

Stephanie Johnson | 学生支持服务主任

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [stephanie\\_johnson@chino.k12.ca.us](mailto:stephanie_johnson@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

**Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems**

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员，公平，多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员；非歧视地区协调员；公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

For investigation of complaints of school employees or other adults toward students, contact:如需调查学校员工或其他成人对学生的投诉，请联系：

**Lea Fellows | Assistant Superintendent, Human Resources**

Lea Fellows | 副总监，人力资源

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [lea\\_fellows@chino.k12.ca.us](mailto:lea_fellows@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1111

## **Title IX**

### **第九章**

Title IX of the Education Amendments of 1972 is one of several federal and state anti-discrimination laws that ensure equality in educational programs and activities that receive federal funding. Specifically, Title IX protects male and female students and employees, as well as transgender students and students who do not conform to sex stereotypes, against discrimination based on sex, including sexual harassment. California law also prohibits discrimination based on gender, gender expression, gender identity, and sexual orientation. Under Title IX, students may not be discriminated against

based on their parental, family, or marital status, and pregnant and parenting students may not be excluded from participating in any educational program, including extra-curricular activities, for which they qualify.

1972 年《教育修正案》第九章是联邦和州的几项反歧视法律之一，旨在确保接受联邦资助的教育计划和活动的平等。具体而言，第九章保护男女学生和雇员，以及变性学生和不符合性别定型观念的学生，免受基于性别的歧视，包括性骚扰。加利福尼亚州法律还禁止基于性别，性别表达，性别认同和性取向的歧视。根据第九章，不得根据学生的父母，家庭或婚姻状况对学生进行歧视，并且不得将怀孕和育儿学生排除在符合他们资格的任何教育计划（包括课外活动）之外。

Questions or concerns about possible discrimination based on sexual orientation and/or gender identity under state law may also be directed to their school's administrators or to the District's Title IX Coordinator, Antonia Hunt, Ed.D. CVUSD is committed to responding promptly and effectively when it learns of any form of possible discrimination based on sex. CVUSD staff responds to reports of sexual harassment, including sexual violence, as part of its efforts to stop the harassment and prevent the recurrence of possible sex discrimination. An individual who has questions or concerns regarding possible discrimination based on sex should contact the Title IX Coordinator at their respective school or the District's Title IX Coordinator, Antonia Hunt, Ed.D.

根据州法律，有关基于性取向和/或性别认同的歧视的问题或疑虑也可以直接提交给学校的管理人员或学区的第九章协调员 Antonia Hunt, Ed.D. 教育博士。CVUSD 致力于在得知任何形式的可能的性别歧视时迅速有效地做出回应。CVUSD 工作人员对性骚扰（包括性暴力）的报告作出回应，作为其制止骚扰和防止可能的性别歧视再次发生的努力的一部分。对可能的性别歧视有疑问或疑虑的个人应联系各自学校的第九章协调员或学区的第九章协调员 Antonia Hunt, 教育博士。

All school personnel who witness an act of discrimination, harassment, intimidation, or bullying must take immediate steps to intervene when it is safe to do so. Students who engage in discrimination, including harassment and retaliation in violation of the law, BP and AR, shall be referred to a program that provides a behavior support approach or any other form of corrective action up to and including counseling, suspension, and/or expulsion. Any employee who permits or engages in harassment, retaliation, or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

所有目睹歧视、骚扰、恐吓或欺凌行为的学校工作人员必须在安全的情况下立即采取措施进行干预。从事歧视（包括违反法律、BP 和 AR 的骚扰和报复）的学生应被转介到提供行为支持方法或任何其他形式的纠正措施的计划，包括咨询、停学和/或开除。任何允许或从事骚扰、报复或其他被禁止的歧视的员工都将受到纪律处分，甚至包括解雇。

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员，公平，多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员；非歧视地区协调员；公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

## DISCIPLINE

### 纪律

(BP/AR 5144, 5144.1, 5144.2)

The Board desires to provide a safe, supportive, and positive school environment conducive to student learning and to prepare students for responsible citizenship by fostering self-discipline and personal responsibility. High expectations for student behavior, use of effective school and classroom management strategies, and parent/guardian involvement can minimize the need for discipline.

教委会提供一个有利于学生学习的安全、支持性和积极的学校环境，并通过培养自律和个人责任感来培养学生成为负责任的公民。对学生行为的高期望、使用有效的学校和课堂管理策略以及家长/监护人的参与可以最大限度地减少对纪律的需求。

When misconduct occurs, staff shall attempt to identify and address the causes of the student's behavior and, if necessary, implement appropriate corrective actions. Persistently disruptive students may be assigned to alternative programs or removed from school in accordance with law, BP and AR. At all times, the safety of students and staff and the maintenance of an orderly school environment shall be priorities in determining appropriate discipline. Policies and standards of behavior have been established in order to promote learning and protect the safety and well-being of all students. When these policies and standards are violated, it may be necessary to use progressive discipline, up to and including

suspension and/or expulsion. Staff shall immediately report any incidence of offenses specified in the law, BP and AR, as cause for suspension or expulsion.

发生不当行为时，工作人员应尝试确定并解决学生行为的原因，并在必要时实施适当的纠正措施。当发生不当行为时，工作人员应实施适当的纪律，并尝试查明和解决学生行为的原因。根据法律 BP 和 AR，可以将有持续性捣乱行为的学生分配到其他项目，或将其从学校开除。在任何时候，学生和工作人员的安全以及维持有序的学校环境都应是决定适当纪律的优先事项。为了促进学习和保护所有学生的安全和福祉，制定了行为政策和标准。当违反这些政策和标准时，可能需要暂停或开除学生的常规课堂教学。员工应立即报告法律、BP 和 AR 中规定的任何违规事件，作为暂停或开除的原因。

To address the behavior of any student who is subject to discipline, the Superintendent or designee shall, to the extent allowed by law, first use alternative disciplinary strategies. Except for single acts of a grave nature or offenses for which suspension or expulsion is required by law, suspension or expulsion shall be used only when other means of correction have failed to bring about proper conduct or the students' presence causes a continuing danger to the student or others. Students who violate District or school rules and regulations repeatedly may be subject to disciplinary action, including, but not limited to, suspension, expulsion, transfer to alternative programs, or denial of participation in extracurricular or co-curricular activities in accordance with BP and AR. The full text of the Suspension and Expulsion/Due Process policy is available on the District website, <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041>. (See BP and AR 5144.1)

为了解决受懲法的任何学生的行为，学监或指定人员应在法律允许的范围内，首先使用替代学科策略。除严重的单项行为或可被停学或退学的罪行外，根据法律要求，只有在其他纠正手段未能带来适当行为的情况下，才可以使用停学或退学。多次违反学区或学校规定的学生会受到纪律处分，包括但不限于停学，开除，转到替代计划或拒绝按照 BP 和 AR 参加课外或课外活动。的全文可以在学区网站 <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041> 在 BP 和 AR 5144.1。

### **Disciplinary Rules and Procedures (Grounds for Suspension and Expulsion)**

#### **纪律规则和程序（停学和开除的理由）**

(EC 44807, 48900, 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.6, 48900.7, 48915, 48918)

As mutually supportive and respective partners in educating students, the District provides the following disciplinary rules and procedures in accordance with EC 48900 and 48915. Teachers, staff, and officials shall hold students to a strict account for their conduct on the way to and from school, on the playground, and during recess and will fairly and equitably enforce the written policies of the District. Students may be suspended from school and/or recommended for transfer to another school or alternative school or recommended for expulsion. Students may be represented by legal counsel or by a non-attorney advisor in school expulsion proceedings.

作为在儿童教育中要相互支持及配合的合作伙伴，学区根据 EC 48900 和 48915 提供以下纪律规则和程序。教师，工作人员和官员应在往返学校途中，操场上以及课间休息时的行为进行严格的问责，并将公平公正地执行学区的已成文的政策。违规学生可能会被停学和/或被转学到另一所学校，或其他替代学校，或者被学校建议开除。学生可以通过法律顾问或在校的非律师顾问执行被学校开除的程序。

Students who commit the following offenses relative to school activity or attendance while on school grounds, while going to or coming from school, during the lunch period whether on or off the campus, and during, or while going to or coming from, a school-sponsored activity may be recommended for expulsion.

如果学生在校园内、上学或放学时、午餐时间在校园内外、上学或放学时犯有下列与学校活动或出勤率有关的罪行，可被建议开除。

#### **Education Code 48900**

##### **教育法 48900**

A student shall not be suspended from school or recommended for expulsion, unless the superintendent or the principal of the school in which the student is enrolled determines that the student has committed an act as defined pursuant to any of subdivisions (a) to (r), inclusive:

除非学生所在学校的学监或校长确定该学生已根据（a）至（r）中任何一个细则章例行事。否则，学生不得被停学或被建议开除。相关细则法案 包括：

(a) (1) Caused, attempted to cause, or threatened to cause physical injury to another person

对他人造成、企图造成或威胁他人，对他人造成人身伤害。

(2) Willfully used force or violence upon the person of another, except in self-defense.

故意对他人使用武力或暴力，自卫除外。

(b) Possessed, sold, or otherwise furnished a firearm, knife, explosive, or other dangerous object. "Knife" means any dirk, dagger, or other weapon with a fixed, sharpened blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade longer than 3 1/2 inches, a folding knife with a blade that locks into place,



or a razor with an unguarded blade. "Explosive" means "destructive device" as described in Section 921 of Title 18 of the United States Code.

拥有，出售或以其他方式提供武器，刀具，爆炸物或其他危险物品。“刀”是指任何匕首或其他带有固定的，锋利的刀片的武器，主要用于刺伤；刀片长度超过 3 1/2 英寸的武器，带有可锁定到位的刀片的折叠刀或带有未保护刀片的剃刀。“爆炸物”是指《美国法典》第 18 标题第 921 节中所述的“破坏性装置”。

- (c) Unlawfully possessed, used, sold, or otherwise furnished, or been under the influence of a controlled substance, an alcoholic beverage, or an intoxicant of any kind.

非法拥有、使用、出售或以其他方式提供，或受管制物质、酒精饮料或任何种类的麻醉剂的影响。

- (d) Unlawfully offered, arranged, or negotiated to sell a controlled substance, an alcoholic beverage, or an intoxicant of any kind, and either sold, delivered, or otherwise furnished to a person another liquid, substance, or material and represented the liquid, substance, or material as a controlled substance, alcoholic beverage, or intoxicant.

非法提供、安排或协商销售受管制物质、酒精饮料或任何种类的麻醉剂，并向他人出售、交付或以其他方式提供另一种液体、物质或材料，并将该液体、物质或材料替代为受管制物质、酒精饮料或麻醉剂。

- (e) Committed or attempted to commit robbery or extortion.

实施或企图实施抢劫或敲诈。

- (f) Caused or attempted to cause damage to school property or private property.

造成，或企图造成对学校财产或私人财产的损害。

- (g) Stole, or attempted to steal, school property or private property.

偷窃，或试图窃取学校财产或私人财产。

- (h) Possessed or used tobacco, or products containing tobacco or nicotine products, including, but not limited to, cigarettes, cigars, miniature cigars, clove cigarettes, smokeless tobacco, snuff, chew packets, and betel.

拥有或使用烟草，或含有烟草或尼古丁产品的产品，包括但不限于香烟，雪茄，微型雪茄，丁香烟，无烟烟草，鼻烟，咀嚼包和槟榔。

- (i) Committed an obscene act or engaged in habitual profanity or vulgarity.

犯下淫秽行为，或从事习惯性亵渎或粗俗的行为。

- (j) Unlawfully possessed or unlawfully offered, arranged, or negotiated to sell drug paraphernalia.

非法拥有或非法提供，安排或谈判出售吸毒用具。

- (k) (1) Disrupted school activities or otherwise willfully defied the valid authority of supervisors, teachers, administrators, school officials, or other school personnel engaged in the performance of their duties.

扰乱学校活动或以其他方式故意违抗主管、教师、行政人员、学校官员或其他学校工作人员有效履行职责的权力。

- (2) Except as provided in Section 48910, a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 3, inclusive, shall not be suspended for any of the acts enumerated in paragraph (1), and those acts shall not constitute grounds for a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 12, inclusive, to be recommended for expulsion. This paragraph is inoperative on July 1, 2020.

除第 48910 章另有规定外，一名在幼儿园就读或 1 至 3 年级(含 1 至 3 年级)注册的学生不得因本小节列举的任何行为而被停学，本小节不得构成建议开除在过幼儿园或 1 至 12 年级(含 1 至 12 年级)注册的学生的理由。

- (3) Except as provided in Section 48910, commencing July 1, 2020, a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 5, inclusive, shall not be suspended for any of the acts specified in paragraph (1), and those acts shall not constitute grounds for a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 12, inclusive, to be recommended for expulsion.

从 2020 年 7 月 1 日起，除第 48910 章另有规定外，就读幼儿园或 1 至 5 年级的学生不得因第 (1) 款规定的任何行为而被停学，并且这些行为不构成 建议开除幼稚园或 1 至 12 年级的学生的理由。

- (4) Except as provided in Section 48910, commencing July 1, 2020, a student enrolled in any of grades 6 to 8, inclusive, shall not be suspended for any of the acts specified in paragraph (1). This paragraph is inoperative on July 1, 2025.

从 2020 年 7 月 1 日起，除第 48910 章另有规定外，入学 6 至 8 年级的学生不得因第 (1) 款规定的任何行为而被停学。

- (l) Knowingly received stolen school property or private property.

明知故犯地收到被盗的学校财产或私人财产。

- (m) Possessed an imitation firearm. "Imitation firearm" means a replica of a firearm that is so substantially similar in physical properties to an existing firearm as to lead a reasonable person to conclude that the replica is a firearm.

拥有仿制枪械，“仿制枪支”是指枪支的复制品，其物理性质与真枪械基本相似，以致让人合理地断定该复制品是枪支。

- (n) Committed or attempted to commit a sexual assault as defined in Section 261, 266c, 286, 287, 288, or 289 of, or former Section 288a of, the Penal Code or committed a sexual battery as defined in Section 243.4 of the Penal Code. 曾经或企图实施第 261、266c、286、287、288 或 289 章（或之前的部分）中定义的性侵犯 法典第 288a 章或犯下性罪行。 根据《刑法》第 243.4 节的规定。

- (o) Harassed, threatened, or intimidated a student who is a complaining witness or a witness in a school disciplinary proceeding for purposes of either preventing that student from being a witness or retaliating against that student for being a witness, or both.

骚扰、威胁或恐吓作为投诉证人或学校纪律程序证人的学生，目的是阻止该学生作为证人，或报复该学生作为证人，或两者兼而有之。

- (p) Unlawfully offered, arranged to sell, negotiated to sell, or sold the prescription drug Soma.  
非法提供，安排出售，谈判出售或出售处方药 Soma。

- (q) Engaged in, or attempted to engage in, hazing. "Hazing" means a method of initiation or preinitiation into a student organization or body, whether or not the organization or body is officially recognized by an educational institution, that is likely to cause serious bodily injury or personal degradation or disgrace resulting in physical or mental harm to a former, current, or prospective student. For purposes of this subdivision, "hazing" does not include athletic events or school-sanctioned events.

从事，或试图从事欺侮他人的行为。“欺侮”是指加入学生组织或机构的一种入会方式，无论该组织或机构是否得到教育机构的正式承认，这种方法可能会导致严重的身体伤害或个人自卑沉沦或耻辱，导致对学生的身体或精神上造成自始至终的伤害。因此原因，“欺侮”并不包括体育赛事或学校认可的赛事。

- (r) Engaged in an act of bullying. The following terms have the following meanings:

欺凌行为，具有以下含义：

- (1) "Bullying" means any severe or pervasive physical or verbal act or conduct, including communications made in writing or by means of an electronic act, and including one or more acts committed by a student or group of students as defined in Section 48900.2, 48900.3, or 48900.4, directed toward one or more students that has or can be reasonably predicted to have the effect of one or more of the following:

“欺凌”是指针对一名或多名学生的任何严重或普遍的身体或言语行为或行为，包括以书面形式或通过电子行为进行的交流，包括第 48900.2、48900.3 或 48900.4 节中定义的一名或多名学生实施的一项或多项行为，这些行为具有或可合理预测具有以下一项或多项影响：

- (A) Placing a reasonable student or students in fear of harm to that student's or those students' person or property.

使一个或多个有理智的学生害怕该学生对其人身或财产造成伤害。

- (B) Causing a reasonable student to experience a substantially detrimental effect on the student's physical or mental health.

导致对理智的学生其身心健康产生严重的不良影响。

- (C) Causing a reasonable student to experience substantial interference with the student's academic performance.

导致对学生的学业成绩受到严重的干扰。

- (D) Causing a reasonable student to experience substantial interference with the student's ability to participate in or benefit from the services, activities, or privileges provided by a school.

使一个有理智的学生对他或她的参与学校提供的服务、活动或特权的能力，或从中受益的能力受到实质性的干扰。

- (2) (A) "Electronic act" means the creation or transmission originated on or off the school site, by means of an electronic device, including, but not limited to, a telephone, wireless telephone, or other wireless communication device, computer, or pager, of a communication, including, but not limited to, any of the following:

“电子法案”是指通过电子设备（包括但不限于电话、无线电话或其他无线通信设备、计算机或寻呼机）在学校内外发起或传播，包括但不限于以下任何一项：

- (i) A message, text, sound, video, or image.

消息，文本，声频，视频或图像。

- (ii) A post on a social network internet website, including, but not limited to:

社交网络互联网网站上的帖子，包括但不限于：

- (I) Posting to or creating a burn page. "Burn page" means an internet website created for the purpose of having one or more of the effects listed in paragraph (I).

发布或创建刻录页面。“刻录页面”是指为了具有第（1）段中列出的一种或多种效果而创建的互联网网站。

- (II) Creating a credible impersonation of another actual student for the purpose of having one or more of the effects listed in paragraph (I). "Credible impersonation" means to knowingly and without consent impersonate a student for the purpose of bullying the student and such that another student would reasonably believe, or has reasonably believed, that the student was or is the student who was impersonated.

为了具有第（1）项所列的一种或多种效果而对另一名學生本身进行可信度极高的冒充。“可信的冒充”是指故意并且未经同意冒充學生以欺负學生，并使另一名學生合理地相信或已经合理地相信該學生曾经是或现在是被冒充的學生

- (III) Creating a false profile for the purpose of having one or more of the effects listed in paragraph (I). "False profile" means a profile of a fictitious student or a profile using the likeness or attributes of an actual student other than the student who created the false profile.

为产生第(1)款所列的一种或多种效果而编造虚假资料。“虚假资料”指虚构學生的资料，或者使用學生本身（编造虚假资料的學生除外）的相似或相同属性的资料。

- (iii) (I) An act of cyber sexual bullying.

网络性欺凌行为。

- (II) "Cyber sexual bullying" means the dissemination of, or the solicitation or incitement to disseminate, a photograph or other visual recording by a student to another student or to school personnel by means of an electronic act that has or can be reasonably predicted to have one or more of the effects described in subparagraphs (A) to (D), inclusive, of paragraph (I). A photograph or other visual recording, as described in this subclause, shall include the depiction of a nude, semi-nude, or sexually explicit photograph or other visual recording of a minor where the minor is identifiable from the photograph, visual recording, or other electronic act.

就本章款而言，“网络性欺凌”是指通过电子行为向另一名學生或學校工作人員传播、或教唆或煽动传播照片或其他视频记录，该电子行为具有或可合理预测具有第(1)款(A)至(D)项(含)所述的一种或多种影响。如上所述，照片或其他视觉记录应包括对未成年人的裸照、半裸照或露骨色情照片或其他视觉记录，其中未成年人可从照片、视觉记录或其他电子行为中识别。

- (III) "Cyber sexual bullying" does not include a depiction, portrayal, or image that has any serious literary, artistic, educational, political, or scientific value or that involves athletic events or school-sanctioned activities.

就本章款而言，网络性欺凌不包括对文学，艺术，教育，政治，科学价值，体育赛事，或學校认可的活动的描绘，写照，和图像。

- (B) Notwithstanding paragraph (I) and subparagraph (A), an electronic act shall not constitute pervasive conduct solely on the basis that it has been transmitted on the internet or is currently posted on the internet.

尽管有第（1）款和（A）项的规定，电子行为不应仅因其已在互联网上传播，或目前已在互联网上发布而构成普遍的行为。

- (3) "Reasonable student" means a student, including, but not limited to, a student with exceptional needs, who exercises average care, skill, and judgment in conduct for a person of that age, or for a person of that age with the student's exceptional needs.

“明智的學生”是指學生，包括但不限于特殊需要的學生，他們為同齡人或同齡人的特殊需要，在行為上表現出正常的關懷、能力和判斷力。

- (s) A student shall not be suspended or expelled for any of the acts enumerated in this section unless that act is related to a school activity or school attendance occurring within a school under the jurisdiction of the superintendent of the school district or principal or occurring within any other school district. A student may be suspended or expelled for acts that are enumerated in this section and related to a school activity or school attendance that occur at any time, including, but not limited to, any of the following:

學生不得因本节所列举的任何行为而被停学或开除，除非该行为与在学区负责人或校長管辖下的學校内或在任何其他学区内發生的學校活动或出勤有关。學生可能因本节所列举的与任何时候的學校活动或學校出勤有关的行为而被停学或开除，包括但不限于以下任何行为：

- (1) While on school grounds.  
在校期间。
- (2) While going to or coming from school.  
往返学校的途中。
- (3) During the lunch period whether on or off the campus.  
无论是校内还是校外的午餐期间。
- (4) During, or while going to or coming from, a school-sponsored activity.  
去往或来自学校的活动期间。
- (t) A student who aids or abets, as defined in Section 31 of the Penal Code, the infliction or attempted infliction of physical injury to another person may be subject to suspension, but not expulsion, pursuant to this section, except that a student who has been adjudged by a juvenile court to have committed, as an aider and abettor, a crime of physical violence in which the victim suffered great bodily injury or serious bodily injury shall be subject to discipline pursuant to subdivision (a).  
助教或教唆他人造成, 根据《刑法》第 31 章的规定, 或企图造成他人身体伤害的学生可被停学, 但不得被开除, 除非被少年法庭判定为帮助和教唆犯有身体暴力罪, 受害者在该罪行中遭受重大身体伤害或者严重身体伤害的, 依照 (a) 项的规定给予纪律处分。
- (u) As used in this section, "school property" includes, but is not limited to, electronic files and databases.  
如本节所用, "学校财产"包括但不限于电子文件和数据库。
- (v) For a student subject to discipline under this section, a superintendent of the school district or principal is encouraged to provide alternatives to suspension or expulsion, using a research-based framework with strategies that improve behavioral and academic outcomes, that are age appropriate and designed to address and correct the student's specific misbehavior as specified in Section 48900.5.  
对于违反本节纪律约束的学生, 鼓励学区或校长采用基于研究的框架, 并采用停学或退学以外选择来改善行为和学术成果的策略, 这些策略适合年龄并且旨在解决并纠正第 48900.5 节中指定的学生的特定行为。
- (w) (1) It is the intent of the Legislature that alternatives to suspension or expulsion be imposed against a student who is truant, tardy, or otherwise absent from school activities.  
立法机关的意图是对逃学, 拖延或其他学校活动缺勤的学生采取停学或开除的替代方法。  
(2) It is further the intent of the Legislature that the Multi-Tiered System of Supports, which includes restorative justice practices, trauma-informed practices, social and emotional learning, and schoolwide positive behavior interventions and support, may be used to help students gain critical social and emotional skills, receive support to help transform trauma-related responses, understand the impact of their actions, and develop meaningful methods for repairing harm to the school community.  
立法机关的进一步意图是, 可以使用多层支持系统, 包括恢复性司法实践, 了解创伤的实践, 社会和情感学习以及学校范围内的积极行为干预和支持, 以帮助学生获得重要的社会支持。和情感技能, 得到支持, 以帮助转变与创伤相关的反应, 了解其行为的影响, 并开发出有意义的方法来修复对学校社区的伤害。《教育法》第 48900.2、48900.3 和 48900.4 节不适用于就读幼儿园或 1 至 3 年级 (含 1 年) 的学生。

Education Code Sections 48900.2, 48900.3, and 48900.4 shall not apply to students enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 3, inclusive.

《教育法》第 48900.2、48900.3 和 48900.4 节不适用于就读幼儿园或 1 至 3 年级 (含 1 年) 的学生。

**48900.2**—Committed sexual harassment as defined in EC 212.5. The conduct described in EC 212.5 must be considered by a reasonable person of the same gender as the victim to be sufficiently severe or pervasive to have a negative impact upon the individual's academic performance or to create an intimidating, hostile, or offensive educational environment.

**48900.2**—EC 212.5 中定义的性骚扰行为和 EC 212.5 中描述的行为, 必须被与受害者具有相同性别的理智的人认为是足够严重或普遍的, 足以对个人的学业表现产生负面影响, 或造成恐吓、敌意或攻击性的教育环境。

**48900.3**—Caused, attempted to cause, threatened to cause, or participated in an act of, hate violence, as defined in subdivision (e) of EC 233.

**48900.3**—引起, 企图引发, 威胁引发, 或参与仇恨暴力的行为。如细分中所定义 (e) EC 233。

**48900.4**—Intentionally engaged in harassment, threats, or intimidation, directed against school district personnel or students, that is sufficiently severe or pervasive to have the actual and reasonably expected effect of materially disrupting classwork, creating substantial disorder, and invading the rights of either school personnel or students by creating an intimidating or hostile educational environment.

**48900.4**—故意对学区人员或学生进行骚扰、威胁或恐吓, 这种骚扰、威胁或恐吓足够严重或普遍, 造成实质性

影响，即严重扰乱课堂教学，造成严重混乱，并通过制造恐吓或敌对的教育环境侵犯学校人员或学生的权利。

### **Education Code 48900.5**

#### **教育法 48900.5**

An employee of a school district whose person or property is injured or damaged by the willful misconduct of a student who attends school in such district, when the employee or the employee's property is (1) located on property owned by the district, (2) being transported to or from an activity sponsored by the district or a school within the district, (3) present at an activity sponsored by such district or school, or (4) otherwise injured or damaged in retaliation for acts lawfully undertaken by the employee in execution of the employee's duties, may request the school district to pursue legal action against the student who caused the injury or damage, or the student's parent or guardian pursuant to Section 48904.

学区的雇员，其人身或财产因在该学区上学的学生的故意不当行为而受伤或损坏，当雇员或雇员的财产被

(1) 位于该学区拥有的财产上，(2) 往返于学区或学区内学校赞助的活动，(3) 出席由该地区或学校赞助的活动，或(4) 因雇员在执行雇员职责时合法采取的行为而受到其他伤害或损害，可要求学区根据第 48904 节对造成伤害或损害的学生或学生的父母或监护人采取法律行动。

### **Education Code 48900.6**

#### **教育法 48900.6**

As part of or instead of disciplinary action prescribed by this article, the principal of a school, the principal's designee, the superintendent of schools, or the governing board may require a student to perform community service on school grounds or, with written permission of their parent/guardian, off school grounds, during student's non-school hours. For the purposes of this section, "community service" may include, but is not limited to, work performed in the community or on school grounds in the areas of outdoor beautification, community or campus betterment, and teacher, peer, or youth assistance programs. This section does not apply if a student has been suspended, pending expulsion, pursuant to Section 48915. However, this section applies if the recommended expulsion is not implemented or is, itself, suspended by stipulation or other administrative action.

作为本章规定的纪律处分的一部分，或代替本章规定的纪律处分，学校校长、校长的指定人、学校主管或管理委员会可要求学生在校园内进行社区服务。经学生的家长/监护人的书面许可，学生在非上课时间，可到校外场地做社区服务。就本节而言，“社区服务”可能包括但不限于在社区或校园内的户外美化，社区或校园改造，以及教师，同伴或青年援助计划等领域在社区或校园内开展的工作。根据第 48915 章，如果学生在被开除之前已被停课，则本节不适用。然而，如果建议的开除没有得到执行，或者其本身因规定或其他行政原因而暂停执行，则适用本节。

### **Education Code 48900.7**

#### **教育法 48900.7**

(a) Made terroristic threats against school officials or school property, or both. (Applies to all grade levels.)

对学校官员或学校财产，或两者都进行恐怖主义威胁。（适用于所有年级的学生。）

(b) For the purposes of this section, "terroristic threat" shall include any statement, whether written or oral, by a person who willfully threatens to commit a crime which will result in death, great bodily injury to another person, or property damage in excess of one thousand dollars (\$1000), with the specific intent that the statement is to be taken as a threat, even if there is no intent of actually carrying it out, which, on its face and under the circumstances in which it is made, is so unequivocal, unconditional, immediate, and specific as to convey to the person threatened, a gravity of purpose and an immediate prospect of execution of the threat, and thereby causes that person reasonably to be in sustained fear for his or her own safety or for his or her immediate family's safety, or for the protection of school district property, or the personal property of the person threatened or his or her immediate family.

就本节而言，“恐怖威胁”应包括任何人蓄意威胁实施将导致他人死亡、严重人身伤害或财产损失超过 1000 美元的犯罪的书面或口头声明，声明的目的是意在威胁，即使没有实施该声明的意图，但在这种情况下，其威胁是如此的明确、绝对、直接和具体。因其威胁的目的明确，而且有立即实施威胁的可能性，以至于被威胁的人收到威胁。被威胁的人不但会始终担心其自身安全，或其直系亲属的安全，而且会始终担心学区财产或个人财产，或其直系亲属的个人财产的保护。

### **Education Code 48909**

#### **教育法 48909**

When a petition is requested in juvenile court or a complaint is filed in any court alleging that a minor of compulsory school attendance age or any student currently enrolled in a public school in a grade to and including grade 12 is a person who (a) has used, sold, or possessed narcotics or other hallucinogenic drugs or substances; (b) has inhaled or breathed the fumes of, or ingested any poison classified as such in Section 4160 of the Business and Professions Code; or (c) has

committed felonious assault, homicide, or rape the district attorney may, within 48 hours, provide written notice to the superintendent of the school district of attendance, notwithstanding the provisions of Section 827 of the Welfare and Institutions Code, and to the student's parent or guardian.

当向少年法庭提出请愿书或向任何法庭提出申诉, 指控达到义务教育年龄的未成年人或目前就读于公立学校 12 年级 (包括 12 年级) 的任何学生是 (a) 使用、出售或持有麻醉品或其他致幻药物或物质; (b) 吸入《商业和职业法典》第 4160 章中归类为此类的任何毒物的烟雾, 或摄入了任何毒物; (c) 犯有重罪袭击、杀人或强奸罪, 地区检察官可以在 48 小时内向出勤学区总监提供书面通知, 尽管有《福利和机构法》第 827 章的规定, 并且学生的父母或监护人。

### **Education Code 48915**

#### **教育法 48915**

(a) (1) Except as provided in subdivisions (c) and (e), the principal or the superintendent of schools shall recommend the expulsion of a student for any of the following acts committed at school or at a school activity off school grounds, unless the principal or superintendent determines that expulsion should not be recommended under the circumstances or that an alternative means of correction would address the conduct:

除 (c) 和 (e) 分节另有规定外, 如果学生因在学校或校外学校活动中犯下下列任何行为, 应被校长或学监建议开除。除非校长或学监确定在某种情况下不应将其开除, 或者可以采取其他处理方法以纠正其行为。

(A) Causing serious physical injury to another person, except in self-defense.

对他人造成严重身体伤害, 但自卫除外。

(B) Possession of any knife or other dangerous object of no reasonable use to the student.

学生持有任何无合理用途的刀具或其他危险物品。

(C) Unlawful possession of any controlled substance, except for either of the following:

非法拥有任何受管制物质, 但以下情况除外:

(i) The first offense for the possession of not more than one avoirdupois ounce of marijuana, other than concentrated cannabis.

持有不超过一盎司的大麻 (浓缩大麻除外) 的第一次犯罪。

(ii) The possession of over-the-counter medication for use by the student for medical purposes or medication prescribed for the student by a physician.

拥有供学生用于医疗目的的非处方药, 或医生为学生开出的药物。

(D) Robbery or extortion.

抢劫或敲诈勒索。

(E) Assault or battery, as defined in Sections 240 and 242 of the Penal Code, upon any school employee. An assault is an unlawful attempt, coupled with a present ability, to commit a violent injury on the person of another. (PC 240) A battery is any willful and unlawful use of force or violence upon the person of another. (PC 242)

对任何学校雇员进行攻击或殴打。根据《刑法典》第 240 和 242 章的规定, 攻击是对他人实施暴力伤害的非法企图, 再加上其目前具有的能力, 对另一个人造成暴力伤害。 (PC 240) 攻击是对他人的故意和非法使用武力或暴力的行为。 (PC 242)

(2) If the principal or the superintendent of schools makes a determination as described in paragraph (1), he or she is encouraged to do so as quickly as possible to ensure that the student does not lose instructional time.

如果校长或学校学监作出第 (1) 款所述的决定, 鼓励他或她尽快做出决定, 以确保学生不会失去所需的教学时间。

(b) Upon recommendation by the principal or the superintendent of schools, or by a hearing officer or administrative panel appointed pursuant to subdivision (d) of Section 48918, the governing board may order a student expelled upon finding that the student committed an act listed in paragraph (1) of subdivision (a) or in subdivision (a), (b), (c), (d), or (e) of Section 48900. A decision to expel a student for any of those acts shall be based on a finding of one or both of the following:

根据校长、学校学监, 或根据第 48918 章第 (d) 款任命的听证官或行政小组的建议, 教委会可在发现学生犯有第 48900 章第 (1) 款或第 (1)、(2)、(3)、(4) 或 (5) 款所列行为时, 下令开除该学生。因任何上述这些行为而开除学生的决定, 应基于以下一项或两项调查结果:

(1) Other means of correction are not feasible or have repeatedly failed to bring about proper conduct.

其他纠正措施不可行, 或者屡禁不止的行为。

(2) Due to the nature of the act, the presence of the student causes a continuing danger to the physical safety of the student or others.

由于其行为的性质，该学生的存在对其他学生或其他的人的人身安全，造成持续的危險。

- (c) The principal or superintendent of schools shall immediately suspend, pursuant to Section 48911, and shall recommend expulsion of a student that he or she determines has committed any of the following acts at school or at a school activity off school grounds:

根据第 48911 章，校长或学监应立即中止，并建议开除被认为在学校或校外学校活动中犯有下列行为之一的学生：

- (1) Possessing, selling, or otherwise furnishing a firearm. This subdivision applies to an act of possessing a firearm only if the possession is verified by an employee of a school district. The act of possessing an imitation firearm, as defined in subdivision (m) of Section 48900, is not an offense for which suspension or expulsion is mandatory pursuant to this subdivision and subdivision (d), but it is an offense for which suspension, or expulsion pursuant to subdivision (e), may be imposed.

持有、出售或以其他方式提供武器。本小节仅适用于持有枪支的行为，前提是该行为得到学区雇员的核实。

第 48900 章 (m) 项所定义的拥有仿制武器的行为，不是必须中止或驱逐的罪行，而是可以中止或驱逐的罪行。根据该细分 (d) 分部，

- (2) Brandishing a knife at another person.

向另一个人挥舞刀子。

- (3) Unlawfully selling a controlled substance.

非法出售受监管的物质。

- (4) Committing or attempting to commit a sexual assault as defined in subdivision (n) of Section 48900 or committing a sexual battery as defined in subdivision (n) of Section 48900.

实施或试图根据第 48900 章第 (n) 款的规定所定义的性侵犯或性暴力行为。

- (5) Possession of an explosive.

持有爆炸物。

- (d) The governing board shall order a student expelled upon finding that the student committed an act listed in subdivision (c), and shall refer that student to a program of study that meets all of the following conditions:

教委会应在发现学生犯有 (c) 项所列行为时，命令开除该学生，并应让该学生参加符合以下所有条件的学习计划：

- (1) Is appropriately prepared to accommodate students who exhibit discipline problems.

做好适当的准备，以适应有纪律问题的学生。

- (2) Is not provided at a comprehensive middle, junior, or senior high school, or at any elementary school.

不在综合初中、初中、高中或小学提供。

- (3) Is not housed at the school site attended by the student at the time of suspension.

停学时，不安置该学生在其就读的学校场所。

- (e) Upon recommendation by the principal or the superintendent of schools, or by a hearing officer or administrative panel appointed pursuant to subdivision (d) of Section 48918, the governing board may order a student expelled upon finding that the student, at school or at a school activity off of school grounds violated subdivision (f), (g), (h), (i), (j), (l), or (m) of Section 48900, or Section 48900.2, or 48900.3, or 48900.4, and either of the following:

根据校长、学校学督或根据第 48918 章第 (d) 款任命的听证官员或行政小组的建议，如果发现学生在学校或校外的学校活动中违反第 48900 章第 (f)、(g)、(h)、(I)、(j)、(l) 或 (m) 项或第 48900.2、48900.3 或 48900.4 项，以及下列任何一项，教委会可下令开除该学生：

- (1) That other means of correction are not feasible or have repeatedly failed to bring about proper conduct.

其他纠正措施不可行，或者屡禁不止的行为。

- (2) That due to the nature of the violation, the presence of the student causes a continuing danger to the physical safety of the student or others.

由于其行为的性质，该学生的存在对其他学生或其他的人的人身安全，造成持续的危險。

- (f) The governing board of a school district shall refer a student who has been expelled pursuant to subdivision (b) or (e) to a program of study that meets all of the conditions specified in subdivision (d). Notwithstanding this subdivision, with respect to a student expelled pursuant to subdivision (e), if the county superintendent of schools certifies that an alternative program of study is not available at a site away from a comprehensive middle, junior, or senior high school, or an elementary school, and that the only option for placement is at another comprehensive middle, junior, or senior high school, or another elementary school, the student may be referred to a program of study that is provided at a comprehensive middle, junior, or senior high school, or at an elementary school.

学区管理委员会应根据 (b) 或 (e) 项开除的学生推荐给符合 (d) 项规定的所有条件的学习计划。尽管有本分项的规定，但对于根据 (e) 分项被开除的学生，如果县学校负责人证明在综合中学，初中或高中附近没有

其他替代学习计划，或一所小学，并且唯一的选择是在另一所综合中学，初中或高中，或另一所小学，该学生可以被推荐到在综合中学，初中或高中或小学。

- (g) As used in this section, "knife" means any dirk, dagger, or other weapon with a fixed, sharpened blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade longer than 3 1/2 inches, a folding knife with a blade that locks into place, or a razor with an unguarded blade.

在本节中，“刀”是指任何带有固定的，锋利的刀片的武器，主要用于刺伤，包括带刀的武器，长度大于 3 1/2 英寸的刀片的武器，任何匕首或其他武器。带有可锁定到位的刀片的折刀或带有未保护刀片的剃刀。

- (h) As used in this section, the term "explosive" means "destructive device" as described in Section 921 of Title 18 of the United States Code.

如本节所用，术语“爆炸性”是指“破坏性装置”，如美国法典第 18 标题第 921 节所述。

The principal may use discretion to provide alternatives to suspension or expulsion that are age appropriate and designed to address and correct the student's specific misbehavior. The District's utilization of disciplinary responses and measures, which may include suspension and expulsion, shall occur on a case-by-case basis, considering the nature of the alleged offense(s), prior disciplinary history, and utilization of other means of correction.

校长可以使用自由裁量权来提供适合学生年龄的停学或开除的替代方案，旨在解决和纠正学生的具体不当行为。学区对纪律措施的使用，包括停学和开除，应视具体情况而定，同时考虑到所指控罪行的性质、先前的纪律纪录和其他纠正手段的使用。

### **Discipline at Other Grade Levels**

#### **其他年级的纪律守则**

A student at any grade level who commits or participates in the commission of an act enumerated in the District Behavior Code, EC 48900, 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) and/or 48915(c) may, in addition to the penalties enumerated in Education Code, be excluded from school activities if the principal or designee determines that:

任何年级的学生犯下或参与《学区行为准则》、EC48900、48900.2、48900.3、48900.4、48900.7、48915(a) 和/或 48915(c) 中列举的行为，除了教育法中列举的处罚，如果校长或指定人员决定，则可能被限制不能参与学校活动：

- this action is the most effective way to bring about improved behavior;  
这个动作是改善行为的最有效方法，
- other methods of correction are not feasible and have failed to bring about improved behavior; and  
其他纠正方法不可行，也未能改善行为，和
- the student's participation in the activity presents a danger to oneself or others  
学生参加活动对自己或他人构成危险。

Such activities may include, but are not limited to:

此类活动可能包括但不限于：

- attendance at sports events  
参加体育赛事
- dances/proms  
舞会/畢業舞会
- end of year celebrations  
年终庆祝活动
- field trips  
校外教学
- student travel  
学生旅行
- promotion exercises (grades 6 and 8)  
升级仪式 (6-8 年級)

The identification of the number of events from which the student is excluded is to be determined by the principal. Parents/guardians are to be notified verbally and in writing when a student is excluded from a school activity.

学生被排除在外的事件数量的确定由校长决定。当学生被排除在学校活动之外时，应以口头和书面形式通知家长/监护人。

### **Recess Restriction**

#### **休息限制**

(AR 5144)



A teacher may restrict a student's recess time only when the teacher believes that this action is the most effective way to bring about improved behavior. Students may be detained for disciplinary reasons for up to one hour after the close of the maximum school day.

当教师认为限制学生的休息时间是改善其行为的最有效方法时，他或她可以限制学生的休息时间。学生可能会因纪律原因被留校，时间为最长上课日结束后一小时之内。

### **Property Damage**

#### **财产损失**

(AR 5125.2, BP 6161.2, EC 48904, EC 48904.3, EC 49014)

When a student willfully cuts, defaces or otherwise injures real or personal property of the District or willfully does not return district property that has been loaned to the student, the student's parents/guardians may be required to pay the costs of all damages within the limits established pursuant to EC 48904. Until reparation has been paid or the student has completed voluntary work or other nonmonetary alternative offered by the District in lieu of monetary payment for damages, the District may withhold the student's grades, diploma, and/or transcripts. Prior to the withholding of grades, diploma, and/or transcripts, the parents/guardians shall be informed in writing of the responsible student's alleged misconduct and any reparation that may be due.

当学生故意剪切、污损或以其他方式损坏学区的不动产或个人财产，或故意不归还已借给学生的学区财产时，学生的父母/监护人可能需要在 EC 48904 规定的范围内支付所有损害的费用。在支付赔偿金，或学生完成学区提供的志愿工作，或其他非货币替代方案以代替金钱赔偿金之前，学区可扣留学生的成绩、文凭和/或成绩单。在扣留成绩、文凭和/或成绩单之前，应以书面形式通知家长/监护人，通知有关责任学生被指控的不当行为和任何应该的赔偿。

Should a student whose grades, diploma, and/or transcripts have been withheld, transfers from one district to another, the new district shall be notified. The decision to withhold shall likewise be enforced by the new district until notification is received in writing from the prior district that reparation has been made and the decision to withhold has been rescinded. The new district shall inform parents/guardians in writing that the decision to withhold by the prior district will be enforced by the new district.

如果成绩、文凭和/或成绩单被扣留的学生，从一个地区转到另一个地区，应通知新的学区。在收到上一个地区的书面通知之前，新学区应同样强制执行扣留决定，直到先前地区以书面形式说明其已经作出赔偿，并撤销了扣留决定。新学区应以书面形式通知家长/监护人，由新学区执行原区做出的扣留决定。

Current or former homeless or foster youth students, unless emancipated at the time of debt, are exempt from reparation under EC 49014.

目前或先前的无家可归者或寄养的青少年学生，除非在债务发生时已自立，否则根据EC 49014，可免于赔偿。

### **Weapons and Dangerous Instruments**

#### **武器和危险的器具**

(BP/AR 5131.7)

The District prohibits any person other than authorized law enforcement or security personnel from possessing weapons, imitation firearms, or dangerous instruments of any kind in school buildings, on school grounds or buses, at any school related or school-sponsored activity away from school, or while going to or coming from school. Students are encouraged to promptly report the presence of weapons, injurious objects, or other suspicious activity to school authorities.

学区禁止授权执法或安全人员以外的任何人在学校建筑、校园或公共汽车、校外任何与学校有关或学校赞助的活动中，或在上学或放学时拥有武器、仿制火器或任何种类的危险器具。鼓励学生及时向学校当局报告武器、有害物品或其他可疑活动的存在。

Students possessing, threatening/harassing others, or disrupting school activities with a weapon, dangerous instrument, or imitation firearm are subject to suspension and/or expulsion in accordance with law, BP and AR. Law enforcement authorities will be notified when any student possesses a weapon or commits any act of assault with a firearm or other weapons.

持有武器、危险器具或仿制火器而威胁他人的学生将依照法律、BP 和 AR 的规定被停学和/或开除。如果学生通过展示仿制武器威胁/骚扰他人或扰乱学校活动，则可能被停学或开除。禁止使用仿制武器。当任何学生拥有武器，枪支，或其他武器对他人进行任何攻击时，要通知执法当局。

### **Alcohol and Other Drugs**

#### **酒精和其他药物**

(BP 5131.6)

Students are not permitted to possess alcohol, drugs and/or related paraphernalia on or around school grounds. Use of alcohol or other drugs adversely affects a student's ability to achieve academic success, is physically and emotionally

harmful, and has serious social and legal consequences.

学生不允许在校园内或周围饮酒和/或吸毒。使用酒精或其他药物会对学生取得学业成功的能力产生不利影响，对身体和情感有害，并会产生严重的社会和法律后果。

The District shall take appropriate action to eliminate possession, use or sale of alcohol and other drugs and related paraphernalia on school grounds, at school events, or in any situation in which the school is responsible for the conduct and well-being of students. School authorities may search students and school properties for the possession of alcohol and other drugs in accordance with law, BP and AR.

学区应采取适当行动，杜绝在学校、学校活动或学校对学生的行为和福祉负责的任何情况下，持有、使用出售酒精和其他药物及相关随身物品的行为。学校当局可根据法律，BP 和AR. 的规定，对学生和学校财产进行搜查，以确定是否持有酒精和其他毒品。

### **Electronic Nicotine Delivery Systems (e-cigarettes)**

尼古丁电子输送系统（电子香烟）

(HSC 119405, HSC 11014.5)

The District prohibits the use of electronic nicotine delivery systems (ENDS) such as e-cigarettes, hookah pens, cigarillos, and other vapor-emitting devices, with or without nicotine content, that mimic the use of tobacco products on all District property and in District vehicles at all times. ENDS are often made to look like cigarettes, cigars, and pipes, but can also be made to look like everyday items such as pens, highlighters, asthma inhalers and beverage containers. These devices are not limited to vaporizing nicotine; they can be used to vaporize other drugs such as marijuana, cocaine, and heroin.

学区禁止使用电子尼古丁输送系统（ENDS），如电子香烟、水烟笔、雪茄烟和其他散发蒸汽的装置，无论是否含有尼古丁，这些装置在所有学区财产和学区车辆上始终以模仿烟草产品在使用。ENDS 通常做成香烟、雪茄和烟斗的样子，但也可以做成钢笔、荧光笔、哮喘吸入器和饮料容器等日常用品的样子。这些装置不仅用于尼古丁的蒸发，还可以用来蒸发其他药物，如大麻、可卡因和海洛因。

HSC §119405 prohibits the sales of e-cigarettes to minors which means that students should not be in possession of any such devices. Students using, in possession of, or offering, arranging, or negotiating to sell ENDS can be subject to disciplinary action, particularly because ENDS are considered drug paraphernalia, as defined by HSC §11014.5.

《健康与安全法》第 119405 章禁止向未成年人出售电子香烟，这意味着学生不应拥有任何此类设备。学生使用、持有、提供、安排或协商出售 ENDS 时，可能会受到纪律处分，特别是因为 ENDS 被视为《健康与安全守则》第 11014.5 章定义的药品随身用品。

### **Tobacco Products**

烟草制品

(BP/AR 5131.62, EC 48900, EC 48901, BPC 22950.5)

Students shall not possess, smoke, or use tobacco, or any product containing tobacco or nicotine while on campus, while attending school-sponsored activities, or while under the supervision and control of District employees.

学生在校园内、参加学校赞助的活动或在学区员工的监督和控制下，不得持有、吸烟或使用烟草或任何含有烟草或尼古丁的产品。

"Smoking" means inhaling, exhaling, burning, or carrying of any lighted or heated cigar, cigarette, or pipe, or any other lighted or heated tobacco, or plant product intended for inhalation, whether natural or synthetic, in any manner or in any form, and includes the use of an electronic smoking device that creates an aerosol or vapor, in any manner or form, or the use of any oral smoking device for the purpose of circumventing the prohibition of smoking.

“吸烟”是指以任何方式或任何形式吸入、呼出、燃烧或携带任何点燃或加热的雪茄、香烟或烟斗，或任何其他点燃或加热的烟草，或用于吸入的植物产品，无论是天然的还是合成的，包括使用能以任何方式或形式产生气雾剂或蒸汽的电子吸烟装置，或使用任何口腔吸烟装置来规避吸烟禁令。

Tobacco products include: (1) a product containing, made, or derived from tobacco or nicotine that is intended for human consumption, whether smoked, heated, chewed, absorbed, dissolved, inhaled, snorted, sniffed, or ingested by any other means, including, but not limited to, cigarettes, cigars, little cigars, chewing tobacco, pipe tobacco, or snuff; (2) an electronic device that delivers nicotine or other vaporized liquids to the person inhaling from the device, including, but not limited to, an electronic cigarette, cigar, pipe, or hookah; (3) any component, part, or accessory of a tobacco product, whether or not sold separately.

烟草制品包括：(1) 含有烟草或尼古丁的产品，由烟草或尼古丁制成或衍生而来，供人消费，无论是吸烟、加热、咀嚼、吸收、溶解、吸入、打鼾、嗅闻或通过任何其他方式摄入，包括但不限于香烟、雪茄、小雪茄、咀嚼烟草、烟斗烟草或鼻烟；(2) 让人将尼古丁或其他汽化液体吸入的电子产品，包括但不限于电子烟、雪茄、烟斗或水烟；(3) 烟草产品的任何组件、零件或附件，不论是否单独出售。

These prohibitions do not apply to a student's possession or use of student's own prescription products. However,

student possession or use of prescription products in school shall be subject to the District's policy and regulation for addressing the administration of medications on campus.

这些禁令不适用于学生持有或自己使用的处方药。然而，学生在学校持有或使用处方药应遵守学区有关校园药物管理的政策和法规。

## ENROLLMENT

### 入学注册

#### Compulsory Education

##### 义务教育

(EC 48200, EC 48231)

A minor between the ages of 6 and 18 years is subject to compulsory education and, unless exempted, must enroll in school in the school district in which the residence of parent/guardian is located.

6 至 18 岁的未成年人必须接受义务教育，除非获得豁免，否则必须在该州就读。父母/监护人的住所所在的学区。

Students between 12 and 18 years of age who enter an attendance area from another state within 10 school days before the end of the school term during which such entrance occurs are exempt for the remainder of the school term.

在 12 岁至 18 岁之间的学生，在学期结束前 10 个工作日内从另一个州进入出勤区发生此类入学的学校学期，在该学年的剩余时间内免除。

#### Transitional Kindergarten Admission

##### 过渡幼儿园入学

(AR 5111, BP 6170.1, EC 48000)

The Transitional Kindergarten (TK) program is the first year of a two-year kindergarten program that uses a modified kindergarten curriculum that is age and developmentally appropriate. The TK program assists students in developing academic, social, and emotional skills needed to succeed in kindergarten and beyond. CVUSD offers TK at a few school sites for eligible students who do not meet the minimum age requirements for kindergarten. There is no early entry into TK. The age requirements for entry into TK are as follows:

过渡幼儿园 (TK) T K 计划可帮助学生发展学术，社会，和情感技能，才能在幼儿园及以后取得成功。过渡性幼儿园 (TK)，是学区为在几个学校为不符合幼儿园最低年龄要求的合格学生提供的两年制幼儿园计划的第一年。不提供提前进入 TK 的服务。进入 TK 的年龄要求如下：

- for school year 2023-2024, student must have their fifth birthday between September 2 and April 2  
对于 2023-2024 学年，学生必须在 9 月 2 日至 4 月 2 日之间过五岁生日
- for school year 2024-2025, student must have their fifth birthday between September 2 and June 2  
对于 2024-2025 学年，学生必须在 9 月 2 日至 6 月 2 日之间过五岁生日
- for school year 2025-2026, and in each school year thereafter, student must have their fourth birthday by September 1  
对于 2025-2026 学年，以及之后的每个学年，学生必须在 9 月 1 日之前过四岁生日

TK is voluntary and offered free of charge to families. To enroll in the TK program, parents/guardians shall come to Student Support Services to preregister and present proof of student's age for age eligibility verification. Parent/guardian will be contacted by school site personnel regarding school assignment and registration instructions. Students who complete the TK program are eligible to continue in kindergarten the following school year at their residence attendance area school. Although attendance is not compulsory for most TK students, students are expected to attend school daily and on time and shall follow the District's attendance policies. The District does not provide transportation for TK students.

TK 是自愿的，免费提供给家庭。要注册 TK 计划，家长/监护人应到学生支持服务中心进行预注册并出示学生年龄证明以进行年龄资格验证。学校现场人员将就学校分配和注册说明与家长/监护人联系。完成 TK 课程的学生有资格在下一学年在其所在地区的学校继续上幼儿园。虽然对大多数传统知识学生来说，尽管大多数 TK 学生的出勤不是强制性的，但我们希望学生每天按时上学，并应遵守学区的出勤政策。学区不为学生提供交通服务。

#### Kindergarten Admission

##### 幼儿园入学

(BP/AR 5111, EC 48000)

A student shall be admitted to kindergarten at the beginning of a school year, if student's fifth birthday is on or before September 1 of that school year.

如果儿童在某学年的 9 月 1 日当天或之前满五岁，则应在学年开始时入学幼儿园。在孩子入读幼儿园或一年级之前，家长/监护人应出示孩子最低年龄的证明。

## Student Age Verification

### 学生年龄验证

(BP/AR 5111, EC 48002)

Prior to admission of a student to transitional kindergarten, kindergarten, or first grade, the parent/guardian shall present evidence of student's age for age eligibility verification.

在学生进入过渡幼儿园，幼儿园或一年级之前，父母/监护人应出示学生年龄的证据，以进行年龄资格验证。

## Student Residency

### 学生住所

#### Determination of Place of Residence

##### 居住地点的确定

(Government Code 244)

(政府代码 244)

In determining the place of residence, the following rules shall be observed:

在确定居住地时，应当遵守下列规定：

- it is the place where one remains when not called elsewhere for labor or other special or temporary purpose, and to which the student returns in seasons of repose  
居住地不是一个人因为异地工作，别的特殊的原因，或因临时原因而留下的地方，而是他或她在休息的时候会回到那里的地方。
- there can only be one residence  
只能有一个住所。

#### Residency Requirements

##### 居住证明要求

(EC 48200, EC 48204, EC 48204.3, EC 48204.4, EC 48207, EC 48301, EC 48356, EC 46600, EC 56155.5)

CVUSD admits all students who reside within District boundaries or who fulfill the District residency requirements through other means as allowed by law. Students are deemed to have complied with District residency requirements for enrollment in a District school if the student meets any of the following criteria:

CVUSD 招收所有居住在学区范围内或通过法律允许的其他方式满足学区居住要求的学生。如果学生满足以下任一标准，则学生被视为符合学区居住要求以注册学区学校

- the student's parent/guardian resides in District boundaries  
学生的家长/监护人居住在学区边界内
- the student is placed within District boundaries in a regularly established licensed children's institution, a licensed foster home, or a family home pursuant to a court ordered commitment or placement and shall present evidence to the school that the placement is pursuant to law  
根据法院命令的承诺或安置，学生被安置在学区边界内定期设立的有执照的儿童机构、有执照的寄养家庭或家庭住宅，并应向学校提供证据证明该安置是依法进行的
- the student is admitted through an interdistrict option  
学生通过跨学区选择录取

Students may alternatively comply with the residency requirements for school attendance in a school district, if they are any of the following:

如果学生是以下任何一种情况，学生符合居住学区入学的要求：

- an emancipated student who resides within the boundaries of the school district  
居住在学区范围内的独立学生
- a student living in the home of a caregiving adult that is located within the boundaries of the school district and the caregiving adult submits an affidavit to that effect  
住在学区范围内看护家庭中的学生，而且看护人提交了一份尽职声明
- a student residing in a state hospital located within the boundaries of the school district  
居住在学区范围内的州立医院的学生
- a student whose parent/guardian resides outside of the boundaries of that school district but is employed and lives with the student at the place of employment within the boundaries of the school district for a minimum of three days during the school week  
其父母或法定监护人居住在该学区范围之外但受雇并与在学周内，在学区范围内的就业地点的学生至少三天
- a student whose parent/guardian, while on active military duty pursuant to an official military order, is transferred or

is pending transfer to a military installation within the State

学生的父母/监护人在根据官方军事命令执行现役军事任务时，被转移或等待转移到该州境内的军事设施

- a student whose parent/guardian was a resident of California who departed the State against their will due to a transfer by a government agency that had custody of the parent/guardian, a lawful order from a court or government agency authorizing their removal, or removal or departure pursuant to the Federal Immigration and Nationality Act, and the student lived in California immediately before moving out of State as a result of their parent/guardian's departure

父母/监护人是加利福尼亚州居民的学生，由于监护父母/监护人的政府机构的转移，法院或政府机构授权他们驱逐的合法命令而违背自己的意愿离开了加州，或根据《联邦移民和国籍法》搬离或离开，并且学生在因父母/监护人离开而搬出州之前立即住在加利福尼亚。

## **Proof of Residency**

### **居住证明**

(BP/AR 5111.1, EC 48204.1)

Parents/guardians are required to provide documentation of student's residency upon admission to a District school. Residency verification is a state-required parent/guardian's responsibility and falsification of information may be grounds for immediate cancellation of enrollment.

家长/监护人在被学区学校录取时必须提供学生的居住证明文件。居住地验证是国家规定的父母/监护人的责任，信息造假可能成为立即取消注册的理由。

Reasonable evidence of residency for a student living with parent/guardian shall be established by documentation showing the name and address of the parent/guardian within the school district, including, but not limited to, any of the following documentation:

与父母/监护人同住的学生的合理居住证明应通过显示家长/监护人在学区内姓名和地址的文件确定，包括但不限于以下任何文件：

- property tax payment receipts  
财产税付款收据
- rental property contract, lease, or payment receipts  
租赁财产合同、租约或付款收据
- utility service contract, statement, or payment receipts  
水电费服务合同、账单或付款收据
- pay stubs  
工资单
- voter registration  
选民登记
- correspondence from a government agency  
政府机构的来往信件
- declaration of residency executed by the parent/guardian of a student  
学生家长/监护人签署的居住声明
- if the student is an unaccompanied youth as defined in 42 USC 11434(A), a declaration of residency executed by the student  
如果该学生是 42 USC 11434 (a) 中定义的无人陪伴的青少年，则由学生 签署居住声明
- if the student is residing in the home of a caregiving adult, within District boundaries, an affidavit executed by the caregiving adult in accordance with Family Code 6552  
如果学生居住在学区范围内看护人的家中，则根据《家庭法》第 655 章，由看护人签署宣誓书

## **Investigation of Residency**

### **居住情况调查**

(BP 5111.1, EC 48204.2)

When District personnel have reason to believe the address provided by parent/guardian is incorrect, or falsely reported, school staff have the right and obligation to conduct a thorough investigation (due diligence) in order for the principal to take appropriate action. Methods of investigation may include, but are not limited to, interviewing students, contacting appropriate authorities, and conducting home visits to establish residency. In situations where a false address is suspected or may have been used, District staff will verify the address of students.

当学区工作人员有理由相信家长/监护人提供的地址不正确或报告错误时，学校工作人员有权利和义务进行彻底调查（尽职调查），以便校长采取适当行动。调查方法可能包括但不限于：采访学生，联系有关当局，以及进行家访

以確定目前或以前的地址。如懷疑地址虛假或可能使用了虛假地址，學區工作人員將核實學生的地址。

### **Denial or Revocation of Enrollment**

#### **拒絕或撤銷註冊**

(BP 5111.1)

If, upon investigation, it has been determined that a student's enrollment or attempted enrollment is based on inaccurate or false evidence of residency, the superintendent or designee shall revoke student's enrollment and student must enroll at their residence attendance area school. However, before revocation of enrollment may occur, parent/guardian shall be sent written notification of the facts leading to the District's determination, be given ten school days to provide proof of residency to school administration and be informed that on the eleventh day student's enrollment shall be revoked if residency within school boundaries cannot be established. Said parent/guardian notice shall also include the appeal process and contact information for the hearing officer. Student's enrollment continues until the appeal process is completed. A student not currently enrolled in the District shall not be permitted to attend any District school unless the appeal is successful. This process is not intended to disrupt the educational program for students; however, it is instituted to protect the school, the District, and parents/guardians from potential fraud investigations related to State and District School of Attendance residency requirements.

如果經調查確定學生的註冊或嘗試註冊是基於不準確或虛假的居住證明，則學區負責人或指定人員應撤銷學生的註冊，並且學生必須在其居住地區的學校註冊。但是，在取消註冊之前，應向家長/監護人發送導致學區決定的事實的書面通知，並有十個上課日向學校管理部門提供居住證明，並被告知在第 11 天學生的註冊應如果無法在學校範圍內建立居住地，則被撤銷。所述家長/監護人通知還應包括上訴程序和聽證官的聯繫信息。學生的註冊一直持續到上訴程序完成。除非上訴成功，否則當前未在學區註冊的學生不得進入任何學區學校。此過程無意破壞學生的教育計劃；但是，它的設立是為了保護學校、學區和家長/監護人免受與州和學區出勤學校居住要求相關的潛在欺詐調查。

If parent/guardian desires to appeal the District's determination, parent/guardian shall schedule a meeting with the hearing officer before the scheduled revocation date. At this meeting, parent/guardian can inspect supporting documents, rebut District evidence, question any District witnesses, and present oral and/or documentary evidence, including witnesses, on the student's behalf. The burden of proof is on the parent/guardian to show why the District's determination to deny enrollment should be overruled. For good cause shown, the hearing officer may extend the meeting date to permit parent/guardian to obtain required documentation.

如果家長/監護人希望對學區的決定提出上訴，家長/監護人應在預定的撤銷日期之前安排與聽證官的會面。在這次會議上，家長/監護人可以檢查支持文件、反駁學區證據、詢問任何學區證人，並代表學生提供口頭和/或書面證據，包括證人。舉證責任在於父母/監護人，說明為什麼應否決學區拒絕入學的決定。如果有充分的理由，聽證官可以延長會議日期，以允許家長/監護人獲得所需的文件。

After the appeal meeting is held, the hearing officer shall prepare a written decision based on the findings. If the hearing officer upholds the revocation, parent/guardian has ten days to appeal to the Board. The hearing officer's decision shall be final unless appealed to the Board. Except in cases where good cause is shown, the Board shall not reopen the record to consider evidence or argument which was not presented to the hearing officer. The Board's decision is final.

上訴會議舉行後，聽證員應根據其調查結果準備一份書面決定。如果聽證官員支持撤銷，父母/監護人有十天時間向教委會提出上訴。除非向教委會提出上訴，否則聽證官員的決定應為最終決定。除非有充分理由，否則委員會不得重新開放記錄，以審議沒有提交聽證官員的證據或論據。教委會的決定是最終的。

## **ENROLLMENT PRIORITIES AND TRANSFER OPTIONS**

### **註冊優先順序/轉學選擇**

(BP/AR 5116.1, BP/AR 5117)

The Board desires to provide enrollment options that meet the diverse needs and interests of district students and parents/guardians, while also balancing enrollment to maximize the efficient use of district facilities. Parents/guardians of students who reside within district boundaries may apply to enroll their student in any district school, regardless of the location of residence within the district. Interdistrict Attendance Permits are available for parents/guardians of students who desire to attend school in another district. No student currently residing within a school's residence attendance area shall be displaced by another student transferring into the school. For more information, contact Student Support Services, or visit the District's website, at <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>.

教委希望提供符合學區學生和家長/監護人的不同需求和興趣的註冊選擇，同時平衡入學率以最大限度地有效利用學區設施。無論在學區內的居住地點如何，居住在學區範圍內的學生的家長/監護人可以申請在任何學區內的學校入學。居住在奇諾谷聯合學區內並希望在其他學區上學的學生的家長/監護人，可申請跨行政區的註冊許可。

目前没有住在学区的出勤学生被另一名从外部居住出勤区转移的学生代替。有关更多信息，请联系学生支持服务，或参考学区的网站 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/21698>。

The District considers the needs and preferences of students and parents/guardians before making a transfer assignment but is not obligated to accept the school preference if the assignment is not feasible due to space constraints or other considerations. Therefore, submission of a transfer application does not guarantee placement at the school requested. Parents/guardians are required to enroll student in their residence attendance area school until notified of transfer approval. Students who are not enrolled in their residence attendance area school on the first day of school may be removed from the transfer process.

学区在进行转校作业前会考虑学生和家長/监护人的需求和意愿，但如果由于空间限制或其他考虑因素而不可行，学区则没有义务接受家長/监护人的意愿。因此，提交转学申请并不能保证能被安排到所请求的学校。父母/监护人必须将学生注册到其居住地区的学校，直到获得转学批准的通知。在开学第一天未在其居住区学校就读的学生可能会被从转学过程中删除。

The District does not provide transportation for students attending school outside their residence attendance area while on an approved transfer. It is the responsibility of the parent/guardian to transport transfer students to school daily and on time.

如果被批准转到外学区，学区不为在其居住区以外上学的学生提供交通服务。家長/监护人有责任每天按时将学生送往学校。

### **Intradistrict Open Enrollment Transfers (School to School Within CVUSD)**

公开招生或转学的学生（学区内转学）

(BP/AR 5116.1)

Intradistrict open enrollment transfer applications for the subsequent school year are only available in Student Support Services and on their website during the intradistrict open enrollment period. The intradistrict open enrollment period is held annually during the month of November. Applications must be completed by the student's parent/guardian and submitted to Student Support Services before the deadline to be eligible for the lottery. Only one application per student may be submitted. For more information, including intradistrict open enrollment and lottery dates, contact Student Support Services or visit the District's website <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>.

下一学年的区内公开招生转学申请只能在学生支持服务中心及其网站上在区内公开招生期间获得。学区内公开招生期在每年 11 月份举行。申請必須由學生的家長/監護人完成，並在截止日期前提交給學生支持服務，才有資格參加抽籤。每个学生只能提交一份申请。欲了解更多有关信息，包括区域内的公开招生和抽奖日期，请联系学生支持服务或访问学区的网站 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/21698>。

### **Intradistrict Open Enrollment Priorities**

学区内开放注册申请优先权

The first priority is for siblings of students who have already established residency through a prior transfer process within the school requested. For sibling preference to apply, siblings must both attend the same school in the same school year. The next priority is for students whose parent/guardian is employed by the Chino Valley Unified School District and assigned to the requested school as the employee's primary place of employment for the school year requested.

第一优先权是针对那些已经通过转学获得就读权学生的兄弟姐妹。要想获得兄弟姐妹的优先申请，其兄弟姐妹必须在所要求的学年入读同一所学校。下一个优先权是针对那些父母/监护人受雇于奇诺谷联合学区，并在申请的学年，被分配到其所申请的学校，作为他/她的主要工作地点的学生。

### **Lottery**

抽籤

When applications for a given school exceed available space, all requests for admission shall be handled on a random, unbiased lottery basis. By law, a "first-come first-served" selection process does not constitute a random, unbiased process. The lottery is a one-day event held in January where all eligible intradistrict open enrollment applications submitted during the intradistrict open enrollment period are assigned a random, unbiased lottery number which establishes the rank order in which applications may be accepted. Parents/guardians are invited to attend the lottery, but attendance is not mandatory to receive a lottery number. Notification of the student's application lottery number will be mailed home soon after the lottery has been completed.

当给定学校的申请超出可用空间时，所有入学申请应在随机，无偏见的抽籤基础上进行处理。根据法律，先到先得的选择过程不会构成随机性，无偏的过程。抽籤是一个为期一天的活动，在该活动中，所有在学区开放注册期间提交的符合章件的申请都会被分配一个随机的，不偏不倚的抽籤号码，将作为申请的排名顺序。我们邀请家長/监护人参加抽籤活动，但并非必须参加才能获得抽籤号码。学生申请抽籤号码的通知将在抽籤完成后立即邮寄给家长/监护人。

## Waiting List

### 等候名单

After the lottery has been conducted, students shall be placed on a waiting list for the requested school and grade. As space becomes available, intradistrict open enrollment transfer applications shall be approved in numerical lottery number. The intradistrict open enrollment transfer waiting list expires on September 30<sup>th</sup> of each year.

抽签结束后，学生应被列入所申请学校和年级的等候名单。一旦位置空出，学区内公开转校申请的批准将依据抽签号码的顺序。所有学校的学区内开放转校申请等候名单，将于每年 9 月 30 日到期。

## Approval Process of Intradistrict Open Enrollment Transfers

### 学区内开放注册转学申请的审批程序：

Parent/guardian shall be notified by school staff when the student's transfer application is approved. Parent/guardian shall have ten school days from the date of notification to confirm enrollment with the transfer's school staff at the transfer school. Failure to confirm enrollment within the ten days is considered abandonment of the request and the transfer application shall be voided, and the next student on the list is contacted. For information on student registration after enrollment is confirmed, contact the school staff.

当学生的申请获得批准时，学校工作人员应通知家长/监护人。家长/监护人应在收到转学批准或转学申请无效通知后的十个工作日内，确认被批准的学生要到所申请的学校注册。如果不这样做，则视为放弃了申请，转学申请将作废，并联系名单上的下一个学生。有关确认入学后注册学生的信息，请联系学校人员。

## Term Length

### 学期长度

Students accepted through the intradistrict open enrollment transfer process are approved through the highest grade served at the school. Intradistrict open enrollment transfers may not be revoked for any reason. Enrollment does not extend to the next feeder school.

通过学区内公开转校申请程序批准的学生，是获得该所申请学校的最高年级别的批准。出于任何原因，不得取消学区内开放注册转学。但是注册不延伸到下一个附属学校。

## Feeder Schools

### 附属学校

A new application is required for each grade span: K-6, 7-8, 9-12. Students who desire to continue within the feeder junior high or high school shall submit a new transfer application in the 6<sup>th</sup> grade, and again in the 8<sup>th</sup> grade, during the intradistrict open enrollment application period, provided the requested school is accepting applications. This election is subject to space availability and placement is not guaranteed.

每个年级要求一个新的申请。每个K-6、7-8、9-12 等级跨度需要重新申请。希望继续在初中或高中学习的学生应在 6 年级和 8 年级提交一份新的转学申请。新的转学申请应在学区内公开转学申请期间提交，而此次申请取决于所申请学校的人数编制。

## Intradistrict Transfers (School to School Within CVUSD)

### 学区内转学（学区内转学）

Intradistrict transfer applications are available throughout the school year in Student Support Services and on the District's website. Applications must be completed by the student's parent/guardian and submitted to Student Support Services in person, by fax, U.S. mail or email to [Student\\_Transfers@chino.k12.ca.us](mailto:Student_Transfers@chino.k12.ca.us). Only one application per student for a requested school year may be submitted and pending approval at a time.

整个学年都可以在学生支持服务中心和学区网站上获取区内转学申请。申请必须由学生的家长/监护人填写，并亲自、通过传真、美国邮政邮寄 或电子邮件提交给学生支持服务中心 [Student\\_Transfers@chino.k12.ca.us](mailto:Student_Transfers@chino.k12.ca.us)。对于所请求的学年，每位学生一次只能提交一份申请并等待批准。

## Waiting List

### 等待名单

Intradistrict transfer applications are placed on the waiting list in the order received following the intradistrict open enrollment transfers.

按照学区内公开转校申请先后收到的顺序，学区内转学申请将被放在等待名单中。

## Approval Process

### 审批流程

Unlike intradistrict open enrollment transfers, intradistrict transfer enrollment decisions are based on available space, student academic performance, attendance, and/or behavior concerns. School administration may request parent/guardian to submit the student's transcript or grades, attendance, and/or discipline records for review prior to determination.

与区内公开招生转移不同，区内转移招生决定基于可用空间，学生学习成绩，出勤率和/或行为问题。学校行政部



门可以要求家长/监护人提交学生的成绩单或成绩，出勤率和/或学科记录，以便在确定之前进行审查。

- Approved transfers may be revoked due to overcrowding, unsatisfactory academic achievement, attendance, and/or conduct.

由于学校人满为患，学习成绩不理想，出勤率和/或行为等原因，批准的转学可能会被撤销。

Intradistrict transfer applications are approved throughout the school year for the current school year. Through September 30<sup>th</sup> of each year (the time in which the open enrollment list is active), intradistrict transfer applications for the subsequent school year are not considered until all intradistrict open enrollment transfers for that school and grade level have been processed.

本学年的整个学年都批准了区内转学申请。直到每年 9 月 30 日（公开招生名单生效的时间），在处理完该学校和年级的所有学区内公开招生转学之前，不会考虑下一学年的学区内转学申请。

Parents/guardians shall be notified by school personnel when transfer applications are approved for enrollment to the requested school.

当学生的申请获得批准后，学校工作人员应通知家长/监护人。

- Parents/guardians have ten school days from the date of notification to confirm enrollment with school personnel at the school of transfer. Failure to do so is considered abandonment of the request and the transfer application shall be voided.

家长/监护人应在收到转学批准或转学申请通知后的十个工作日内，确认被批准的学生要到学校注册，否则转学申请将失效。

- For information on student registration after enrollment is confirmed, contact school personnel.

有关确认入学后注册学生的信息，请联系学校人员。

## **Term Length**

### **学期长度**

Intradistrict transfer requests are approved for the remainder of the school year or through highest grade served at the school. Enrollment does not extend to the next feeder school.

学区内转学申请可在学年剩余时间内获得批准，或获得校方最高级别的批准。但是注册不延伸到下一个附属学校。

- Students on transfers approved for the remainder of the current school year return to their residence attendance area school the following year.

在本学年剩余时间内获准转学的学生将于下一年返回其居住地学校就读。

- Students on transfers approved through the highest grade served, return to their residence attendance area school for the next grade span.

通过最高年级批准转学的学生，将返回其居住地区的学校进行下一次学习年级跨度。

## **Feeder Schools**

### **附属学校**

A new application is required for each grade span: K-6, 7-8, 9-12. Students who desire to continue within the feeder junior high or high school shall submit a new transfer application in the 6<sup>th</sup> grade, and again in the 8<sup>th</sup> grade, during the intradistrict open enrollment application period, provided the requested school is accepting applications. This election is subject to space availability and placement is not guaranteed.

每个年级要求一个新的申请。每个K-6、7-8、9-12 等级跨度需要重新申请。希望继续在初中或高中学习的学生应在 6 年级和 8 年级提交一份新的转学申请。新的转学申请应在学区内公开转学申请期间提交，而此次申请取决于所申请学校的人数编制。选择取决于可用空间，并且不能保证通过。

## **Appeal Process for Denial of Intradistrict Transfer**

### **被拒绝学区内转校的上诉程序**

Within ten workdays of receipt of notification that their student's intradistrict transfer request has been denied for attendance, grades and/or regarding student conduct, parent/guardian may submit a written appeal to the Coordinator of Child Welfare and Attendance in the department of Student Support Services. The appeal should state the special circumstances that warrant reconsideration of the denial and include documentation, if any, to support the appeal. Burden is on the appellant to show why the denial should be overruled. Denials based on lack of space availability will not be considered for appeal.

在收到学生的区内转学请求被拒绝的通知后的十个工作日内，理由是因为出勤率，成绩，和/或有关学生行为时，家长/监护人可以向学生支持服务部的儿童福利和出勤协调员提交书面上诉。上诉应说明需要重新考虑拒绝的特殊情况，并附上支持上诉的文件（如果有的话）。上诉人有责任说明为什么驳回应予以驳回。基于缺乏可用空间的拒绝将不考虑上诉。

## **Students on an Intradistrict Open Enrollment or Intradistrict Transfer Who Desire to Return to Their Residence Attendance Area School**

### **希望回到他们的居住地学校就读**

Students on an approved intradistrict open enrollment transfer or an intradistrict transfer approved through the highest grade, no longer have first-priority rights to enroll at their residence attendance area school. Students who desire to return to their residence attendance area school shall apply for such enrollment as available through the intradistrict open enrollment or intradistrict transfer process.

经批准的学区内公开注册转学的学生，或通过学校最高级别批准的在学区内转学的学生，不再拥有在居住地学校注册的第一优先权利。希望返回居住地学校的学生，应通过学区内开放注册或学区内申请程序入学。

## **Change of Student Address for a Pending or Approved Transfer**

### **更改待决或已批准转学的学生地址**

Any change of address on the student's record shall be made at the student's school of enrollment and parent/guardian shall provide proof of residency to school staff. If the student's address changes while their transfer application is pending, parent/guardian shall also notify Student Support Services' staff to update the application with the new address.

学生记录上的任何地址更改应在学生的入学学校进行，家长/监护人应向学校工作人员提供居住证明。如果在转学申请待决期间学生的地址发生变化，家长/监护人还应通知学生支持服务人员以申请更新住址。

If the new address changes student's residence attendance area school, the parent/guardian must submit a new transfer application for their student. Filing this new transfer application does not guarantee student will be able to continue at the transfer school.

如果新地址更改了学生的居住就读地区学校，家长/监护人必须为其学生提交新的转学申请。提交此新的转学申请并不能保证学生將能够继续在转学学校学习

## **Interdistrict Attendance Transfers (District to District)**

### **跨区出勤转移（区到区）**

(BP/AR 5117, EC 46600-46610, EC 48307)

In accordance with an Interdistrict Attendance Agreement between the CVUSD Board of Education and the Board of Education of another district, an Interdistrict Attendance Permit authorizes a student of one school district to enroll in another school district, so long as both districts have approved the transfer. The process begins at the district office where student resides.

根据 CVUSD 教育委员会与另一学区教育委员会之间的跨学区就读协议，经两个地区的批准，跨学区就学许可授权一个学区的学生就读另一个学区。该过程应首先从学生居住的学区办公室办理。

## **Students leaving CVUSD on an Interdistrict Attendance Permit**

### **持跨区出勤许可证离开CVUSD 的学生**

The parents/guardians of students in grades TK through 12 who reside within the CVUSD boundary and who desire their student to attend school in another district shall first obtain an application for Interdistrict Attendance Permit ("permit request" or "permit") from Student Support Services or from their website at <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>. Return the completed form to CVUSD/Student Support Services in person, or by fax, U.S. mail or email to [Student\\_Transfers@chino.k12.ca.us](mailto:Student_Transfers@chino.k12.ca.us).

居住在 CVUSD 边界内的 TK 至 12 年级学生的家长/监护人希望他们的学生在另一个学区上学，应首先从学生支持处获得跨学区就学许可申请（“许可请求”或“许可”）服务或从他们的网站 <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>。将填写好的表格亲自或通过传真、或美国邮件或电子邮件发送至 [Student\\_Transfers@chino.k12.ca.us](mailto:Student_Transfers@chino.k12.ca.us) 交回 CVUSD/学生支持服务部。

## **Students entering CVUSD on an Interdistrict Attendance Permit**

### **持跨区出勤许可证进入CVUSD 的学生**

Students who reside outside the CVUSD boundary and desire enrollment in a CVUSD school, shall begin the process by obtaining the permit request from their school district of residence ("residence district") and returning the completed form to their district office.

居住在奇诺谷联合学区以外并希望在奇诺谷联合学区注册的学生，应在其居住学区完成许可申请，并开始申请程序。有关从其他学区转学到奇诺谷联合学区的信息，可在学区网站上的部门/学生支持服务下查到。

## **Timeline for Processing an Application for Interdistrict Attendance Permit**

### **处理跨区出勤许可申请的时间表**

Permit requests may be submitted to Student Support Services at any time for the current or subsequent school year and shall be processed as follows:

可以在当前或下一个学年的任何时间将许可请求提交给学生支持服务，并应处理如下：

- **Current year requests:** For permit requests received by CVUSD fifteen or fewer calendar days before the commencement of instruction in the school year for which the transfer is sought, CVUSD shall notify the parent/guardian of its final decision within thirty calendar days from the date the request was received.  
当年要求：对于 CVUSD 在开始生效前的十五个或更短的日历日内收到的许可请求在寻求转学的学年的指示中，CVUSD 应将其最终决定通知家长/监护人从收到请求之日起三十天。
- **Future year requests:** For permit requests received by CVUSD more than fifteen calendar days before the commencement of instruction in the school year for which the interdistrict transfer is sought, CVUSD shall notify the parent/guardian of its final decision as soon as possible, but no later than fourteen calendar days after the commencement of instruction in the school year for which transfer is sought.  
未来一年的请求：对于CVUSD 收到的许可请求，在开始日期前十五个日历日以上在寻求跨区转移的学年的指示中，CVUSD 应将其最终决定通知父母/监护人尽快，但不得迟于该学年开始教学后的十四个日历日寻求转移。

## **Interdistrict Attendance Permit Process**

### **跨区出勤许可程序**

1. After the student completes the permit request and is released from their residence district, the original permit request is forwarded to the proposed school district of enrollment ("requested district") for determination.  
在学生完成许可申请并从其居住区获释后，原本许可申请将转发给拟招生的学区（“申请学区”）以供确定。
2. The superintendent or designee of the requested district reviews the permit request and, subject to the terms and conditions of the Interdistrict Attendance Agreement between the districts, approves or denies the permit request. 所请求学区的主管或指定人审核许可请求，并遵守区域之间的《跨区出勤协议》的章款和章件，批准或拒绝许可申请。
3. School administration may request parent/guardian to submit the student's transcript or grades, attendance, and/or discipline records for review prior to their determination.  
学校管理部门可能会要求家长/监护人在决定之前提交学生的成绩单或成绩、出勤率和 /或纪律记录以供审查。
  - A permit request into CVUSD may be denied based on limited District resources, overcrowding at the relevant grade level, student's academic performance, attendance, and/or behavior concerns.  
学区可由于地区资源有限，相关年级的人满为患，学生的学习成绩，出勤和/或行为问题绝许可申请。
  - Approved permits into CVUSD are valid through the 12<sup>th</sup> grade and students are not required to reapply unless reapplication standards are otherwise specified in the Interdistrict Attendance Agreement.  
获批的 CVUSD 许可证有效期至 12 年级，学生无需重新申请，除非跨学区出勤协议另有新的规定。
4. A student whose parent/guardian is in active military duty shall not be prohibited from transferring out of their residence district, provided the requested district approves the application for transfer.  
禁止其父母/监护人在执行军事职责的学生转移出其居住区，只要所请求的地区批准转移申请。
5. Priority for interdistrict attendance shall be given to a student who has been determined by staff of either district through an investigative process to be a victim of an act of bullying (as defined in EC 48900(r)) which was committed by a student of the district of residence.  
跨区出勤的优先级应由任何一个地区的工作人员通过调查过程是该地区学生实施的欺凌行为的受害者（定义见 EC 48900 (r) 居住地。

## **Revocation of an Approved Permit**

### **吊销批准的许可证**

- Approved permits may be revoked due to attendance, academic performance, and/or behavior concerns.  
由于出勤，学习成绩和/或行为方面的考虑，可能会取消批准的许可证。
- Approved permits shall not be rescinded after completion of grade 10 or for any student entering grade 11 or 12 in the subsequent school year.  
在 10 年级完成后或在下一个学年进入 11 年级或 12 年级的任何学生，不得取消已批准的许可证。
- Approved permits shall not be rescinded due to overcrowded facilities at the relevant grade level.  
批准的许可不得因相关等级级别的设施拥挤而被撤销。

## **Interdistrict Appeal Process**

### **上诉程序**

An appeal is primarily a review of the reasonableness of the district's determination of a permit request. If a permit request has been denied by either district, the student (if age 18 or older) or parent/guardian (hereinafter collectively referred to in this section as "appellant") may file an appeal with the school district that denied the request. Further, within 30 days of the district's final denial, appellant may file an appeal with the County Office of Education for the district that

denied the permit request.

上诉主要是对地区确定许可请求的合理性进行审查。如果任何一个区都拒绝了许可请求，则学生（如果年满 18 岁）或父母/监护人（以下统称为集体）在本节中称为“上诉人”）可以向拒绝请求的学区提出上诉。此外，在 30 天之内对于该地区的最终拒绝，上诉人可以向拒绝批准申请的地区的县教育局提起上诉。

To appeal a denial for an interdistrict attendance permit from CVUSD, appellant shall first submit their written appeal to the Director of Student Support Services, or designee, within 10 workdays of receipt of notification of the denial. The appeal should state the special circumstances that warrant reconsideration of the denial and include documentation, if any, to support the appeal. Burden is on the appellant to show why the District's decision to deny the permit should be overruled.

为了向 CVUSD 提出拒绝提供跨区出勤许可的上诉，上诉人应首先向主任提交书面上诉。在收到拒绝通知后的 10 个工作日内收到学生支持服务或指定人员的通知。上诉应说明特殊情况下，应重新考虑该拒绝请求，并提供支持上诉的文件（如果有）。负担是向上诉人表明为什么推翻了学区拒绝许可的决定。

Failure to appeal within the required time frame is good cause for denial of an appeal.

未在规定的时间内提出上诉是拒绝上诉的充分原因。

Students who are under consideration for expulsion or who have been expelled may not appeal permit request denials or rescissions while the expulsion proceedings are pending or during the term of the expulsion.

正在考虑将其驱逐出境或被开除的学生不得上诉要求拒绝或撤销的许可在驱逐程序未决期间或驱逐期间。

For more information on the appeal process visit <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698> or contact Student Support Services.

有关上诉程序的更多信息，请访问 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/21698> 或联系学生支持服务。

## **Involuntary Transfers**

### **非自愿转学**

(BP 5116.2, EC 48432.5, EC 48662, EC 48929)

The District desires to enroll students in the school of their choice but recognizes that circumstances sometimes necessitate the involuntary transfer of some students to another school or program in the district. Whenever a student is involuntarily transferred, the District shall provide timely written notification as well as provide an opportunity for the student and their parent/guardian to meet with site administration to discuss the transfer.

学区希望学生自己选择学校，但有时需要将一些学生非自愿转学到学区内的另一所学校或项目。当学生被非自愿转学时，学区应及时向学生及其家长/监护人发出书面通知，并为学生及其家长/监护人提供机会，与校方管理人员会讨论转学事宜。

A student may be transferred to another district school if student is convicted of a violent felony, as defined in PC 667.5(c), or a misdemeanor listed in PC 29805 and is enrolled at the same school as the victim of the crime for which student was convicted.

如果一名学生被判犯有 PC 667.5 (c) 章所定义的暴力重罪或 PC 29805 章所列的轻罪，并与他/她被判有罪的罪行的受害者在同一所学校就读，则他/她可能被转移到另一所同学区学校。

If a high school student commits an act enumerated in EC 48900, or is habitually truant or irregular in school attendance, student may be transferred to a continuation school.

如果一名高中生犯了 EC 48900 中列举的行为，或习惯性旷课或不正常上学，他/她可能被转到续读学校。

If the student is expelled from school for any reason, is probation-referred pursuant to WIC 300 or 602 or is referred by a School Attendance Review Board (SARB), or another formal district process, student may be transferred to a community day school.

如果学生因任何原因被学校开除，根据 WIC 300 或 602 规定的留校察看期，或由学校出勤审查委员会（SARB）或其他正式的学区程序建议的，他/她可能被转到社区日间学校。

## **HEALTH SERVICES**

### **健康服务**

CVUSD's Department of Health Services provides student and family-related services for all schools. Related services include counseling, health services and social support through the CVUSD Health Center, HOPE Family Resource Centers, Behavioral Health Center, Multi-tiered System of Supports for Behavior (MTSS-B) Program, and the Child Development Program. CVUSD's Health Center, located on the Adult School campus, provides sports physicals, school-entry physical exams, development screenings, on site temporary Medi-Cal for qualifying children, and other health related services to the CVUSD student population. HOPE Family Resource Centers are school-based sites dedicated to preserving and strengthening students and their families in need of support. The Behavioral Health Center provides

counseling services to students based on their insurance. The MTSS-B program provides short-term individual and group counseling, classroom lessons, and Positive Behavior Interventions and Supports (PBIS) implementation support at the school sites. The Child Development Program offers families paid and subsidized full day preschool programs and before and after school childcare.

CVUSD 卫生署为所有学校提供与学生和家庭有关的服务。相关服务包括咨询、健康服务和社会支持，服务是通过奇诺谷联合学区的健康中心、HOPE 家庭资源中心，行为健康中心，多层行为支持系统（MTSS-B）计划，和儿童发展计划提供。奇诺谷联合学区的健康中心位于成人学校校园内，为符合章件的儿童提供体育体检、入学体检、发展筛查、为合格儿童提供现场临时医疗计划，为奇诺谷联合学区的学生提供其他与健康相关的服务。HOPE 家庭资源中心是在学校内，致力于在需要时保护和加强学生及其家庭。行为健康中心根据学生的保险为学生提供咨询服务。MTSS-B 计划在学校现场提供短期的个人和团体咨询、课堂课程以及积极行为干预和支持（PBIS）实施支持。儿童发展计划为家庭提供有偿和补贴的全日制学前教育计划以及课前和课后托儿服务。

### **Accident/Injury Insurance**

#### **意外伤害保险**

(BP 5143, EC 32221.5, EC 49472.)

The District has available accident insurance for injuries to students occurring during the regular school day at school, or elsewhere at a school-sponsored activity, or while in transit. The cost shall be paid by the parent/guardian. Students participating in interscholastic sports may access low cost sports insurance. Contact the school's Athletic Director for appropriate forms. Under state law, school districts are required to ensure all members of school athletic teams have accidental injury insurance that covers medical and hospital expenses. This insurance requirement can be met by the school district offering insurance or other health benefits that cover medical and hospital expenses. Some students may qualify to enroll in no-cost or low-cost local, state, or federally sponsored health insurance programs. Information about these programs may be obtained by calling the CVUSD Health Center or Medi-Cal Program office at (909) 628-1202, Ext. 8918.

学区为学生在正常上学日、学校赞助活动或在去学校途中发生的伤害提供事故保险。费用应由父母/监护人支付。参加校际体育竞赛的学生可以获得低成本的体育保险。请联系学校的体育主管以获取适当的表格。根据州法律，学区必须确保学校运动队的所有成员都有意外伤害保险用以支付医疗和医院费用。只要学区的保险或其他健康福利可支付医疗和医院费用，就满足这一保险要求。一些学生可能有资格参加免费或低成本的地方、州或联邦资助的健康保险计划。有关这些计划的信息可致电CVUSD 健康中心或Medi-Cal 计划办公室（909）628-1202，转8918。

### **Affordable Health Coverage**

#### **经济实惠的健康保险**

The CVUSD Health Center aims to increase access to health insurance through our Child Health and Disability Prevention (CHDP) and Gateway programs. CHDP Gateway, is an automated, pre-enrollment process for non Medi-Cal, uninsured children. CHDP Gateway serves as the entry point for these children to enroll in ongoing health care coverage through Medi-Cal. This program is based on federal law found in Titles XIX and XXI of the Social Security Act that allows states to establish presumptive eligibility programs for children/youth. Qualifying children are placed on 30 days of temporary Medi-Cal, further increasing access to health care services.

CVUSD 健康中心旨在通过我们的儿童健康和残疾预防（CHDP）和网关计划增加获得健康保险的机会。CHDP 网关是一个自动化的预注册流程，适用于非 Medi-Cal、无保险的儿童。CHDP 网关是这些儿童通过Medi-Cal参加持续医疗保险的切入点。该计划基于《社会保障法》第十九章和第二十一章中的联邦法律，该法律允许各州为儿童/青年建立推定资格计划。符合条件的儿童被安排在30天的临时Medi-Cal，进一步增加了获得医疗保健服务的机会。

### **Alcohol or Drug Non-Punitive Intervention**

#### **酒精或药物非惩罚性干预**

(BP 5131.6)

Students using alcohol or drugs should discuss the matter with their parents/guardians or with any staff member. Students who disclose their use of alcohol or other drugs when seeking help from an intervention or recovery program shall not be disciplined for such use. CVUSD continually provides a non-punitive intervention procedure that allows students, their parents/guardians, or friends to discuss substance abuse-related problems with staff without fear of punishment or humiliation.

任何使用酒精或药物的学生都应与父母/监护人或学校工作人员讨论此事。如果学生在寻求介入或康复计划的帮助时披露自己使用了酒精或其他药物，则不得因此而受到处罚。学区不断提供非惩罚性干预程序，允许学生、他们的父母/监护人或朋友与员工讨论与药物滥用有关的问题，而不必担心会受到惩罚或羞辱。

## **Disease Prevention**

### **疾病预防**

(BP/AR 5141.22)

The Board desires to protect students from risks posed by exposure to infectious diseases while providing an appropriate education for all students. Prevention and education are the most effective means of limiting the spread of infectious diseases. Collaboration with parents/guardians and local health agencies and organizations is imperative in developing a comprehensive approach to disease prevention that promotes preventative measures and education of students and staff.

学区教委会希望在为所有学生提供适当教育的同时，保护学生免受感染性疾病的危害。预防和教育是限制传染病传播的最有效手段。必须与家长/监护人以及当地卫生机构和组织合作，制定全面的疾病预防方法，以促进预防措施和加强对学生和员工的教育。

CVUSD's Health Education Program provides information about the prevention of infectious diseases, including the nature of blood-borne pathogens and their transmission, as well as information to help prevent the spread of contagious diseases. Each school shall have sufficient infection prevention supplies that are easily accessible to staff.

学区的健康教育计划提供有关预防传染病的信息，包括血源性病原体的性质及其传播，以及帮助防止传染病传播的信息。每所学校应配备足够的感染预防用品，便于员工使用。

Parents/guardians are encouraged to inform the school if their student has an infectious disease, so school staff may work cooperatively with the parents/guardians to minimize students' exposure. Student confidentiality rights are strictly observed in accordance with law.

鼓励家长/监护人告知学校他们的孩子是否患有传染病，因此学校工作人员可以与学生的家长/监护人合作，尽量减少孩子的接触。学生保密权依法严格执行。

## **Emergency Anaphylaxis Treatment**

### **紧急过敏反应治疗**

(BP/AR 5141.21, EC 49414)

Current law requires schools to provide emergency epinephrine for individuals who may be experiencing anaphylaxis. Anaphylaxis is a severe allergic reaction which can occur after exposure to an allergen, an insect sting or even (rare) after exercise. Without immediate administration of epinephrine and activating Emergency Medical Services (911), death could occur. Certain individuals may experience anaphylaxis that have no known previous history of an allergy and, therefore, may not have their own emergency epinephrine prescription. A school staff member will administer this emergency injection to any student reasonably believed to be suffering from anaphylaxis and shall activate Emergency Medical Services (911). Parent/guardian will be notified of the emergency and action taken. Parents/guardians who do not want their student to receive an emergency epinephrine injection, must notify the school in writing.

当前的法律要求学校为可能正在发生过敏反应的人提供紧急肾上腺素。严重的过敏反应，可能会在暴露于过敏原，运动后甚至被昆虫刺伤（罕见）后发生。如果不立即给予肾上腺素和激活紧急医疗服务（911），可能会导致死亡。某些个体可能会经历过敏反应，而以前没有过敏史，因此可能没有自己的紧急肾上腺素处方。学校工作人员将向合理地认为患有过敏反应的任何学生进行紧急注射，并应激活紧急医疗服务（911）。家长/监护人将收到紧急情况和采取的措施的通知。家长/监护人不希望学生接受紧急肾上腺素注射，必须以书面形式通知学校。

## **Health Care and Emergencies**

### **医疗保健和紧急情况**

(AR 5141, EC 49408)

For the protection of a student's health and welfare, at the beginning of each school year during Aeries Data Confirmation, parents/guardians of each CVUSD student shall verify and update the following in Contacts:

为了保护学生的健康和福利，在每个学年开始时，在 Aeries 数据确认期间，每位学生的家长/监护人应在联系人中验证和更新以下内容：

- home address and telephone number  
家庭地址和电话号码
- parent/guardian's business address and telephone number  
父母/监护人的商业地址和电话号码
- parent/guardian's cell phone number and email address  
家长/监护人的手机号码和电子邮件地址
- name, address, and telephone number of an adult relative or adult friend to whom the student may be released and who is authorized by the parent/guardian to care for the student in cases of emergency or when the parent/guardian cannot be reached

当在紧急情况下或无法联系到家长/监护人时，经家长/监护人授权的，可以照顾学生的成年人亲属或朋友的

姓名、地址和电话号码。

- local physician to call in case of emergency  
当地医生在紧急情况下打电话。

The District requires parents/guardians to keep their contact information current using the Aeries Parent Portal.

學區要求學生的家長/監護人通過 Aeries 家長網站在 Aeries 的聯繫人中保持最新的聯繫信息。

In the event of an emergency, proper identification shall be required at the site before student will be released. Student will be released to those listed in Aeries Contacts only if parents/guardians cannot be reached. Student will not be released to minors, friends, neighbors, siblings, etc., unless they are an adult and listed in Aeries Contacts. To authorize additional individuals or daycare center personnel to pick up a student in the event of an emergency, update student's contact information in the Aeries Parent Portal. For security reasons, no phone authorizations are accepted.

在紧急情况下，在学生被释放之前，应在现场要求提供适当的身份证明。只有在无法联系到家长/监护人的情况下，学生才会被释放给 Aeries 联系人中列出的人员。学生不会被释放给未成年人、朋友、邻居、兄弟姐妹等，除非他们是成年人并且在 Aeries 联系人中列出。要授权其他个人或日托中心工作人员在紧急情况下接学生，请在 Aeries 家长门户中更新学生的联系信息。出于安全原因，不接受电话授权。

### Health/Dental Screenings and Tests

#### 健康/牙科筛查和测试

(BP/AR 5141.3, EC 49451, EC 49455, EC 49456, EC 49452.5, HSC 324.2, I24085, I24100, I24105)

State law requires that the parent/legal guardian of each student provide the school within 90 days after entrance to first grade documentary proof that the student has received a health screening examination by a doctor within the prior 18 months. To assist in meeting this requirement, *free health screenings* are available through the District's Health Services Department. Students may be excluded up to 5 days from school for failing to comply or not providing a waiver.

州法律要求每个学生的家长/法定监护人在进入一年级后的 90 天内向学校提供文件证明，证明学生在过去 18 个月内接受过医生的健康检查。为帮助满足这一要求，学区卫生服务部门提供免费的健康检查。学生可能会因未能遵守或未提供豁免而被学校开除最多 5 天。

Parents/guardians can refuse to have their student take a physical examination (including vision and hearing screenings) if they file a waiver with the principal. However, if that student appears to be suffering from a recognized contagious or infectious disease, that student will not be permitted to attend school until it is determined to the satisfaction of District representatives that a contagious or infectious disease does not exist.

如果家长/监护人向校长提出弃权申请，他们可以拒绝让他们的学生进行身体检查（包括视力和听力筛查）。但是，如果该学生似乎患有公认的传染病或传染病，则在确定学区代表满意地确定不存在传染病或传染病之前，将不允许该学生上学。

The District must provide testing of all students in the areas of distance and near vision and hearing. Vision and hearing testing are performed in grades TK, K, 2, 5, 8 and 10. Color discrimination screening is performed for every male student in grade 1. Notification will be sent to parents/guardians for vision or hearing screen failure only, or any other condition discovered through the screening. Parents/guardians may annually request, in writing, that their student be excused from all health screenings.

学区必须对所有学生进行远近视力和听力测试。在 TK、K、2、5、8 和 10 年级进行视力和听力测试。对一年级的每名男学生进行颜色辨别筛查。仅向家长/监护人发送视力或听力筛查的通知，或通过筛查发现的任何其他情况。家长/监护人可以每年以书面形式要求他们的学生免于所有健康检查。

### Immunizations

#### 疫苗接种

(BP/AR 5141.31, EC 48216, EC 49403, HSC 120325-120380)

Students must be fully immunized against certain communicable diseases to attend school. Only medical exemptions issued through the California Immunization Registry-Medical Exemption website will be accepted. See, <https://cair.cdph.ca.gov/exemptions/home>.

學生必須對某些傳染病進行全面免疫才能上學。僅接受通過加州免疫登記處-醫療豁免網站發布的醫療豁免。請參閱 <https://cair.cdph.ca.gov/exemptions/home>。

Beginning January 1, 2021:

從 2021 年 1 月 1 日開始:

- medical exemptions can only be issued through the California Immunization Registry – Medical Exemption website (CAIR-ME) by physicians licensed in California  
醫療豁免只能由在加利福尼亞州獲得許可的醫生通過加州免疫登記處 – 醫療豁免網站 (CAIR-ME) 簽發
- schools and childcare facilities may only accept from parents/guardians new medical exemptions that are issued

### using CAIR-ME

学校和托儿机构只能接受父母/监护人使用 CAIR-ME 签发的新医疗豁免

Students are prohibited from attending school until required immunizations are up-to-date. (EC 48216, HSC 120330, HSC 120335) Parents/guardians have the right to provide consent for the administration of an immunization to their child at school. (EC 49403) For the complete list of immunizations required before attending school, visit the Health Services' webpage at <https://www.chino.k12.ca.us/page/36031>.

學生在所需的免疫接種完成前被禁止上學。(EC 48216, HSC 120330, HSC 120335) 家長/監護人有權同意在學校為孩子接種疫苗。(EC 49403) 有關上學前所需免疫接種的完整列表，請訪問健康服務網頁 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/36031>。

### Medical Information and Assistance at School

#### 学校医疗信息和援助

(EC 49407, EC 49480)

Parent/guardian shall inform the school nurse or other designated certificated school employee of the medication regimen for a non-episodic condition including the name of the medication being taken, current dosage, and name of the supervising physician. With parent/guardian consent, the school nurse may communicate with the physician and may counsel with school personnel regarding possible effects of the drug on student's physical, intellectual, and social behavior, as well as possible behavioral signs and symptoms of adverse side effects, omission, or overdose.

家長/監護人應告知學校護士或其他指定的認證學校員工非偶發情況的用藥方案，包括正在服用的藥物名稱、當前劑量和主治醫生的姓名。經學生家長/監護人同意，學校護士可與醫生溝通，並可就藥物對學生身體、智力和社会行為的可能影響以及不良副作用、遺漏或用藥過量的可能行為跡象和症狀，與學校工作人員進行諮詢。

#### In the event of a medical emergency:

如果发生医疗紧急情况：

- student's contact information in Aeries shall be used to reach parents/guardians  
學生在 Aeries 中的聯繫信息將用於聯繫父母/監護人
  - it is important to note any specific directions regarding emergency care, allergies, and any medical conditions or long-term medications used when completing the yearly Data Confirmation process  
在完成年度數據確認過程時，請務必注意有關緊急護理、過敏以及任何醫療狀況或長期藥物使用的任何具體說明
- school personnel shall act in the absence of parents/guardians to ensure appropriate medical treatment is provided, even if the parents/guardians cannot be reached  
學校工作人員应在父母/監護人不在場的情況下採取行動，以確保提供適當的醫療服務，即使無法聯系到父母/監護人
- school personnel may make available medical or hospital services for students while at or on the way to or from any school activity  
學校人員可以在去往或離開任何學校的途中為學生提供醫療或住院服務活動
- parents/guardians are responsible for the cost of emergency transportation for medical care  
父母/監護人負責醫療急救的費用

CVUSD, its Board members and District employees who treat any student shall not be held liable for the reasonable treatment of the student without the consent of a parent/guardian when the student is ill or injured or requires medical treatment during regular school hours or school activities, and the parent/guardian cannot be reached to give consent, unless the parent/guardian has previously filed with CVUSD a written objection to any medical treatment other than first aid.

在學生生病或受傷或在正常上課時間或學校活動期間需要醫療時，未經家長/監護人同意，CVUSD、其董事會成員和學區員工對學生的合理治療不承擔任何責任，並且無法聯系到家長/監護人給予同意，除非家長/監護人之前已向 CVUSD 提交書面反對除急救以外的任何醫療。

### Medical Insurance Billing

#### 医疗保险账单

The law allows school districts to bill Medi-Cal and private insurance for some of the health services provided to students, provided the district does not bill any insurance company for any services rendered in the District. For students enrolled in Medi-Cal insurance, the State Department (CMS) may submit billing for Medi-Cal covered services provided in school. Parent/guardian may receive notification that billing has been submitted but is not responsible for payment of any health services provided by the District. In addition, if the student has an Individualized Education Plan (IEP), the District will not bill private insurance when the service rendered is included as a part of the special education services plan.



法律允许学区为向学生提供的某些医疗服务收取医疗保险和私人保险费用，前提是学区不对在学区提供的任何服务收取任何保险公司的费用。对于参加 Medi-Cal 保险的学生，州务院（CMS）可以提交学校提供的Medi-Cal 医疗保险服务的账单。家长/监护人可能会收到已提交账单的通知，但不负责支付学区提供的任何医疗服务。此外，如果学生有个人教育计划(IEP)，当提供的服务作为特殊教育服务计划的一部分时，学区将不收取私人保险费用。

## **Medication at School**

### **在学校用药**

(BP/AR 5141.21, BP/AR 5141.31, EC 49423, EC 49480)

Parents/guardians should talk with their health care provider to arrange a medication schedule, so the student does not have to take medicine while at school. If student is regularly taking medicine for an ongoing health problem, even if only taking it at home, parent/guardian must notify the school nurse or other designated school employee at the beginning of each school year. For students on continuing medication for a non-contagious condition, parents/guardians shall inform school personnel of the medication type, dosage, and name of student's health care provider. With parent/guardian's consent, school nurse may communicate with the health care provider to determine possible effects of the medication on the student's behavior and symptoms of any adverse side effect.

与您孩子的医疗保健提供者讨论制定一个医疗计划，这样您的孩子就不必在上学时吃药了。如果您的孩子因持续的健康问题定期服药，即使他或她只在家服药，您必须在每个学年开始时通知学校护士或其他指定的学校员工。学生的父母/监护人在继续接受非传染性疾病药物治疗时，应告知学校药物类型、剂量和医疗保健提供者的姓名。经家长/监护人同意，学校护士可与医疗保健提供者沟通，以确定药物对学生行为的可能影响以及任何不良副作用的症状。

Students who are capable of managing their own asthma medication, diabetic care, and/or emergency injections for severe allergies can arrange to carry their medication and related equipment once cleared by the school nurse. In order to self-administer, the District must receive the following information:

有能力管理自己的哮喘药物、糖尿病护理和/或严重过敏的紧急注射的学生，一旦学校护士批准，可以安排携带药物和相关设备。为了自我管理，地区必须收到以下信息：

1. A written statement from the student's health care provider detailing the name of medication, method, amount, and time schedule by which the medication is to be taken, and confirming student is able to self-administer auto-injectable epinephrine.

保健提供者的书面声明，详细说明药物名称、服用方法、剂量和时间表，并确认学生能够自行注射肾上腺素。

2. A written statement from parent/guardian consenting to student's self-administration.

学生家长/监护人同意自我管理的书面声明。

3. A release for the school nurse or other designated school personnel to consult with student's health care provider regarding any questions that may arise with regard to the medication.

学校护士或其他指定的学校工作人员可以就任何可能出现的与药物有关的问题咨询学生的医疗保健提供者。

4. A form releasing the District and school personnel from civil liability if the self-administering student suffers any adverse reaction as a result of self-administering medication. Orders for medication must be provided at least annually and more frequently if the medication, dosage, frequency of administration, or reason for administration changes. A student may be subject to disciplinary action pursuant to EC 48900 if that student uses auto-injectable epinephrine in a manner other than as prescribed.

如果学生因自我用药发生不良反应，则免除学区和学校人员民事责任的表格。如果药物、剂量、给药频率或给药原因发生变化，则必须至少每年和更频繁地提供药物订单。如果学生以非规定的方式使用自动注射肾上腺素，学生可能会根据 EC48900 受到纪律处分。

5. A self-carry contract must be completed by the school nurse, parent/guardian, and student prior to self-carrying to ensure knowledge of medication safety usage.

学生在自行携带药物之前，必须填写一份由学校护士、家长/监护人填写自行携带药物合同，以确保了解安全使用药物。

*Unauthorized use of medication at school.* All medication (prescribed and over-the-counter) must have physician and parent/guardian authorization, as well as clearance from the School Nurse. Unauthorized possession of medication on campus will result in an initial warning and subsequent disciplinary action, such as suspension and/or expulsion and law enforcement notification, if applicable (controlled substances), upon repeated offense(s).

未经授权在学校使用药物,所有药物（处方药和非处方药）必须有医师和父母/监护人授权，以及从学校护士处获得许可。未经授权在校园内拥有药物将导致最初的警告和随后的纪律处分，暂停和/或开除和执法通知，如屡次违规，例如中止和/或驱逐和发执法通知（管制药物）

## **Mental Health**

### **心理健康**

(EC 49428)

CVUSD is required to provide information regarding initiating mental health services access in school or the community, or both, twice per school year by notifications, website, electronic or hardcopy, social media, orientation packets, enrollment packets, or any of these means. In order to initiate access to available student mental health services, you may contact the following mental health provider: Care Solace 888-515-0595 or visit <https://www.caresolace.com/chino>.

CVUSD 必须通过通知提供有关在学校或社区或两者中启动心理健康服务的信息，每学年两次，不论在网站，电子版或纸质版，社交媒体，定向包，注册数据包，或任何这些方式。为了开始获得可用的学生心理健康服务，您可以联系以下心理健康提供者：Care Solace 888-515-0595 或查看 <https://www.caresolace.com/chino>。

## **Mental Health/Student Identification Card**

### **心理健康/学生身份证**

(BP 5141.52, EC 215.5)

The Board recognizes that suicide is a major cause of death among youth. The National Suicide Prevention Lifeline is available to anyone 24/7, at (800) 273-TALK (8255) or the Crisis Text Line, which can be accessed by texting HOME to 741741, to anyone in suicidal crisis or emotional distress. The District has trained staff available during school hours. Contact school site personnel to be directed to a mental health provider for assistance.

教育委员会认识到自杀是青年人死亡的主要原因。国家自杀预防生命线全天候向任何人开放，电话是(800) 273-TALK (8255)，任何有自杀危机或情绪困扰的人可通过发“HOME”至 741741，连接危机短信热线。。学区在上课时间提供训练有素的工作人员。联系你校的工作人员，向心理健康提供者寻求帮助。

Pursuant to Senate Bill 316, a public school that issues student identification cards for students in grades 7-12, shall include the National Suicide Prevention Lifeline Telephone Number, the Crisis Text Line, and the National Domestic Violence Hotline. The number for the Domestic Violence Hotline is 1-800-799-7233.

根据参议院 316 号法案，为 7-12 年级学生服务并发放学生身份证的公立学校应包括国家预防自杀生命线电话号码，危机案文热线和全国家庭暴力热线。家庭暴力热线的电话是 1-800-799-7233。

The District takes all threats of harm to self and/or others seriously. The District is also committed to implementing nondiscriminatory practices and procedures. Accordingly, the District's homicide threat risk screening/assessment policies, procedures and forms have been revised to more thoroughly account for the needs of students with disabilities. In order to obtain more information about the revised policies, procedures and forms, contact Valerie Villarta, Coordinator, Special Education Department, Behavior Intervention Office (909) 628-1202 ext. 8907, [valerie\\_villarta@chino.k12.ca.us](mailto:valerie_villarta@chino.k12.ca.us)

学区严肃对待所有对自己和/或他人造成伤害的威胁。学区还致力于实施非歧视性做法和程序。因此，学区的凶杀威胁风险筛查/评估政策、程序和表格已经过修订，以更彻底地考虑残疾学生的需求。要获得有关修订后的政策、程序和表格的更多信息，请联系 Valerie Villarta，特殊教育部协调员，行为干预办公室（909）628-1202 分机 8907，[valerie\\_villarta@chino.k12.ca.us](mailto:valerie_villarta@chino.k12.ca.us)

## **Multi-Tiered Systems of Support**

### **多层支持系统**

The K-12 Intervention Counseling program is dedicated to the social and emotional growth and well-being of all students through the delivery of data-driven, school-based behavioral interventions and supports that encourage the development of motivated, self-confident life-long learners. School counselors work in collaboration with school staff and families to provide a range of services and supports to all CVUSD students. For a list of supports available to students and how to access them, visit the Health Services/MTSS-B Program webpage at <https://www.chino.k12.ca.us/Page/48716>.

K-12 年级调解咨询计划致力于通过提供数据驱动的、基于学校的调节咨询计划支持来促进所有学生的社会和情感成长以及福祉，这些干预和支持鼓励积极、自信的终生发展学习者。学校辅导员与学校工作人员和家庭合作，为所有 CVUSD 学生提供一系列服务和支持。学生可获得支持服务清单及如何获得这些支持，请查看健康服务/MTSS-B 计划网页，网址为 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/48716>。

## **Student Athletics and Concussion**

### **学生体育运动和脑震荡**

(AR 6145.2, EC 49475, AB 25)

A concussion is a brain injury that can be caused by a bump, blow, or jolt to the head, or by a blow to another part of the body with the force transmitted to the head. Even though most concussions are mild, all concussions are potentially serious and may result in complications if not recognized and managed properly. A student must be immediately removed from a school-sponsored athletic activity for the remainder of the day if the athlete is suspected of sustaining a concussion or head injury during that activity. The athlete may not return to that activity until the athlete is evaluated by, and receives

written clearance from, a licensed health care provider. If the licensed health care provider determines the athlete has a concussion or head injury, the athlete shall also complete a graduated return-to-play protocol of no less than seven days in duration under the supervision of a licensed health care provider. On a yearly basis, a concussion and head injury information sheet must be signed and returned by the athlete and the athlete's parent/guardian before the athlete initiates practice or competition. This requirement does not apply to an athlete engaging in an athletic activity during the regular school day or as part of a physical education course.

脑震荡是一种脑损伤，可由头部的撞击、打击或颠簸引起，也可以由传递到头部施加的力对身体其他部位的打击引起。尽管大多数脑震荡都是轻微的，但如果不能正确诊断和处理，所有脑震荡都可能是严重的，并可能会导致并发症。如果一名学生被怀疑在运动期间受到脑震荡或头部受伤，则该学生必须立即从当天的剩余时间内的体育活动中撤出，不得返回该竞技活动。如果持牌医生确定运动员发生脑震荡或头部受伤，则运动员还应在持牌医生的监督下完成为期不少于 7 天的逐渐康复疗程。每年，在运动员开始练习或比赛之前，必须由运动员及其父母/监护人签署并返回一份脑震荡和头部伤害信息表。这一要求不适用于在正常的上学日或体育课程中从事体育活动的运动员。

### **Student Athletics and Opioids**

#### **学生田径和鸦片类药物**

Students participating in athletics and their parents/guardians shall receive information annually regarding the risks and side effects of opioid use and shall sign and return the information sheet before student initiates practice or competition. 参加体育运动的学生及其家长/监护人应每年收到有关使用鸦片类药物的风险和副作用的信息，并应在学生开始练习或比赛前签署并返回信息表。

### **Student Athletics and Sudden Cardiac Arrest**

#### **学生田径运动和心脏骤停**

(AR 6145.2, AB 1639)

Parents/guardians of students participating in athletics shall receive information on sudden cardiac arrest/death (SCA/SCD) annually and shall sign and return the information sheet before the student initiates practice or competition. If a student athlete is suspected of experiencing cardiac related symptoms, student shall be immediately removed from the activity for the remainder of the day. Student shall not be permitted to return to the activity until evaluated by a licensed health care provider and receives the health care provider's written clearance to return to the activity. Prior to participation in sports activities, parents/guardians of prospective athletes are required to sign acknowledgement that they are aware of the risk of sudden cardiac arrest and death and any preventative measures that may be taken. Contact school personnel to obtain the form.

参加田径运动的学生的父母/监护人每年应收到有关心脏骤停/死亡（SCA/SCD）的信息，并在学生开始练习或比赛前签署并返回信息表。如果学生运动员被怀疑有心脏相关症状，他/她应立即停止当天的活动。在获得有执照的医护人员评估并获得医护人员返回活动的书面许可之前，学生不得返回活动。在参加体育活动之前，未来运动员的父母/监护人必须签署确认书，确认他们知道心脏骤停和死亡的风险以及可能采取的任何预防措施。请联系你的学校以获取表格。

### **Type I Diabetes Information**

#### **1型糖尿病信息**

Pursuant to California Education Code Section 49452.6, type I diabetes informational materials are to be provided to the parent or guardian of a student when the student is first enrolled in elementary school.

根据《加州教育法》第 49452.6 节，1 型糖尿病信息材料应在学生首次入读小学时提供给学生的父母或监护人。

儿童1型糖尿病是一种自身免疫性疾病，如果不治疗，可能会致命，本信息表中提供的指南旨在提高对这种疾病的认识。

Type I diabetes in children is an autoimmune disease that can be fatal if untreated, and the guidance provided in this information sheet is intended to raise awareness about this disease.

儿童1型糖尿病是一种自身免疫性疾病，如果不治疗，可能会致命，本信息表中提供的指南旨在提高对这种疾病的认识。

#### **What is Type I Diabetes?**

##### **什么是1型糖尿病？**

- The body turns the carbohydrates in bodies into glucose (blood sugar), which is the basic fuel for the body's cells  
身体将体内的碳水化合物转化为葡萄糖（血糖），这是身体细胞的基本燃料

- The pancreas makes insulin. Insulin is a hormone that moves glucose from the blood into the body's cells.  
胰腺产生胰岛素。胰岛素是一种将葡萄糖从血液中转移到人体细胞中的激素。
- In type I diabetes, the body's pancreas stops making insulin, and the levels of glucose in the blood rise.  
在I型糖尿病中，身体的胰腺停止产生胰岛素，血液中的葡萄糖水平升高。
- Over time the glucose levels in the blood may become dangerously high. When this happens, it is called "hyperglycemia".  
随着时间的推移，血液中的葡萄糖水平可能会变得危险地高。当这种情况发生时，它被称为“高血糖症”。
- If left untreated, hyperglycemia can result in diabetic ketoacidosis (DKA), which is a life-threatening complication of diabetes.  
如果不及时治疗，高血糖症会导致糖尿病酮症酸中毒（DKA），这是一种危及生命的糖尿病并发症。
- Type I Diabetes usually develops in children and young adults but can occur at any age.  
I型糖尿病通常发生在儿童和年轻人中，但可以发生在任何年龄。

### **Risk factors Associated with Type I Diabetes**

#### **与1型糖尿病相关的危险因素**

- Researchers do not completely understand why some people develop type I diabetes.  
研究人员并不完全理解为什么有些人会患上1型糖尿病。
- Having a family history of type I diabetes can increase the likelihood of developing type I diabetes.  
有1型糖尿病家族史会增加患上1型糖尿病的可能性。
- Other risk factors may include environmental triggers, such as viruses.  
其他风险因素可能包括环境触发因素，如病毒。
- Type I diabetes is not caused by diet or lifestyle choices.  
1型糖尿病不是由饮食或生活方式选择引起的。

### **Warning Signs and Symptoms Associated with Type I Diabetes**

#### **与1型糖尿病相关的警告体征和症状**

Warning signs and symptoms may develop quickly, in weeks or months. If your child displays the warning signs below, contact your child's health care provider to determine if screening your child for type I diabetes is appropriate:

警告体征和症状可能在数周或数月内迅速发展。如果你的孩子出现以下警告信号，请联系你的孩子的医疗保健提供者，以确定筛查你的孩子的1型糖尿病是否合适：

- Increased thirst  
口渴增加
- Unexplained weight loss  
不明原因的体重减轻
- Feeling very tired  
感觉很累
- Blurred vision  
视线模糊
- Very dry skin  
非常干燥的皮肤
- Slow healing of sores or cuts  
溃疡或割伤愈合缓慢
- Increased hunger, even after eating  
饥饿感增加，即使在进食后
- Moodiness, restlessness, irritability or behavior changes  
喜怒无常、烦躁不安、易怒或行为改变
- Increased urination, including bed-wetting after toilet training  
排尿增加，包括如厕训练后尿床

Diabetic ketoacidosis (DKA) is a complication of untreated type I diabetes, and is a medical emergency. Symptoms include:

糖尿病酮症酸中毒 (DKA) 是未经治疗的1型糖尿病的并发症，是一种医疗急症。症状包括：

- Fruity breath  
果香氣息
- Dry/flushed skin  
皮肤干燥/潮红
- Nausea  
恶心
- Vomiting  
呕吐
- Stomach pains  
□ 痛
- Trouble breathing  
呼吸困难
- Confusion  
□ □ □ □

## Types of Screening Tests for Diabetes Type I

### 1型糖尿病筛查试验的类型

- **Glycated hemoglobin (A1C) test** A blood test measures the average blood sugar level over two to three months. An A1C level of 6.5% or higher on two separate tests indicates diabetes.  
**糖化血红蛋白 (A1C) 测试** 血液测试测量两到三个月的平均血糖水平。在两项单独的测试中，A1C 水平为 6.5% 或更高表明患有糖尿病。
- **Random (non-fasting) blood sugar test** A blood sample is taken without fasting. A random blood sugar level of 200 milligrams per deciliter (mg/dL) or higher suggests diabetes.  
**随机 (非空腹) 血糖测试** 在不禁食的情况下采集血液样本。随机血糖水平为 200 毫克/分升 (mg/dL) 或更高提示糖尿病。
- **Fasting blood sugar test** A blood sample is taken after an overnight fast. A level of 126 mg/dL or higher on two separate tests indicates diabetes.  
**空腹血糖测试** 禁食过夜后采集血液样本。在两次单独的测试中，126 mg / dL或更高的水平表明糖尿病。
- **Oral glucose tolerance test** A test measuring the fasting blood sugar level after an overnight fast, with periodic testing over the next several hours after drinking a sugary liquid. A reading of more than 200 mg/dL after two hours indicates diabetes.  
**口服葡萄糖耐量试验** 一种测量一夜禁食后空腹血糖水平的测试，并在饮用含糖液体后的几个小时内定期测试。两小时后读数超过200毫克/分升表明糖尿病。

## Type I Diabetes Treatments

### 1型糖尿病治疗

There are no known ways to prevent type I diabetes. Once type I diabetes develops, medication is the only treatment. If your child is diagnosed with type I diabetes, their health care provider will be able to help develop a treatment plan. Your child's health care provider may refer your child to an endocrinologist, a doctor specializing in the endocrine system and its disorders, such as diabetes.

没有已知的方法来预防1型糖尿病。一旦1型糖尿病发展，药物是唯一的治疗方法。

如果你的孩子被诊断出患有1型糖尿病，他们的医疗保健提供者将能够帮助制定治疗计划。你的孩子的医疗保健提供者可能会把你的孩子转诊给内分泌学家，一个专门研究内分泌系统及其疾病（如糖尿病）的医生。

## Type 2 Diabetes Information

### 2 型糖尿病信息

(EC 49452.7)

Type 2 diabetes in children is a preventable/treatable disease and the guidance provided in this information sheet is intended to raise awareness about this disease. Contact the school nurse, school administrator, or health care provider with any questions.

儿童 2 型糖尿病是一种可预防/可治疗的疾病，本信息表中提供的指南旨在提高对这种疾病的认识。如果您有任何问题，请联系学生的学校护士、学校管理员或医疗保健提供者。

<p><b>Growing Issue</b> 日益严重的问题</p>	<p><b>Type 2 diabetes is the most common form of diabetes in adults.</b> 2 型糖尿病是成年人最常见的糖尿病。</p> <p><b>Until a few years ago, Type 2 diabetes was rare in children, but it is becoming more common, especially for overweight teens. According to the U.S. Centers for Disease Control and Prevention, one in three American children born after 2000 will develop Type 2 diabetes in their lifetime.</b> 直到几年前，2 型糖尿病在儿童中还很少见，但现在变得越来越普遍，尤其是对于超重的青少年。根据美国疾病控制和预防中心的数据，2000 年后出生的美国儿童中有三分之一会在有生之年患上 2 型糖尿病。</p>
<p><b>Description</b> 说明</p>	<p><b>Type 2 diabetes affects the way the body is able to use sugar (glucose) for energy. The body turns carbohydrates in food into glucose, the basic fuel for the body's cells.</b> 2 型糖尿病会影响身体利用糖（葡萄糖）获取能量的方式。身体将食物中的碳水化合物转化为葡萄糖，葡萄糖是身体细胞的基本燃料。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>The pancreas makes insulin, a hormone that moves glucose from the blood to the cells.</b> • 胰腺产生胰岛素，一种将葡萄糖从血液转移到细胞的激素。</li> <li>• <b>Over time, the pancreas is not able to keep up and cannot make enough insulin to keep blood glucose levels normal.</b> • 随着时间的推移，胰腺无法跟上，也无法制造足够的胰岛素来保持血糖水平正常</li> <li>• <b>In Type 2 diabetes, the body's cells resist the effects of insulin, and blood glucose levels rise.</b> • 在 2 型糖尿病中，人体细胞抵抗胰岛素的影响，血糖水平上升。</li> <li>• <b>Over time, glucose reaches dangerously high levels in the blood, which is called hyperglycemia.</b> • 随着时间的推移，葡萄糖在血液中的危险水平，这被称为高血糖症。</li> <li>• <b>Hyperglycemia can lead to health problems like heart disease, blindness, and kidney failure.</b> • 高血糖可导致心脏病、失明和肾衰竭等健康问题。</li> </ul>
<p><b>Screening Recommendations</b> 筛选建议</p>	<p><b>It is recommended that students displaying or possibly experiencing risk factors and warning signs associated with Type 2 diabetes be screened (tested) for the disease.</b> 建议对显示或可能经历与 2 型糖尿病相关的危险因素和警告信号的学生进行疾病筛查（测试）。</p>
<p><b>Risk Factors</b> 风险因素</p>	<p><b>Researchers do not completely understand why some people develop Type 2 diabetes and others do not. However, the following risk factors are associated with an increased risk of Type 2 diabetes in children:</b> 研究人员不完全理解为什么有些人患 2 型糖尿病，而另一些人却没有；然而，以下风险因素与儿童患 2 型糖尿病的风险增加有关：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Being overweight</b> 超重 <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>The single greatest risk factor for Type 2 diabetes in children is excess weight. In the U.S., almost one out of every five children are overweight. Chances are more than double that an overweight child will develop diabetes.</b> • 儿童 2 型糖尿病的最大危险因素是超重。在美国，几乎每五个孩子中就有一个超重。超重儿童患糖尿病的可能性是正常儿童的两倍多。</li> </ul> </li> <li>• <b>Family history of diabetes</b> 糖尿病家族史。 <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Many affected children and youth have at least one parent with diabetes or have a significant family history of the disease.</b> • 许多受影响的儿童和青年至少有一名父母患有糖尿病，或者有明显的糖尿病家族</li> </ul> </li> <li>• <b>Inactivity</b> 不活动。 <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Being inactive further reduces the body's ability to respond to insulin.</b> • 不活跃会进一步降低身体对胰岛素的反应能力。</li> </ul> </li> <li>• <b>Specific racial/ethnic groups</b> 特定种族/族裔群体。 <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Native Americans, African Americans, Hispanics/Latinos, or Asian/Pacific Islanders are more prone than other ethnic groups to develop Type 2 diabetes.</b> • 美洲原住民、非洲裔美国人、西班牙裔/拉丁裔或亚洲/太平洋岛民比其他族裔群体</li> </ul> </li> </ul>

	<p>更容易患 2 型糖尿病。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Puberty 青春期 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Young people in puberty are more likely to develop Type 2 diabetes than younger children; probably because of normal rises in hormone levels can cause insulin resistance during this stage of rapid growth and physical development.</li> </ul> </li> </ul> <p>青春期的年轻人比年幼的儿童更容易患 2 型糖尿病；可能是因为激素水平的正常上升，会在这个快速生长和身体发育的阶段引起胰岛素抵抗。</p>
Warning Signs and Symptoms 警告标志和症状	<p>Warning signs and symptoms of Type 2 diabetes in children develop slowly, and initially there may be no symptoms. However, not everyone with insulin resistance or Type 2 diabetes develops these warning signs, and not everyone who has these symptoms necessarily has Type 2 diabetes.</p> <p>儿童 2 型糖尿病的警告信号和症状发展缓慢，最初可能没有症状。然而，并不是所有胰岛素抵抗或 2 型糖尿病患者都会出现这些警告信号，也不是每个有这些症状的人都必然患有 2 型糖尿病。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Increased hunger, even after eating</li> <li>• 甚至在进食后，饥饿感加剧</li> <li>• Unexplained weight loss</li> <li>• 不明原因的体重减轻</li> <li>• Increased thirst, dry mouth, and frequent urination</li> <li>• 口渴加剧、口干舌燥、尿频</li> <li>• Feeling very tired</li> <li>• 感觉很累</li> <li>• Blurred vision</li> <li>• 视力模糊</li> <li>• Slow healing of sores or cuts</li> <li>• 疼痛或伤口愈合缓慢</li> <li>• Dark velvety or ridged patches of skin, especially on the back of the neck or under the arms</li> <li>• 深色天鹅绒般的或隆起的皮肤斑点，尤其是在脖子后面或胳膊下面。</li> <li>• Irregular periods, no periods, and/or excess facial and body hair growth in girls</li> <li>• 女孩的不规则月经、无月经和和/或面部和体毛过度生长</li> <li>• High blood pressure or abnormal blood fats levels</li> <li>• 高血压或血脂异常</li> </ul>
Prevention and Treatments 预防和治疗	<p>Healthy lifestyle choices can help prevent and treat Type 2 diabetes. Even with a family history of diabetes, eating healthy foods in the correct amounts and exercising regularly can help children achieve or maintain a normal weight and normal blood glucose levels.</p> <p>健康的生活方式选择有助于预防和治疗 2 型糖尿病。即使有糖尿病家族史，适量食用健康食品并定期锻炼也能帮助儿童达到或保持正常体重和血糖水平。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eat healthy foods. Make wise food choices. Eat foods low in fat and calories.</li> <li>• 吃健康食品。做出明智的食物选择。吃低脂肪和低卡路里的食物。</li> <li>• Get more physical activity. Increase physical activity to at least 60 minutes every day.</li> <li>• 多锻炼身体。每天至少锻炼 60 分钟。</li> <li>• Take medication. If diet and exercise are not enough to control the disease, it may be necessary to treat Type 2 diabetes with medication.</li> <li>• 服用药物。如果饮食和运动不足以控制疾病，可能需要用药物治疗 2 型糖尿病。</li> </ul> <p>The first step in treating Type 2 diabetes is to visit a doctor. A doctor can determine if a child is overweight based on the child's age, weight, and height. A doctor can also request tests of a child's blood glucose to see if the child has diabetes or pre-diabetes (a condition which may lead to Type 2 diabetes).</p> <p>治疗 2 型糖尿病的第一步是去看医生。医生可以根据孩子的年龄、体重和身高来判断孩子是否超重。医生也可以要求对孩子的血糖进行测试，以确定孩子是否患有糖尿病或糖尿病前期（这种情况可能导致 2 型糖尿病）。</p>

<p><b>Screening Tests</b> 筛检</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Glycated hemoglobin (A1C) test 糖化血红蛋白 (A1C) 试验</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A blood test measures the average blood sugar level over two to three months. An A1C level of 6.5 percent or higher on two separate tests indicates diabetes.</li> <li>• 验血可以测量两到三个月内的平均血糖水平。两项单独试验中糖化血红蛋白水平为 6.5%或更高表明患有糖尿病。</li> </ul> </li> <li>• <b>Random (non-fasting) blood sugar test 随机 (非空腹) 血糖测试</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A blood sample is taken at a random time. A random blood sugar level of 200 milligrams per deciliter (mg/dL) or higher suggests diabetes. This test must be confirmed with a fasting blood glucose test.</li> <li>• 随机抽取血样。随机血糖水平为每分升 200 毫克 (mg/dL) 或更高表明糖尿病。这项测试必须通过空腹血糖测试来确认。</li> </ul> </li> <li>• <b>Fasting blood sugar test 空腹血糖测试</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A blood sample is taken after an overnight fast. A fasting blood sugar level less than 100 mg/dL is normal. A level of 100 to 125 mg/dL is considered pre-diabetes. A level of 126 mg/dL or higher on two separate tests indicates diabetes.</li> <li>• 禁食一夜后取血样。空腹血糖水平低于 100 毫克/分升是正常的。100 到 125 毫克/分升的水平被认为是糖尿病前期。在两个单独的测试中, 126 mg/dL 或更高的水平表明患有糖尿病。</li> </ul> </li> <li>• <b>Oral glucose tolerance test 口服葡萄糖耐量试验</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A test measuring the fasting blood sugar level after an overnight fast with periodic testing for the next several hours after drinking a sugary liquid. A reading of more than 200 mg/dL after two hours indicates diabetes.</li> <li>• 一种在一夜禁食后测量空腹血糖水平的测试, 在饮用含糖液体后的几个小时内进行定期测试。两小时后读数超过 200 毫克/分升表明患有糖尿病。</li> </ul> </li> </ul>
--------------------------------------	---

The California Department of Education developed this Type 2 diabetes information in collaboration with the California Department of Public Health, American Diabetes Association, California School Nurses Organization, and Children's Hospital of Orange County.

加州教育部与加州公共卫生部、美国糖尿病协会、加州学校护士组织和橙县儿童医院合作开发了这种 2 型糖尿病信息。

## INSTRUCTION

### 教育指南

The District has high standards for student achievement which challenge all students to reach their full potential and specifies what they are expected to know and be able to do at each grade level and in each area of study. These standards reflect the knowledge and skills students need to be adequately prepared for postsecondary education, employment, and responsible citizenship.

学区对学生的成绩有很高的标准, 挑战所有学生充分发挥潜力, 并具体说明学生在每个年级和每个学习领域应该知道什么和能够做到什么。这些标准应反映学生所需的知识和技能, 并为高等教育, 职业就业, 和成为有责任感的公民做好充分的准备。

### Availability of Prospectus

#### 招股说明书的可用性

(AR 5020, EC 49063, EC 49091.14, EC 51101)

The curriculum, including titles, descriptions, and instructional aims of every course offered by a public school are compiled at least once annually in a prospectus. The prospectus is available for review and reproduction upon request at the school site. The school may charge an amount not to exceed the cost of duplication.

公立学校提供的每门课程的课程, 包括标题、描述和教学目标, 每年至少在招股说明书中编制一次。可应要求在学校网站上查阅和复制招股说明书。学校可能会收取不超过复制成本的费用。

### Courses of Study

#### 学习课程

(AR 6143)

The Board recognizes that a well-articulated sequence of courses fosters academic progress and provides for the best



possible use of instructional time. The District's course of study shall provide students with opportunities to attain the skills, knowledge, and abilities they need to be successful in school, college, and/or the workplace. The course of study at each grade level is based on the California State Content Standards.

学区教委会认识到，一系列明确的课程可以促进学业进步，并尽可能充分地利用教学的时间。学区的学习课程将为学生提供，并使其获得在学校、大学和/或职场取得成功所需的技能、知识和能力的机会。每个年级的学习课程都基于加州的教学标准。

### **Academic Honesty**

#### **学术诚信**

(BP 5131.9)

Academic honesty and personal integrity are fundamental components of a student's education and character development. Students, parents/guardians, staff, and administrators shall be responsible for creating and maintaining a positive school climate that encourages honesty. Students are expected not to cheat, lie, plagiarize, or commit other acts of academic dishonesty and shall be subject to discipline if found to have committed any of these acts.

学区教委会认为，学术诚实和个人诚信是学生教育和品格发展的基本组成部分。教委会希望学生不会作弊、撒谎、剽窃、或犯下其他学术上不诚实的行为。学生、家长/监护人、工作人员、和行政人员，应负责创造和维持积极的学校氛围，并鼓励诚实的行为。被发现犯有学术不诚实行为的学生应受到学区和学校的处分。

### **Minimum and Student Free Staff Development Days**

#### **半天学校日及无学生的教师专业发展日**

Each school develops a schedule of minimum days and student-free staff development days for the school year; a copy may be obtained from school personnel. Calendars are also available on the District website <https://www.chino.k12.ca.us/Page/53243>. If any minimum or student-free staff development days are scheduled following the distribution of this notice, the District shall notify parent/guardian as early as possible, but not later than one month before the scheduled minimum or student-free day.

每所学校都制定了每学年的半天学校日和无学生的教师专业发展日的时间表；可以从您学生所在的学校获得一份副本。学区网站上也提供学校教学日历 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/53243>。如果在本通知发布后安排了任何半天学校日和无学生的教师专业发展日，学区将尽早通知您，但不得迟于计划的半天学校日和无学生的教师专业发展日之前一个月。

### **Gifted and Talented Program (GATE)**

#### **资优计划 (GATE)**

(BP/AR 6172)

CVUSD offers instructional programs for students who qualify for gifted and talented education (GATE). All students in grade two are screened for GATE eligibility unless parents/guardians decline screening. Students in grades 3-8 may be considered by an educator or parent/guardian for possible GATE eligibility. A school staff member then screens the student(s).

奇诺谷联合学区 (CVUSD) 为有资格获得资优教育 (GATE) 的学生提供教学计划。除非家长/监护人拒绝筛选，否则所有二年级的学生都要接受 GATE 资格筛选。三到八年级的学生，可能会被教师或家长/监护人认为其是符合 GATE 资格的。之后，由学校工作人员对学生进行筛选。

GATE programs are provided for students meeting a specific set of criteria which qualifies them to participate in qualitatively different curricular experiences designed to recognize and nurture the special gifts and talents of individual students using depth, complexity, novelty, and/or accelerating the core curriculum. Elementary program options include participation in cluster classes or part-time groupings in the regular classroom. At the secondary level, GATE identified students may participate in honors classes, advanced placement classes, acceleration, leadership experiences, and/or opportunities to attend classes on a college campus.

资优教育 (GATE) 计划是为符合特定标准的学生提供的，这些标准使他们有资格参与定性的不同课程的体验，旨在通过深度、复杂性、新颖性，和/或加速核心课程来识别和培养个别学生的特殊天赋和才能。初级课程的选项包括参加集体课程，或在常规课堂中兼职分组。在中学阶段，GATE 确定学生可以参加荣誉课程，大学预修课程，快班，领导经验，和/或参加在大学校园上课的机会。

**Enrichment.** In addition to the differentiated daily curriculum, GATE programs may be augmented by part-time pull-outs, before and after school opportunities, or Saturday enrichment activities. Enrichment opportunities may develop in the form of an after school academic competition team at the elementary or junior high school levels. These activities should be related to the core curriculum and provide opportunities for GATE students to work together on advanced learning activities.

丰富充实。除了日常课程不同以外，资优教育 (GATE) 计划的课程还可以通过将资优学生临时从班级里抽出、参加

课前和课后的，或丰富的周六活动来发展加强。丰富的活动可以在小学或初中阶段，以校外学术竞赛小组的形式开展。这些活动应与核心课程相关，并为 GATE 学生在高级别的学习活动中提供合作的机会。

## **Identification and Education under Section 504**

### **第 504 章下的鉴别和教育**

(BP/AR 6164.6, Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973, 34 CFR 104.33, 34 CFR 104.7)

Section 504 is a federal law that provides students identified with disabilities equal access to free appropriate public education that is available to all students. Students with a 504 plan shall receive regular educational services with reasonable accommodations necessary to meet individual educational needs as adequately as the needs of students who are nondisabled.

根据 1973 年《联邦康复法》第 504 章的规定，学监或指定人员应向被确认的残疾学生提供免费的适当的公共教育。这些学生应接受常规的教育服务，并通过必要的调整以满足他们的个人教育需要，正如非残疾学生的需要一样

Section 504 protects qualified individuals with disabilities from discrimination in programs and activities that receive federal funding. Specifically, Section 504 prohibits school districts from excluding individuals with disabilities from the participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination, under any District program or activity.

第 504 章保护合格的残疾人在接受联邦资助的计划和活动中不受歧视。具体而言，第 504 章禁止学区根据任何学区计划或活动将残疾人排除他们参与，被剥夺福利或受到歧视。

Parents/guardians who believe their student may have a disability are to contact the school's principal or District Section 504 Coordinator for identification as a student with a disability under Section 504. The following position serves as the District's 504 Coordinator to implement the requirements of Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973:

认为学生可能有残疾的家长/监护人，应根据第 504 章例，与学校校长或学区第 504 章例协调员联系，以根据 504 的章例鉴认其为残疾学生。总监指定以下人员为学区 504 章例的协调员，以执行 1973 年《联邦康复法案》第 504 章例的要求。

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance, District Section 504 Coordinator

Alpercy Bennett | 儿童福利和出勤协调员，学区第 504 章例协调员

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | al\_bennett@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

### **Teacher and Paraprofessional Qualifications/Information**

#### **教师和辅助专业人员资格/信息**

The Elementary and Secondary Education Act (ESEA) was developed to ensure that every student achieves. ESEA was reauthorized on December 10, 2015, as the Every Student Succeeds Act (ESSA), <https://www.ed.gov/ESSA>. Certificated teachers are expected to meet the applicable State certification and licensure requirements, including any requirements for certification obtained through alternative routes. As provided by ESEA Section IV(b)(6)(A), upon parent/guardian request, the District will provide in a timely manner information regarding the professional qualifications of the student's classroom teachers, including:

制定的《初等和中等教育法》（ESEA），以确保每个孩子都能取得成就。ESEA 于 2015 年 12 月 10 日被重新授权名为《每个学生成功法案》（ESSA），<https://www.ed.gov/ESSA>。持证教师应符合适用的州认证和执照要求，包括通过其他途径获得认证的任何要求。根据 2001 年《中小学和中学教育法》第 IV（b）（6）（A）章的规定，根据家长/监护人的要求，学区将及时提供有关学生课堂教师专业资格的信息，包括：

1. Whether the teacher has met State qualification and licensing criteria for the grade levels and subject areas in which the teacher provides instruction.  
教师是否符合加州对其提供教学的年级和科目领域的资格和许可标准。
2. Whether the teacher is teaching under emergency or other provisional status through which State qualification or licensing criteria have been waived.  
教师是否在紧急状态或其他临时状态下进行教学，这种情形可豁免州资格或许可标准。
3. Whether the teacher is teaching in the field of discipline of their certification.  
老师是否在他/她的认证学科领域进行教学。
4. Whether the child is provided services by paraprofessionals and, if so, their qualifications.  
儿童是否由辅助专业人员提供服务，如果是，他们的资格。

Parents/guardians of CVUSD's students who wish to request information about the qualifications of their student's teacher may direct their request to:

奇诺谷联合学区（CVUSD）学生的家长/监护人如果想要获得有关其学生的教师资格的信息，可以向以下机构提出他们的请求：

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources

Lea Fellows | 副总监, 人力资源

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | [lea\\_fellows@chino.k12.ca.us](mailto:lea_fellows@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1111

### **Alcohol and Other Drugs**

酒精和其他药物

(EC 51260)

Instruction shall be given in the elementary and secondary schools by appropriately trained instructors on drug education and the effects of the use of tobacco, alcohol, narcotics, and dangerous drugs, as defined in HSC 11032 and other dangerous substances.

在小学和中学, 须由经过适当培训的教师, 根据《健康和安全法》第 11032 章所界定的药物教育, 以及针对使用烟草、酒精, 麻醉品, 和危险药物及其他危险药物的影响, 对学生进行指导教育。

### **Anabolic Steroids**

合成代谢类固醇

(BP/AR 5131.63, EC 49030)

Use of anabolic steroids and other performance-enhancing drugs presents a serious health and safety hazard. As part of the District's drug prevention and intervention efforts, staff shall make every effort to ensure students do not begin or continue the use of anabolic steroids and other performance-enhancing drugs. Students in grades 7-12 shall receive a lesson on the effects of anabolic steroids as part of their science, health, physical education, or drug education program, or as a condition of their participation in school athletics or activities.

使用合成代谢类固醇和其他增强肌能的药物, 会对身体健康和安全造成严重危害。作为学区药物预防和干预工作的一部分, 工作人员应尽一切努力, 确保学生不开始或继续使用合成代谢类固醇和其他增强肌能的药物。7-12 年级的学生应接受有关合成代谢类固醇影响的课程, 作为其科学、健康、体育或药物教育计划的一部分, 或作为其参加学校体育或活动的条件。

Students participating in interscholastic athletics are prohibited from using steroids and dietary supplements banned by the U.S. Anti-Doping Agency, as well as the substance synephrine. Prior to participating in athletics, student and parent/guardian must sign an agreement that the student will abide by the District's steroid prohibition. In addition, California Interscholastic Federation (CIF) bylaws require participating schools to prohibit school personnel and coaches from selling, promoting, and distributing performance-enhancing supplements to students and ban schools and districts from accepting sponsorships from such companies. All coaches have completed a coaching education program, including training on the harmful effects of steroids. Warning signs will be posted in every locker room.

参加校际运动的学生, 被禁止使用美国反兴奋剂机构禁用的类固醇和膳食补充剂, 以及脱氧肾上腺素物品。据 (EC 49030) 章例, 在参加体育运动之前, 学生和家长/监护人必须签署一份协议, 表明学生将遵守学区的类固醇禁令。此外, 加州校际联合会 (CIF) 章程要求, 参与的学校的工作人员和教练禁止向学生出售、推广、和分发提高成绩的补充品, 并禁止学校和学区接受这些公司的赞助。所有教练都完成了教练教育计划, 包括类固醇有害影响的培训。警告标示将张贴在每个更衣室里。

### **Competitive Athletics**

体育竞技

(EC 221.9)

Each public elementary and secondary school, including each charter school, that offers competitive athletics, shall publicly make available at the end of the school year all of the following information: 1. The total enrollment of the school, classified by gender. 2. The number of students enrolled at the school who participate in competitive athletics, classified by gender. 3. The number of boys' and girls' teams, classified by sport and by competition level. Schools shall make the information identified above publicly available by posting it on the school's website. If the school does not maintain its own website, the school can submit the information to its school district or charter operator to have the information posted on the district or operator's website; the information shall be disaggregated by the school site. "Competitive athletics" means sports where the activity has coaches, a governing organization, and practices, and competes during a defined season, and has competition as its primary goal.

从 2015-2016 学年开始以及之后的每一年, 每所提供竞技体育的公立中小学, 包括每所特许学校, 应在学年结束时公开提供以下所有信息: 1. 学校总入学人数, 按性别分类。2. 在校参加竞技体育的学生人数, 按性别分类。

3. 男、女队的数量, 按运动和比赛级别分类。学校应通过在学校网站上发布上述信息公开提供。如果学校没有自己的网站, 学校可以将信息提交给其学区或特许经营者, 以将信息发布在学区或经营者的网站上; 信息应按学校站

点分类。“竞技体育”是指该活动有教练、管理组织和实践，并在规定的赛季中进行比赛，并以比赛为主要目标的运动。

### **Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education**

#### **全面性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育**

(BP 6142.1, EC 51930-51939)

The Board of Education recognizes that the purpose of the District's sexual health and HIV/AIDS prevention is to provide students with the knowledge and skills necessary to protect them from unintended pregnancy and sexually transmitted infections and to encourage students to develop healthy attitudes concerning adolescent growth and development, body image, dating, marriage, and family.

教育委员会认识到学区性健康和艾滋病毒/艾滋病预防的目的是为学生提供必要的知识和技能，以保护他们免受意外怀孕和性传播感染的侵害，并鼓励学生对青少年成长和发展、身体形象、约会、婚姻和家庭方面培养健康的态度。

### **Notification of Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education**

#### **全面性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育通知**

(EC 51240, EC 51930-51939)

The District will provide instruction in Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education once in junior high and once in high school, and/or will conduct assessments on student health behaviors and risks. This section of the Parent and Student Information Handbook serves as District notification to parents/guardians that they may request their student not receive the instruction. Additionally, parents/guardians may:

学区将在初中和高中各提供一次全面性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育的指导，和/或对学生健康行为和风险进行评估。《家长和学生信息手册》的这一部分用作学区向家长/监护人发出的通知，告知他们可以要求他们的孩子不接受指导。此外，父母/监护人可以：

1. Inspect the written and audiovisual educational materials used in the Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education.

检查综合性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育中使用的书面和视听教材。

2. Request in writing that their student does not receive the Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education.

书面要求其子女不接受全面的性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育。

- a. A student so excused by their parent/guardian shall be given an alternative educational activity.

如果学生的家长/监护人拒绝学生接受指导，应允许学生接受其他替代的教育活动。

- b. A student shall not be subject to disciplinary action, academic penalty, or other sanction if the student's parent/guardian declines to permit student to receive the instruction.

如果学生的家长/监护人拒绝学生接受指导，则学生不得受到纪律处分、学业处罚、或其他处罚。

3. Request copies of EC 51930-51939, California Healthy Youth Act.

索取 EC 51930-51939 《加利福尼亚健康青年法案》的副本。

4. Be informed whether the Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education will be taught by District personnel or outside consultants.

了解综合性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育是否将由学区人员或者外请顾问教授。

- a. If schools use outside consultants or guest speakers, they must provide parents/guardians with the name of the provider's organization and the date of instruction at the beginning of the school year or no fewer than fourteen days prior to the date of instruction.

如果学校使用外请顾问或客座讲师，他们必须在学年开始时，或在授课日期前至少十四天，向家长/监护人提供演讲者组织的名称和授课日期。

### **Opt-Out Rights FAQ's**

#### **出权利常见问题解答**

(EC 51240)

1. Can parents opt their student out of Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education? **YES**

家长是否可以选择让他们的孩子不接受全面的性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育？可以

2. Can parents opt their student out of HIV/AIDS Prevention Education? **YES**

家长是否可以选择不让其孩子接受艾滋病毒/艾滋病预防教育？可以

3. Can parents opt their student out of instruction or materials that discuss gender, gender identity, gender expression, and sexual orientation? **NO**, the opt out provision does not apply to instruction or materials that may be in the context of comprehensive sexual health or HIV/AIDS education. A parent would need to opt out of the entire

### **Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education.**

家长是否可以选择不参加讨论性别、性别认同、性别表达、和性取向的教学或材料？不可以，选择退出章款不适用于可能涉及全面性健康或艾滋病毒/艾滋病教育的教学或材料。家长需要选择不参加全面的性健康和艾滋病毒/艾滋病预防教育。

#### **4. Can parents opt their student from the entire Health course? NO**

家长是否可以让他们孩子不选择整个健康课程？不可以

Whenever any part of the instruction of health, family life education, or sex education conflicts with the religious training and beliefs or personal moral convictions of parent/guardian, student shall be excused from such training upon written request of the parent/guardian.

当健康教育、家庭生活教育、或性教育的任何部分与任何学生家长/监护人的宗教培训和信仰、或个人道德信念相冲突时，经家长/监护人书面请求，学生应免除此类培训。

### **Refusal to Harm or Destroy Animals**

#### **拒绝伤害或残杀动物**

(AR 5145.8, EC 32255, et seq.)

Students who have a moral objection to dissecting or otherwise harming or destroying an animal, or any part thereof, shall have the right to refrain from participating in instruction which involves such activities and shall not be discriminated against because of a decision to exercise this right. The right to refrain from instruction involving harmful or destructive use of animals shall apply to all TK-12 courses, except classes and activities conducted as part of agricultural education that provide instruction on the care, management, and evaluation of domestic animals. Students who wish to refrain from such instruction shall notify their teacher and provide a note from their parent/guardian substantiating the objection. If the teacher believes an adequate alternative project is possible, the teacher may work with the student to develop an alternative project which would provide the knowledge, information or experience required by the course study. In order to receive course credit, students who participate in an alternative project shall pass all course examinations. If a regular examination requires the harmful or destructive use of animals, students may request an alternative test.

任何学生如在道德上反对解剖、或以其他方式伤害、或残害动物、或其任何部位，都有权不参加涉及此类活动的教学，并且不得因行使此权利而受到歧视。避免涉及有害或破坏性使用动物的教学的权利，应适用于所有 TK-12课程，但作为农业教育一部分的课程和活动除外，这些课程和活动提供关于家畜护理、管理和评估的教学。希望避免这些课程教学的学生应通知教师，并提供其父母/监护人的证明说明。如果教师认为可以进行适当的替代项目，他/她可以与学生一起开发一个替代项目，来提供课程学习所需的知识、信息、或经验。为了获得课程学分，参加替代项目的学生应通过所有课程考试。如果常规考试需要对动物进行有害或破坏性使用，学生可以要求另一种替代考试。

### **Promotion/Retention of Students**

#### **学生的升级/留级**

(BP 6146.5, EC 48070.5)

Students shall meet District requirements for promotion based on grades, assessments, behavior, or other indicators as specified in Board Policy. Eighth grade students with less than a 2.0 overall grade point average shall not participate in promotion ceremonies.

学生应根据学区委员会政策和□ □ 管理章例中规定的成绩、评估、行为或其他指标满足学区的晋升要求。总成绩平均分低于 2.0 的八年级学生不得参加晋升仪式。

Students are expected to progress through each grade within one school year. Instruction should accommodate the varying interests and growth patterns of individual students, as well as the variety of ways that students learn, and include strategies for addressing academic deficiencies. Students shall progress through grade levels by demonstrating growth in learning and meeting grade-level standards of expected student achievement.

学生应在一个学年内晋升到下一个年级。为了实现这一目标，教学应该适应不同学生的兴趣和成长模式，以及学生学习的各种方式，包括在需要时，解决学术不足的方法。学生应通过展现学习进步并达到预期的年级水平标准的成绩，以升读下一个年级。

School staff and teachers shall identify students who are at risk of being retained or should be retained, as early as possible in the school year and throughout a student's school career. Students shall be identified on the basis of multiple measures of student achievement of grade level standards, primarily in reading, English language arts, and mathematics.

在本学年和学生在校学习的过程中，学校/教师应尽早根据BP 和 AR 法律，确定哪些学生应留级，和/或哪些学生有可能被留级的风险。根据学生年级成绩的多种衡量标准，主要是基于阅读，英语语言艺术和数学成绩来进行确定应留级，和/或有可能被留级的学生。

Multiple measures shall include at least the following indicators of academic achievement:

多项标准应至少包括以下学业成绩指标:

- district reading, math, and writing assessments  
学区的阅读, 数学和写作能力的评估
- grades  
成绩分数
- California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP)  
加州对学生表现和进步的评估 (CAASPP)
- other contributing factors  
其他因素

### Junior High Math Options

#### 初中数学课程选择

To ensure our students remain competitive in an increasingly complex and challenging global society, the District continues to evaluate its programs and increase the rigor of the instructional path towards a high school diploma. As a result, the following are the junior high math offerings:

为了确保我们的学生在日益复杂和具有全球性挑战的社会中保持竞争的能力, 学区保持不断地评估其课程, 并加强高中文凭教学的严谨性。因此, 以下是初中数学课程:

- two courses are offered to 7<sup>th</sup> grade students: Grade 7 Mathematics or Accelerated Grade 7 Math  
为七年级学生提供两门课程: 7 年级数学课或 7 年级数学加速课程
- two courses are offered to 8<sup>th</sup> grade students: Grade 8 Mathematics or Integrated Math I  
为八年级学生提供两门课程: 8 年级数学课或综合数学 I 的课程

### Career Counseling and Course Selection

#### 职业咨询和课程选择

(EC 221.5)

Commencing grade 7, school personnel shall assist students with college and career counseling, exploring career possibilities or courses leading to careers based on the interest and ability of the student and not based on student's gender. Parents/guardians may participate in such counseling sessions and decisions.

从 7 年级开始, 学校工作人员将根据学生的兴趣和能力, 而不是根据学生的性别, 为学生提供大学和职业咨询的帮助, 并与其探索职业发展的可能性, 或讨论通向职业生涯的相关的课程。家长/监护人也将被告知, 以便他们也能参加此类咨询会议, 并参与决定。

### Career Technical Education (CTE)

#### 职业技术教育 (CTE)

Students may explore career options through Career Technical Education. CTE provides students with academic and technical skills, knowledge, and training necessary to succeed in future careers and to become lifelong learners. The internet address for the California Department of Education where students can learn more about CTE is <https://www.cde.ca.gov/ci/ct/sf/>. The CTE curriculum offered by the District can be found on the District's website at <https://www.chino.k12.ca.us/page/11203>.

学生还可以通过职业技术教育探索职业的选择。职业技术教育 (CTE), 为学生提供在未来职业生涯中取得成功和成为终身学习者所必需的学术和技术技能, 知识及培训。加州教育部的互联网地址是 <https://www.cde.ca.gov/ci/ct/sf/>。学生可以在那儿了解更多有关职业技术教育的信息。学区提供的职业技术教育 CTE 课程, 可在学区网站 [www.chino.k12.ca.us/page/11203](https://www.chino.k12.ca.us/page/11203) 上找到。

### High School Graduation Requirements

#### 高中毕业要求

All students receiving a high school diploma from the Chino Valley Unified School District shall:

所有在奇诺谷联合学区获得高中毕业证书的学生应该:

1. Achieve a cumulative G.P.A. of 2.0  
达到累积 G. P. A. 2.0
2. Complete the course requirements as follows:  
完成的课程要求如下:

Subject 科目	Units of Credit 学分
English/Reading 英语/阅读	40
Mathematics 数学	30
Integrated Math I (If taken at the high school level) 综合数学 1 (如果在高中阶段)	10
Other Higher Level Math 其他高等数学	20
Physical Education 体育	20
Visual and Performing Arts (VAPA)/Foreign Language 视觉和表演艺术 (VAPA) /外语	20
One VAPA course may be replaced with an "a-g" approved Career Technical Education/CTE Course that meets the UC/CSU "F" requirement. 一门VAPA课程可以替换为符合UC / CSU “F” 要求的“a-g”批准的职业技术教育/CTE课程。	
Science 科学	20
Biological Science/Biology and the Living Earth 生物科学/生物与地球科学	10
Earth/Physical Science/Other Higher Level Science 地球/物理科学/其他高等科学	10
Social Science 社会科学	30
World History, Culture and Geography, AP European History or AP Human Geography 世界历史, 文化和地理, AP 欧洲历史或 AP 人文地理	10
U.S. History and Geography 美国历史和地理	10
Principles of American Democracy 美国民主原则	5
Economics or Consumer Economics 经济学或消费经济学	5
Health 健康	5
Electives 选修课	60
Total units of credit: 总学分:	225

Students who complete Integrated Math I with a grade of "C" or better in junior high school shall be required to successfully complete only two years of mathematics (20 units) at the high school level in order to qualify for a diploma. Students who take Integrated Math I in junior high school will not receive high school graduation credit for that level of math and shall be required to complete 225 total units of credit in grades 9-12.

在初中完成综合数学 1 并获得“C”或以上成绩的学生，只须在高中阶段成功完成两年数学（20 个学分），以获得毕业文凭的资格。在初中学习综合数学 1 的学生，将不可获得同级别数学的高中毕业学分，并且需要在 9 - 12 的年级里完成 225 个学分。

Students who complete the course requirements, but who have failed to meet one of the additional requirements for a diploma shall receive a Certificate of Credit instead of a diploma and shall be allowed to participate in graduation ceremonies pursuant to BP 5127 Graduation Ceremonies and Activities. Students who are eligible for a Certificate of Credit are those who meet all course requirements but have failed to achieve a cumulative GPA of 2.0. Students who have

not completed all course requirements are not eligible for a certificate and shall not participate in graduation ceremonies. 完成了课程要求，但其中一项未达到高中毕业文凭附加要求的学生，应获得学分证书而非毕业文凭，并应根据 BP 5127 毕业典礼和活动章例，获准参加毕业典礼。有资格获得学分证书的学生是那些满足了所有课程要求，但未达到累计 GPA 2.0 的学生。未完成所有课程要求的学生没有资格获得证书，也不得参加毕业典礼。

### **College Admission Requirements and Higher Education Information**

#### **大学入学要求和高等教育信息**

The State of California offers community colleges, California State Universities (CSU), and Universities of California (UC) for students who wish to continue their education after high school. In order to attend a community college, student needs to be a high school graduate or 18 years of age. In order to attend a CSU, student must take specific high school courses, have appropriate grades and test scores, and be a high school graduate. Test scores are not required if student's GPA is 3.0 or above. In order to attend a UC, student must meet coursework, GPA and test score requirements, or rank in the top four percent at a participating high school or qualify by examination alone. Student may also transfer to a CSU or UC after attending a community college. For more information on college admission requirements, visit the following web pages:

加利福尼亚州为在高中毕业后希望继续接受教育的学生，提供社区学院，加州州立大学（CSU）和加州大学（UC）。要入读社区学院，您只需要是高中毕业生或满 18 岁即可。为入读加州州立大学，您必须修特定的高中课程，有适当的成绩和考试分数，并从高中毕业。如果您的 GPA 为 3.0 或以上，则不需要考试分数。要入读加州大学（UC），您必须满足课程、GPA、和考试分数的要求，或者在所在高中的排名是前 4%，或仅通过考试获得资格。您也可以在读社区学院后转学到加州州立大学或加州大学。有关大学入学要求的更多信息，请参阅以下网页：

- <https://www.cccco.edu> This is the official website of the California Community College system. It offers links to all of the California Community Colleges.  
这是加州社区学院系统的官方网站。它提供了所有加州社区学院的链接。
- <https://www.assist.org> This interactive site provides course transfer information for students planning to transfer from a California Community College to a CSU or UC.  
此互动网站为计划从加州社区学院转学到加州州立大学或加州大学的学生提供转课程信息。
- <https://www.csumentor.edu> The CSU, with 23 campuses, is a leader in supplying graduates with the necessary technical and personal skills to be successful in the working world. This website offers information regarding admission requirements, deadlines, online application, and links to all CSU campuses.  
加州州立大学，拥有 23 个校区，是为毕业生提供必要的专业技术和个人技能，并助其在职场中取得成功，因而居为领军地位的大学。本网站提供有关加州州立大学入学要求，截止日期，在线申请，以及所有加州州立大学校园链接的信息。
- <https://www.universityofcalifornia.edu> University of California (UC)  
The UC system is among the world's greatest research universities with 10 campuses across California. This website offers information regarding admission requirements, deadlines, online application, and links to all UC campuses.  
加利福尼亚大学（UC）- 加州大学系统是居全球顶尖的研究型大学之列，在加州拥有 10 个校区。本网站提供有关加州大学入学要求，截止日期，在线申请，以及所有加州大学校园的链接的信息。

A parent/guardian and/or student may meet with a school counselor to choose courses that will meet college admission requirements or enroll in career technical education courses, or both.

家长/监护人和/或学生可以与学校顾问面谈，选择符合大学入学要求的课程，或参加职业技术教育的课程，或两者兼而有之。



## UC/CSU Entrance Requirements (A – G Requirements)

### 加州大学 UC / 加州州立大学 CSU 入学要求 (A-G 要求)

English	4 years	
Math	3 years or more (Algebra I, Geometry, Algebra 2)	
Social Science	2 years or more (World History, U.S. History, U.S. Government)	2
years or more (same language)		
Lab Science	2 years or more (Biology; Earth Science (CSU Only), Chemistry or Physics)	Visual/Perf Art
	1 year or more	
Elective	1 year or more	
英语	4 年	
数学	3 年或以上 (代数 1, 几何, 代数 2)	
社会科学	2 年或以上 (世界历史, 美国历史, 美国政府)	
外语	2 年或以上 (同一种语言)	
实验室科学	2 年或以上 (生物学; 地球科学 (仅限于加州州立大学 CSU), 化学或物理)	
视觉/表演艺术	1 年或以上	
选修	1 年或以上	

Seven of the required academic classes must be in grades 11 or 12. Courses must be taken from the approved UC list. (Refer to <https://hs-articulation.ucop.edu/guide/> for "A-G" list)

所需的七门学术课程必须在 11 至 12 年级修完。课程必须从核准的 UC 列表中选择。(有关 "A-G" 列表, 请参阅 <https://hs-articulation.ucop.edu/guide/>)

- **SAT or ACT:** May be required for 4 -year colleges /universities. Subject tests may also be required by particular colleges/programs. Check with individual colleges for entrance exam requirements and deadlines. 为 4 年制学院/大学所要求。某些特定的学院/专业也可能要求进行科目考试。请与各个大学核实考试截止日期。
- **GPA:** Grades in required classes must be a C or better. Only grades from 'A-G' courses in the sophomore and junior years are used in the GPA calculation. 所需的成绩必须是 C 或以上。在 GPA 计算中仅使用高中二年级和高中三年级的 "A-G" 课程成绩。

## Foster Youth

### 寄养青年

(AR 6173.1, EC 48853(h), EC 48853.5, EC 49069.5(e), WIC 300, WIC 309, WIC 361, WIC 602, WIC 727)

Foster Youth are provided specific services related to education to support their educational performance and personal achievements. Foster youth are guaranteed immediate enrollment in school. A student who is a foster youth and remains in their school of origin is deemed to have met the residency requirements for school attendance in the District. The student is not required to complete a request for transfer. All educational and school placement decisions shall be made to ensure the student is placed in the least restrictive educational program and has access to academic resources, services, and extracurricular and enrichment activities that are available to all students. In all instances, educational and school placement decisions shall be based on the best interests of the student. The District shall compile the complete educational record of the student, including a determination of seat time, full or partial credits earned, current classes and grades, immunizations, other records and, if applicable, a copy of the student's 504 plan or Individualized Education Plan (IEP).

向寄养青年提供与教育有关的具体服务, 以支持他们的教育表现和个人成就。寄养青年保证立即入学。寄养青年并留在原籍学校的学生被视为符合学区入学的居住要求。学生无需填写转学请求。所有教育和学校安置决定都应确保学生被安排在限制最少的教育计划中, 并有机会获得所有学生都可以使用的学术资源、服务以及课外和丰富活动。在任何情况下, 教育和学校安置决定都应基于学生的最大利益。学区应编制学生的完整教育记录, 包括确定座位时间、获得的全部或部分学分、当前课程和成绩、免疫接种、其他记录, 以及 (如果适用) 学生的 504 计划或个性化教育计划 (IEP) 的副本。

"Foster youth" means a child who has been removed from their home pursuant to WIC 309, is the subject of a petition filed under WIC 300 or 602 (jurisdiction of juvenile court) or has been removed from their home and is the subject of a petition filed under WIC 300 or 602. "Person holding the right to make educational decisions" means a responsible adult appointed by a court pursuant to WIC 361 or 727. "School of origin" means the school that the student attended when permanently housed or the school in which student was last enrolled. If the school the foster student attended when permanently housed is different from the school in which the foster student was last enrolled, or if there is some other

school that the foster student attended with which the foster student is connected and that the foster student attended within the immediately preceding 15 months, the educational liaison, in consultation with, and with the agreement of, the foster student and the person holding the right to make educational decisions for the foster student, shall determine, in the best interests of the foster student, the school that shall be deemed the school of origin.

“寄养青年”是指根据 WIC 309 被移出家园，或是根据 WIC 300 或 602 提交的请愿书的儿童（少年法院的管辖权）或根据 WIC 300 或 602 被移出家园的儿童。“拥有教育决定权的人”是指法院根据 WIC 361 或 727 任命的负责任的成年人。“原籍学校”是指学生在永久居住时所就读的学校或上次注册学生的学校。如果寄养学生永久居住的学校与寄养学生最近就读的学校不同，或者寄养学生与之有联系的其他学校，或者寄养学生所在的其他学校在紧接的前 15 个月中，教育联络人应与寄养学生和有权为寄养学生做出教育决定的人协商并达成协议，并应根据该寄养学生的最大利益确定，被视为来源学校的学校。

If the foster youth, or a person with the right to make educational decisions for the foster youth, disagrees with the liaison's enrollment recommendation, the student may appeal to the Superintendent. The Superintendent shall decide within thirty calendar days of receipt of the appeal. Within thirty calendar days of receipt of the Superintendent's decision, the complainant may appeal the decision to the Board, who will hear the matter at the next Board meeting. The Board's decision shall be final. If any dispute arises regarding the request of a foster youth to remain in the school of origin, the youth has the right to remain in the school of origin pending resolution of the dispute.

如果寄养青年或有权为寄养青年做出教育决定的人不同意联络员的入学建议，学生可以向总监提出上诉。总监应在收到上诉后的三十个工作日内作出决定。在收到总监的决定后的三十个工作日内，投诉人可以向董事会提出上诉，董事会将在下次董事会会议上听取此事。董事会的决定为最终决定。如果关于寄养青年要求留在原籍学校的任何争议，则青年有权在解决争议之前留在原籍学校。学生，即应被视为来源学校的学校。

The Foster Youth Services Program helps improve the student's educational performance and personal achievement. It offers services that meet a wide range of needs specific to foster youth, including referrals for counseling, tutoring, mentoring, any special education services and services under Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973, health services, after-school services, post-secondary education, and transition. The Foster Youth Services Program is administered under the direction of the Director of Student Support Services.

寄养青年服务计划有助于提高学生的教育成绩和个人成就。它提供的服务满足了针对青年的广泛需求，包括转介咨询，辅导，指导，任何特殊教育服务和根据 1973 年《联邦康复法案》第 504 节提供的服务，保健服务，课余服务，一中等教育和过渡。寄养青年服务计划在学生支持服务主任的指导下进行管理。

Assembly Bill (AB) 740 (2023) extends the parental notification requirements in place under current law for a student's involuntary transfer to a continuation school, suspension, including in school suspensions, IEP meetings, or expulsion, in the case of a foster child, to the foster child's attorney and social worker, and, in the case of an Indian child, the child's tribal social worker and county social worker. This law will also provide a foster child's and Indian child's attorney and social worker with the same rights as parents during the involuntary transfer, suspension, or expulsion process.

议会法案 (AB) 740 (2023) 将现行法律规定的父母通知要求扩大到寄养儿童的律师和社会工作者，适用于学生非自愿转学到继续学校、停学（包括停学）、IEP 会议或开除（如果是寄养儿童），孩子的部落社会工作者和县社会工作者。该法律还将为寄养儿童和印度儿童的律师和社会工作者在非自愿转移、停职或驱逐过程中提供与父母相同的权利。

**Karissa Kelly | Foster Youth Counselor/Program Liaison**

Karissa Kelly | 寄养青年顾问/项目联络员

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [karissa\\_kelly@chino.k12.ca.us](mailto:karissa_kelly@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6492

**Stephanie Johnson | Director, Student Support Services; District Foster Youth Liaison**

Stephanie Johnson | 学生支持服务主任；学区寄养青年联络处

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [stephanie\\_johnson@chino.k12.ca.us](mailto:stephanie_johnson@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

**Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems**

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员，公平，多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员；非歧视地区协调员；公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710  
www.chino.k12.ca.us | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance

Alpercy Bennett | 协调员, 儿童福利和出勤

District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)

学区第 504 节协调员;第二章协调员(学生)

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | [al\\_bennett@chino.k12.ca.us](mailto:al_bennett@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

### **McKinney-Vento/Children's Academic Recovery Education**

McKinney-Vento/儿童学业恢复教育

(AR 6173, 42 USC 11431-11435)

The McKinney-Vento Homeless Assistance Act is federal legislation that ensures the educational rights and protections of children and youths experiencing homelessness. It requires public school districts to ensure that homeless students have access to the same free, appropriate public education, including public preschools, as provided to other children and youths. The McKinney-Vento Homeless Education CARE Program is the District's program that provides support for students who qualify as homeless under the federally mandated McKinney-Vento regulations.

《McKinney Vento 无家可归者援助法》(42 USC 11431-11435)是一项联邦立法, 确保无家可归的儿童和青少年的教育权利及其保护。它要求公立学区确保无家可归的学生能够获得与其他儿童和青少年一样能接受免费的、适当的公共教育, 包括公立幼儿园教育。儿童学术康复教育(CARE)是学区的一个计划, McKinney-Vento 无家可归者教育关怀是根据联邦授权的McKinney Vento 法规, 为符合无家可归条件的学生提供援助。

The term "homeless children and youth" is defined as individuals who lack a fixed, regular, and adequate nighttime residence. This includes:

“无家可归的儿童和青少年”一词被定义为缺乏固定、正常、和适当空间的夜间住所的个人。这包括:

- sharing of housing due to loss of housing, economic hardship, or a similar reason. The shared housing must be either temporary, inadequate or a combination of both  
由于失去住房、经济困难或类似原因而共享住房。共用住房必须是临时的、不够大的或两者兼而有之的
- motels, hotels, mobile home parks, or shelters  
汽车旅馆、酒店、公园移动房屋或庇护所
- a primary nighttime residence that is a public or private place not designed for or ordinarily used as a regular sleeping accommodation for human beings  
一个主要在夜间居住的公共或私人场所, 但这场所不是设计为, 也不是用作为人们的常规睡觉场所
- cars, parks, public spaces, campgrounds, abandoned buildings, substandard housing, bus or train stations, or similar setting  
汽车、公园、公共场所、露营地、废弃建筑、不合标准的住房、公共汽车、或火车站、或类似的环境

This includes the following categories of children:

这包括以下几类儿童:

- unaccompanied youths  
无人陪伴的青少年
- migratory children who qualify as homeless because they are living in similar circumstance listed above  
生活在上述类似环境中, 而被定义为无家可归的、居无定所的儿童

If a student qualifies as homeless, the student is immediately enrolled in school and provided transportation support, if feasible. The District liaison will assist in obtaining records necessary for enrollment into or transfer out of district schools, including immunization, medical and academic records. In determining a student's best interest, a homeless student shall, to the extent feasible, be placed in the school of origin, unless parent/guardian requests otherwise. The student is not required to complete a request for transfer. If parent/guardian disagrees with the liaison's enrollment decision, an appeal may be made to the Superintendent or designee and a determination made within five working days. If the parent/guardian chooses to appeal the district's placement decision, the District liaison shall forward all written documentation and related paperwork to the homeless liaison at the County Office of Education. The student may continue attending the school of origin for the duration of the homelessness or, if the student moves into permanent housing, until the end of any academic year. Additional support services are available for homeless students through the District's HOPE Program such as referrals for counseling, tutoring, mentoring, any special education services and services under Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973, health services, after-school services, post-secondary

## education, and transition.

如果学生符合无家可归者的资格，则该学生将立即入学，并在可行的情况下提供交通支持。学区联络员将协助获取学区学校入学或转学所需的记录，包括免疫、医疗和学术记录。在确定学生的最大利益时，除非父母/监护人另有要求，否则应在可行的情况下将无家可归的学生安置在原籍学校。学生不需要填写转学请求。如果家长/监护人不同意联络员的入学决定，可以向主管或指定人员提出上诉，并在五个工作日内做出决定。如果家长/监护人选择对学区的安置决定提出上诉，学区联络员应将所有书面文件和相关文书工作转发给县教育办公室的无家可归者联络员。学生可以在无家可归期间继续就读原籍学校，或者，如果学生搬进永久住房，可以继续保留继续就读原籍学校直到学年结束。通过学区的 HOPE 希望计划为无家可归的学生提供额外的支持服务，例如咨询、辅导、指导、任何特殊教育服务和 1973 年联邦康复法案第 504 章下的服务、健康服务、课后服务、中等教育和过渡。

The McKinney-Vento Program is administered under the direction of the Director of Health Services. For more information, contact:

McKinney-Vento 计划在卫生服务总监的指导下进行管理。欲了解更多信息，请联系：

### Hope Family Resource Center/McKinney-Vento/CARE Program

希望家庭资源中心/McKinney-Vento/CARE 关怀计划

12970 Third Street, Chino, CA 91710 (Room/Salón/号室)"H"; (909) 628-1202, Ext. 分机 8960

McKinney-Vento Information <https://www.chino.k12.ca.us/page/1011>

请查看 McKinney-Vento 网络信息 [www.chino.k12.ca.us/page/1011](http://www.chino.k12.ca.us/page/1011)

Katrina Gomez, DSW | Director, Health Services and Child Development

Katrina Gomez, DSW | □ □ □ 卫生服务和儿童发展

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [katrina\\_gomez@chino.k12.ca.us](mailto:katrina_gomez@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 8918

### Former Juvenile Court School Student

前少年法庭学校学生

(EC 48645.5, EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3)

The District collaborates with the County Superintendent of Schools and the county probation department to facilitate the transition of students from juvenile court school into regular schools of the District. Such collaboration may include, but not be limited to, the development of data-sharing systems, communication strategies, and other structures that aid in the enrollment, placement, and continuous educational progress of students. A former juvenile court school student transferring into a regular school district shall be immediately enrolled in school. The District shall not deny enrollment to a student solely on the basis of an arrest, adjudication by a juvenile court, formal or informal supervision by a probation officer, detention in a juvenile facility, enrollment in a juvenile court school, or other contact with the juvenile justice system. If a student completes District graduation requirements while being detained in a juvenile facility, the District shall issue the student a diploma from the school the student last attended, unless the County Superintendent issues the diploma. Contact student's school counselor to review options for graduation.

学区与县学区总监和县缓刑部门合作，帮助学生从少年法庭学校过渡到学区的正规学校。这种协作可以包括，但不限于开发数据共享系统、通信策略、和其他有助于学生入学、安置、和教育持续进步系统的安排。原少年法庭学校学生转入普通学区的，应当立即入学。学区不得仅仅基于学生曾被捕、少年法庭判决、缓刑监督官的正式或非正式监督、少管所的拘留、少年法庭学校学生、或与少年司法系统的其他接触为由，拒绝其入学。如果学生在少年拘留所被拘留期间完成学区毕业要求，除非是县学监颁发文凭，否则学区应向该学生颁发该学生最后就读学校的毕业证书。联系学校的咨询办公室，预约审查学生的毕业选择。

### Military Families

军人家庭

(BP/AR 6173.2, EC 48204.3, EC 49701, EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3, 10 USC 1209 or 1211, 20 USC 1400-1482)

The District recognizes challenges to the academic success of children of military families caused by frequent moves or deployments of their parents/guardians in fulfillment of military service. In making decisions about children of military families, including decisions regarding their enrollment, placement, eligibility for extracurricular activities, or waiver of any graduation requirement, the District shall be flexible to the extent permitted by law, BP and AR.

学区认识到，由于父母/监护人在服役期间频繁调动或驻防，军人家庭子女的学业成绩面临挑战。在做出关于军人家庭子女的决定时，包括关于他们的入学、安置、参加课外活动的资格、或豁免任何毕业要求的决定时，学区应在法律和学区教委会政策允许的范围内保持灵活性。

Children of military families are school-aged children in the household of:

军人家庭里的学龄儿童:

- members who are in full-time duty status in the active uniformed service of the United States, including any member of the National Guard and Reserve on active duty pursuant to 10 USC § 1209 or 1211  
根据《美国法典》第 10 卷第 1209 章或第 1211 章,在美国现役军队中担任全职职务的成员,包括任何现役国民警卫队和后备役部队的任何成员
- members or veterans of the uniformed services who are severely injured and medically discharged or retired, for one year after their medical discharge or retirement  
严重受伤、医疗退役、或退休后一年的军警人员、或退伍军人
- members of the uniformed services who have died while on active duty or as a result of injuries sustained on active duty, for one year after their death  
现役期间或因现役受伤而死亡的军警人员,在他们死后一年

Students of active-duty military personnel comply with residency requirements if parent/guardian is transferred or pending transfer to a military installation within California while on active military duty pursuant to an official military order. Parent/guardian shall provide proof of residence in the school district within ten days after the published arrival date provided on official documentation. Parent/guardian may use any of the following addresses as related to their military move: (a) a temporary on-base billeting facility; (b) a purchased or leased home or apartment; (c) Federal government or public-private venture off-base military housing.

如果父母/监护人在根据官方军事命令,服现役期间被转移或等待转移到加州境内的军事基地,现役军人的学生应符合居住要求。家长/监护人应在官方文件规定的公布到达日期后十天内,向学区提供居住证明。父母/监护人可以使用与其军事行动有关的下列任何地址:(a) 临时的基地居住设施;(b) 购买或租赁的住宅或公寓;(c) 联邦政府或公私合营基地外的军事住房。

CVUSD shall initially honor the placement of any child of a military family in educational courses and programs based on student's enrollment and/or assessment in their previous school and, to the extent permitted by BP and AR, waive course or program requisites, preconditions, and/or application deadlines when making decisions regarding placement and their eligibility for extracurricular academic, athletic, and social activities.

CVUSD 应首先根据学生在以前学校的入学和/或评估,尊重军人家庭的任何孩子在教育课程和计划中的安置,并在 BP 和 AR 允许的范围内,免除课程或计划的要求、先决条件和/或在决定有关安置及其参加课外学术、体育和社交活动的资格时的申请截止日期。

### **Migratory Students**

迁徙学生

(EC 48204.7, EC 54440-EC 54445)

"Current migratory child" means a student who has moved with a parent/guardian, or other person having custody, from one school district to another, either within the State of California or from another state within the 12-month period immediately preceding their identification as a migratory student, in order that the student, a parent/guardian, or other member of the immediate family might secure temporary or seasonal employment in an agricultural or fishing activity, and whose parents/guardians have been informed of the child's eligibility for migrant education services. Current migratory child includes a child who, without the parent or guardian, has continued to migrate annually to secure temporary or seasonal employment in an agricultural or fishing activity.

“正在迁移的孩子”是指与父母/监护人,或者有监护权的成年人从一个学区转到另一个学区。在加利福尼亚境内或者跨州都在此限。在分配为正在迁移的孩子开始 12 个月内。以便该学生,父母/监护人或直系亲属可以在农业或渔业活动中获得临时或季节性就业,并已通知其父母/监护人孩子有资格获得迁移教育服务。“目前正在迁移的儿童”包括在没有父母或监护人的情况下每年继续迁移以确保农业或渔业活动中的临时或季节性就业的儿童。

"Former migratory child" means a student who was formerly eligible to be counted and served as a currently migratory child within the past five years, but who is no longer a currently migratory child, and who lives in an area served by an ESEA Title I Migrant Education project, and whose parents have been informed of the child's eligibility for migrant education services but have not removed the child from the program.

“前迁移儿童”是指在过去五年内以前有资格被计算为当前移儿迁移儿童但不再是目前迁移儿童并且居住在 ESEA Title I 服务地区的学生迁移教育项目,其父母已被告知孩子有资格获得迁移教育服务,但尚未将孩子从计划中移除。

A migratory student is allowed to continue attending their school of origin, or a school within the school district of origin regardless of any change of residence of the student. Additionally, a migratory student and parent/guardian shall be

informed of the impact of remaining in the school of origin on the eligibility of that student to receive migrant education services.

迁移学生可以继续就读其原籍学校或原籍学区内的一所学校，无论学生的住所是否发生任何变化。此外，应告知迁移学生和家長/监护人留在原籍学校对该学生接受教育迁移服务的资格的影响。

### **Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) and California Dream Act Application (CADAA)** **免费申请联邦学生援助 (FAFSA) 和加州梦想法案申请 (CADAA)**

The State of California seeks to expand access to Cash for College by way of the FAFSA and CADAA. Beginning in the 2022-2023 academic year, local education agencies are required to confirm that all high school seniors have completed a FAFSA or a CADAA, expanding access to financial aid to thousands of students, who may have otherwise not been aware of this opportunity. This requirement went into effect October 1, 2022. (Education Code Section 51225.7). Local Educational Agencies are required to assist students and their parents/ed rights holders with completing either of these two applications OR submitting an opt-out form indicating they will not be completing either of the applications. To access the form, contact your high school.

加利福尼亚州寻求通过 FAFSA 和 CADAA 扩大获得大学现金的机会。从 2022-2023 学年开始，当地教育机构必须确认所有高中毕业生都已完成 FAFSA 或 CADAA，从而将获得经济援助的机会扩大到数千名学生，否则他们可能不知道这个机会。该要求于 2022 年 10 月 1 日生效。（教育法第 51225.7 节）。当地教育机构必须协助学生及其家長/教育权利持有人完成这两份申请中的任何一份，或提交一份选择退出表格，表明他们不会填写其中任何一份申请。要访问该表单，请联系您的高中。

**Acceptance of Coursework for Foster Youth, Homeless Youth, Former Juvenile Court School Students, Students who are Children of a Military Family, Migratory Students, or Students in a Newcomer Program**  
(AR 6173, AR 6173.1, AR 6173.2, EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3)

**接受课程的寄养青年、无家可归青年、前少年法院学校学生、军人家庭学生、移民学生或新移民计划学生的**  
Acceptance of coursework for foster youth, homeless youth, former juvenile court school students, students who are children of a military family, migratory students, or students participating in a newcomer program, applies as follows:  
接受寄养青年、无家可归青年、前少年法庭学校学生、军人家庭学生、移民学生或参加新移民计划的学生的课程作业如下：

- The District shall accept and issue full credit for any coursework student satisfactorily completed while attending another public school, a juvenile court school, or a nonpublic, nonsectarian school or agency, and shall not require student to retake the course. For purposes of coursework completed by a student who is a child of a military family, "public school" includes schools operated by the U.S. Department of Defense.  
学区应接受并为在另一所公立学校、少年法庭学校或非公立、非宗派学校或机构上圆满完成的任何课程的学生发放全额学分，并且不得要求学生重修课程。对于军人家庭子女学生完成的课程作业，“公立学校”包括由美国国防部运营的学校。
- If the entire course was not completed, student shall be issued partial credit for the coursework completed and student shall be required to take the portion of the course that was not completed while at the previous school.  
如果整个课程没有完成，学生将获得部分学分，并要求学生参加之前学校未完成的部分课程。
- The District may require student to retake the portion of the course completed if, in consultation with the educational rights holder for the student, the District finds that the student is reasonably able to complete the requirements in time to graduate from high school.  
如果在与学生的教育权利持有人协商后，学区认为学生有合理的能力按时完成高中毕业的要求，学区可能会要求学生重修已完成的课程部分。
- Whenever partial credit is issued, student shall be enrolled in the same or equivalent course, if applicable, so that student may continue and complete the course. California SB 532 requires that beginning in academic year 2023-2024, the transferring school or entity issue those credits on their respective official transcript for the student, as specified. The new school or entity that enrolls a student with a transcript that it knows does not include any of the credits to contact the transferring school within two business days and the transferring school to issue the appropriate credits and provide all academic and other records to the new school within two business days of the request.
- 每当发放部分学分时，学生应注册相同或同等的课程（如适用），以便学生可以继续并完成课程。加州 SB 532 要求从 2023-2024 学年开始，转学学校或实体按照规定在各自的学生官方成绩单上发放这些学分。新学校或实体注册学生的成绩单不包括任何学分，以便在两个工作日内联系转学学校，转学学校在请求后两个工作日内向新学校提供适当的学分并提供所有学术和其他记录。
- The educational record must also include a determination of days of enrollment or seat time and an official transcript with full and partial credits earned, or any measure of full or partial coursework begin satisfactorily completed.

- 教育记录还必须包括确定入学天数或座位时间以及获得全部和部分学分的正式成绩单，或任何令人满意地开始全部或部分课程作业的措施。
- In no event shall the District prevent student from taking or retaking a course to meet the eligibility requirements to the California State University or the University of California.  
在任何情况下，学区都不得阻止学生参加或重修课程以满足加州州立大学或加州大学的资格要求。
- A complaint of noncompliance with the requirements of this section may be filed with the District under the Uniform Complaint Procedures.  
可以根据统一投诉程序向学区提出不遵守本节要求的投诉。

Contact your student's school site counselor for questions relating to acceptance of coursework.

有关接受课程的问题，请联系您学生的学校辅导员。

**Applicability of Graduation Requirements for Foster Youth, Homeless Youth, Former Juvenile Court School Students, Students who are Children of a Military Family, Migratory Students, or Students in a Newcomer Program**  
毕业要求的适用性 寄养青少年，无家可归青少年，前少年法庭学校学生，军人家庭学生，流动学生或新移民计划的学生的课程

(AR 6173, AR 6173.1, AR 6173.2, AR 6174(a), EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3)

Foster youth, homeless youth, former juvenile court school students, students who are a child of a military family, or migratory students, who transfer between schools any time after the completion of the student's second year of high school, or students participating in a newcomer program, as defined in EC 51225.2, and who are in their third or fourth year of high school, may qualify for exemption from all district-adopted coursework and other district-established graduation requirements that are in addition to the statewide coursework requirements specified in EC 51225.3.

寄养青少年，无家可归的青少年，前少年法庭学生，军人家庭的学生，或流动学生，或完成高中两年后转学的学生，或根据 EC51225 的规定，参加新移民计划的学生，以及高中三年级或四年级的学生，可以有资格免除所有学区采用的课程和其他学区制定的毕业要求，但 EC 51225 中规定的全州课程要求除外。

Within thirty calendar days of student's transfer, the District shall notify the following individuals of the exemption availability and whether student qualifies for the exemption:

在学生转学的 30 天内，学区应通知以下豁免的可能性，以及学生是否有资格获得豁免：

- the foster youth, the person holding the right to make educational decisions for the student, and the foster youth's social worker or probation officer  
寄养青少年、有权为学生做出教育决定的人以及寄养青少年的社会工作者或缓刑官
- the homeless youth, the person holding the right to make educational decisions for the student, and the District's appointed liaison for homeless youth  
无家可归青年，有权为学生做出教育决定的人，以及学区指定的无家可归青年联络人
- the former juvenile court school student, the person holding the right to make educational decisions for the student, and the student's social worker or probation officer  
前少年法庭学校学生，有权为学生做出教育决定的人，以及学生的社会工作者或缓刑官
- the student of a military family and student's parent/guardian  
军人家庭的学生和学生的家长/监护人
- the migratory student and student's parent/guardian  
迁徙的学生和学生的家长/监护人
- the student participating in the newcomer program and the student's parent/guardian  
参加新移民计划的学生和学生的家长/监护人

If the District fails to provide timely notification, student shall be eligible for the exemption upon notification, even if the notification occurs after the student no longer meets the definition of a foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student or student participating in a newcomer program.

学区未能及时通知的，学生应在收到通知后有资格获得豁免，即使通知是在学生不再符合寄养青少年、无家可归青少年、原少年法庭学校学生、军人家庭子女、流动学生，或参加新移民计划学生的定义之后发出的。

To determine whether a foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, or migratory student, is in their third or fourth year of high school, the district shall use either the number of credits student has earned to the date of the transfer or the length of the student's school enrollment, whichever qualifies student for the exemption. In the case of a student participating in a newcomer program, enrollment in grade 11 or 12 may be used to determine whether the student is in their third or fourth year of high school.

为了确定寄养青少年、无家可归青少年、前少年法庭学生、军人家庭的子女、或流动学生是否在高中的第三年或第

四年就读，学区应采用他/她在转学之日所获得的学分分数，或者以学生的入学时间的长短为准，任何一项皆可作为他/她能符合获得豁免的资格。如果学生参加新移民计划，在校的 11 年级或 12 年级的注册人数，可以用来确定学生是在高中三年级还是高中四年级就读。

If a foster youth, homeless student, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student, or a student participating in a newcomer program, is not exempted from local graduation requirements or has previously declined the exemption, the District shall exempt the student at any time if an exemption is requested by the student and the student qualifies for the exemption.

如果寄养青少年、无家可归的学生、前少年法庭学校学生、军人家庭的子女、流动学生或参加新移民计划的学生，未被豁免当地的毕业要求，或之前的豁免遭过拒绝，若学生提出豁免要求，而该学生符合豁免资格，学区则可随时豁免该学生。

If a foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student, or a student participating in a newcomer program is granted the exemption from local graduation requirements:

如果寄养青少年、无家可归青少年、前少年法庭学校学生、军人家庭的子女、流动学生、或参加新移民计划的学生获得当地毕业要求的豁免：

1. The District will consult with the student and parent/educational rights holder about the option to remain in school for a fifth year if the District determines the student is reasonably able to complete the District's graduation requirements within the student's fifth year of high school.

如果学区确定学生能够在学生高中五年级内合理地完成学区的毕业要求，学区将与学生和家長/教育权利持有人协商留在学校五年的选择。

2. The District shall notify the student and the person holding the right to make educational decisions for the student of how any of the requirements that are waived will affect the student's ability to gain admission to a postsecondary educational institution and shall provide information about transfer opportunities available through the California Community Colleges.

学区应通知学生和有权为学生做出教育决策的人，了解任何被豁免的要求将如何影响学生入读高等教育机构的入学资格，并应提供有关通过加州社区学院转学的信息。

3. If the exempted student completes the statewide coursework requirements specified in Section 51225.3 before the end of their fourth year of high school and that student would otherwise be entitled to remain in attendance at the school, the District shall not require or request that the student graduate before the end of their fourth year of high school.

如果被豁免的学生，在高中四年级结束之前完成了第 51225.3 节规定的全州范围的课程要求，并且该学生有权继续留在学校，学区不得要求该学生在高中四年级结束前毕业。

4. The District shall not revoke the exemption.

学区不得撤销豁免。

A foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student, or student participating in a newcomer program, who is eligible for the exemption from local graduation requirements pursuant to this section and would otherwise be entitled to remain in attendance at the school shall not be required to accept the exemption or be denied enrollment in, or the ability to complete, courses for which student is otherwise eligible, including courses necessary to attend an institution of higher education, regardless of whether those courses are required for statewide graduation requirements.

根据本节有资格豁免当地毕业要求的寄养青年、无家可归青年、前少年法庭学校学生、军人家庭子女、移民学生或参加新移民计划的学生并且将有权继续在学校就读的学生不应被要求接受豁免或被拒绝注册或无法完成学生原本有资格学习的课程，包括进入高等教育机构所必需的课程，无论这些课程是否是全州毕业要求所必需的。The District shall not require a transfer nor accept a transfer request solely for the purpose to qualify for an exemption.学区不得仅仅为了符合豁免章件的目的，而要求转学或接受转学的请求。

If the District determines that a foster youth, a homeless youth, a former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student, or student in a newcomer program, is reasonably able to complete district graduation requirements within their fifth year of high school, the District shall:

如果学区确定寄养青少年、无家可归青少年、前少年法庭学校学生、军人家庭的子女、流动学生、或参加新移民计划的学生尚可在其高中第五年内完成学区毕业要求，学区应：

1. Inform the student and, if under 18 years of age, the person holding the right to make educational decisions for the student, of the available option to remain in school for a fifth year to complete the District's graduation requirements and how that will affect their ability to gain admission to a postsecondary educational institution.



告知学生，或如果学生未满 18 岁，则告知有权为学生作出教育决定的人，可以选择在学校继续学习高中第五年，以完成学区的毕业要求，以及这将如何影响他/她入读高等学院。

2. **Provide information to the student about transfer opportunities available through the California Community Colleges.**  
向学生提供有关加州社区学院转学机会的信息。
3. **Upon agreement with the student or, if the student is under 18 years of age, with the person holding the right to make educational decisions for the student, permit the student to stay in school for a fifth year to complete the District's graduation requirements.**

经学生或(如果学生不满 18 岁)有权为学生做出教育决定人的同意，允许学生在校继续高中第五年，以完成学区的毕业要求。

Any complaint alleging noncompliance with the requirements of EC 51225.1 or EC 51225.2 may be filed in accordance with the District's procedures in AR 1312.3 – Uniform Complaint Procedures. A complainant who is not satisfied with the District's decision may appeal the decision to the California Department of Education (CDE) pursuant to 5 CCR 4600 and shall receive a written decision from the CDE regarding the appeal within sixty days of the Department's receipt of the appeal. If the District or the CDE finds merit in an appeal, the District shall provide a remedy to the affected student.

任何声称不符合 EC 51225.1 或 EC 51225.2 要求的投诉，均可根据学区在 AR1312.3 “统一投诉程序”中的程序提出投诉。对学区的决定不满意的投诉人，可根据 5 CCR 4600 向加州教育部 (CDE) 提出上诉，并应在教育部收到上诉后 60 天内收到 CDE 关于上诉的书面决定。如果学区或 CDE 发现上诉理由合理，学区应向受影响的学生提供补救措施。

Contact student's school counselor for questions relating to Applicability of Graduation Requirements.  
有关毕业要求的适用性问题，请与学生的学校辅导员联系。

## **INTERNATIONAL STUDENT PROGRAM**

### **国际学生项目**

(AR 5111.2, 8 USC 1184, 8 CFR 214.3, 22 CFR 41.61)

On a case-by-case basis, the Superintendent or designee may accept for admission into any of grades 9-12 any nonimmigrant foreign student with or seeking an F-1 visa. Any such student shall be admitted for a maximum of one year and shall pay the District the full, unsubsidized per-student cost of attendance at the school. In determining whether to admit the student, the Superintendent or designee shall consider whether the following conditions exist:

根据具体情况，学区总监或指定的人员，可以接受任何 9-12 年級的持有或寻求 F-1 签证的非移民外国学生入读。任何此类学生最多可被录取一年，并应向学区支付全额、无补贴的上学费用。在决定是否录取学生时，学区总监或指定的人员应考虑是否存在以下状况：

- a suitable program exists at the school the student has selected  
学生选择的学校有适合的课程。
- the student's English proficiency is sufficient for successful study at that school  
学生的英语水平足以在该学校成功地学习。
- space is available  
教室有空余的位置。
- the student has provided proof of financial responsibility  
学生提供了财务证明

In addition to fulfilling all other requirements of school entry, student shall submit evidence of having been fully immunized, in accordance with California law. For more information regarding the International Student Program, contact the Alternative Education Center at (909) 591-3682.

除了满足入学的所有其他要求外，学生还应提交证据，证明他/她已经按照加州法律进行了全面的免疫。有关国际学生计划的更多信息，请致电 (909) 591-3682 与替代教育中心联系。

## **NUTRITION SERVICES**

### **营养服务**

Additional information pertaining to meal applications, menus, breakfast programs, and pre-payment options can be accessed through the Nutrition Services' district webpage:

有关膳食申请、菜单、早餐计划和预付款选项的其他信息可以通过营养服务区网页获得：  
<https://www.chino.k12.ca.us/domain/2231> <http://www.schoolnutritionandfitness.com/index.php?sid=2207141829244148>

### **Breakfast Program**

#### **早餐计划**

Breakfast is currently available before school at every school site. You may contact your student's school or the Nutrition Services Department for inquiries on the breakfast program at your school.

目前，每个学校站点都提供上学前的早餐。您可以联系您学生的学校或营养服务部门，查询您学校的早餐计划。

### **Lunch Program**

#### **午餐计划**

Lunch is available at all school sites every school day including minimum days and during testing.

所有学校每个上课日都提供午餐，包括半天上课日和考试日。

### **Community Eligibility Provision (CEP)**

#### **社区资格规定 (CEP)**

CEP is a method that allows School Nutrition Program sponsors to reduce paperwork and other administrative burdens at the local level by simplifying the traditional procedures for processing meal eligibilities and meal counting. Enrollment in this provision allows schools to eliminate the meal application process and still serve breakfast and lunch at no charge to all students enrolled at their school. Meal applications will not be accepted for sites enrolled in CEP.

CEP 是一种允许学校营养计划赞助商通过简化处理膳食资格和膳食传统程序来减少地方层面的文书工作和其他行政负担的方法。注册此章款后，学校可以取消膳食申请流程，并且保留免费为所有在其学校注册的学生提供早餐和午餐。注册 CEP 的站点将不接受膳食申请。

Enrollment in CEP also simplifies how state funding is provided to the district's general fund. Schools using this provision must still collect income data, using an income alternative form, for all eligible students for the purpose of district funding. The schools listed below are participating in CEP in 2023/2024 school year.

加入 CEP 还简化了向学区普通基金提供国家资金的方式。使用此规定的学校仍必须使用收入替代表格为所有符合条件的学生收集收入数据，以用于学区资助。下面列出的学校从 2023/2024 学年开始参加 CEP。

#### **Elementary Schools**

□ □

Borba

Cattle

Cortez

Dickey

Dickson

Liberty

Marshall

Newman

Rhodes

Walnut

#### **Junior High Schools**

□ □

Magnolia Junior High

Ramona Junior High

Woodcrest Junior High

#### **High Schools**

高中

Buena Vista Continuation High School

Chino High School

Chino Valley Learning Academy

Don Lugo High School

### **Free and Reduced-Price Meals (For Sites Not Enrolled in CEP ONLY)**

#### **免费和减价餐 (□ 适用于未加入 CEP)**

- Applications for the **2023/2024** school year will be available after **July 1, 2023**.  
2023/2024 学年的申请，将于 2023 年 7 月 1 日开始。
- An application must be submitted to renew benefits each year.  
必须每年提交申请以续保福利。
- Only one application per household is necessary.  
每个家庭只需要一份申请表。
- Families are encouraged to apply online or in person at Nutrition Services located at 5130 Riverside Drive, Building No. 5, in Chino. See, <http://www.schoolnutritionandfitness.com/index.php?sid=2207141829244148>.  
鼓励家庭在 <http://www.schoolnutritionandfitness.com/index.php?sid=2207141829244148> 网上申请，或亲自到位于奇诺，地址 5130 Riverside Drive Building No. 5, Chino. 的营养服务中心申请。
- Students of families who do not reapply or renew their meal benefits within thirty school days into the new school year will experience a change in eligibility and be placed in a PAID status.  
新学年开始后的 30 个工作日内，没有重新申请或续签餐食福利家庭的学生，其福利资格将被改变为要支付餐费。
- Families currently participating in the Free or Reduced-Price Meal Program must reapply before **September 19, 2023**, to continue with their benefits.

目前参加免费或减价餐计划的<sup>1</sup>家庭必须在 2022 年 9 月 19 日前重新申请，才能继续享受其福利。

- All information provided by households is confidential and remains the property of Nutrition Services.  
家庭提供的所有信息都是保密的，并归营养服务部所有。

Second Meals

第二顿饭

Due to strict California regulations on second meals, Chino Valley Unified does not sell second meals or second entrees to students. Fruits/fruit juice, vegetables, and milk will still be available for purchase in all grade levels. In the event a student is served a second meal, it will be billed to the household at the full adult price; \$6.00 for Lunch and \$3.50 for Breakfast.

由于加州对第二餐有严格的规定，奇诺谷联合学区不向学生出售第二餐或第二顿主菜。所有年级的学生仍可购买水果/果汁、蔬菜和牛奶。如果为学生提供第二餐，则<sup>2</sup>将按成人全价向学生的帐户中收费；午餐为 6.00 美元，早餐为 3.50 美元。

Menu Prices

菜单价格

In the event that CDE lifts universal free meals for all, below are the meal prices for the 2023/2024 school year: 如果 CDE 取消全民免费膳食，以下是 2023/2024 学年的膳食价格：

	Breakfast 早餐	Lunch 午餐	Fruit or Vegetable Serving 水果或蔬菜	Milk or 4oz Juice 牛奶或4盎司果汁
Elementary小學	\$1.00	\$2.75		
Junior High 初中	\$1.25	\$3.00	\$0.50	\$0.50
High School 高中	\$1.25	\$3.00	(K-12)	(K-12)
Reduced 減价	\$0.25	\$0.40		

Pre-Payment Option

预付款选项

Nutrition Services partners with an online third-party company, [MySchoolBucks.com](https://www.myschoolbucks.com), to accept pre-payments for meal accounts. Online payments are a simple, safe and secure way to make payments twenty-four hours a day. For each \$50.00 deposited online, one (1) FREE meal is credited to student's meal account once the \$50.00 is expended. Taking advantage of this service results in faster lunch lines thereby giving students more time to eat. For more information, contact MySchoolBucks directly at 888-832-5226.

营养服务与在线第三方公司 [MySchoolBucks.com](https://www.myschoolbucks.com) 合作，接受膳食账户的预付款。在线支付是一种简单、安全、可靠的方式，可以全天 24 小时进行支付。对于在线存入的每 50.00 美元，一旦用完 50.00 美元，一（1）份免费餐将记入学生的膳食账户。利用这项服务可以缩短午餐排队时间，从而为学生提供更多就餐时间。如需更多信息，请直接拨打 888-832-5226 联系 MySchoolBucks。

Meal Charge Policy

餐费政策

To better serve District students, the following policy was implemented. **When a student's meal account balance reaches \$0.00, Nutrition Services will extend credit to student's account.** It is the parent's/guardian's responsibility to repay student's debt and avoid placing a financial strain on the District. Telephone calls to delinquent meal accounts will be made daily, immediately after the account goes negative. Written notifications may also be sent home with a student in a plain white envelope addressed to the parent/guardian or sent via U.S. mail. Payment reminders will continue throughout the school year or until student's debt is paid in full. Nutrition Services offers re- payment plans to make paying back meal charges more manageable for families.

为了更好地服务学区学生，实施了以下政策。当学生的膳食账户余额达到 0.00 美元时，营养服务将向<sup>3</sup>学生账户提供信用额度。偿还学生的债务并避免给学区带来财务压力是家长/监护人的责任。在帐户变为负数后，每天以电话通知欠膳食帐户持有人，用纯白色信封书面通知给学生家长/监护人或通过美国邮件发送。付款提醒将持续整个学年或直到学生的欠膳食帐务被全额支付。营养服务提供再付款计划，使家庭更易于管理餐费。

## Summer Food Service Program

### 夏季食物服务计划

Contact Nutrition Services for assistance with finding a neighboring school or park that offers a summer feeding program. For more information, visit <https://www.cde.ca.gov/ds/sh/sn/summersites.asp>.

联系营养服务部寻求帮助，寻找附近提供夏季食物服务计划的学校或公园。如需更多信息，请查询

<https://www.cde.ca.gov/ds/sh/sn/summersites.asp>。

## Earned Income Tax Credit Information Act Communication

### 所得税抵免信息法案通讯

The California Revenue and Taxation Code (RTC) Section 19853(b) requires local educational agencies (LEA) that operate the National School Lunch Program (NSLP) to annually notify households about the Earned Income Tax Credit (EITC) Information Act. For more information, visit <https://www.irs.gov/credits-deductions/individuals/earned-income-tax-credit>.

加州税收和税法 (RTC) 第 19853 (b) 节要求运营全国学校午餐计划 (NSLP) 的当地教育机构 (LEA) 每年向家庭通报《所得税抵免 (EITC) 信息法案》。如需更多信息，请查看 <https://www.irs.gov/credits-deductions/individuals/earned-income-tax-credit>。

## Wellness Policy

### 健康政策

(BP 5030)

The District promotes student wellness by ensuring all foods prepared and served by the District meet USDA guidelines and all foods available to students during the school day must meet wellness policy guidelines. Nutrition and fitness education are provided to students to promote the adoption of life long healthy habits.

学区通过确保学区准备和提供的所有食品均符合美国农业部的指导方针来促进学生的健康，并且在上课期间向学生提供的所有食物都必须符合健康政策准则。向学生提供营养和健身教育，以促进养成终身健康的习惯。

## Participation in the Wellness Policy

### 参与健康政策

To participate in the development, implementation, and periodic review and update of school wellness policies, or to request a copy of the policy, contact the Director of Health Services at (909) 628-1202, Ext. 8918, or visit the Health Services Department Monday through Friday between the hours of 7:30 a.m. and 4:30 p.m. For more information, see Board Policy 5030 at <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041> and visit <https://www.chino.k12.ca.us/Page/3971>.

要参与学校健康政策的制定、实施、定期审查和更新，或索取该政策的副本，请致电 (909) 628-1202，分机号与健康服务主任联系。8918，或在周一至周五上午 7:30 至下午 4:30 之间查询卫生服务部。有关更多信息，请参阅 <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041> 查看董事会政策 5030，也可查询 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/3971>。

This institution is an equal opportunity provider.  
该机构是一个机会均等的提供者

## PRIVACY AND INFORMATION RIGHTS

### 隐私及资讯权利

(BP/AR 5125, BP/AR 5125.1, EC 49061, EC 49063, EC 49064, EC 49068,  
EC 49073, EC 49074, EC 49076, EC 49076.5, 20 USC 1232g, 34 CFR 99.7)

## Student Education Records

### 学生教育记录

Keeping accurate, comprehensive student records is required by law. "Student Education Records" includes any item of information directly related to an identifiable student, other than directory information, that is maintained by a school district or required to be maintained by an employee in the performance of their duties whether recorded by handwriting, print, tapes, film, microfilm, or other means. The District will protect the privacy of such records in accordance with state and federal law.

学区教委会认识到，按照法律的要求，保存准确而又全面的学生记录的重要性。“学生教育记录”是指由学区保存，或由员工在履行其职责时要求保存的，无论是通过手写、打印、磁带、胶片、缩微胶片，还是以其他方式记录的，任何可以直接识别学生的相关信息（名录信息除外）。（EC 49061）学区将根据州和联邦法律，保护此类记录的隐私性。

## Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)

### 《家庭教育权利和隐私法案》(FERPA)

(20 U.S.C. § 1232(g); 34 CFR Part 99)

FERPA is a federal law that protects the privacy of student education records and affords parents/guardians and students over 18 years of age ("eligible students") certain rights with respect to the student's educational rights.

FERPA 是一项联邦法律，旨在保护学生教育记录的隐私，并赋予家长/监护人和 18 岁以上的学生（“符合章件的學生”）有关学生教育权利的某些权利。

Parents/guardians and eligible students have the right to:

家长/监护人和符合章件的学生有权：

- inspect and review student's education records within five business days of the day the District receives a request for access. Parents/guardians or eligible students should submit to the school principal (or appropriate school official) a written request identifying the record(s) they wish to inspect. The principal shall make arrangements for access and notify parent/guardian or eligible student of the time and place where the records may be inspected.

在学区收到请求之日起的五天内，查阅和检查学生的教育记录。家长/监护人或符合章件的学生，应向校长（或相关的学校官员）提交一份书面申请，说明他们希望检查的记录。校长将安排查阅，并通知家长/监护人或合格学生查阅记录的时间和地点。

- request amendment of student's education records the parent/guardian or eligible student believes are inaccurate or misleading. Parent/guardian or eligible student should write the school principal, clearly identify the part of the record they want changed and specify why it is inaccurate or misleading. If the District decides not to amend the record as requested by the parent/guardian or eligible student, the District will notify the parent/guardian or eligible student of the decision and advise them of their right to a hearing regarding the request for amendment. Additional information regarding the hearing procedures will be provided to the parent/guardian or eligible student when notified of the right to a hearing.

有权要求修改家长/监护人或符合章件的学生认为不准确的，或误导的学生教育记录。家长/监护人或有资格的学生应给学校校长写信，明确他们想要更改记录的部分，并说明其不准确或误导的原因。如果学区决定，不按照家长/监护人或有资格的学生要求修改记录，学区将通知家长/监护人或有资格的学生的有关决定，并告知他们有权就修改请求举行听证会。有关听证会程序的其他信息，将在其收到听证会权利通知时，提供给家长/监护人或有资格的学生。

- consent to disclosures of personally identifiable information contained in the student's education records, except to the extent that FERPA authorizes disclosure without consent. One exception which permits disclosure without consent is disclosure to school officials with legitimate educational interests. A school official is a person employed by the District as an administrator, supervisor, instructor, or support staff member (including health or medical staff and law enforcement personnel), a person serving on the school Board, a person or company with whom the District has contracted to perform a special task (such as an attorney, auditor, medical consultant, or therapist), or a parent/guardian or student serving on an official committee, or assisting another school official in performing their tasks. A school official has a legitimate educational interest if the official needs to review an educational record to fulfill their professional responsibility. Upon request, the District discloses education records without consent to officials of another school district in which a student seeks or intends to enroll.

同意披露学生教育记录中包含的个人身份的信息，除非《家庭教育权利和隐私法案》(FERPA) 授权未经同意而披露。允许未经同意披露的一个例外，是向具有合法教育责任的学校官员披露。校方人员是指被学区聘用为行政管理人员、主管人员、指导教师、或辅教人员（包括卫生或医务人员和执法人员）、在学校教委会任职的人员、与学区有关的人员、与学区签订合同执行特殊任务的人员（如律师、审计员，医学顾问、或治疗师）、或公司、或在官方委员会任职的家长/监护人或学生、或协助其他学校官员执行其任务的。如果学校官员因履行其职业责任而需要关注和审查教育记录的，则其为合法。根据请求，未经学生同意，学区可公开教育记录给学生寻求或打算注册的另一个学区。

- file a complaint with the U.S. Department of Education concerning alleged failures by the District to comply with the requirements of FERPA. The name and address of the office that administers FERPA is Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue, S.W., Washington, D.C. 20202-4605.

向美国教育部提出投诉，指控学区未能遵守 FERPA 的要求。FERPA 管理办公室的名称和地址是：美国教育部，家庭政策合规办公室，地址是 400 Maryland Avenue, S.W., Washington, D.C. 20202-4605。

## Directory Information

### 名录信息

(BP/AR 5125.I, 34 CFR Part 99, EC Sections 49061, 49063, 49064, 49068, 49073, 49074, 49076, 49076.5)

"Directory information" is information contained within a student's record that would not generally be considered harmful or an invasion of privacy if disclosed. The Board of Education recognizes the importance of maintaining the confidentiality of directory information and, therefore, authorizes the release of such information only in accordance with law, BP and AR.

“目录信息”是包含在学生记录中的信息，如果被披露，通常不会被视为有害或侵犯隐私。教育委员会认识到保持目录信息的机密性的重要性，因此，仅根据法律，委员会政策和行政法规授权发布此类信息。因此，仅根据法律、BP 和 AR 授权发布此类信息。

CVUSD has identified student directory information to include:

CVUSD 已确定学生目录信息，其中包括：

- **student's name**  
学生姓名
- **address**  
地址
- **telephone number**  
电话号码
- **email address**  
电子邮件地址
- **date of birth**  
出生日期
- **major field of study**  
主要研究领域
- **participation in officially recognized activities and sports**  
参加官方认可的活动和体育
- **weight and height of athletic team members**  
运动队队员的体重和身高
- **dates of attendance**  
出席日期
- **degrees and awards received**  
获得的学位和奖项
- **most recent previous public or private school attended**  
最近的以前的公立或私立学校就读

Directory information does not include the student's citizenship status, immigration status, place of birth, or any other information indicating national origin. The District will not disclose any such information without the parent/guardian's written consent or court order.

目录信息不包括学生的公民身份，移民身份，出生地或任何其他表明国籍的信息。未经父母/监护人的书面同意或法院命令，学区不会披露任何此类信息。

The main purpose of directory information is to allow the District to include certain information in school and/or District publications (e.g., a playbill showing your child's role in a drama production, the annual yearbook, honor roll or other recognition lists, graduation programs, sports activity sheets, school or District website) and is released primarily to the school sites, PTA, or District office to print a student's name in reference to an award or class activity.

目录信息的主要目的是允许学区在学校和/或学区出版物中包含某些信息（例如，显示您的孩子在戏剧作品中的角色的戏剧单，年鉴，荣誉榜或其他认可名单，体育活动表，学校或学区网站），并主要发布到学校站点，PTA或学区办公室以打印有关奖励或课堂活动的学生姓名。

As noted in EC 49073 and AR 5125.1, the District may disclose directory information without prior written consent from the parent/guardian to colleges, employers, prospective employers, military recruiters, and representatives of the news media, including, but not limited to, newspapers, magazines, and radio and television stations. Employers and media are rare situations, but are possibilities depending on the circumstances. Directory information shall not be disclosed to any other private profit entity not listed herein.

如教育法规 49073 和行政法规 5125.1 所述，学区可以在未经父母/监护人事先书面同意的情况下向大学雇主，准雇主，军事征兵人员，以及新闻媒体的代表，包括但不限于报纸、杂志、电台和电视台。雇主和媒体是罕见的情况，但视情况而定。目录信息不得向未在此列出的任何其他私人营利实体披露。

Private schools and colleges may be given the names and addresses of 12th grade students, and students who are no longer enrolled provided they use this information only for purposes directly related to the institution's academic or

professional goals. For grades 11-12, military recruiters shall have access to a student's name, address and telephone numbers, unless the parent/guardian has specified that the information is not to be released, in accordance with law, BP and AR.

私立学校和学院可以要求提供 12 年级学生以及不再入学的学生的姓名和地址，但是他们仅能将此信息用于与该机构的学术或专业目标直接相关的目的。对于 11 年级和 12 年级，军事征募人员应可以使用学生的姓名，地址和电话号码，除非家长/监护人已根据法律，董事会政策和行政法规规定不公开此信息。

Directory information regarding any student identified as a foster youth or homeless youth shall not be released without the express written consent of the eligible student, parent/guardian or educational rights holder authorizing release of the information.

未经认可的学生，父母/监护人或受教育权利的持有人明确授权发布信息，不得发布有关被确认为寄养青年或无家可归青年的目录信息。

#### **Parent Consent Items:**

##### **家长同意的项目**

The categories of directory information the District plans to release, and the recipients thereof are set forth in the preceding paragraphs.

地区计划发布的目录信息的类别及其接收者已在前面的段落中列出。

Unless the District has received written notice from parent/guardian to not release their student's directory information, the District may release directory information without parent/guardian's prior written consent (with the exception of foster or homeless youth), or student, if age 18.

除非学区收到家长/监护人的书面通知，不公开其学生的目录信息，否则学区可能未经父母/监护人的事先书面同意（不包括寄养或无家可归的青年）或学生（如果年龄为 18 岁）发布目录信息。

- Parent/guardian may give written consent to allow or deny the release of their student's directory information during Aeries Data Confirmation or by providing a request in writing to the school principal no later than the 10th day after commencement of the first day of school. If notification is not timely submitted, directory information may be disclosed without prior consent.

家长/监护人可以在 Aeries 数据确认期间或不迟于开学后第 10 天以书面形式向校长提出书面请求，以书面形式允许或拒绝发布其学生的目录信息。如果通知未及时提交，目录信息可能会在未经事先同意的情况下披露。

- If the parent/guardian denies having their student's directory information released, their student's information and photograph will not be included in the yearbook.

如果家长/监护人不允许把学生的目录信息发布，则学生的信息和照片将不会被发表在年鉴内。

#### **Media Release Information**

##### **媒体发布信息**

CVUSD is proud of the many accomplishments of its students and staff. CVUSD requests permission to reproduce, through audio or visual means, activities related to a student's education. CVUSD uses photographs and video footage of students and/or their work in District-produced materials including printed publications, video productions, website posts, and official District social media platforms.

奇诺谷联合学区为我们学生和员工的众多成就感到骄傲。奇诺谷联合学区要求允许通过音频或视频方式再现与学生教育相关的活动。奇诺谷联合学区会在学区制作的材料中，包括印刷出版物、视频制作、网站帖子、学区官方社交媒体平台、使用学生的照片和视频片段、和/或他们的作品。

There are times when schools may be featured in various news media. News reporters, photographers and/or film crews from TV, radio stations, newspapers, magazines, online publications, other media, businesses or organizations may wish to interview, photograph and/or film a student in relation to a story about our schools or students such as a school performance, a sports competition, or other newsworthy events. Media release does not include the yearbook. For yearbook participation, see Directory Information.

有时学校会被各种新闻媒体报道。来自电视、广播电台、报纸、杂志、在线出版物、其他媒体、企业或组织的新闻记者、摄影师和/或电影摄制组可能希望采访、拍照和/或拍摄您的孩子参与我们学校，或与学生有关的活动，例如学校表演、体育比赛、或其他有新闻价值的活动。媒体发布并不包括年鉴。对于学生的信息是否参与在年鉴里，请参阅目录信息。

#### **Parent Consent Items**

##### **家长同意的项目**

These events and interviews are almost always needed on a spur-of-the-moment basis; therefore, the District requests parent/guardian permission for each school year, rather than on a case-by-case basis. Parent/guardian may give written consent to allow or deny the release of a student's image, whether a still photograph or video, during Aeries Data

**Confirmation.** Parent/guardian may subsequently submit a request in writing to school personnel to change their permissions.

这些事件和采访几乎总是临时发生的。因此，学区要求在每个学年获得家长/监护人的许可，而不是逐案处理。在年度在线数据确认期间，父母/监护人可以书面同意允许或拒绝发布学生的图像（无论是静态照片还是视频）。家长/监护人可以随后以书面形式向学校人员提交更改其权限的请求。

### **School Accountability Report Card (SARC)**

#### **学校年度责任报告 (SARC)**

(BP 0510, EC 35256, EC 33126)

Each school is required annually to issue a School Accountability Report Card which informs parents/guardians and the community about the conditions, needs, and progress at each District school and to provide data by which parents/guardians can make meaningful comparisons between schools. The process of gathering and analyzing data also provides opportunities for school and district staff to review achievements and identify areas for improvement. This information is available upon request to school personnel and on the District's website at <https://www.chino.k12.ca.us/domain/2333>.

每所学校每年都要求发放一份学校责任报告，向家长/监护人和社区通报每个学区所属学校的章件、需求和进展情况，并提供数据以供家长/监护人可借此进行学校之间的有意义的比较。这些信息可在您孩子的学校网站上获取，也可在学区的网站上查阅 <https://www.chino.k12.ca.us/domain/2333>.

### **Student Fees**

#### **学生费用**

(BP/AR 3260)

Students shall not be required to pay a student fee for participation in any educational activity offered by the school. A student fee is a fee, deposit, or other charge imposed on students, or a student's parents/guardians. Educational activities are required to be provided free of charge to all students without regard to their families' ability or willingness to pay fees or request special waivers. Educational activities are those offered by a school that constitute a fundamental part of education, including, but not limited to, curricular and extracurricular activities.

学生参加学校提供的任何教育活动，包括但不限于课程和课外活动，这些活动是教育的基本组成部分，不必支付费用。学生费用是指对学生或学生的父母/监护人收取的费用，押金或其他费用。教育活动必须免费提供，不论其家庭的能力或支付费用的意图或要求特殊豁免。教育活动是指由学校提供的，构成教育基本部分的活动，包括但不限于课程和课外活动。

### **Student Surveys**

#### **学生调查**

(EC 51513, 20 USC 1232(h))

No test, questionnaire, survey, or examination containing any questions about a student's personal beliefs or practices in sex, family life, morality, and religion, or any questions about the student's parents/guardians' beliefs and practices in sex, family life, morality, and religion, shall be administered to any student in kindergarten or grades 1-12, inclusive, unless the parent/guardian is notified in writing that this test, questionnaire, survey, or examination is to be administered and gives written permission for the student to take the test, questionnaire, survey, or examination.

除非学生家长/监护人收到书面通知，并且学生家长/监护人以书面许可允许学生参加，否则不得对幼儿园或 1 至 12 年级的任何学生进行关于学生个人对性、家庭生活、道德、和宗教信仰的问题的询问，或关于学生家长/监护人对性、家庭生活、道德、和宗教信仰及做法问题的测试、问卷调查、调查、或考试。

A student shall not be required, as part of any applicable program, to submit to a survey, analysis, or evaluation without the prior written consent of the parent/guardian, or without consent of the student (if the student is an adult or emancipated minor), that reveals information concerning:

未经家长/监护人的事先书面同意，或未经学生同意(如果学生是成年或自立的未成年人)，任何学生不得被要求作为任何适用项目的一部分，接受以下信息的调查、分析或评估：

- political affiliations or beliefs of the student or the student's parent/guardian  
学生或学生家长/监护人的政治背景或信仰
- mental or psychological problems of the student or of the student's family  
学生或学生家庭的心理或心理问题
- sexual behavior or attitudes  
性行为或态度
- illegal, anti-social, self-incriminating, or demeaning behavior  
非法，反社会，自我认罪，或有辱人格之行为



- critical appraisals of other individuals with whom respondents have close family relationships  
与受访者有密切家庭关系的其他个人的批判性评估
- legally recognized privileged or analogous relationships such as those of lawyers, physicians, and ministers  
法律承认的特权或类似关系，如律师，医生和牧师的关系学生或学生家长/监护人的宗教习俗，从属关系或信仰
- religious practices, affiliations, or beliefs of the student or student's parent/guardian  
学生或学生家长/监护人的宗教习俗，从属关系或信仰
- income (other than that required by law to determine eligibility for participation in a program or for receiving financial assistance under such program)  
收入（除法律要求确定参加某计划或根据该计划获得经济援助 资格除外）

If a student participates in a survey addressing any of the above beliefs, practices or behaviors, school officials and staff members shall not request or disclose the student's identity. The District may administer the required California Healthy Kids Survey (CHKS) to students in grades 5, 7, 9, and 11 in an anonymous and voluntary manner, if parents/guardians have been (1) provided with prior written or electronic notification, and (2) provided with an opportunity to request their student not participate in the anonymous survey. (Survey questionnaires are routinely posted on the District's website for preview.) The District requires permission from parents/guardians for 5<sup>th</sup> grade participation in the CHKS, provided they are given written notice and an opportunity to request the student not participate.

如果学生参与针对上述任何信仰、行动、或行为的调查，学校官员和工作人员不得要求或披露学生的身份。如果家长/监护人已经(1)事先收到书面或电子通知，以及(2)有机会要求其学生不参加匿名调查，学区可以以匿名和自愿的方式对 5 年级、7 年级、9 年级和 11 年级的学生进行必要的加州健康儿童调查(CHKS)（调查问卷通常会在学区网站上公布，以供预览）。学区要求父母/监护人允许五年级学生参加加州健康儿童调查(CHKS)，只要向家长/监护人发出书面通知，其有机会要求他们的学生不参加。

The Parent and Student Information Handbook serves as written notice to parents/guardians regarding the routine administration of the California Healthy Kids Survey to students in grades 5, 7, 9, and 11.

《家长和学生信息手册》作为您的对 5 年级、7 年级、9 年级和 11 年级学生进行加州健康儿童调查常规管理的书面通知。

## SCHOOL SAFETY

### 学校安全

#### Bicycle Helmet Law

##### 自行车（脚踏车）头盔法 (VC 21212)

Persons under 18 years of age may not operate a bicycle, non-motorized scooter, skateboard or wear in-line or roller skates, nor ride as a passenger upon a bicycle, non-motorized scooter, or skateboard upon a street, bikeway, or any other public bicycle path or trail unless that person is wearing a properly fitted and fastened bicycle helmet that meets specified standards.

18 岁以下的人不得操作自行车，非机动滑板车，滑板或穿直排轮滑鞋或轮滑鞋，也不得作为乘客在街道，自行车道或任何其他公共自行车道或小径上骑自行车，非机动滑板车或滑板，除非该人佩戴符合特定标准的适当安装，尺寸合适的和固定的自行车头盔。

Bicycle riding is not allowed on campus. Bicycles are to be kept in the designated bike rack area and are stored at the student's own risk. It is the responsibility of parent/guardian to work with school personnel to promote bicycle safety whenever possible. The District is not liable for any damage to bicycles or lost or stolen items.

校园内禁止骑自行车。自行车应存放在指定的自行车存放区，并自负风险。家长/监护人有责任与学校人员合作，以尽可能提高自行车的安全性。学区对自行车损坏或物品丢失或被盗概不负责。

#### Civility on School Grounds

##### 校园文明 (EC 32210)

Insults and abuses directed at school employees will not be tolerated and are illegal. Violations will be reported to law enforcement officials and violators may be arrested and/or prosecuted. Any person who willfully disturbs any public school or any public school meeting is guilty of a misdemeanor and shall be punished by a fine of not more than five hundred dollars (\$500).

针对学校雇员的侮辱和虐待将是不能容忍的，并且是非法的。违规行为将报告给执法人员，违规者可能会被逮捕和/或起诉。任何人故意扰乱任何公立学校或任何公立学校会议，均属轻罪，可处以五百美元以下的罚款。(\$500)。

### **Contraband Detection Dogs**

#### **违禁品探查犬**

(BP/AR 5145.12)

In an effort to keep schools free of dangerous contraband, the District uses specially trained nonaggressive dogs to sniff out and alert staff to the presence of substances prohibited by law, BP and AR. Random canine searches will be conducted on and around CVUSD campuses throughout the school year. The dogs may sniff the air around lockers, desks, or vehicles on District property or at District-sponsored events.

为了使学校远离危险的违禁品，学区使用经过特殊训练的非攻击性的狗，来嗅出并提醒工作人员是否存在着被法律，以及BP和AR所禁止的物品。探查犬对违禁品的搜查，全年都会在奇诺谷联合学区校园内及周围区域随机进行。这些探查犬可以通过对学区内或学区赞助活动中的储物柜、桌子、或车辆周围的空气的嗅探，发现违禁品。

### **Emergency Procedures**

#### **紧急事件处理程序**

Emergency procedures depend on the circumstances and specifics of the incident. In the event of an emergency, the District receives direct input from public safety officials. Schools may be directed to evacuate, lock down, or initiate shelter-in-place. The goal is protection for students and staff members. Should a national, local, or school emergency occur during school hours, parents/guardians are asked to cooperate with public safety officials, District, and school personnel. Notification regarding reunification will come via the school site's office, District personnel, or the District's website.

紧急事件的程序取决于事件的具体情况。在紧急情况下，学区直接接受公共安全官员的直接介入。学校可能会被指示疏散、封锁、或成立适当的避难所。目标是保护学生和工作人员。如果在上课时间发生紧急情况（国家、地方或学校），则要求家长/监护人与公共安全官员、学区和现场人员合作。有关家长/监护人与学生相见的通知将通过学校的办公室、学区工作人员、或学区网站发出。

Proper identification will be required at the school site and students will be released to those listed in Aeries Contacts only if parent/guardian cannot be reached. Students will not be released to friends, neighbors, siblings, etc., unless they are listed in Aeries Contacts. To authorize additional individuals or daycare center personnel to pick up student in the event of an emergency, update the student's contact information in Aeries Parent Portal. For security reasons, phone authorizations are not accepted.

学校将要求提供适当的身份证明，并且只有在无法联系到家长/监护人的情况下，学生才会被释放到 AeriesContacts 中列出的那些人。学生不会被释放给朋友、邻居、兄弟姐妹等，除非他们被列入 Aeries 联系人。要授权其他个人或日托中心人员在紧急情况下接学生，请在 Aeries 家长门户中更新学生的联系信息。出于安全原因，不接受电话授权。

### **Environmental Safety**

#### **环境安全**

(BP/AR 3514, 15 USC 2643, 40 CFR 763.84, 40 CFR 763.93)

The District is obligated to provide a safe and healthy environment at school facilities for students, staff, and community members. An Asbestos Management Plan for each school site shall be maintained and regularly updated to keep it current with ongoing operations and maintenance, periodic surveillance, inspection, re-inspection, and response action activities. The Asbestos Management Plan shall be available for inspection in the District and school offices during normal business hours and parents/guardians, teachers, and employee organizations are annually informed of the availability of these plans. 学区有义务在学校设施中为学生，教职员和社区成员提供安全健康的环境。应维护并定期更新每个学校场所的石棉管理计划，以使其与正在进行的运营和维护，定期监视，检查，重新检查和响应行动活动保持一致。“石棉管理计划”应在正常工作时间内在学区和学校办公室进行检查，并且每年将这些计划的可用性告知家长/监护人，老师和雇员组织。

### **Pesticides and Pesticide Use**

#### **杀虫剂和杀虫剂的使用**

(EC 17612, AR 3514.2, Food and Agricultural Code Section 13184)

The District expects the following products to be applied at the school site during the upcoming school year. If any other product(s) will be used, the school site administration shall notify parents/guardians with at least a 72-hour notice.

CHEMICAL 化学品	NATURE OF USE 使用性质	ACTIVE INGREDIENT 活性成分
4-Speed-xt	Herbicide 除草剂	Isooctyl-Ester-Triclopyr 三氯酚异辛酯
Acelepryn	Insecticide 杀虫剂	Chlorantraniliprole 氯虫苯甲酰胺
Advion Ant Gel	Insecticide 杀虫剂	Indoxacarb 茚虫威
Advion Roach Gel	Insecticide 杀虫剂	Indoxacarb 茚虫威
Alligare MSO Gold	Surfactant 表面活性剂	Methylated soybean oil, alkylphenol ethoxylate 甲基化大豆油, 烷基酚乙氧基化物
Amdro	Pesticide 杀虫剂	Hydramethylnon 羟甲基酮
Amine 2, 4-d	Herbicide 除草剂	Dimethylamine Salt 二甲胺盐
CHEMICAL 化学品	NATURE OF USE 使用性质	ACTIVE INGREDIENT 活性成分
Archer	Insect Growth Regulator 昆虫生长调节剂	Pyriproxyfen 吡丙醚
Atrimmec	Plant Growth Regulator 植物生长调节剂	Dikegulac-sodium 双角钠
Avalon RCO	Gophers 地鼠	Strychnine Alkaloid 马钱子碱
Best Dimension 270 G	Herbicide 除草剂	Dithiopyr 氟硫草定
Best Turf Plus Trimec	Fertilizer 肥料	Dichlorophenoxyacetic 二氯苯氧乙酸
Boothill Bait Blocks	Rodenticide 灭鼠剂	Bromadiolone 溴敌隆
Contrac All-Weather Blox	Rodenticide 灭鼠剂	Bromadiolone 溴敌隆
Criterion	Grubs and Larvae 幼虫	Imidacloprid 益达胺
Deadline M-Ps	Pesticide 杀虫剂	Metaldehyde 聚乙醛
Demand-CS	Insecticide 杀虫剂	Lambda-cyhalothrin 氯氟氰菊酯
Distance	Pesticide 杀虫剂	Pyriproxyfen 吡丙醚
Drive XLR8	Herbicide 除草剂	Dimethylamine Salt of Quinclorac 二甲胺二氯喹啉酸盐
Dupont Advion	Pesticide 杀虫剂	Indoxacarb 茚虫威
Dupont Fire Ant Bait	Fire Ants 火蚁	Indoxacarb 茚虫威
Extinguish Plus	Fire Ants 火蚁	Hydramethylnon 水合甲基酮
Final All-Weather Blox	Rodenticide 灭鼠剂	Brodifacoum 溴鼠隆
Fipronil-Plus-C	Insecticide 杀虫剂	FIPRONIL 氟虫腈
Fumitoxin	Gophers 地鼠 Moles 鼹	Aluminum Phosphide 磷化铝
Fusilade DX	Herbicide 除草剂	Dithiopyr 氟硫草定
Fusilade II	Herbicide 除草剂	Fluazifop-P-butyl 精吡氟禾草灵
Gastoxin	Gophers 地鼠	Aluminum Phosphide 磷化铝
Gentrol	Insect Growth Regulator 昆虫生长调节剂	Hydroprene 水橡胶
Gordon's Trimec	Herbicide 除草剂	2, 4-D Dimethylamine Salt Quinclorac Dicamba Dimethylamine Salt 2, 4-D 二甲胺盐 喹氯酸 地康巴二甲胺盐
Green Gobbler 20% Vinegar	Organic Weed Killer 有机除草剂	Acetic Acid: 20% (EPA Reg. No. 85208-1-93489) 乙酸: 20% (美国环保署注册号85208-1-93489)
In2Care	Mosquito Control Solutions 蚊虫控制液	Pyriproxyfen 吡丙氧芬

JT Eaton Bait Block	Rodenticide 灭鼠剂	Diphacinone 双腈酮
Kleen-Up Pro	Herbicide 除草剂	Glyphosate 草甘膦
Krovar DF	Herbicide 除草剂	Bromacil, Divron 溴氰菊酯
Lesco Pre-M Aquacap	Herbicide 除草剂	Pendimethalin 硝草胺
Lifeline	Herbicide 除草剂	Glufosinate-ammonium 草铵膦
Manage	Herbicide 除草剂	Methyl 5 甲基 5
Maxxthor	Fire Ants 火蚁	Bifenthrin 联苯菊酯
Monterey Floral Brand	Herbicide Growth Regulator for Trees 树木除草剂生长调节剂	Ethephon (2-chloroethyl)phosphonic acid EPA Reg. No. 54705-8 乙烯利 (2-氯乙基) 膦酸 EPA 注册号 54705-8
MSO Gold	Adjuvant 辅助剂	Methyl Ester of Soya Oil 大豆油甲酯
<b>CHEMICAL</b> 化学品	<b>NATURE OF USE</b> 使用性质	<b>ACTIVE INGREDIENT</b> 活性成分
NutSedge Hammer	Herbicide 除草剂	Halosulfuron-methyl 氯吡啶磺隆
Omega Gopher Grain Bait	Gophers 地鼠	Strychnine Alkaloid 士的宁生物碱
P.I.	Insecticide 杀虫剂	Pyrethrins 除虫菊酯
PCQ	Pelleted Rodent Bait 颗粒啮齿动物诱饵	Diphacinone 二苯杀鼠酮
Pendulum Aqua Cap	Herbicide 除草剂	Pendimethalin 硝草胺
Pendulum Pre-Emergent	Herbicide 除草剂	Pendimethalin 硝草胺
Phantom Specimen	Termiticide 杀白蚁剂 Insecticide 杀虫剂	Chlorfenapyr 溴虫腈
Precor 2000 Plus	Fleas 跳蚤	Methoprene Permethrin Phenothrin 甲氧苄啉 氯菊酯 苯醚
Quali-Pro T/I 2.5G	Herbicide Pre-emergent 预警除草剂	Trifluralin Isoxaben 氟乐灵/异恶苯
Raid Deep Reach Fogger	Insecticide 杀虫剂	Cypermethrin 氯氰菊酯
Ramik Green	Rodenticide 灭鼠剂	Diphacinone 敌鼠酮
Ramik Oats	Rodenticide 灭鼠剂	Diphacinone 敌鼠酮
Ranger Pro	Herbicide 除草剂	Isopropylamine salt of glyphosate 草甘膦异丙胺盐
Remuda	Weed & Grass Killer	Glyphosate, Isopropylamine Salt EPA Reg. No. 19713-526-54705 草甘膦异丙胺盐 EPA 注册号 19713-526-54705
Riptide	Mosquitoes, Flying & Crawling Insects 蚊子, 飞行和爬行昆虫	Pyrethrin ULV Waterbased 拟除虫菊酯 ULV (水基)
Round-up Pro	Herbicide 除草剂	Glyphosate 草甘膦
Rozol	Rodenticide 灭鼠剂	Chlorophacione- liphadione 绿叶菌脂二酮
Sluggo	Slug & Snail Bait 蛞蝓蜗牛诱饵	Iron Phosphate 磷酸铁
Snapshot 2.5 TG	Herbicide 除草剂	Trifluralin 氟乐灵
Speed Zone	Herbicide for Turf 草坪除草剂	Carfentrazone-Ethyl 2, 4-D, 2-Ethylhexyl Ester 乙基 2, 4-d, 2-乙基己基酯
Suspend SC	Fire Ants 火蚁	Deltamethrin 溴氰菊酯
Talon G	Rodenticide 灭鼠剂	Brodiacoum 溴杆菌
Talpirid	Moles 鼹鼠	Bromethalin 溴杀灵
Talstar PL	Insecticide 杀虫剂	Bifenthrin 联苯菊酯

Talstar Xtra	Fire Ants 火蚁	Bifenthrin 联苯菊酯
Taurus SC	Termiticide 杀白蚁剂 Insecticide 杀虫剂	Fipronil 氟虫腈
Temprid SC	Insecticide 杀虫剂	Imidacloprid 益达胺
<b>CHEMICAL</b> 化学品	<b>NATURE OF USE</b> 使用性质	<b>ACTIVE INGREDIENT</b> 活性成分
Termidor SC	Termiticide 杀白蚁剂 Insecticide 杀虫剂	Fipronil 氟虫腈
Timbor	Termites 白蚁	Disodium Octaborate Tetrahydrate 八硼酸二钠四水合物
T-Nex I AQ	Turf Growth Management 草坪生长管理	Trinexapac-Ethyl 乙基三恶烷
Tribute Total	Turf Weeds 草坪杂草	Foramsulfuron, Halosulfuron-Methyl, Thiencarbazone-Methyl EPA Reg. No. 432-1519 甲基卤嘧磺隆, 甲基噻吩嘧磺隆 EPA 注册号 432-1519
Turflon Ester	Herbicide 除草剂	Triclopyr 三氯比
Uld bp 100	Ants and Cockroaches 蚂蚁和蟑螂	Pyrethrins 除虫菊酯
Wisdom TC Flowable	Termites 白蚁	Bifenthrin 联苯菊酯
ZP Rodent Oat Bait Ag	Rodenticide 灭鼠剂	Zinc Phosphide 磷化锌

## Release of Students During the School Day

### 在上学期期间释放学生

(BP/AR 5142)

Students shall be released during the school day in the custody of an adult only if the adult is:

只有在以下情况下，才能在成人监护下释放学生：

- the student's custodial parent/guardian  
成人是学生的监护父母/监护人
- listed by parent/guardian in Aeries Contacts as someone to whom the student may be released when the custodial parent/guardian cannot be reached, and the principal or designee verifies the adult's identity  
家长/监护人在 Aeries Contacts 中将成人列为当无法联系到监护父母/监护人时学生可以被释放的人，并且校长或指定人员验证成人的身份
- an authorized law enforcement officer acting in accordance with law  
成人是依法行事的授权执法人员
- taking the student to emergency medical care, at the request of the principal or designee  
应校长或指定人员的要求，将学生送往紧急医疗护理

## Safe School Plans

### 安全学校计划

(BP/AR 3516, EC 32281)

All District staff and students must be prepared to respond quickly and responsibly to emergencies, disasters, and threats of disaster. Therefore, each CVUSD school has a comprehensive school safety plan relevant to the needs and resources of that particular school, and regularly conducts practice emergency drills. To view a copy of the school's safety plan, and/or a description of its major elements, contact the school's principal.

所有学区教职员和学生必须做好准备，对紧急情况，灾难和灾难威胁做出快速和负责任的反应。因此，每所 CVUSD 学校都有与该特定学校的需求和资源相关的综合学校安全计划，并定期进行实践应急演练。要查看学校安全计划的副本和/或其主要内容的描述，请联系学校的校长。

## School Safety: Homicide Threats

### 学校安全：凶杀威胁

(E.C. 49390 – 49395)

Parents and legal guardians are responsible for keeping firearms out of the hands of children as required by California law. Nationwide statistics demonstrate that students found to be in possession of firearms, primarily procured them from their own homes. These incidents can be easily prevented by storing firearms in a safe and secure manner, including keeping them locked up when not in use and storing them separately from ammunition.

根据加利福尼亚州法律要求，父母和法定监护人有责任将枪支从儿童手中移走。全国统计数字表明，被发现拥有

火器的学生主要是从自己家中购买的。通过以安全可靠的方式储存火器，包括在不使用时将其锁起来并与弹药分开存放，可以很容易地防止这些事件。

Please take some time to evaluate your own personal practices to assure that you and your family are in compliance with California law:

请花一些时间评估您自己的个人做法，以确保您和您的家人遵守加州法律：

- With limited exceptions, California makes a person criminally liable for keeping any firearm, loaded or unloaded, within any premises that are under their custody and control where that person knows or reasonably should know that a child is likely to gain access to the firearm without the permission of the child's parent or legal guardian, and the child obtains access to the firearm and thereby (1) causes death or injury to the child or any other person; (2) carries the firearm off the premises or to a public place, including to any preschool or school grades kindergarten through twelfth grade, or to any school-sponsored event, activity, or performance; or (3) unlawfully brandishes the firearm to others.

除有限的例外情况外，加利福尼亚州规定，如果某人知道或理应知道儿童可能在未经儿童父母或法定监护人许可的情况下获得枪支，并且该儿童获得枪支，从而（1）导致儿童死亡或受伤，则对其上膛或未上膛的枪支承担刑事责任。其他人；（2）将枪支带离场所或公共场所，包括幼儿园至十二年级的任何学前班或学校，或任何学校赞助的事件、活动或表演；或（3）非法向他人挥舞枪支。

- With very limited exceptions, California also makes it a crime for a person to negligently store or leave any firearm, loaded or unloaded, on their premises in a location where the person knows or reasonably should know that a child is likely to gain access to it without the permission of the child's parent or legal guardian, unless reasonable action is taken to secure the firearm against access by the child, even where a minor never actually accesses the firearm.

除极少数例外情况外，加利福尼亚州还规定，任何人在其场所内疏忽地储存或留下任何已装载或卸载的枪支，该人知道或合理地应该知道儿童可能在未经其父母或法定监护人许可的情况下获得枪支，均属犯罪，除非采取合理行动保护火器不让儿童接触，即使未成年人从未实际接触过火器。

The district must respond to criminal incidents related to individuals with guns on school campuses. District staff who are alerted to or observe any threat or perceived threat must immediately report the threat or perceived threat to law enforcement. A threat or perceived threat means any writing or action of a student that creates a reasonable suspicion that the student is preparing to commit a homicidal act related to school or a school activity. This may include physical harm, destruction, or death in a social media post, journal, class note, or other media associated with the student. It may also include a warning by a parent, student, or other individual.

学区必须应对与校园内持枪个人有关的犯罪事件。收到警报或观察到任何威胁或感知威胁的地区工作人员必须立即向执法部门报告威胁或感知威胁。威胁或感知威胁是指学生的任何书面或行为，合理怀疑学生正准备犯下与学校或学校活动有关的杀人行为。这可能包括在社交媒体帖子、日记、课堂笔记或与学生相关的其他媒体中的身体伤害、破坏或死亡。它还可能包括家长、学生或其他个人的警告。

The investigation and threat assessment may include a search conducted at the school site, if the search is justified by a reasonable suspicion that it would produce evidence related to the threat or perceived threat. Reasonable suspicion means articulable facts, together with rational inferences from those facts, warranting an objective suspicion. Staff must immediately conduct an investigation and threat assessment to include a review of the firearm registry of the Department of Justice.

调查和威胁评估可能包括在学校现场进行的搜查，如果有理由怀疑搜查会产生与威胁或感知威胁有关的证据。合理怀疑是指可阐明的事实，以及从这些事实中得出的合理推论，证明有理由进行客观怀疑。工作人员必须立即进行调查和威胁评估，包括审查司法部的火器登记处。

Thank you for helping to keep our children and schools safe. Remember that the easiest and safest way to comply with the law is to keep firearms in a locked container or secured with a locking device that renders the firearm inoperable.

感谢您帮助我们的孩子和学校安全。请记住，遵守法律的最简单和最安全的方法是将枪支放在上锁的容器中，或使用锁定装置固定，使枪支无法使用。

## **Search and Seizure**

### **搜查和扣押**

(BP/AR 5145.12)

The District is fully committed to promoting a safe learning environment and, to the extent possible, eliminating the possession and use of weapons, illegal drugs, and other controlled substances on school premises and at school activities. As necessary to protect the health, safety, and welfare of students and staff, school officials may search students, their property, and/or District property under their control, and may seize illegal, unsafe, and prohibited items.

学区完全致力于推广一个安全的学习环境，并尽可能消除学生在学校场所，及学校活动中拥有和使用武器、非法的

药物、和其他受管制的物品。为了保护学生和教职员工的健康、安全、和福利，学校官员可以搜查学生及其个人的物品，和/或他们使用的学区的物品，并可以没收其非法的、不安全的和违禁的物品。

School officials may search any individual student, their property, or District property under their control when there is a reasonable suspicion that the search will uncover evidence that student is violating law, BP, AR, or other rules of the District or school. Reasonable suspicion shall be based on specific and objective facts that the search will produce evidence related to the alleged violation. The types of student property that may be searched by school officials include, but are not limited to, lockers, desks, purses, backpacks, student vehicles parked on District property, cellular phones, or other electronic communication devices. All student lockers and desks are the property of the District. Any items contained in a locker or desk shall be considered to be the property of the student to whom the locker or desk was assigned. Searches of individual students shall be conducted in the presence of at least two District employees, and one of those employees must be a district administrator. Whenever possible, at least one of the employees shall be of the same gender as the student. The principal or designee shall notify the parent/guardian of a student subjected to an individualized search as soon as possible after the search.

个人搜查——如果有合理的理由怀疑并相信搜查会发现学生违反法律、教委会政策、行政法规、或学区、或学校的其他规定的证据时，学校官员可以搜查任何学生及其个人财物，或他/她所使用的学区的财物。合理的怀疑应基于具体和客观的事实，即搜查将找出与指控的违法行为有关的证据。学校官员可以搜查的学生的财物类型，包括但不限于储物柜、书桌、钱包、背包、停在学区所属区域的学生车辆、手机、或其他电子通信设备。所有学生储物柜和书桌都是学区的财产。而储物柜或书桌中的任何物品，应被视为学区指定给使用学生的个人财物。对个别学生的搜查，应在至少两名学区雇员在场的情况下进行，且其中一名员工必须是地区管理员。在可能的情况下，至少有一名雇员的性别应与学生相同。校长或指定人员应在搜查后，尽快地通知被搜查学生的家长/监护人。

### **School Bus Safety**

#### **校车安全**

(AR 3543, AR 5131.1, EC 39831.5)

Upon issuance of a bus pass, parents/guardians of students not previously transported in a school bus shall receive written information on school bus safety via the School Bus Rider's Handbook. Prior to departure on a school activity trip, all students riding on a school bus or school activity bus shall receive safety instructions that include, but is not limited to, location of emergency exits, and location and use of emergency equipment. Instruction may also include responsibilities of passengers seated next to an emergency exit.

在发放校车通行证后，之前未曾乘坐校车的学生家长/监护人，应通过《校车乘坐手册》收到关于校车安全的书面资讯。在学校活动行程出之前，所有乘坐校车或学校活动巴士的学生应接受安全指示说明，其包括但不限于：紧急出口的位置，紧急设备的位置及使用说明。说明还包括坐在紧急出口旁边的学生的责任。

For information on bus passes, contact the Bus Pass Office at (909) 628-1201 ext. 1525, Monday through Friday between the hours of 7:30 a.m. to 4:30 p.m., or visit <https://www.chino.k12.ca.us/page/21722>.

有关校车通行证的信息，请在周一至周五上午 7:30 至下午 4:30，联系校车通行证办公室☐ (909) 628-1201 ext. 分机 1525。校车通行证的资讯也可在学区网站 <https://www.chino.k12.ca.us/page/21722>，交通部下获得。

### **Sex Offender Information (Megan's Law)**

#### **性犯罪者信息(梅根法)**

(BP/AR 3515.5, PC 290 et seq., 42 USC 14071)

Information about registered sex offenders in California can be found on the California Department of Justice's website at <https://www.meganslaw.ca.gov>. The website provides information on registered sex offenders pursuant to PC 290.46 so that members of the public can better protect themselves and their families. Also, pursuant to PC 290.46, not all registered sex offenders are posted on this website.

有关加利福尼亚州注册性犯罪者的信息可以在加利福尼亚州司法部的网站 <https://www.meganslaw.ca.gov> 上找到。该网站根据 PC 290.46 提供有关已登记的性犯罪者的信息，以便公众能够更好地保护自己和家人。此外，根据 PC 290.46，并非所有已登记的性犯罪者都发布在本网站上。

### **Student Released to Law Enforcement**

#### **学生被移交到执法部门**

(BP 5145.11, EC 48906)

When a site administrator releases a student into the custody of a law enforcement officer, the administrator shall immediately attempt to notify the parent/guardian or responsible relative of the student's release and the place to which the student is reportedly taken, except in cases of suspected child abuse. If the student is suspected of being a target of child abuse and is being removed from the school premises, school personnel shall give the telephone number and address

of the student's parent/guardian to the law enforcement officer. The officer then has the responsibility of immediately notifying the parent/guardian.

当学校管理人员将学生交由执法官员监管时，应尽量立即通知家长/监护人、或负责学生的亲属，有关学生的移交情况和学生被带往的地方，但涉嫌虐待儿童的情况除外。如果学生被怀疑是受虐待的儿童，学生将被带离学校。学校应向执法人员提供学生家长/监护人的电话号码和地址。执法人员有责任立即通知家长/监护人。

### **Use of Surveillance/Video Cameras on District Property**

#### **监控/摄像机的使用**

(BP/AR 3515)

The District uses video monitoring equipment on District property to achieve its goal of maintaining the health, welfare, and safety of all persons, and to safeguard District property. Video monitoring equipment may be used in locations deemed appropriate by the Superintendent, or designee(s), and as authorized by law. While the use of surveillance equipment is to serve as a deterrence, video and/or photographs taken by the District's surveillance equipment may be viewed and arrangements may be made with law enforcement for possible criminal investigations, which may lead to arrest and referral for prosecution. The District does not provide video surveillance to students/parents/guardians and or legal representation or advocates, representing students/parents/guardians.

学区在学区内使用视频监控设备，是为了达到维护所有人的健康、福利和安全的目的，并保护学区财产。经由法律授权，视频监控设备可用在学区总监或指定人员认为合适的地方。虽然监视设备的使用是为了起到威慑作用，但可以查看学区监视设备拍摄的视频和/或照片，并且可以与执法部门就可能的刑事调查做出安排，这可能导致逮捕和移交起诉。学区不向学生/家长/监护人和/或代表学生/家长/监护人的法律代表或倡导者提供视频监控。

Furthermore, events recorded from the District's various surveillance systems may be used as evidence in specific student discipline matters. Records evidencing student misconduct shall be maintained in the student's file and maintained in a manner in accordance with law, BP and AR.

此外，学区各种监控系统记录的事件，可用作特定学生纪律事件的证据。证明学生不当行为的记录，应保存在学生档案中，并按照法律、BP and AR 的规定进行保存。

### **Use of Video Cameras on School Buses**

#### **校车上摄像机的使用**

School buses are equipped with electronic surveillance to maintain the safety of students and staff. Such equipment, including video cameras, may be used to assist in the management of student behavior and ensure that students are complying with relevant District safety and student conduct rules. Students found to be in violation of the District's rules governing safety and student conduct shall be subject to discipline in accordance with BP and AR for student conduct. To the extent that video and/or images taken by school bus surveillance equipment is used for student discipline, the underlying video and/or images will be maintained, accessed, and disclosed in accordance with law, BP and AR.

校车装有电子监控装置，以维护学生和工作人员的安全。包括摄像机在内的此类设备，可用于帮助管理学生的行为，并确保学生遵守相关的学区安全和学生行为守则。如发现学生违反学区有关安全和学生行为守则的规定，将根据学区政策和学生行为管理章例对其进行纪律处分。校车监控设备拍摄的视频和/或影像是用于学生纪律的规范，将根据法律、BP 和AR（学区政策和学生行为管理章例）的规定，对拍到的视频和/或影像的第一手资料进行保管、使用和公开。

### **Visitors/Outsiders**

#### **访客/外来者**

(BP/AR 1250, PC 627.2, EC 32211)

All school visitors, including parents/guardians, before entering a school building or classroom shall:

所有来学校的访客一到学校，就必须到学校办公室办理登记手续。

- register with the principal or designee upon arrival, including but not limited to, adherence to the Raptor Visitor Management School Security System  
到达时在校长或指定人员处注册，包括但不限于遵守 Raptor 游客管理学校安全系统。
- properly identify themselves and present one of the following for scanning through the Raptor Visitor Management System:  
正确识别自己的身份并出示以下内容之一，以通过 Raptor 游客管理系统进行扫描：
  - a valid driver's license from any state  
来自任何州的有效驾驶执照
  - an official state photo identification card from any state  
来自任何州的官方州照片身份证



- a military identification card  
军事身份证

Any person refusing to produce such identification may be asked to remain in the office or leave the school site if their identity cannot be verified.

如果拒绝提供任何身份证明，则可能被要求留在办公室或离开学校所在地

School principals and site administrators may allow limited access based on their personal understanding of the situation and/or knowledge of the person in question. Such persons, however, should be manually entered into the Raptor Visitor Management System by the campus administrator and have their name and date of birth checked against the database.

学校校长和站点管理员可能会基于他们对情况的个人理解和/或对相关人员的了解而允许访问受限。但是，这些人应该由校园管理员手动输入到 Raptor 游客管理系统中，并根据数据库检查其姓名和出生日期。

1. Approved visitors shall be given a Visitor's Pass/Identification Card which is to be returned to school office staff before exiting the school.  
批准的访客应获得访客通行证/身份证，在离开学校之前将其退还给学校办公室工作人员。
2. Visits during school hours should first be arranged with the teacher and principal or designee.  
在上课时间探访应首先与老师，校长或指定人员安排。
3. Parents/guardians who have a complaint are requested to schedule a conference with the employee and school principal.  
提出投诉的父母/监护人必须与员工和学校校长安排会议。
4. Conferences should be scheduled during noninstructional time.  
会议应安排在教学时间之外进行。

The principal has complete authority to exclude from the school premises any person whom the principal has reason to believe:

校长具有完全的权力将校长有理由相信的任何人排除在校舍之外：

- are disrupting the educational programs in the classroom or in the school  
正在破坏教室或学校的教育计划
- are disrupting the teachers, other staff, or students on the premises  
正在破坏场所的老师，其他员工或学生
- are on the premises for the purpose of committing an illegal act  
在场所内进行违法行为
- when in the principal's judgment, the person's continual presence may pose a threat to students or staff due to inappropriate conduct or a previous incident on campus involving students or staff  
在校长的判断下，由于不当行为或先前校园中涉及学生或教职员的事件，此人的持续存在可能对学生或教职员造成威胁

## **SITE-LEVEL GRIEVANCE PROCEDURE**

### **校级投诉程序**

(BP/AR 5131.2, BP/AR 5145.7, 5 CCR 4964)

To accommodate the investigation of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying complaints, the District shall initiate a formal process to assure prompt and consistent action occurs to reach resolutions congruent with legal standards and considered fair to the complainant and the respondent. All complaints of sexual harassment, harassment, discrimination, bullying, or any behavior prohibited by the district's Nondiscrimination Policy – 5145.3, and Bullying Policy – 5131.2, shall be handled in accordance with the following procedure.

为了配合对欺凌、性骚扰、骚扰或歧视投诉的调查，学区应启动正式程序，以确保采取及时的、一致的行动，达成符合法律标准并对投诉人公平的决议。对所有性骚扰、骚扰、或被本学区“勿歧视政策”（5145.3）和“欺凌政策”（5131.2）禁止的任何行为的投诉，应 按照以下程序处理：

#### **Definitions:**

定义：

- "Complainant" means an individual who is alleged to be the victim of conduct that could constitute sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying.  
“投诉人”是指被指控为可能构成性骚扰，骚扰，歧视，或欺负。
- "Respondent" means an individual who has been reported to be the perpetrator of conduct that could constitute sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying.  
“被投诉人”是指被举报为可能构成性骚扰，骚扰，歧视或欺凌行为的个人。
- "Formal complaint" means a document filed by a complainant alleging sexual harassment, harassment, discrimination, or

bullying against a respondent and requesting that the District investigate the allegation.

“正式投诉”是指投诉人针对性骚扰，骚扰，歧视或欺凌行为提出的文件被告并要求学区对该指控进行调查。

- "Supportive measures" means non-disciplinary, non-punitive individualized services offered as appropriate, as reasonably available, and without fee or charge to the complainant or the respondent before or after the filing of a formal complaint or where no formal complaint has been filed.

“支持性措施”是指在合理范围内酌情提供的非纪律，非惩罚性的个性化服务，在正式投诉之前或之后或没有正式投诉的情况下，不向投诉人或被告收取任何费用投诉已提起。

1. **Notice and Receipt of Complaint:** Students who believe they have been subjected to or have witnessed sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying may file a complaint with any school employee. Within 24 hours of receiving a complaint, the school employee shall report it to the principal or district coordinator for nondiscrimination/Title IX (Title IX Coordinator). In addition, any school employee who observes any incident of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying involving a student shall, within 24 hours, report this observation to the principal or Title IX Coordinator, whether or not the victim files a complaint.

投诉通知和受理：任何学生目睹性骚扰，骚扰，歧视或欺凌，都可以向任何学校员工提出投诉。学校员工在收到投诉后的24小时内，应向校长或学区的负责勿歧视问题的协调员/标题IX（标题IX协调员）报告。此外，任何学校员工如发现任何涉及学生的性骚扰，骚扰，歧视或欺凌事件，不论受害人是否提出投诉，均须在24小时内向校长或标题IX协调员报告。

2. **Initiation of Investigation:** The principal or Title IX Coordinator shall initiate an impartial investigation of an allegation of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying within five school days of receiving notice of the allegation, regardless of whether a formal complaint has been filed. The District shall be considered to have "notice" of the need for an investigation upon receipt of information from the complainant, the complainant's parent/guardian, an employee who received a complaint from a student, or any employee or student who witnessed the behavior.

调查开始：校长或标题IX协调员应在收到性骚扰，骚扰，歧视或欺凌行为通知后的五个教学日内，无论是否收到正式投诉，对性骚扰的指控应进行公正调查。在收到投诉人、投诉人的父母/监护人、收到学生投诉的雇员或任何目睹该行为的雇员或学生的信息后，学区应被视为已“通知”需要进行调查。

Any principal or the Title IX Coordinator who receives an anonymous complaint or media report about alleged sexual harassment, harassment, discrimination or bullying shall determine whether it is reasonable to pursue an investigation considering the specificity and reliability of the information, the seriousness of the alleged incident, and whether any individuals can be identified who were subjected to the alleged behavior.

任何负责人或第九章协调员在收到有关涉嫌性骚扰，骚扰，歧视或欺凌的匿名投诉或媒体报道时，应根据信息的具体性和可靠性，所指控事件的严重性及是否有任何个人被指认受到了所谓的骚扰行为，以确定进行调查是否合理。

3. **Initial Interview with Complainant:** When a complainant has provided information about sexual harassment, harassment, discrimination or bullying, the principal or Title IX Coordinator shall describe the District's grievance procedure and discuss what actions are being sought. Complainant shall have an opportunity to describe the incident, identify witnesses who may have relevant information, provide evidence to support the allegation, and put the complaint in writing. Students who request confidentiality, shall be informed that such a request may limit the District's ability to investigate the complaint.

与投诉人的初次面谈：当投诉人投诉或提供有关性骚扰，骚扰，歧视或欺凌的信息时，校长或标题IX 协调员应讲明学区的投诉程序，并讨论投诉人所应采取的行动。投诉人应有机会讲述事件原委，确定可能掌握相关信息的证人，提供骚扰指控的其他证据，并以书面形式提出投诉。如果学生要求保密，他/她应被告知，这样的要求可能会限制学区的调查力。

4. **Investigation Process:** The principal or Title IX Coordinator shall keep the complaint and allegation confidential, except as necessary to carry out the investigation or take other subsequent necessary action.

调查程序：校长或委托人或第九章协调员应对投诉和指控保密，除非有必要进行调查或采取其他后续必要行动。

The principal or Title IX Coordinator shall interview and obtain written statements from individuals who are relevant to the investigation, including, but not limited to, the complainant, the respondent, anyone who witnessed the reported sexual harassment, harassment, discrimination or bullying, and anyone mentioned as having relevant information. The principal or Title IX Coordinator may take other steps such as reviewing any records, notes, or statements related to the allegation or visiting the location where the incident is alleged to have taken place.

校长或第九章协调员应与调查有关的个人进行面谈并获得书面陈述，包括但不于投诉人、被投诉人、目击举报性骚扰、骚扰、歧视或欺凌的任何人，以及被提及拥有相关信息的任何人。负责人或第九章协调员可以采取其

他措施，例如审查与指控有关的任何记录，注释或陈述，或查访据称事件发生的地点。

When necessary to carry out the investigation or to protect student safety, the principal or Title IX Coordinator also may discuss the complaint with the Superintendent or designee, the complainant's parent/guardian, the respondent's parent/guardian, a teacher or staff member whose knowledge of the students involved may help in determining who is telling the truth, law enforcement and/or child protective services, and district legal counsel or the District's risk manager.

当有必要进行调查或保护学生安全时，校长或标题 IX 协调员也可以与学区总监或指定人员、投诉学生的家长/监护人、被指控骚扰者的家长/监护人、教师或工作人员—他们对所涉事故学生的了解可能有助于确定谁在说真话。执法部门、和/或儿童保护服务部门、以及学区法律顾问、或学区风险经理讨论投诉之事。

5. **Supportive Measures:** The principal or Title IX Coordinator shall determine whether supportive measures are necessary during and pending the results of the investigation such as placing students in separate classes or transferring a student to a class taught by a different teacher.

支持措施：校长或标题IX 协调员应确定在调查期间和调查结果出来之前，是否有必要采取支持措施，例如将学生分班上课，或将学生转到由不同教师授课的班级。

6. **Optional Mediation:** For student-on-student sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying, when complainant and respondent so agree, the principal or Title IX Coordinator may arrange for them to resolve the complaint informally with the help of a counselor, teacher, or administrator. Complainant shall never be asked to work out the problem directly with the respondent unless such help is provided and both parties agree. Complainant shall be advised of the right to end the informal process at any time.

选择性调解：对于学生对学生的性骚扰，骚扰，歧视或欺凌，当投诉人和被访者同意时，校长或标题 IX 协调员可以安排他们在辅导员、教师、或管理人员的帮助下非正式地解决投诉。除非提供此类帮助且双方同意，否则不得要求投诉人直接与投诉人解决问题。应告知投诉人随时终止非正式程序的权利。

7. **Factors in Reaching a Determination**

作出决定的因素：

- (a) In reaching a decision about the complaint, the principal or Title IX Coordinator may consider:

在就投诉作出决定时，校长或标题IX 协调员可以考虑：

- (i) **Statements made by the persons identified above**

上述人员的陈述

- (ii) **The details and consistency of each person's account**

每个学生讲述的细节和一致性

- (iii) **Evidence of how the complainant reacted to the incident**

投诉人对事件反应的证据

- (iv) **Evidence of any past instances of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying by the respondent**

被访者过去性骚扰和骚扰事件的证据

- (v) **Evidence of any past sexual harassment, harassment, discrimination or bullying complaints that were found to be untrue**

以往骚扰投诉被认定不真实的证据

- (b) To judge the severity of the alleged misconduct, the principal or Title IX Coordinator may take into consideration:

为判断所谓的不当行为的严重性，校长或标题 IX 协调员可考虑：

- (i) **How the misconduct affected one or more students' education**

不当行为如何影响一个或多个学生的教育

- (ii) **Type, frequency, and duration of the misconduct**

不当行为的类型、频率和持续时间

- (iii) **Identity, age, and sex of the complainant and respondent, and the relationship between them**

被访者和投诉人的身份、年龄和性别，以及他们之间的关系

- (iv) **Number of persons engaged in the misconduct and at whom the sexual harassment, harassment, discrimination or bullying was directed**

进行不当行为的人数和骚扰对象

- (v) **Size of the school, location of the incident(s), and context in which they occurred**

学校规模、事件发生地点和事件发生的背景

(vi) Other incident(s) at the school involving different students

学校其他的涉及不同学生的事件

8. **Written Report on Findings and Follow-Up:** No more than thirty days after receiving the complaint, the principal or Title IX Coordinator shall conclude the investigation and prepare a written findings report. This timeline may be extended for good cause. If an extension is needed, the principal or Title IX Coordinator shall notify the parties and explain the reasons for the extension.

关于调查结果和后续行动的书面报告：在收到投诉后不超过 30 天，校长或标题 IX 协调员应完成调查，并准备调查结果的书面报告。出于正当的理由，这一时间可能会延长。如果需要延期，负校长或学区的标题 IX 协调员应通知投诉学生的家长/监护人，并解释延期的原因。

Administration will make findings of fact, base conclusions, explain rationale, and determine whether policy has been violated based upon the preponderance of evidence standard, i.e., "it is more likely than not" the allegation did or did not occur. The report shall include the decision and the reasons for the decision and shall summarize the steps taken during the investigation. If it is determined that misconduct occurred, the report shall also state that corrective actions have been taken to address the misconduct and prevent any retaliation or further sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying. This report shall be presented to the complainant, respondent, their respective parents/guardians, and the Superintendent or designee.

行政当局将根据证据优势标准做出事实调查、得出结论、解释理由，并确定是否违反了政策，即“很有可能”指控发生或未发生。报告应包括决定和作出决定的理由，并应概述调查期间采取的步骤。如果确定发生了骚扰，报告还应说明已采取纠正措施解决骚扰问题，并防止任何报复或进一步骚扰。本报告应提交给投诉学生、被控人、投诉学生及被控学生的家长/监护人，以及学区总监或指定人员。

In addition, the principal or Title IX Coordinator shall ensure that the complainant, respondent and their parent/guardian are informed of the procedures for reporting any subsequent problems. The principal or Title IX Coordinator shall make follow-up inquiries to see if there have been any new incidents or retaliation and shall keep a record of this information.

此外，校长或标题 IX 协调员应确保被骚扰的学生及其家长/监护人了解报告任何后续问题的程序。校长或标题 IX 协调员应进行后续调查，以了解是否有任何新的事件或报复行为，并应记录这些信息。

The Superintendent or designee shall take appropriate actions to reinforce the District's sexual harassment policy. As needed, these actions may include any of the following:

学区总监或指定人员应采取适当行动，强化学区的性骚扰政策。根据需要，这些措施可包括以下任何一项：

1. **Removing vulgar or offending graffiti**  
去除粗俗或冒犯性的涂鸦
2. **Providing information to students, staff, and parents/guardians about how to recognize sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying, and how to respond**  
向学生、员工和家长/监护人提供有关如何识别性骚扰，骚扰，歧视或欺凌和如何应对的资讯 符合有关学生和人事记录保密的法律
3. **Disseminating and/or summarizing the District's policy and regulation regarding sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying**  
传播和/或总结学区有关性骚扰，歧视或欺凌的政策和法规
4. **Communicating the school's response to parents/guardians and the community which are consistent with the laws regarding the confidentiality of student and personnel records**  
将学校的回应传达给家长/监护人 和社区，这些回应是符合有关学生和人事记录保密的法律章文
5. **Taking appropriate disciplinary action**  
采取适当的纪律处分

Disciplinary measures may be taken against any person who is found to have made a complaint of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying which the complainant knew was not true.

任何人如被发现提出投诉人明知不属实的性骚扰、骚扰、歧视或欺凌行为，可对其采取纪律处分措施。

If the matter is not resolved for sexual harassment, harassment, or discrimination at the Chino Valley USD level, complainant may contact, San Francisco Office, Office for Civil Rights, U.S. Department of Education, 50 United Nations Plaza, Mailbox 1200, Room 1545, San Francisco, CA 94102. Telephone: 415-486-5555; FAX: 415-486-5570; TDD: 800-877-8339; Email: [ocr.sanfrancisco@ed.gov](mailto:ocr.sanfrancisco@ed.gov)

如果性骚扰，歧视或欺凌投诉案件未能在奇诺谷联合学区得到解决，投诉人可联系：美国教育部民权办公室旧金山办事处： 50 United Nations Plaza, Mail Box 1200, Room 1545, San Francisco, CA 94102;

电话：415-3486-5555; 传真：415-486-5570; TDD: 800-877-8339; 电子邮件：[ocr.sanfrancisco@ed.gov](mailto:ocr.sanfrancisco@ed.gov).

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services  
Stephanie Johnson | 學生支持服務主任  
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710  
[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [stephanie\\_johnson@chino.k12.ca.us](mailto:stephanie_johnson@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分機 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems  
Antonia Hunt, Ed.D. | 協調員，公平，多樣性和支持系統  
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer  
第九章協調員；非歧視地區協調員；公平權合規官  
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710  
[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分機 6781

## TITLE IX SEXUAL HARASSMENT COMPLAINT PROCEDURES

### 第九章 性騷擾投訴程序

(AR 5145.71, BP/AR 1312.3, BP/AR 5144, BP/AR 5144.1, BP/AR 5145.7,  
34 CFR 106.30, 34 CFR 106.44, 34 CFR 106.45, EC 48900.2, EC 48915)

The complaint procedures shall be used to address any complaint governed by Title IX of the Education Amendments of 1972 alleging that a student, while in an education program or activity in which the district school exercises substantial control over the context and respondent, was subjected to one or more of the following forms of sexual harassment:  
投訴程序應用於處理受 1972 年《教育修正案》第九章管轄的任何投訴，這些投訴聲稱學生在地區學校對背景和被告行使實質性控制權的教育計劃或活動中受到以下一種或多種形式的性騷擾：

1. A District employee conditioning the provision of a District aid, benefit, or service on the student's participation in sexual conduct  
學區雇員以學生參與性行為為條件提供學區援助、福利或服務
2. Sexual conduct determined by a reasonable person to be so severe, pervasive, and objectively offensive that it effectively denies a student equal access to the District's education program or activity  
由合理的人確定的性行為是如此嚴重、普遍和客觀上令人反感，以至於它實際上剝奪了學生平等獲得學區教育計劃或活動的平等機會
3. Sexual assault, dating violence, domestic violence, or stalking as defined in 20 USC 1092 or 34 USC 12291  
20 USC 1092 或 34 USC 12291 中定義的性侵犯、約會暴力、家庭暴力或跟踪

All other sexual harassment complaints shall be investigated and responded to in accordance with AR 1312.3 – Uniform Complaint Procedures.

所有其他性騷擾投訴均應根據 AR 1312.3 – 統一投訴程序進行調查和回應。

A report of sexual harassment shall be submitted directly to or forwarded to the District's Title IX Coordinator.

性騷擾報告應直接提交給或轉發給學區的第九章協調員。

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems  
Antonia Hunt, Ed.D. | 協調員，公平，多樣性和支持系統  
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer  
第九章協調員；非歧視地區協調員；公平權合規官  
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710  
[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分機 6781

Upon receiving such a report, the Title IX Coordinator shall inform the complainant of the process for filing a formal complaint. A formal complaint, with the complainant's physical or digital signature, may be filed with the Title IX Coordinator in person, by mail, by email or by any other method authorized by the District. Even if the complainant chooses not to file a formal complaint, the Title IX Coordinator shall file a formal complaint in situations in which a safety threat exists. Parties are prohibited from knowingly making false statements or knowingly submitting false information during the complaint process and may be subject to disciplinary action if found to have done so.

收到此類報告後，第九章協調員應通知投訴人提出正式投訴的程序。帶有投訴人親筆簽名或數字簽名的正式投訴可以親自、郵寄、電子郵件或學區授權的任何其他方式提交給第九章協調員。即使投訴人选择不提出正式投訴，第九章協調員也應在存在安全威脅的情況下提出正式投訴。在投訴過程中，禁止各方故意做出虛假陳述或故意提交虛假信息，如果發現這樣做，可能會受到紀律處分。

## Supportive Measures

### 支持措施

Upon receipt of a report of Title IX sexual harassment, the Title IX Coordinator shall promptly contact the complainant to discuss the availability of supportive measures and shall consider the complainant's wishes with respect to the supportive measures implemented. Such measures shall be nondisciplinary, nonpunitive, and will not unreasonably burden the other party. The District shall maintain as confidential any supportive measures provided to the complainant or respondent, to the extent that maintaining such confidentiality would not impair the District's ability to provide the supportive measures.

收到第九章性骚扰的报告后，第九章协调员应立即与投诉人联系，讨论是否有支持措施，并应考虑投诉人对实施的支持措施的意愿。此类措施应是非纪律性的、非惩罚性的，并且不会给另一方带来不合理的负担。学区应对提供给投诉人或被投诉人的任何支持措施保密，只要保持这种保密性不会损害学区提供支持措施的能力。

## Emergency Removal from School

### 紧急离校

On an emergency basis, the District may remove a student from the District's education program or activity, due to an immediate threat to the physical health or safety of any student or other individual arising from the allegations. Any employee who permits or engages in sexual harassment or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

在紧急情况下，由于指控对任何学生或其他个人的身体健康或安全构成直接威胁，学区可能会将学生从学区的教育计划或活动中移除。任何允许或从事性骚扰或其他被禁止的歧视的员工都将受到纪律处分，包括解雇。

## Dismissal of Complaint

### 驳回投诉

The Title IX Coordinator shall dismiss a formal complaint if the alleged conduct would not constitute sexual harassment. The Title IX Coordinator shall also dismiss any complaint in which the alleged conduct did not occur in the District's education program or activity or did not occur against a person in the United States and may dismiss a formal complaint if the complainant notifies the District in writing that the complainant would like to withdraw the complaint, or the respondent is no longer enrolled in the district. Upon dismissal, the Title IX Coordinator shall promptly send written notice of the dismissal and the reasons for the dismissal simultaneously to the parties. If a complaint is dismissed on the grounds that the alleged conduct does not constitute sexual harassment, the conduct may still be addressed pursuant to BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures.

如果被指控的行为不构成性骚扰，第九章协调员应驳回正式投诉。第九章协调员还应驳回任何被指控的行为未发生在学区教育计划或活动中或未针对美国个人的投诉，如果投诉人以书面形式通知学区投诉人希望撤回投诉，或者受访者不再在该地区注册。解雇后，第九章协调员应立即向各方同时发送解雇和解雇原因的书面通知。如果投诉因被指控的行为不构成性骚扰而被驳回，该行为仍可根据BP/AR 1312.3 - 统一投诉程序进行处理。

## Informal Resolution Process

### 非正式解决流程

When a formal complaint of sexual harassment is filed, the District may offer an informal resolution process, such as mediation, at any time prior to reaching a determination regarding responsibility. The District shall not require a party to participate in the informal resolution process or to waive the right to an investigation and adjudication of a formal complaint. Privacy rights of all parties to the complaint shall be maintained in accordance with the applicable state and federal laws.

当提出正式的性骚扰投诉时，学区可以在就责任做出决定之前随时提供非正式的解决程序，例如调解。学区不得要求一方参与非正式解决过程或放弃对正式投诉进行调查和裁决的权利。投诉各方的隐私权应根据适用的州和联邦法律维护。

The District may facilitate an informal resolution process provided that the District:

学区可以促进非正式解决程序，前提是学区：

1. Provides the parties with written notice disclosing the allegations, the requirements of the informal resolution process, the right to withdraw from the informal process and resume the formal complaint process, and any consequences resulting from participating in the informal resolution process, including that records will be maintained or could be shared.

向各方提供书面通知，披露指控、非正式解决程序的要求、退出非正式程序和恢复正式投诉程序的权利，以及参与非正式解决过程导致的任何后果，包括记录将被保留或可以共享。

2. Obtains the parties' voluntary, written consent to the informal resolution process  
获得各方对非正式解决程序的自愿书面同意

3. Does not offer or facilitate an informal resolution process to resolve allegations that an employee sexually harassed a student

不提供或促进非正式解决程序来解决员工性骚扰学生的指控

### **Formal Complaint Process**

#### **正式投诉流程**

If a formal complaint is filed, the Title IX Coordinator shall provide the known parties with written notice of the following:  
如果提出正式投诉, 第九章协调员应向已知各方提供以下书面通知:

1. The District's complaint process, including any informal resolution process  
学区的投诉流程, 包括任何非正式的解决流程
2. The allegations potentially constituting sexual harassment with sufficient details known at the time, including the identity of parties involved in the incident if known, the conduct allegedly constituting sexual harassment, and the date and location of the alleged incident if known. Such notice shall be provided with sufficient time for the parties to prepare a response before any initial interview. If, during the course of the investigation, new Title IX allegations arise about the complainant or respondent that are not included in the initial notice, the Title IX Coordinator shall provide notice of the additional allegations to the parties  
这些指控可能构成性骚扰, 但当时知道了足够的细节, 包括事件所涉各方的身份(如果知道)、据称构成性骚扰的行为, 以及所指控事件的日期和地点(如果知道)。此类通知应有足够的时间, 以便当事人在初次面谈之前准备答复。如果在调查过程中, 出现了关于投诉人或被投诉人的新第九章指控, 而这些指控未包含在初始通知中, 第九章协调员应向各方提供其他指控的通知
3. A statement that the respondent is presumed not responsible for the alleged conduct and that a determination regarding responsibility is made at the conclusion of the complaint process  
一份声明, 说明被投诉人被推定对被指控的行为不负责任, 并在投诉程序结束时确定责任
4. The opportunity for the parties to have an advisor of their choice who may be, but is not required to be, an attorney, and the ability to inspect and review evidence  
当事人有机会拥有他们选择的顾问, 该顾问可能是(但不是必须)律师, 以及检查和审查证据的能力
5. The prohibition against knowingly making false statements or knowingly submitting false information during the complaint process  
禁止在投诉过程中故意作出虚假陈述或故意提交虚假信息

The above notice shall also include the name of the investigator, facilitator of an informal process, and decision-maker and shall inform the parties that, if at any time a party has concerns regarding conflict of interest or bias regarding any of these persons, the party should immediately notify the Title IX Coordinator.

上述通知还应包括调查员、非正式程序主持人和决策者的姓名, 并应告知各方, 如果一方在任何时候对其中任何人员的利益冲突或偏见有疑虑, 该方应立即通知第九章协调员。

### **Investigation Procedures**

#### **调查程序**

During the investigation process, the District shall:

在调查过程中, 学区应:

1. Provide an equal opportunity for the parties to present witnesses, including fact and expert witnesses, and other inculpatory and exculpatory evidence  
为各方提供平等的机会提出证人, 包括事实证人和专家证人, 以及其他有罪和开脱罪责的证据
2. Not restrict the ability of either party to discuss the allegations under investigation or to gather and present relevant evidence  
不限制任何一方讨论正在调查的指控或收集和提出相关证据的能力
3. Provide the parties with the same opportunities to have others present during any grievance proceeding, including the opportunity to be accompanied to any related meeting or proceeding by the advisor of their choice, who may be, but is not required to be, an attorney  
在任何申诉程序中, 为各方提供同样的机会让其他人出席, 包括有机会由他们选择的顾问陪同参加任何相关会议或程序, 该顾问可能是但不是必需的律师
4. Not limit the choice or presence of an advisor for either the complainant or respondent in any meeting or grievance proceeding, although the district may establish restrictions regarding the extent to which the advisor may participate in the proceedings as long as the restrictions apply equally to both parties  
不限制投诉人或被投诉人在任何会议或申诉程序中选择或出席顾问, 尽管学区可以对顾问参与诉讼的程度制定限制, 只要这些限制平等地适用于双方

5. Provide, to a party whose participation is invited or expected, written notice of the date, time, location, participants, and purpose of all investigative interviews or other meetings, with sufficient time for the party to prepare to participate  
向受邀或预期参加的一方提供书面通知，说明所有调查面谈或其他会议的日期、时间、地点、参与者和目的，并有足够的时间让该方准备参加
6. Send in an electronic format or hard copy to both parties and their advisors, if any, the evidence that is directly related to the allegations raised in the complaint, and provide the parties at least 10 days to submit a written response for the investigator to consider prior to the completion of the investigative report  
以电子格式或硬拷贝形式向双方及其顾问（如有）发送与投诉中提出的指控直接相关的证据，并向双方提供至少10天的时间提交书面答复，供调查员在调查报告完成之前考虑
7. Objectively evaluate all relevant evidence, including both inculpatory and exculpatory evidence, and determine credibility in a manner that is not based on a person's status as a complainant, respondent, or witness  
客观地评估所有相关证据，包括有罪和开脱罪责的证据，并以不基于个人作为投诉人、被告或证人的身份的方式确定可信度
8. Create an investigative report that fairly summarizes relevant evidence and, at least 10 days prior to the determination of responsibility, send to the parties and their advisors, if any, the investigative report in an electronic format or a hard copy, for their review and written response  
创建一份公正总结相关证据的调查报告，并在确定责任前至少 10 天以电子格式或硬拷贝的形式将调查报告发送给各方及其顾问（如果有），供他们审查和书面回复
9. After sending the investigative report to the parties and before reaching a determination regarding responsibility, afford each party the opportunity to submit written, relevant questions that the party wants asked of any party or witness, provide each party with the answers, and allow for additional, limited follow-up questions from each party  
在将调查报告发送给各方后，在确定责任之前，让每一方都有机会提交一方希望向任何一方或证人提出的书面相关问题，向每一方提供答案，并允许每一方提出额外的、有限的后续问题

Questions and evidence about the complainant's sexual predisposition or prior sexual behavior are not relevant, unless such questions and evidence are offered to prove that someone other than the respondent committed the conduct alleged by the complainant or if the questions and evidence concern specific incidents of the complainant's prior sexual behavior with respect to the respondent and are offered to prove consent.

关于投诉人的性倾向或先前性行为的问题和证据无关紧要，除非提供此类问题和证据来证明被投诉人以外的人实施了投诉人所指控的行为，或者如果问题和证据涉及投诉人先前与被投诉人有关的性行为的具体事件，并提出证明同意。

Privacy rights of all parties to the complaint shall be maintained in accordance with applicable state and federal laws.

投诉各方的隐私权应根据适用的州和联邦法律予以维护。

### **Written Decision**

#### **书面决定**

The written decision shall include the following:

书面决定应包括以下内容：

1. Identification of the allegations potentially constituting sexual harassment  
查明可能构成性骚扰的指控
2. A description of the procedural steps taken from receipt of the formal complaint through the written decision, including any notifications to the parties, interviews with parties and witnesses, site visits, methods used to gather other evidence, and hearings held if the District includes hearings as part of the grievance process  
描述从收到正式投诉到书面决定所采取的程序步骤，包括向各方发出的任何通知、与各方和证人的面谈、现场访问、用于收集其他证据的方法以及举行的听证会（如果学区将听证会作为申诉程序的一部分）
3. Findings of fact supporting the determination  
支持这一决定的事实调查结果
4. Conclusions regarding the application of the District's code of conduct or policies to the facts  
关于将学区行为准则或政策应用于事实的结论
5. A statement of, and rationale for, the result as to each allegation, including a decision regarding responsibility, any disciplinary sanctions the District imposes on the respondent, and whether remedies designed to restore or preserve equal access to the district's educational program or activity will be provided by the District to the complainant



关于每项指控的结果的陈述和理由，包括关于责任的决定、学区对被告实施的任何纪律处分，以及学区是否会向投诉人提供旨在恢复或保持平等获得学区教育计划或活动的补救措施

#### 6. The District's procedures and permissible bases for the complainant and respondent to appeal

学区对投诉人和答辩人提出上诉的程序和允许的依据

The Superintendent shall designate an employee as the decision-maker to determine responsibility for the alleged conduct. The decision-maker shall issue, and simultaneously provide to both parties, a written decision as to whether the respondent is responsible for the alleged conduct. The written decision shall be issued within 60 calendar days of the receipt of the complaint. The timeline may be temporarily extended for good cause with written notice to the complainant and respondent of the extension and the reasons for the action. In making this determination, the District shall use the "preponderance of the evidence" standard for all formal complaints of sexual harassment. The same standard of evidence shall be used for formal complaints against students as for complaints against employees.

总监应指定一名雇员作为决策者，以确定对被指控行为的责任。决策者应当出具并同时向双方当事人提供关于被投诉人是否应对被指控行为负责的书面决定。书面决定应在收到投诉后60个日历日内发布。出于正当理由，可以暂时延长时间表，并书面通知投诉人和被投诉人延期以及采取行动的原因。在做出这一决定时，学区应对所有正式的性骚扰投诉使用“优势证据”标准。对学生的正式投诉应与对雇员的投诉使用相同的证据标准。

### Appeals

#### 上诉

Either party may appeal the District's decision or dismissal of a formal complaint or any allegation in the complaint, if the party believes that a procedural irregularity affected the outcome, new evidence is available that could affect the outcome, or a conflict of interest or bias. An appeal must be filed in writing within 10 calendar days of receiving the determination, stating the grounds for the appeal and including any relevant documentation in support of the appeal. Appeals submitted after this deadline are not timely and shall not be considered. Either party has the right to file a complaint with the U.S. Department of Education's Office for Civil Rights within 180 days of date of the most recently alleged misconduct. A written decision shall be provided to the parties within 30 calendar days from the receipt of the appeal.

如果一方认为程序违规影响了结果，有可能影响结果的新证据，或者利益冲突或偏见，则任何一方都可以对学区的决定或驳回正式投诉或投诉中的任何指控提出上诉。上诉必须在收到决定后10个日历日内以书面形式提出，说明上诉的理由，并包括支持上诉的任何相关文件。在此截止日期之后提交的申诉不及时，不予考虑。任何一方都有权在最近被指控的不当行为发生之日起180天内向美国教育部民权办公室提出投诉。应在收到上诉后30个日历日内向当事方提供书面决定。

If an appeal is filed, the District shall:

如果提出上诉，学区应：

1. Notify the other party in writing when an appeal is filed and implement appeal procedures equally for both parties  
提出上诉时以书面形式通知另一方，并为双方平等地实施上诉程序
2. Ensure that the decision-maker(s) for the appeal is trained and is not the same decision-maker(s) who reached the determination regarding responsibility or dismissal, the investigator(s), or the Title IX Coordinator  
确保上诉的决策者经过培训，并且不是就责任或解雇做出决定的决策者、调查员或第九章协调员
3. Give both parties a reasonable, equal opportunity to submit a written statement in support of, or challenging, the outcome  
给予双方合理、平等的机会提交书面声明以支持或质疑结果
4. Issue a written decision describing the result of the appeal and the rationale for the result  
出具书面决定，说明上诉结果和结果的理由
5. Provide the written decision simultaneously to both parties  
同时向双方提供书面决定

### Remedies

#### 补救措施

When a determination of responsibility for sexual harassment has been made against the respondent, the district shall provide remedies to the complainant which may include the same or similar "supportive measures," but need not be nondisciplinary or nonpunitive and need not avoid burdening the respondent.

当对被告的性骚扰责任作出确定时，学区应向投诉人提供补救措施，其中可能包括相同或类似的“支持措施”，但不必是非纪律或非惩罚性的，也不必避免给被投诉人带来负担。

### Corrective/Disciplinary Actions

#### 纠正/纪律处分

The District shall not impose any disciplinary sanctions or other actions against a respondent, other than supportive measures until the complaint procedure has been completed and a determination of responsibility has been made.

在投诉程序完成并确定责任之前，学区不得对受访者施加任何纪律处分或其他行动，但支持措施除外。

For students in grades 4-12, discipline for sexual harassment may include suspension and/or expulsion. After the completion of the complaint procedure, if it is determined that a student at any grade level has committed sexual assault or sexual battery at school or at a school activity off school grounds, the principal or Superintendent shall immediately suspend the student and shall recommend expulsion.

对于4-12年级的学生，对性骚扰的纪律处分可能包括停学和/或开除。投诉程序完成后，如果确定任何年级的学生在学校或校外的学校活动中犯有性侵犯或性侵犯行为，校长或学监应立即停学并建议开除。

The Superintendent or designee shall maintain for a period of seven years a record of all reported cases and Title IX investigations of sexual harassment, as well as any determinations of responsibility, and the results therefrom.

总监或指定人员应保留所有报告的案件和第九章性骚扰调查的记录，以及任何责任决定及其结果，为期七年。

## **SPECIAL EDUCATION**

### **特殊教育**

The District provides educational alternatives that afford students with disabilities full educational opportunities. Students with disabilities shall be provided a free appropriate public education and be placed in the least restrictive environment which meets their needs to the extent provided by law.

学区为残疾学生提供替代的教育方案，是为了给残疾学生提供充分的教育机会。在法律规定的范围内，为满足残疾学生的需要而将其置于限制性最小的环境中，并为残疾学生提供免费的适当的公共教育。

### **Identification**

#### **鉴定**

The District actively seeks out all individuals with exceptional needs, ages 0 through 21 years, including children not enrolled in public school programs, who reside in the district, in order to provide them with appropriate educational opportunities in accordance with state and federal law. The Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) requires a "child find" system that includes identification of these students. Parents, guardians, teachers, agencies, appropriate professionals, and other members of the public can make a referral for a student for possible identification as an individual with exceptional needs.

学区积极寻找住在本学区内的所有 0 至 21 岁的有特殊需要的人，包括未参加公立学校的儿童，以便根据州和联邦法律向他们提供适当的教育机会。《残疾人教育法》（IDEA）要求建立一个“孩童查寻”系统，其中包括对这些学生的鉴定。家长、监护人、教师、机构、适当的专业人员、和其他的公众人士，可以推荐介绍有特殊需要的学生个人，以便对其特殊需求的状况进行确认。

### **Individualized Education Program/Assessment Plan**

#### **个性化教育计划/评估计划**

An Individualized Education Program, commonly referred to as an IEP, is mandated by the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA). An IEP is designed to meet the unique educational needs of a student, who has an identified disability and requires the support in school, as defined by federal regulations. The IEP is intended to help students reach educational goals more easily than they otherwise would. In all cases, the IEP must be tailored to the individual student's needs as identified by the IEP evaluation process and must help teachers understand the student's disability and how the disability affects the learning process.

个性化教育方案，通常称为 IEP 方案，是由《残疾人教育法》规定实施的。根据联邦法规的规定，IEP 旨在满足残疾儿童的独特教育需求，他们需要学校的支持。IEP 旨在帮助孩子们更容易达到教育目标。在所有情况下，IEP 必须根据 IEP 评估过程中确定的学生个人的需求而量身定制，并且帮助教师了解学生的残疾情况以及残疾会如何影响学习的过程。

The IEP describes how the student learns, how the student best demonstrates that knowledge and what teachers and service providers will do to help the student learn more effectively. Key considerations in developing an IEP include assessing students in all areas of suspected disabilities, the consideration of the student's ability to access the general curriculum and how the disability affects the student's learning, development of goals and objectives that correspond to the needs of the student, and the determination of placement in the least restrictive environment for the student. The complete text of the Individualized Education Program can be found at the District's website under BP and AR 6159.

IEP 描述了学生如何学习，学生如何最好地展示所学的知识，以及教师和服务提供者将如何帮助学生更有效地学习。制定 IEP 的关键考虑因素包括评估所有疑似残疾的学生，考虑学生学习普通课程的能力，以及残疾如何影响学生的学习，制定符合学生需求的目标和目的，以及确定学生在限制最少的环境中的安置。个性化教育计划的完整文本，可

在学区网站上的 BP/AR 6159 下找到。

## **Use of Assistive Technology**

### **辅助技术的新用途**

(EC 56040.3)

School districts, charter schools, and county schools are required to allow home and community use of assistive technology devices by students who have assistive technology devices as part of their IEP FAPE offer. Students may continue to use while at distributing school and for up to a maximum of two months or until a replacement or comparable device is obtained in new setting. Not every IEP will have an AT device as part of the IEP team offering, but if it is there, it must remain in possession so that the student does not have a lapse in educational access to such device.

学区、特许学校和县学校必须允许将辅助技术设备作为其 IEP FAPE 一部分的学生在家和社区使用辅助技术设备。学生可以在分发学校期间继续使用最多两个月，或者直到在新环境中获得替换或类似设备。作为 IEP 团队产品的一部分，并非每个 IEP 都会有 AT 设备，但如果有，则必须保留该设备，以便学生不会因此类辅助技术设备而出现教学上的失误。

**Preschool Readiness Educational Partnership (PREP)** is a preschool inclusion program that works in a collaborative system in which students with special needs can attend school with their typically developing peers. This program integrates special education and related services into all aspects of the program. It is designed to promote success in language, pre-academics, and social development for both typically developing and students with special needs. It is a three-hour AM or PM program with the option of attending from two to four days a week.

**学前准备教育伙伴 (PREP)** 是一个学前融入计划，在一个协作系统中工作，在这个系统中，有特殊需要的学生可以和同龄人一起上学。这是一个将特殊教育和相关服务纳入到计划的各个方面的计划。它旨在促进在语言、学前班、和社会发展方面的成功，无论是一般的 学生还是有特殊需求的学生。这是一个三小时的上午或下午的学习计划，可以选择一周参加两到四天。

## **Referral/Assessment**

### **推荐介绍/评估**

All initial referrals of children younger than kindergarten age shall be processed through the District's Special Education office. The Initial Referral for Assessment form is completed by the staff member interacting with the parent/guardian and forwarded to the appropriate member of the District Preschool Assessment Team (PAT). For preschool-aged students, a member of the PAT will follow up with the parent/guardian.

所有幼儿园以下儿童的初次推荐介绍，均须经由学区特殊教育办公室办理。初步荐介评估表由与家长/监护人互动的工作人员填写，并转发给学区学前评估小组 (PAT) 的成员。对于学龄前儿童，(PAT) 的成员将与家长/监护人保持联系。

For school-aged students, the action may include a referral to the Student Team Excellence Plan (STEP) Team or Student Study Team (SST) and/or the scheduling of a parent/guardian conference to discuss the concerns and possible interventions. If the parent/guardian specifically requests, in writing, that their student be assessed to determine eligibility for special education program services, a STEP/SST meeting shall be held to identify the areas of suspected disability and, if appropriate, develop an assessment plan to initiate an assessment for Special Education.

对于学龄儿童，要做的可包括向学生团队卓越计划 (STEP) 团队或者学生研究小组 (SST) 推荐和/或安排家长/监护人会议，讨论关注的问题和可能的实施措施。如果家长/监护人以书面形式明确要求要对其子女进行评估，以确定其是否有资格获得特殊教育计划的服务，则应召开 STEP/SST 会议，以确定疑似残疾的方面，并在适当的情况下制定评估计划，并启动特殊教育评估。

Willa (Cheli) McReynolds | Director, Special Education

Willa (Cheli) McReynolds | 特殊教育主任

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [willa\\_mcreynolds@chino.k12.ca.us](mailto:willa_mcreynolds@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1400

## **SUPPLEMENTAL EDUCATIONAL PROGRAMS**

### **补充教育课程**

The Board desires to provide a variety of innovative educational programs to accommodate students' diverse learning needs and interests, foster student engagement in the schools, and enhance student achievement. Toward this end, the Board may establish and maintain alternative schools or programs of choice. A district alternative school or program of choice may differ from the traditional educational program in its academic emphasis, sequence of curriculum, educational

philosophy, instructional strategy, structure, setting, size, scheduling, targeted student population, decision-making process, and/or other components. All alternative schools or programs of choice shall offer enrolled students the

董事会希望提供各种创新的教育计划，以适应学生的多样化学习需求和兴趣，促进学生对学校的参与，并提高学生的学习成绩。为此，董事会可建立并维持其他学校或所选课程。所选择的地区替代学校或课程可能与传统教育课程有所不同，其学术重点，课程顺序，教育理念，教学策略，结构，设置，规模，时间表，目标学生群体，决策过程和/或其他组件。所有其他选择的学校或课程均应为在校学生提供机会，以达到在核心学术领域达到学区内容标准所必需的知识和技能，并应提供高中毕业所需的学习课程。有关学区选择计划的更多信息，请查看有关另类教育网页 <https://www.chino.k12.ca.us/Page/21697>，或联系属于你的学校管理人或辅导员。

### **Community Day School (serves grades 7-12)**

社区日间学校（服务于 7-12 年级）

(BP/AR 6185, EC 48662)

The Board recognizes the need to provide an appropriate alternative educational program for expelled students who are prohibited from attending regular schools in the District and for certain students referred by probation or district processes. The Chino Valley Learning Academy is the District's community day school that was established to serve these students.

董事会认识到有必要为被驱逐的学生提供适当的替代教育计划，这些学生被禁止进入学区的正规学校，并为某些通过缓刑或学区程序推荐的学生。Chino Valley 学习学院是该地区的社区日间学校，旨在为这些学生提供服务。

A student may be assigned to a community day school only by meeting one or more of the following conditions:

只有满足以下一个或多个章件，学生才能被分配到社区日间学校：

- student is expelled for any reason (AR 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)  
因任何原因被开除的学生 (AR 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)
- student is probation-referred pursuant to WIC 300 and/or WIC 602  
根据《福利和机构法》第 300 和 602 章，被转荐缓刑的学生
- student is referred by a SARB or other district-level referral process  
由学区转荐程序被转荐的学生

### **Continuation High School (serves grades 9-12)**

高中续读课程（服务于 9-12 年级）

(BP/AR 6184, EC 48432.5)

The Board shall provide a continuation education program to meet the educational needs of district students who are not attending a high school or other appropriate educational institution and who are not legally exempted from compulsory continuation school attendance. Students eligible for continuation education classes shall be age 16 or 17 at the time of their enrollment and shall not have graduated from high school.

学区教委会应提供继续教育计划，以满足未上高中或其他适当的教育机构并且没有合法豁免义务继续进学的地区学生的教育需求。有资格参加继续教育课程的学生在入学时应为 16 或 17 岁，并且还没从高中毕业。

A decision to transfer a student involuntarily into continuation education classes shall be based on a finding that the student meets either of the following conditions:

非自愿转入继续教育课程的决定应基于发现该学生符合以下章件之一的结论：

- student committed an act enumerated in EC 48900  
学生犯有 EC 48900 中列举的行为
- student has been habitually truant or irregular in legally required school attendance  
学生在法律规定的出勤状态下习惯性逃学或不规律

With the consent of the Superintendent or designee, a student may voluntarily enroll in continuation classes to receive special attention, such as individualized instruction. Students so enrolled may return to the regular high school at the beginning of the following school year, or at any time the Superintendent or designee gives consent.

经学监或指定人员的同意，学生可以自愿报名继续学习班，以接受特别的关注，例如个性化的指导。如此注册的学生可以在下个学年开始时或在主管或指定人同意的任何时间返回常规高中。或者得到学监或指定人员同意的任何时候。

### **Short-Term Independent Study (serves grades TK-12)**

短期独立学习（服务等级 TK-12）

(BP/AR 6158)

Short-Term Independent Study (STIS) is an educational option available to any student who will be temporarily absent from school. In certain circumstances, a program of this type may be implemented to complete days of attendance missed that prevented student from regular attendance for a period of no less than three consecutive school days and a maximum

of fourteen consecutive school days per semester. In an emergency situation, this option is available for continuity in the student's education. For students with IEPs, an amendment meeting is required prior to approval for STIS.

短期独立学习 (STIS) 是一种教育选择, 适用于任何暂时缺课的学生在某些情况下, 可以实施此类计划, 以弥补学生在不少于连续三个上学日和每学期最多连续十四个上学日期间无法正常出勤的缺勤天数。在紧急情况下, 此选项可用于学生教育的连续性。对于有 IEP 的学生, 在 STIS 批准之前需要召开一次修订会议。

### **Independent Study (serves grades 9-12)**

独立学习 (服务于 9-12 年级)

(BP/AR 6158)

The Board authorizes Independent Study as an optional alternative instructional strategy for eligible students whose needs may be best met through study outside of the regular classroom setting. A student's participation in independent study shall be voluntary. Students participating in independent study shall have the right, at any time, to enter or return to the regular classroom mode of instruction.

董事会授权独立学习作为符合章件的学生的可选替代教学策略, 这些学生的需求可能通过在常规课堂环境之外的学习得到最好的满足。学生参加独立学习应是自愿的。参加自主学习的学生有权随时进入或返回常规课堂教学模式。

Independent study shall offer a means of individualizing the educational plan to serve students who desire a more challenging educational experience, whose health or other personal circumstances make classroom attendance difficult, who are unable to access course(s) due to scheduling problems, and/or who need to make up credits or fill gaps in their learning. As necessary to meet student needs, independent study may be offered on a full-time basis or on a part-time basis in conjunction with part-time or full-time basis in conjunction with part-time classroom study. Students interested in enrolling in the independent study program should contact their school principal (counselor for students in grades 9- 12). Parents/guardians desiring to teach their student at home are encouraged to enroll their student in independent study. Such enrollment allows continued contact and cooperation between the school system and home-based students. For students with IEPs, a Change of Placement meeting is required prior to approval for the Independent Study Program. Per the State of California, all students, parents, and/or guardians must attend a public forum informational session.

独立学习应提供一种个性化教育计划的方法, 以服务于希望获得更具挑战性的教育体验、使那些学生可以通过在常规课堂环境之外的学习, 最好地满足其需求如学生因健康或其他个人情况导致课堂出勤困难或由于日程安排问题而无法访问课程的学生。为满足学生的需要, 可以提供全日制或兼读制与兼读制相结合的独立学习, 或与非全日制课堂学习相结合的全日制学习。有兴趣参加独立学习计划的学生应联系他们的校长 (9-12 年级学生的辅导员)。鼓励希望在家教学生的家长/监护人让他们的学生参加独立学习。这样的招生允许学校系统和家庭学生之间的持续联系和合作。对于有 IEP 的学生, 在批准独立学习计划之前, 需要召开转学会议。根据加利福尼亚州的规定, 所有学生、家长 and/或监护人都必须参加公共论坛信息会议。

### **Virtual Program (serves grades 9-12)**

虚拟课程 (服务级别 9-12)

This program provides online curriculum taught by CVUSD teachers, offering students the educational opportunity to work from any device with Internet access outside of the brick-and-mortar classroom. Virtual classes are like traditionally taught classes as both use courses aligned to state, national and district approved curriculum; however, virtual classes have the advantage of twenty-four hours a day and seven days a week access to learning. Classes are available for all levels of student learners, including college prep, honors, and Advanced Placement® (AP). This is the recommended Independent Study program for NCAA-eligible athletes. For students with IEPs, a Change of Placement meeting is required prior to approval for the Virtual Program. Per the State of California, all students, parents, and/or guardians must attend a public forum informational session.

该计划提供由 CVUSD 教师教授的在线课程, 为学生提供了在实体教室之外使用任何具有 Internet 访问权限的设备进行工作的教育机会。虚拟课程与传统教学课程一样, 都使用与州、国家和地区批准的课程一致的课程; 但是, 虚拟课程的优势在于每周 7 天、每天 24 小时都可以进行学习。课程适用于所有级别的学生学习者, 包括大学预科、荣誉和大学预科课程® (AP)。这是为符合 NCAA 资格的运动员推荐的独立学习计划。对于有 IEP 的学生, 在批准虚拟课程之前需要召开转学会议。根据加利福尼亚州的规定, 所有学生、家长 and/或监护人都必须参加公共论坛信息会议。

### **Home-Based Program (serves grades TK-8)**

以家庭为基础的课程 (服务年级 TK-8)

This program provides online curriculum taught by CVUSD teachers, offering students the opportunity to work from any device with Internet access outside of the brick-and-mortar classroom. Home-Based classes are like traditionally taught classes, as both use courses aligned to state, national, and district approved curriculum. However, Home-Based classes have the advantage of twenty-four hours a day and seven days a week access to learning. For students with IEPs, a Change

of Placement meeting is required prior to approval for the Home-Based Program. Per the State of California, all students, parents, and/or guardians must attend a public forum informational session.

该计划提供由 CVUSD 教师教授的在线课程，让学生有机会在实体教室之外使用任何具有互联网设备方何进行。以家庭为基础的课程类似于传统的授课课程，因为两者都使用与州、国家和地区批准的一致相同的课程。然而，以家庭为基础的课程具有每周 7 天、每天 24 小时的学习机会。对于有 IEP 的学生，需要在批准家庭课程之前召开安置会变化会议。根据加利福尼亚州的规定，所有学生、家长和/或监护人都必须有参于公共论坛信息会议。

### **Home and Hospital Program (serves grades TK-12)**

**家庭和医院计划（服务于 K-12 年级）**

**(AR 6183)**

Any student with a temporary disability which makes school attendance on a regular day impossible or inadvisable may receive individual instruction in the student's home or via online direct synchronous instruction under the Home and Hospital Instruction Program. The purpose of Home and Hospital Instruction is to support the student in maintaining continuity of instruction during the student's absence from the regular program. To qualify, the student's disability must be diagnosed and verified in writing by a licensed physician. The term "temporary disability" applies to a student who has an accident or incurs a physical, mental or emotional disability after which the student cannot reasonably be expected to return to regular day classes or an alternative education program without special intervention for a period of two weeks or longer. A student may also qualify for Home and Hospital Instruction through the IEP process.

任何因临时残疾而无法或不建议正常上学的学生可以通过家庭和医院教学计划下的在在学生家中或

线直接同步教学接受个人指导。家庭和医院教学的目的是支持学生在学生缺席常规课程期间保持教学的连续性。要获得资格，学生的残疾必须由有执照的医生以书面形式进行诊断和验证。“暂时性残疾”一词适用于发生事故或导致身体、精神或情感残疾的学生，在此之后，如果没有特别干预，学生无法合理地返回正常的日间课程或替代教育计划，为期两年数周或更长时间。学生也可能有资格通过 IEP 流程获得家庭和医院指导。

## **TECHNOLOGY**

### **科技**

#### **District Responsible Use Policy**

##### **学区负责任使用政策**

The Chino Valley Unified School District (CVUSD) is committed to the integration of technology into student learning with the purpose of preparing them for a technology-driven world. California's Common Core State Standards include the use of technology when describing students who are College and Career ready. Properly prepared students will use technology and digital media throughout their education and well into their careers, regardless of the educational or professional path they choose.

奇诺谷联合学区致力于将技术融入学生的学习，旨在使学生为步入技术驱动的世界而做好准备。加州的共同核心州标准，在描述为大学及职场的就业而准备就绪的学生时，包括其对技术的掌控。在整个教育过程中使用科技和数码媒介，为日后无论他们选择哪种教育或专业的道路也能有准备。

With proper instruction and access to vital online resources, CVUSD students learn how to use powerful tools to realize their intellectual curiosity and promote their creative capacity. CVUSD students u

se a variety of digital resources and tools to facilitate learning through research, communication, collaboration, critical thinking, and creation. Students collaboratively research, create, edit, and share files for school related projects, such as showcasing class projects.

通过适当的指导和重要的网上资源，奇诺谷联合学区（CVUSD）的学生学会了如何使用强大的工具，来实现他们的求知欲和提升他们的创造力。CVUSD 学生利用各种数码资源和工具，通过研究、交流、协作、批判性思维、和创造性来促进学习。学生合作研究、创建、编辑、和共享学校相关项目的文件，例如课程报告的展示。

A few tools for students are Google Workspace for Education and Microsoft Office 365 (Office 365). Both Google Workspace for Education and Office 365 provide access to applications that are instrumental in a 21st century learning environment.

我们使用的一个工具是谷歌教育应用程序（Google Workspace for Education）和软办公室（office 365），它为 21 世纪学习环境中提供有用的应用程序，也作为奇诺谷联合学区 CVUSD 的谷歌教育应用程序的一部分。The following services are provided to students as part of CVUSD's Google Workspace for Education implementation:作为奇诺谷联合学区 CVUSD 的谷歌教育应用程序（Google Workspace for Education）实施的一部分，为学生提供以下服务

- Google Apps – including, but not limited to, Google Docs/Sheets/Slides/Forms – an online productivity and creativity suite used for word processing, creating spreadsheets, drawing, and presentations, very similar to

### Microsoft Office (grades K-12)

谷歌应用程序：包括但不限于 Google Docs/Sheets/Slides/Forms - 用于文字处理、创建电子表格、绘图和演示文稿的在线生产力和创意套件，非常类似于 Microsoft Office 软办公室（幼儿园至十二年级学生）

- Google Drive – Online storage where students can store files used for assignments and other school related work (grades K-12)

谷歌云端硬盘(Google Drive)：在线存储，学生可以在线存储作业和其他与学校课业相关所用的文件（幼儿园至十二年级学生）

To learn more about the power of Google Apps for Education, or G-Suite tools, visit <https://www.google.com/edu/products/productivity-tools/>.

要了解更多有关 Google Apps for Education 或 G-Suite 工具的强大功能，请查看

<https://www.google.com/edu/products/productivity-tools/>。

The following services are provided to students, as part of CVUSD's Office 365 implementation:

作为 CVUSD 的 Office 365 实施的一部分，为学生提供以下服务：

- Outlook – an individual email account for school use managed by the District (grades 4-12)  
Outlook: 由学区管理的供学校使用的个人电子邮件帐户（四至十二年级）
- Office Apps – including, but not limited to, Microsoft Word, Excel and PowerPoint, an online productivity suite (grades K-12)  
办公室应用程序：包括但不限于 Microsoft Word、Excel 和 PowerPoint，一个在线生产力套件（幼儿园至十二年级）
- OneDrive – Online storage where students can store files used for assignments and other school related work (grades K-12)

OneDrive: 在线存储，学生可以在其中存储用于作业和其他学校相关工作的文件（幼儿园至十二年级）

With Office 365 access, students in grades 4-12 will be given a district-issued @stu.chino.k12.ca.us email address. E-mail delivery to student accounts is currently restricted to internal, student to student, student to teacher, and some district authorized external email addresses. This means parents/guardians and others outside the CVUSD organization cannot e-mail students unless they receive prior authorization. To learn more about Microsoft Office 365 tools, visit <https://www.microsoft.com/en-us/microsoft-365>.

通过 Office 365 访问，四至十二年级的学生将获得一个学区颁发的 @stu.chino.k12.ca.us 电子邮件地址。向学生帐户发送电子邮件目前仅限于内部、学生对学生、学生对教师以及某些学区授权的外部电子邮件地址。这意味着父母/监护人和 CVUSD 组织以外的其他人不能向学生发送电子邮件，除非他们获得事先授权。要了解有关 Microsoft Office 365 工具的更多信息，请查看：<https://www.google.com/edu/products/productivity-tools/>

Through our district-wide Digital Citizenship program, students will be instructed in appropriate, safe, and effective ways to use email as a tool for communication and file sharing. Additionally, the District uses an e-mail internet monitoring and filtering product through the district firewall which helps to protect students from encountering inappropriate content. To learn more about CVUSD's Digital Citizenship curriculum, see the Common Sense Media resources at:

<https://www.commonsense.org/education/digital-citizenship/curriculum>.

通过我们学区范围的数码公民计划，我们将以适当、安全和有效的方式指导学生使用电子邮件作为交流和文件共享的工具。此外，学区通过学区防火墙使用，电子邮件互联网监控，和过滤产品的使用，有助于保护您的学生免受不适当内容的侵害。如欲了解更多关于奇诺谷联合学区（CVUSD）数码公民课程的信息，请查看常识媒体资源：

<https://www.commonsense.org/education/digital-citizenship/curriculum>.

The District takes all appropriate measures to ensure that all official online District resources are compliant with state and federal child privacy laws. We are committed to ensuring these tools do not use our students' data in any non-educational manner. We work with each vendor and do our best to confirm they are compliant with FERPA, COPPA, SOPIPA, and CA AB1584, which are all laws that protect the privacy of student data. Additionally, we strongly encourage all our vendors to sign the Student Privacy Pledge, which is a legally binding promise to properly protect student generated data. To learn more about the Student Privacy Pledge, <https://studentprivacypledge.org/>.

学区采取一切适当措施，确保所有学区官方在线资源符合州和联邦儿童隐私法。我们致力于确保这些工具不以任何非教育方式，使用我们学生的数据。我们与每个供应商合作，并尽最大努力确认他们符合 FERPA、COPPA、SOPPIPA 和 CA AB1584，这些都是保护学生数据隐私的法律。此外，我们强烈鼓励我们所有的供应商签署学生隐私保证书，这是一项具有法律约束力的承诺，旨在妥善保护学生的数据。你可以在这里了解更多关于学生隐私保证的信息：<https://studentprivacypledge.org/>

Access to and use of educational apps at school is considered an important privilege afforded at the discretion of the teacher, the school, and the district. CVUSD reserves the right to immediately withdraw the access and use of student email and access to any and all online resources when there is reason to believe that violations of law or district policies have occurred. In such cases, the alleged violation will be dealt with per district policies.

在学校，教育应用程序进行学校教育，被认为是教师、学校和学区的一项重要特权。当有理由相信学生违反法律或学区政策的情况时，奇诺谷联合学区（CVUSD）保留立即撤销学生对电子邮件的登入和使用，以及登入任何和所有在线资源的权利。在这种情况下，所指控的违规行为将按照学区政策处理。

Computer and internet access is provided to all students unless parents/guardians request in writing to the school site principal that access should be revoked. As such, the District has moved to this Responsible Use Policy (RUP), which will be applied to all enrolled students. This RUP is "opt-out," meaning parents/guardians wishing to revoke access to these educational tools for their students must do so in writing to the principal indicating their student should be excluded from these services and/or the internet. Exclusion from educational apps and/or the use of the internet entirely will severely limit your student's district online tools use, including, but not limited to, CVUSD's Google Classroom Learning content management system, Lexia, Accelerated Reader, Edpuzzle, McGraw Hill, Houghton Mifflin Harcourt, Savvas, Vista Learning, Bradford, ClassLink, remote instructional tools (Zoom, Microsoft Teams, and Google Meet), and a variety of other online learning applications. For questions regarding your student's use of Google Apps for Education or any other digital resources provided by the District and student's school, contact the school site principal. The school site principal will address your concerns and help with understanding the importance of these tools to your student's academic career.

除非家长/监护人以书面形式向学校校长提出取消访问权限，否则所有学生都可以使用电脑和互联网。因此，学区已转为适用于所有注册学生的负责任使用政策（RUP）。此 RUP 是“选择退出”，这意味着希望为学生撤销对这些教育工具的访问权的家长/监护人必须以书面形式向校长提出，表明他们的学生应被排除在这些服务和/或互联网之外。完全排除在教育应用程序之外和/或完全使用互联网将严重限制您学生的学区在线工具的使用，包括但不限于 CVUSD 的 Google Classroom Learning 内容管理系统、Lexia、Accelerated Reader、Edpuzzle、McGraw Hill、Houghton Mifflin Harcourt、Savvas、Vista Learning、Bradford、ClassLink、远程教学工具

（Zoom、Microsoft Teams 和 Google Meet）以及各种其他在线学习应用程序。有关您的学生使用 Google Apps for Education 或学区和学生学校提供的任何其他数字资源的问题，请联系学校网站负责人。学校网站负责人将解决您的疑虑，并帮助你理解这些工具对你孩子学习的重要性。

**Parent or Legal Guardian: Read this document carefully and work with us in helping students understand and abide by the rules outlined in this Responsible Use Policy.**

家长或法定监护人：请仔细阅读本文档，并与我们一起帮助您的学生理解并遵守“使用责任制度（RUP）”中所列出的规则。

### **Purpose**

#### **目的**

The Chino Valley Unified School District (CVUSD) believes in the educational value of using instructional technology and recognizes the potential of such to support curriculum and student learning. Our goal in providing electronic resources is to promote academic excellence by facilitating resource sharing, innovation, and communication. We will make every effort to protect students from any misuses or abuses as a result of their experiences with an information service.

奇诺谷联合学区 (CVUSD) 相信使用科技教学的教育价值，并认识到科技对支持课程和学生学习的潜力。我们提供电子资源的目标是通过促进资源共享、创新和交流来提高学业成绩。我们会尽一切努力保护学生，使他们免受因资讯服务经验的影响而导致的误用或滥用。

### **21<sup>st</sup> Century Learner**

#### **21 世纪学习者**

Technology is an integral part of students' lives and futures, and we strive to provide a technology rich learning environment for students. Students need to learn and master the technology skills necessary to succeed in the technological 21<sup>st</sup> century global society. However, inappropriate use of these resources may result in disciplinary action and/or referral to legal authorities. The site administrator, district administrator, and/or systems administrator may limit, suspend, or revoke access to technology, if deemed necessary.

科技是我们学生生活和未来不可或缺的一部分，我们努力为学生提供科技丰富的学习环境。学生需要学习和掌握在 21 世纪全球科技社会中取得成功所必需的技术技能。然而，不恰当使用这些资源可能会导致纪律处分，和/或移交法律机构。如果认为有必要，网站管理员、学区管理员和/或系统管理员可以限制、暂停或撤销违规学生对科技的使用。



## **Filtering and Monitoring**

### **筛选和监控**

As required by the Federal Children's Internet Protection Act (CIPA), content filtering technology is used to restrict access to unacceptable materials on all internet access provided by CVUSD. The District makes every effort to limit access to objectionable material; however, no web filtering is 100% safe. With internet access, a risk exists that students may access material that may not be of educational value in the school setting. Students who intentionally access, publish, or attempt to access or publish inappropriate or illegal material or internet sites, may be subject to discipline, which may include the possibility of suspension or expulsion.

根据《联邦儿童互联网保护法》(CIPA)的要求,过滤内容技术被用来限制奇诺谷联合学区(CVUSD)提供的所有互联网登入中不可接受的材料。学区尽一切努力限制接触不良内容;然而,没有一个网页过滤是100%安全的。有了互联网,学生就有可能在学校环境中接触到没有教育价值的内容。有意登入、发布,或试图登入、或发布不适当的、或非法的材料、或网站的学生,可能会受到纪律处分;这包括被停课,或被开除的可能性。

If a student identifies a security problem, the student is required to immediately notify a teacher or administrator and not demonstrate the problem to other users. Further, students should never use another individual's account. All use of the system must be under the student's own account. If a user is identified as a security risk, the user may be denied access to the information system and face potential disciplinary consequences.

如果学生发现安全上的问题,他们需要立即通知老师或管理员,而不是向其他使用的人展示这个出现的问题。学生也不应该使用其他人的账户。必须用学生自己的帐户进入所有系统。如果使用者被认定存在着安全方面的风险,他或她可能会被拒绝登入信息系统,并面临着承担潜在的纪律后果。

## **Individualized Learning Resources**

### **个性化学习资源**

Students may participate in online environments related to curricular projects or school activities and use digital tools, such as, but not limited to, mobile devices, blogs, discussion forums, RSS feeds, podcasts, wikis, and online meeting sessions. In providing educational materials – such as a learning management system to provide individualized instruction based on student ability determined by student input – these resources may collect students' personally identifiable information. Parents/guardians will be deemed to have given consent for students under the age of 13 to access such educational resources, unless the parent/guardian affirmatively opts out of allowing student access to the educational program. To opt a student under the age of 13 out of access to online educational resources that may collect personally identifiable information, parents/guardians should contact the site principal to process this request.

学生可以参与与课程项目、或学校活动相关的在线资源,并使用数码工具,例如但不限于移动设备、博客、论坛、RSS源、播客、维基和在线会议。所提供的教育材料—例如学习管理系统,是根据学生输入的信息,来确定学生的能力,而提供个性化教学的,这些资源可以收集学生的个人身份信息。家长/监护人将被视为已同意13岁以下的学生获得此类的教育资源,除非家长/监护人明确选择不允许学生参加教育计划。家长/监护人若要选择两名未满13岁的学生,退出可能收集个人身份信息的在线教育资源,家长/监护人应联系学校校长处理此请求。

## **No Expectation of Privacy**

### **无隐私权**

The use of CVUSD owned information technology is not private. Students must understand that there is no implied right to privacy when using the district system. All electronic communications and downloaded material, including files deleted from a user's account, may be reviewed by district officials to ensure proper use of the system. CVUSD has the right to monitor, inspect, copy, review, and store any and all usage of CVUSD technology resources including transmitted and received information at any time and without prior notice.

奇诺谷联合学区(CVUSD)所拥有的信息技术的使用不是私密的。学生必须明白,在使用学区系统时,没有隐私权。所有电子通讯和下载的资料,包括从用户账户中删除的文件,都可以由学区官员审查,以确保系统的正确使用。奇诺谷联合学区(CVUSD)有权随时监控、检查、复制、审查和存储奇诺谷联合学区(CVUSD)技术资源的任何和所有的使用情况,包括发送和接收的信息,无需事先通知。

## **Digital Citizenship**

### **数码公民**

Access is an academically important privilege that entails responsibility. While utilizing CVUSD network and educational technology resources, students are expected to exhibit responsible behavior and refrain from engaging in inappropriate use.

网站登入权限是一项学术上重要的特权,需要承担责任。在利用奇诺谷联合学区(CVUSD)网络和教育技术资源时,学生应表现出负责任的行为,避免不当地使用。

The use of any of CVUSD's electronic information resources should be in support of education and research, having the

educational goals and objectives of the Chino Valley Unified School District in order to further the education of students. Technology provided by CVUSD will be used by the student primarily for pursuing and promoting knowledge about the lessons and units teachers assign as part of the teacher's regular curricula. Students are personally responsible for this provision at all times when using electronic information resources.

奇诺谷联合学区（CVUSD）的任何电子信息资源的使用，都应支持教育和研究，具有奇诺谷联合学区的教育目标和目的，以促进学生的教育。奇诺谷联合学区（CVUSD）提供的技术将主要用于学生的学习和推广有关课程的知识，并将教师分配的单元作为教师常规课程的一部分。学生在使用电子信息资源时，应自始至终对本规定负个人的责任。

When using any District electronic resource, students are expected to comply with all Board Policies, Administrative Regulations, and any applicable laws. The following are some of the electronic resources made available to CVUSD students.

当使用任何学区电子资源时，学生应遵守所有学区政策、法规 and 任何适用的法律。以下 CVUSD 提供给学生的一些电子资源。

- **Email** – Students in grades 4-12 are issued electronic mail from the CVUSD network and it should be used for educational purposes only and under the direction of a teacher or administrator. Students will in no way use email to spread rumors, gossip, or engage in activity that is harmful to others. Students should not give out their email address unless instructed to do so by a teacher or administrator.

电子邮件：CVUSD 网络向 4-12 年级的学生发送电子邮件，该电子邮件应仅用于教育目的，并在教师或管理员的指导下使用。学生绝不会使用电子邮件散布谣言、八卦或从事对他人有害的活动。除非老师或管理员指示学生这样做，否则学生不应透露或提供他们的电子邮件地址。

- **Cloud Computing** – We have experienced a shift in technology from software that resides on servers and computers to applications that reside on the internet or in the cloud. Students need to understand how to safely use these applications. Students must follow the direction and rules outlined by their teacher and/or administrator when cloud computing.

云端：我们所经历的技术的转变，是从服务器和计算机上的软件到互联网或云端应用程序的转变，以支持学生的学习效率和通信软件。学生需要了解如何安全地使用这些应用程序。在使用云端时，学生必须遵循老师和/或管理员所列出的指导和规则。

- **Learning Management System** – Learning Management Systems (such as Google Classroom or Microsoft Teams) will be used by students to access teacher created lessons, tests, discussions, assignments, calendars, wikis, grades, and other classroom resources.

学习管理系统：学生将使用学习管理系统（例如 Google Classroom 或 Microsoft Teams）来联系教师创建的课程、测试、讨论、作业、日历、wiki、成绩和其他课堂资源。

- **Instructional Technology Tools** – Instructional technology tools will be used for creating projects and presentations, peer editing, creative writing, sharing, discussions, research, collaborating, and communicating.

教学技术工具：教学技术工具将用于创建项目和演示、同行编辑、创意写作、分享、讨论、研究、合作和交流。

- **Communication and Social Media** – Students may use blogs, discussion boards, messaging, and/or social media in a moderated environment established to support educational purposes under the direction of a teacher or administrator. These tools and services are accessible via the internet and may be intended for a global audience. While using these communication tools and social media, students must adhere to all aspects of this Responsible Use Policy. Students should not use these communication tools and social media sites for personal use or without direction from a teacher or administrator.

沟通和社交媒体：学生可以在教师或管理员的指导下，在为支持教育的目的，而建立的温和环境中使用博客、讨论板、信息和/或社交媒体。这些工具的使用和服务可通过互联网登入，可能会面向全球。在使用这些通信工具和社交媒体时，学生必须遵守“责任使用政策（RUP）”的所有方面。学生不应将这些通讯工具和社交媒体网站用于个人用途，或在没有老师或管理员指导的情况下使用。

- **Cyber/Personal Safety** – Students are responsible for their individual accounts and should take all precautions to prevent others from being able to use them, which includes, but is not limited to, keeping passwords private. Students should never share their username/passwords with other students or log in under another student's name and/or trespass in other student's files. Students should not share personal information about themselves or others over the internet. Students should not agree to meet with anyone they have met online and should notify a teacher or other school employee if they receive any message that is inappropriate or makes them feel uncomfortable.

网络/个人安全：学生对其个人账户负责，并应采取一切预防措施防止他人使用这些账户，预防措施包括但

不限于保密密码 学生不得与其他学生共享自己的用户名/密码，或不得以其他学生的名义登录和/或侵入其他学生的档案。学生不应该在网上分享自己或他人的个人信息。学生不应该同意与他们在网上遇到的任何人见面，如果他们收到任何不合适或让他们感到不舒服的信息，应该通知老师或其他学校员工。

- **Netiquette** – Students should always use the internet, network resources, and online sites in a courteous and respectful manner. Students should also recognize that an abundance of valuable content online is often unverified, incorrect, or inappropriate. Students should use trusted sources when conducting research via the internet. Students should also remember not to post anything online that they would not want parents/guardians, teachers, or future colleges or employers to see. Verbal or written language that is considered inappropriate in the classroom is also inappropriate online. Once something is online, it can be shared and spread in ways never intended.

网络礼仪：学生应该始终以礼貌和尊重的方式使用互联网、网络资源、和在线网站。学生还应该认识到，网上大量有价值的内容往往未经核实、不正确、或不适宜的。学生在通过互联网进行研究时，应该使用可信的来源。学生们还应该记得，不要在网上发布任何他们不希望父母、老师、未来的大学、或雇主看到的东西。在网上也不适宜发布在课堂上被认为不合适的口头或书面的语言。一旦某种事物被置于线上，它就可以以前所未有的方式共享和传播。

### **Unacceptable Use, Violations**

#### **不可接受的使用方式及违规**

Students must understand that all rules of conduct described in the School Handbook also apply when using technology resources. Unacceptable use can come in many forms, but it is commonly considered as the viewing of any website and/or any message(s) sent or received that indicate or suggest pornography, unethical or illegal activity, racism, sexism, inappropriate language, threats, intimidation, sexual harassment and/or bullying of any individual or groups and other issues further described within this document. Students should report any misuse of CVUSD technology resources (electronic resources) to administration.

学生必须明白，在使用科技资源时，《学校手册》中所描述的所有行为准则也同样适用。不可接受的使用方式可能有多种形式，但通常被视为查看任何不适宜的网站，和/或任何发送或接收不适宜的信息，这些信息明示或暗示色情、不道德、或非法活动、种族主义、性别歧视、不恰当的语言、任何个人或团体的恐吓、性骚扰、和/或欺凌，以及本手册中进一步描述的其他问题。学生应向管理部门报告任何滥用奇诺谷联合学区（CVUSD）技术资源(电子资源)的情况。

Violation of Board Policies, Administrative Regulations and/or laws, including, but not limited to, California Education Code 48900 subdivisions related to improper conduct or misuse of District property, including hardware or cloud-based content, even if not expressly defined herein, may lead to disciplinary action including loss of computer, network and/or internet and e-mail privileges, suspension, expulsion, or prosecution when appropriate.

违反学区政策、法规、和/或法律，包括但不限于以不当行为，或滥用与学区财产，包括硬件或基于云端的内容，与加州教育法规 48900 细则相关的行为，即使此处未明确定义，也可能导致纪律处分，包括失去电脑、网络、和/或互联网、和电子邮件的使用权，以及电子邮件特权被暂停，被出名，或在适当时被起诉。

- **Web Access/Internet/Network** – Students shall not attempt or gain unauthorized access to the network or District blocked sites. Students will not use the network or internet for non-school activities or personal gain.

网络登入/互联网/网络——学生不得试图，或未经授权便登入网络或学区封锁的网站。学生不得利用网络或互联网从事任何活动或谋取私利。

- **Copyright/Plagiarism** – Students will not violate copyright laws or licensing agreements. Plagiarism is the act of using someone else's words or ideas as your own. Students will not copy materials without the permission of the author and must properly cite all information acquired through the internet or other information technologies. Plagiarism of internet resources will be treated in the same manner as any other incidences of plagiarism.

版权/剽窃——学生不能违反版权法或软件许可协议。剽窃是将别人的话语或想法作为自己的行为。未经作者许可，学生不得复制材料，并且必须正确地引用通过互联网，或其他方式所获得的所有资讯。对网络资源的剽窃行为，将被和其他剽窃事件一样对待。

- **Cyberbullying** – Cyberbullying will not be tolerated. Harassing, dissing, flaming, denigrating, impersonating, outing, tricking, excluding, and cyberstalking are all examples of cyberbullying. Students should never send, or encourage others to send, abusive messages. Students who send emails or post comments with the intent of scaring, hurting, or intimidating others will receive severe disciplinary action and loss of privileges. In addition, students should never post pictures, information or work of other students without their permission. Students should understand that instances of Cyberbullying created when not at school or after school hours can result in disciplinary action at school.

网络欺凌——网络欺凌是不能容忍的。骚扰、异议、煽动、诋毁、冒充、性向传播、欺骗、排斥、和网络跟踪，都是网络欺凌的例子。学生不应该发送或鼓励他人发送辱骂性的信息。那些发送电子邮件或发表评论，意图以

吓唬、伤害、或恐吓他人作为目的学生，将会受到严厉的纪律处分，并丧失特权。此外，未经本人允许，学生不得张贴其他学生的照片、信息或作品。学生应该明白，在学校外、或放学后制造的网络欺凌事件也会导致学校的纪律处分。

- **Vandalism** – Vandalism is defined as any malicious attempt to harm or destroy property, including data of another user or system on the network or the internet. This includes, but is not limited to, uploading or creating computer viruses, and any attempt to disrupt network services. Vandalism includes any activity that can be described as hacking, cracking, passwords, sending junk or unwanted e-mail (SPAM). Vandalism also includes the intentional damage of computer hardware, peripherals, and software media. Any vandalism will result in the loss of computer services, disciplinary action, and legal referral including suspension and/or expulsion, and the immediate loss of access to the system. Parents/guardians may be liable for the cost of the damage that students cause to school property.

蓄意破坏——蓄意破坏被定义为任何恶意企图损害或破坏财产的行为，包括网络或互联网上其他用户或系统的数据。这包括但不限于上传或制造电脑病毒，以及任何破坏网络服务的企图。恶意破坏行为，包括任何可以被描述为黑客攻击、破解、密码、发送垃圾邮件、或不想要的电子邮件（垃圾邮件）的活动。蓄意破坏还包括故意损坏电脑硬件、外围设备、和软件媒介。任何故意破坏行为都将导致丧失电脑服务的权力、纪律处分，和包括暂时停学，和/或开除学籍的法律建议，以及立即失去对系统的登入权。家长可能要承担学生对学校财产造成的损失的费用。

- **Software** – Software is available to students to be used as an educational resource. Students should not load or modify software without the consent of an administrator.

软件——学生可以将软件作为教育资源。未经管理员同意，学生不得加载或修改软件。

- **Hardware** – Hardware and peripherals are provided as tools for student educational purposes. Students are not permitted to install or relocate network hardware and/or peripherals (except for portable devices), or to modify settings to equipment without the consent of the District Information Technology Department.

硬件 – 硬件和外围设备是用于学生教育目的的工具。未经学区信息技术部同意，学生不得安装或重新安置网络硬件，和/或外围设备（便携式设备除外），或修改设备设置。

### **Student Responsible Use Pledge**

#### **学生使用资源责任承诺**

CVUSD provides computers, internet access, and other technology resources for educational use. In accepting the responsibility of being issued access to CVUSD technology resources, students are expected to abide by the following pledge:

奇诺谷联合学区提供电脑、互联网接入等技术资源，以供教育使用。在接受获得奇诺谷联合学区技术资源许可的责任时，学生应遵守以下承诺：

As a student, I will practice good digital citizenship when using these technology resources. Good digital citizenship is good citizenship. I understand that I must act appropriately and follow these rules in order to be a good digital citizen, and I realize that I can be disciplined if I do not follow these guidelines and use computers and the internet inappropriately.

作为一名学生，我将在使用这些技术资源时，身体力行，做良好的数码公民。好的数码公民身份就是良好的公民身份。我知道，我必须行为适当，并遵循这些规则，才能成为一名优秀的数码公民。我也知道，如果不遵守这些准则，并且不恰当地使用计算机和互联网，我将会受到纪律处分。

### **Respect and Protect Myself**

#### **尊重和保护自己**

- I understand that school computer files, email, and internet use are not private and can be monitored by teachers or administrators.

我知道学校计算机文件、电子邮件、和互联网使用不是私密的，可以由教师或管理员监控。

- I understand that I must not give my password or username to anyone and will not use others' usernames and passwords.

我知道我不得将密码或用户名提供给任何人，也不得使用他人的用户名和密码。

- It is my responsibility to stay safe on the internet. I will not share personal information about myself or others, such as, home address, phone numbers, passwords, personal photos, or social security numbers. I will not meet with anyone I met on the internet. I will tell my parents/guardians, teachers, or administrators immediately if someone asks to meet me.

在互联网上保持安全是我的责任。我不会分享自己或他人的个人信息，如：家庭地址、电话号码、密码、个人照片或社会安全号码。我不会和任何在网上认识的人见面，如果有人要求与我见面，应立即告诉父母、老师、或管理员。

- I will not attempt to access profane or obscene material. If I do so accidentally, I will not share it with other students and will notify a teacher or administrator right away.  
我不会试图获取亵渎或淫秽的材料。如果我不小心这样做了，我不会与其他学生分享，并且会立即通知老师或管理员。

### **Respect and Protect Others**

#### **尊重和保护他人**

- I will use the computer and internet only with teacher permission and for the purpose that the teacher requested.  
只有在老师允许的情况下，并且出于老师的要求，我才会使用电脑和网络。
- I will respect copyright laws, not copy material without permission, and I will make sure to show where I found my information.  
我会尊重版权法，不会未经许可复制材料，我会保证标示我在哪里找到我的信息。
- I will be polite and show respect and never cyberbully others. I will not harass, insult, or attack others.  
我会有礼貌，表现出对人尊重，绝不在网络欺凌他人。我不会骚扰、侮辱、或攻击他人。
- I will not send or display offensive messages or pictures or use obscene language in messages.  
我不会发送或显示攻击性的信息或图片，也不会信息中使用淫秽的语言。

### **Respect and Protect Property**

#### **尊重和保护财产**

- I will respect and take good care of devices/equipment and technology resources I use.  
我将尊重并爱惜我使用的装置/设备和技术资源。

### **Student use agreement between the Chino Valley Unified School District and student and student's parent/guardian**

#### **奇诺谷联合学区与学生和家长/监护人之间的学生使用协议**

#### **Responsibility for Loaned Device and Accessories Assigned to Students**

#### **负责分配给学生的借出设备和配件**

You are being loaned a device and related accessories by the Chino Valley Unified School District (CVUSD). You agree to keep it safe and well-maintained. You will follow the guidelines for the care of the device as explained below.

奇诺谷联合学区（CVUSD）向您借出设备和相关配件。您同意保持其安全和维护良好。您将遵循如下所述的设备保养指南。

This informs you of your legal responsibility regarding the device and its related accessories that have been issued to your student. The serial number of the device issued to your student is listed on this form.

这告知您对已发给您学生的设备及其相关配件的法律责任。此表格上列出了发给学生的设备的序列号。

CVUSD may hold liable the parent or guardian of any minor who willfully cuts, defaces, or otherwise damages any property of CVUSD, or fails to return any property of CVUSD upon demand of CVUSD, for all damages caused by the student. (California Education Code 48904.) CVUSD owns the device and its accessories.

CVUSD可能会追究任何未成年人的父母或监护人故意切割，污损或以其他方式损坏CVUSD的任何财产，或未能根据CVUSD的要求归还CVUSD的任何财产，以应对学生造成的所有损害负责。（加州教育法 48904。CVUSD拥有该设备及其配件。

1. I understand and agree that usage of the District's device and accessories is a privilege and not a right. Failure to comply with the Rules Concerning Use of District-Owned devices and related accessories will result in CVUSD's removal of the device at any time.

我理解并同意，使用学区的设备和配件是一种特权，而不是权利。不遵守有关使用地区拥有的设备和相关配件的规则将导致CVUSD随时移除该设备。

2. I understand and agree that if my child willfully cuts, defaces, or otherwise damages the device or accessories, or willfully fails to return the device and accessories upon exiting CVUSD or upon demand of CVUSD:

我理解并同意，如果我的孩子故意切割、污损或以其他方式损坏设备或配件，或者在退出 CVUSD 或应 CVUSD 的要求时故意不归还设备和配件：

- I, as the student's parent/guardian, may be held financially liable for the property that has been damaged or destroyed due to my child's willful misconduct. (Education Code § 48904(a1)).  
作为学生的父母/监护人，我可能对因孩子的故意不当行为而损坏或毁坏的财产承担经济责任。（《教育法》第48904（a1）条）。
- If my child fails to return the device and accessories upon exiting CVUSD or upon demand by CVUSD, I may be reported to the appropriate law enforcement authorities and CVUSD will request that I be charged with a

violation of Penal Code section 484 if the device is not returned to CVUSD within seven days of the date the student exits CVUSD's programs.

如果我的孩子在退出CVUSD或CVUSD要求时未能归还设备和配件，我可能会被报告给适当的执法机构，CVUSD将要求我被指控违反刑法第484条，如果设备在学生退出CVUSD课程之日起七天内没有归还给CVUSD。

- If the device is not returned to CVUSD, I am liable for the cost of the device pursuant to California Education Code section 48904(a) and CVUSD may initiate a civil suit against me to seek to recover the value of the device as an award.

如果设备未退还给CVUSD，我将根据《加州教育法》第48904（a）条承担设备的费用，CVUSD可能会对我提起民事诉讼，以寻求收回设备的价值作为裁决。

After affording my child his/her due process rights, CVUSD may withhold my child's grades, diploma, and transcripts pursuant to California Education Code section 48904(b) until such time as I have paid these damages, with the exception of when student records are required to be transferred to another school district or private school. (Education Code 48904(a)) The District shall comply with the following procedures prior to withholding grades, diploma, or transcripts: CVUSD shall inform the parent or guardian immediately in writing after any alleged loss which gives rise to an obligation under Education Code section 48904(a).

在为我的孩子提供他/她的正当程序权利后，CVUSD 可能会根据加州教育法第 48904（b）条扣留我孩子的成绩、文凭和成绩单，直到我支付了这些损害赔偿金，除非学生记录需要转移到另一个学区或私立学校。（教育法 48904（a））在扣留成绩、文凭或成绩单之前，学区应遵守以下程序：CVUSD 应在任何因《教育法》第 48904

（a）条义务而引起的所谓损失后立即以书面形式通知父母或监护人。

1. The parent or guardian may present information on behalf of the student, during a conference at the school, as to the reasons why a fee should not be imposed.

家长或监护人可以在学校的会议上代表学生提供有关不应收取费用的原因的信息。

2. The principal/designee shall, after reviewing any information presented during this meeting, decide whether or not to withhold the marks, diploma, or transcripts and/or impose the fee for damages. The parent/guardian and student shall be notified in writing of the decision. The decision of the principal is final, and there is no appeal beyond the school level.

校长/指定人员应在审查会议期间提供的任何信息后，决定是否扣留成绩、文凭或成绩单和/或征收损害赔偿费。应以书面形式通知家长/监护人和学生该决定。校长的决定是最终决定，学校级别以外的任何上诉。

CVUSD believes that the best way to prepare our students for their digital future is to have them practice using online tools appropriately in school. We have monitoring software and filters, but these tools are not perfect, and this is not a guarantee that students will not encounter potentially harmful situations (harassment, inappropriate content, etc.). Our goal is to use potential mistakes as teachable moments to help protect our students against future harmful experiences online.

CVUSD认为，让我们的学生为他们的数字未来做好准备的最佳方式是让他们在学校适当地练习使用在线工具。我们有监控软件和过滤器，但这些工具并不完美，这并不能保证学生不会遇到潜在的有害情况（骚扰、不当内容等）。我们的目标是利用潜在的错误作为可教的时刻，以帮助保护我们的学生免受未来的有害在线体验。

## Respect and Protect Yourself

### 尊重和保护自己

- I will keep my passwords private and will not share them with my friends.  
我会保密我的密码，不会与我的朋友分享。
- I will be conscious of my digital footprint and careful about posting personal information.  
我会意识到我的数字足迹，并谨慎发布个人信息。
- I will only post text and images that are appropriate for school.  
我只会发布适合学校的文字和图像。
- I will be aware of with whom I am sharing my files (keeping them private, sharing with teachers and classmates or posting them publicly).  
我会知道我与谁共享我的文件（保密、与老师和同学共享或公开发布）。
- I will always log off before leaving a computer.  
我总是在离开电脑之前□□□□□。
- I will immediately report any inappropriate behavior directed at me to my teacher, librarian, counselor, or other adults at school.  
我会立即报告任何不适当的情况 针对我的老师、图书管理员、辅导员或学校其他成年人的行为。

## Respect and Protect Others

### 尊重和保护他人

- I will not use computers to bully or harass other people.  
我不会用电脑欺负或骚扰别人。
- I will not log in with another student's username and password.  
我不会使用其他学生的用户名和密码登录。
- I will not trespass into another student's network folder, documents, files or profile.  
我不会侵入其他学生的网络文件夹、文档、文件或个人资料。
- I will not pretend to be someone else and will be honest in my representation of myself.  
我不会假装成别人，我会诚实地代表自己。
- I will not forward inappropriate materials or hurtful comments or spread rumors.  
我不会转发不适当的材料或伤害性评论或散布谣言。
- I will immediately report any inappropriate behavior directed at my fellow students to my teacher, librarian, counselor, or other adult at school.  
我会立即向我的老师、图书管理员、辅导员或学校的其他成年人报告任何针对同学的不当行为。

## Respect and Protect the Learning Environment

### 尊重和保护学习环境

- I will limit my web browsing at school-to-school research or personal research similar to that which I would do in class.  
我将限制我在学校到学校研究或个人研究中的网络浏览，类似于我在课堂上所做的。
- I will not visit inappropriate websites. If an inappropriate page, image, or search result comes up, I will immediately close the window or tab.  
我不会访问不适当的网站。如果出现不适当的页面、图像或搜索结果，我将立即关闭窗口或选项卡。
- I will not play games on school computers without specific teacher instructions.  
没有具体的老师指示，我不会在学校电脑上玩游戏。
- I will not send or read instant messages or participate in online forums or chat without specific teacher instruction.  
如果没有特定的老师指导，我不会发送或阅读即时消息或参与在线论坛或聊天。
- I will not change background images on the device  
我不会更改设备上的背景图像

## Honor Intellectual Property

### 尊重知识产权

- I will not plagiarize.  
我不会抄袭。
- I will cite any and all use of websites, images, books, and other media.  
我将引用对网站、图像、书籍和其他媒体的任何和所有使用。

**I acknowledge that my student may be bringing the device and its accessories home throughout the school year, including holidays and summer vacation.** I have read and I understand the responsibilities described above and agree to comply with the Rules Concerning Use of District-Owned devices and Related Accessories. I give permission for my child to bring the device and its accessories home. I agree to monitor and engage with my child when accessing online content away from school using the device.

我承认我的学生可能会在整个学年（包括假期和暑假）将设备及其配件带回家。我已阅读并理解上述责任，并同意遵守关于使用地区拥有的设备和相关配件的规则。我允许我的孩子将设备及其配件带回家。我同意在学校以外使用设备访问在线内容时监控并与我的孩子互动。

**Acknowledgment of Inherent Risks of Internet Usage: I acknowledge that there are security, privacy, and confidentiality risks inherent in internet use and wireless communications. I understand that the CVUSD has taken those reasonable measures, including a web filtering solution, currently available to minimize such risks. However, I acknowledge that no filter or other technology currently available provides complete protection against such risks. I have determined that for my child the benefits of online activity and wireless communications outweigh the risks and on my child's behalf I will assume the risk associated with such activity. I agree that it is my responsibility to monitor and engage with my child concerning appropriate online usage.**

承认互联网使用的固有风险：我承认互联网使用和无线通信存在固有的安全、隐私和保密风险。据我了解，CVUSD已采取这些合理措施，包括目前可用的网络过滤解决方案，以最大程度地降低此类风险。但是，我承认目前没有

可用的过滤器或其他技术可以完全防止此类风险。我已经确定，对于我的孩子来说，在线活动和无线通信的好处大于风险，我将代表我的孩子承担与此类活动相关的风险。我同意我有责任监控并与我的孩子就适当的在线使用进行互动。

## TESTING 考试/评估

California students take several mandated statewide tests. These tests provide parents/guardians, teachers, and educators with information about how well students are learning and becoming college and career ready. The test results may be used for local, state, and federal accountability purposes.

加州学生要参加几个全州范围内的强制性考试。这些考试为家长/监护人、教师、和教育工作者提供了有关学生学习情况的信息，这些信息可反映学生的学习程度及他们是否为大学和就业做好了准备。考试结果可用于地方、州和联邦考核的目的。

### Advanced Placement Exams

#### 高级分班考试

(EC 52240, EC 52244)

Eligible high school students may receive financial assistance to partially cover the costs of the Advanced Placement examination fees. For more information, contact the high school's Advanced Placement Test Coordinator.

符合章件的高中学生可能会获得经济资助，以部分支付高级入学考试费用。有关更多信息，请与高中的高级分班考试协调员联系。

### California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP)

#### 加州学生表现与进步评估 (CAASPP)

The CAASPP is the statewide system of student assessments, under which various assessments are required. The CAASPP consists of the following:

CAASPP 是全州范围的学生评估系统，根据该系统需要进行各种评估。CAASPP 包括以下内容

#### Smarter Balanced Assessment Consortium Assessments

##### 核心课程优质成绩平衡评估

The Smarter Balanced computer adaptive assessments are aligned with the Common Core State Standards (CCSS). English language arts/literacy (ELA) and mathematics tests are administered in grades 3-8 and grade 11 to measure whether students are on track to college and career readiness. In grade eleven, results from the ELA and mathematics assessments can be used as an indicator of college readiness.

基于电脑模式的核心课程优质成绩平衡评估与共同的国家核心标准 (CCSS) 是相一致。英语语言艺术/读写能力 (ELA) 和数学考试在三至八年级和十一年级进行，以衡量学生是否步入大学和职业的准备阶段。在十一年级，英语语言艺术和数学评估的结果可以作为大学入学准备的指标。

#### Early Assessment Program

##### 早期评估计划

All 11<sup>th</sup> grade students participate in the Early Assessment Program (EAP) by virtue of completing the Smarter Balanced Summative Assessment for English-language arts/literacy and mathematics. These assessments, which are administered as part of the CAASPP system, also serve as an indicator of readiness for college-level coursework in English and mathematics and are used by the California State University (CSU) and participating California Community Colleges (CCCs) to determine EAP status. Students must authorize the release of their CAASPP (i.e., Smarter Balanced Summative Assessment) results for each assessment to the CSU and CCC systems. The release of the CAASPP results will not affect a student's application for admission. Results are only used to determine a student's placement after the student has been admitted to the CSU.

所有十一年级学生都应通过完成核心课程优质成绩平衡评估的英语语言艺术/读写能力和数学的早期评估计划。这些评估是加州学生表现与进步 (CAASPP) 评估系统的一部分，也是大学英语和数学课程准备的一个指标，并被加州州立大学 (CSU) 和相关的参与的加州社区学院 (CCCs) 用来确定学生英语语言艺术

/读写能力和数学的早期评估计划 (EAP) 的状况。学生必须授权将每次加州学生表现与进步评估

(CAASPP) 结果发布给加州州立大学 (CSU) 和社区大学 (CCC) 系统。加州学生表现与进步 (CAASPP) 成绩的发布不会影响学生的入学申请。成绩仅用于确定学生被加州州立大学 (CSU) 录取后的课程安排。

#### California Science Tests (CAST)

##### 加州科学考试 (CAST)

The computer-based CAST measures students' achievement of the California Next Generation Science Standards (CA NGSS) through the application of their knowledge and skills of the Science and Engineering Practices, Disciplinary



Core Ideas, and Crosscutting Concepts. The CAST is administered to all students in grades 5 and 8 and once in high school (grade 11 or 12).

基于电脑模式加州科学考试 (CAST) 通过学生对科学和工程实践、学科核心思想和交叉概念方面的知识和技能的应用, 测评学生在“加州下一代科学标准(CA NGSS)”方面的成绩。加州科学考试 (CAST) 适用于五年级和八年级的所有学生, 以及高中只需一次的 (十一年级或十二年级) 学生。

### **California Alternate Assessments (CAAs)**

#### **加州替代评估 (CAAs)**

Only eligible students—students whose individualized education program (IEP) identifies the use of alternate assessments—may participate in the administration of the CAAs. Test examiners administer the computer-based CAAs for ELA, mathematics, and science one-on-one to students. Students in grades 3-8 and grade 11 will take the CAA for ELA and mathematics. Test items developed for ELA and mathematics are aligned with the CCSS and are based on the Core Content Connectors.

只供符合条件的学生: 一个另外教育计划(IEP)确定使用替代评估的学生; 才可以参加加州替代评估 (CAAs)。考官对学生进行的加州替代评估 (CAAs), 是一对一的英语语言艺术 (基于电脑模式考试)、数学和科学的评估。三至八年级和十一年的学生将参加加州替代评估 (CAAs) 的英语语言艺术和数学的评估。英语语言艺术和数学评估的内容与核心课程标准 (CCSS) 保持一致, 并基于核心内容标准。

Students in grades 5 and 8 and once in high school (grade 11 or 12) will take the CAA for Science. The four CAA for Science embedded performance tasks are based on alternate achievement standards derived from the CA NGSS. 五年级和八年级以及高中只需要一次 (十一年级或十二年级) 的学生将参加 CAA 科学考试。科学替代评估所要完成的实地表现性任务, 是基于“加州下一代科学标准(CA NGSS)”而得出的替代性成果标准。四个 CAA 科学考试嵌入式考试替代 “加州下一代科学标准(CA NGSS)”。

Pursuant to EC 60615, parents/guardians may annually submit to the school a written request to excuse their student from any or all of the CAASPP assessments. This exemption does not exist for the English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC) or Physical Fitness Test.

据 EC 60615, 家长/监护人可每年向学校提交一份书面请求, 免除其子女参加任何或所有的加州学生表现与进步 (CAASPP) 的评估。加州英语语言能力评估 (ELPAC) 或体能测试不存在此豁免。

### **California High School Proficiency Exam (CHSPE)**

#### **加州高中水平考试 (CHSPE)**

(EC 48412, 5 CCR 11523)

The CHSPE is a voluntary test that assesses proficiency in basic reading, writing, and mathematics skills taught in public schools. Eligible students who pass the CHSPE are awarded a Certificate of Proficiency by the State Board of Education. A student who receives a Certificate of Proficiency may, with verified approval from the parent/guardian, leave high school early. The Certificate of Proficiency, however, is not equivalent to completing all course work required for regular graduation from high school. Students planning to continue studies in a college or university should contact the admissions office of the institution to find out if the Certificate of Proficiency will meet admission requirements. For more information, including administration dates and registration deadlines, visit <https://www.chspe.org/>.

加州高中水平考试是 (CHSPE) 一项自愿考试, 是对公立学校所教授的基本阅读、写作和数学能力水平的评估。州教育委员会向通过 (CHSPE) 的合格学生颁发合格证书。获得合格证书的学生, 经家长/监护人的许可, 可以尽早毕业。然而, 合格证书并不等同于完成高中正常毕业所需的所有课程。有计划想继续在学院或大学学习的学生应联系学院或大学的招生办公室, 以了解合格证书是否符合入学要求。有关更多信息, 包括考试日期和报名截止日期, 请查看以下网站 <https://www.chspe.org/>。

### **Electronic Student Score Reporting**

#### **电子版学生成绩报告**

All student score reports from state testing (CAASPP and ELPAC) will be available electronically to parents/guardians via Aeries Parent Portal. Parents/guardians must sign up for an account to view test scores; paper copies will not be mailed home. For more information on how to sign up for an Aeries Parent Portal account, visit <https://www.chino.k12.ca.us/domain/3248>.

学生参加州考试的所有成绩报告将通过 Aeries 家长账户网站, 以电子版方式提供给家长/监护人。家长/监护人必须注册一个账户才能查看考试成绩, 纸质副本不会邮寄。有关如何注册 Aeries 家长帐户的详细信息, 请查看以下网站: <https://www.chino.k12.ca.us/domain/3248>。

### **English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC)**

#### **加州英语语言能力评估 (ELPAC)**

### (EC 313, EC 60810, Titles I and III of the Elementary and Secondary Education Act (ESEA))

The ELPAC is aligned with the 2012 California English Language Development Standards. It consists of two separate English Language Proficiency (ELP) assessments: **Initial ELPAC** and **Summative ELPAC**. The **Initial ELPAC** is only administered to students entering California public schools for the first time if they have indicated that their primary or home language is not English. This required test will help identify students who need help learning English. This is important so they can get the support they need to do well in all school subjects. The **Summative ELPAC** is administered annually to all English Learners in grades K-12 (through the age of 22) until they are reclassified as proficient in English. It is used to identify students' English language proficiency level and to measure their progress in learning English. Students are tested on their skills in listening, speaking, reading, and writing. The student's voice will be recorded as part of the speaking test for the **Initial** and **Summative ELPAC**. A small percentage of student responses will be used to validate the accuracy of scoring and will not be used for identification. All recorded responses will be destroyed after the scores are validated.

2012 年加州英语语言发展标准保持一致。它由两种独立的英语语言组成熟练程度（ELP）评估：一项用于初步确定学生为英语学习者，另一项用于年度总结评估以确定学生的英语水平，替代总结性评估 ELPAC 每年对幼儿园至十二年级（至22岁）的所有英语学习者进行管理，直到他们被重新归类为精通英语。它用于识别学生的英语语言水平并衡量他们学习英语的进度，直到他们重与新分类为精通英语。对学生的听力，口语，阅读和写作技能进行测试。学生的声音会被记录为口语考试的一部分。一小部分学生的回答将用于验证评分的准确性，不会用于识别。所有记录的响应将在分数验证后销毁。

Students whose IEP identifies the use of an alternate assessment and who have a home language survey that lists a language other than English will take the **Alternate Initial ELPAC**, which identifies students as an English learner student or as initially fluent in English. Students who are classified as English learner students will take the **Alternate Summative ELPAC** every year until they are reclassified as proficient in English.

如果 IEP 学生确定使用了替代总结性评估 ELPAC，并且家庭语言列出了英语非其母语，则学生将参加初始替代 ELPAC，它将学生识别为英语学习学生或最初级英语流利学生。被归类为英语学习者的学生每年将参加替代总结性 ELPAC，直到他们被重新归类为精通英语。

### **Physical Fitness Test (PFT)**

#### **体能测试**

The Physical Fitness Test for students in California schools is the FitnessGram®. The test consists of five performance components: aerobic capacity, abdominal strength, trunk strength, upper body strength, and flexibility. The main goal of the PFT is to help students in starting lifelong habits of regular physical activity. This test is required for all students in grades 5, 7 and 9.

加州学校学生的体能测试是 FitnessGram®测试。该测试由五个性能部分组成：有氧能力、腹部力量、躯干力量、上身力量和柔韧性。PFT 的主要目标是帮助学生养成有规律的体育锻炼的习惯。五年级、七年级和九年级的学生参加体能测试。

## **UNIFORM COMPLAINT PROCEDURE**

### **统一投诉程序**

(BP/AR 1312.3)

The District is primarily responsible for complying with applicable state and federal laws and regulations governing educational programs. The District shall investigate complaints alleging failure to comply with such laws and/or alleging discrimination and shall seek to resolve those complaints in accordance with the District's uniform complaint procedures. (5 CCR 4620) The District shall follow uniform complaint procedures when addressing complaints alleging unlawful discrimination such as discriminatory harassment or intimidation against any person participating in District programs and activities, based on their actual or perceived characteristics of race or ethnicity, color, ancestry, nationality, national origin, immigration status, ethnic group identification, age, religion, marital status, pregnancy, parental status, physical or mental disability, sex, sexual orientation, gender, gender identity, gender expression or genetic information, or any other characteristic identified in EC 200 or 220, Government Code 11135, or PC 422.55, or based on their association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics, in District programs and activities, including, but not limited to, those funded directly by or that receive or benefit from any state financial assistance. (5 CCR 4610)

学区主要负责遵守适用的州和联邦的教育计划法律法规。学区应调查指控不遵守此类法律和/或指控歧视的投诉，并根据学区的统一投诉程序解决这些投诉（5 CCR 4620）。学区在处理指控非法歧视的投诉时，应遵循统一的投诉程序，例如对任何人在任何地区学校或学校活动中，基于学生的实际，或感知的种族、肤色、血统、国籍、

民族血统、移民身份、族裔、族裔群体身份、年龄、宗教、婚姻状况、怀孕、父母身份、身体或精神残疾、性别、性取向、性别认同、性别表达或遗传信息，或《教育法规》第 200 或 220 章、政府法规第 11135 章或《刑法典》第 422.55 章中确定的任何其他特征；在任何地区学校或学校活动中，或基于他/她与具有一个或多个这些实际或感知特征的个人或群体的关联，这些计划和活动，包括但不限于由任何的国家财政直接援助，或接受，或受益这些财政援助的计划和活动。（5 CCR 4610）

Uniform complaint procedures shall also be used when addressing complaints alleging:

在处理以下投诉指控时，也应采用统一的投诉程序：

- District violation of applicable state and federal law or regulations governing accommodations for pregnant and parenting students, adult education programs, after school education and safety programs, agriculture career technical education, compensatory education, consolidated categorical aid programs, course periods without educational content, , educational and graduation requirements for student in foster care, homeless, military families, and formerly juvenile court now enrolled in a school district, Every Student Succeeds, Local Control and Accountability Plans (LCAP), migrant education, career technical and technical education and career technical and technical training programs, child care and development programs, physical education instructional minutes, reasonable accommodation to a lactating student, regional occupational centers and programs, school plans for student achievement, school safety plans, school site councils, state preschool, and state preschool health and safety issues in LEA exempt from licensing.  
地区违反适用的州和联邦法律或法规，管理怀孕和育儿学生的住宿、成人教育计划、课后教育和安全计划、农业职业技术教育、补偿教育、综合分类援助计划、没有教育内容的课程期限、寄养学生、无家可归者、军人家庭和前少年法庭现在就读学校的教育和毕业要求 区， 每个学生成功， 地方控制和问责计划（LCAP）， 移民教育， 职业技术和技术教育以及职业技术和技术培训计划， 儿童保育和发展计划， 体育教学分钟， 对哺乳期学生的合理住宿， 区域职业中心和计划， 学生成绩的学校计划， 学校安全计划， 学校场地委员会， 州学前班， 以及 LEA 中免除许可的州学前健康和安全问题。
- Any complaints alleging District noncompliance with the prohibition against requiring students to pay fees, deposits, or other charges for participation in educational activities. (5CCR4610) Student fees or LCAP complaints may be filed anonymously if the complainant provides evidence or information leading to evidence to support the complaint. 任何指控学区不遵守禁止要求学生支付参加教育活动的费用、押金或其他费用的投诉。（5CCR4610） 如果投诉人提供证据或信息导致支持投诉的证据，则可以匿名提交学生费用或LCAP投诉。
- Any complaint alleging retaliation against a complainant or other participant in the complaint process or anyone who has acted to uncover or report a violation subject to this policy.  
任何投诉指控投诉人或投诉流程中的其他参与者，或已采取行动发现或举报违反此政策的违规行为的任何人。
- Any other state or federal educational program the superintendent of public instruction or designee deems appropriate.  
公共教育总监或指定人员认为合适的任何其他州或联邦教育计划。

Complaints related to sufficiency of textbooks or instructional materials, emergency or urgent facilities conditions that pose a threat to the health or safety of students or staff, and teacher vacancies and misassignments, shall be investigated pursuant to the District's Williams Complaint Procedure. (AR 1312.4)

与教科书或教学材料充足、对学生或教职员工的健康或安全构成威胁的紧急或紧急设施条件以及教师空缺和错误分配有关的投诉，应根据学区的威廉姆斯投诉程序进行调查。（AR 1312.4）

A standardized notice shall be posted with educational and graduation requirements for students in foster care, students who are homeless, students from military families and students formerly in Juvenile Court now enrolled in a school district. This notice shall include complaint process information, as applicable.

应张贴标准化通知，说明寄养学生、无家可归学生、军人家庭学生和以前在少年法庭就读的学生现在在学区就读的教育和毕业要求。本通知应包括投诉流程信息（如适用）。

In order to identify appropriate subjects of state preschool health and safety issues pursuant to Section 1596.7925 of the California Health and Safety Code (HSC) a notice shall be posted in each California state preschool program classroom in each school in the local educational agency notifying parents, guardians, students, and teachers of both of the following:

为了根据《加州健康与安全法》（HSC）第 1596.7925 节确定州学前健康和安全隐患问题的适当主题，应在当地教育机构每所学校的每所加州学前教育计划教室张贴通知，通知家长、监护人、学生和教师以下两项：

- The health and safety requirements under Title 5 of the California Code of Regulations (5 CCR) apply to California state preschool programs pursuant to HSC Section 1596.7925.

根据 HSC 第 1596.7925 节，加州法规（5 CCR）第 5 篇下的健康和安全管理要求适用于加利福尼亚州学前教育计划。

- To obtain a UCP form to file a complaint, please visit the District's Website at: <https://www.chino.k12.ca.us/Page/17169> or contact the Division of Human Resources at (909) 628-1202 ext. 1110. 要获得 UCP 表格以提出投诉，请访问学区的网站：<https://www.chino.k12.ca.us/Page/17169> 或致电 (909) 628-1202 分机 1110 联系人力资源部。

The Board encourages the early, informal resolution of complaints at the site level whenever possible. A complaint must be filed not later than one year from the date it occurred, or one year from the date the complainant first obtained knowledge of the facts of the alleged unlawful discrimination. These uniform procedures require the complainant to submit a written complaint to Human Resources who will coordinate an investigation and response within sixty days of receipt of the written complaint unless the complainant agrees in writing to extend the timeline. A complainant may appeal the District's decision to the California Department of Education (CDE) by filing a written appeal within thirty days after receiving the District's decision. The CDE may directly intervene in the complaint without waiting for action by the District when one of the conditions listed in 5 CCR 4650 exists; including cases in which the District has not taken action within sixty days of the date the complaint was filed with the District. If a District is found to have violated a State or Federal law and/or regulation, and the District does not take corrective action to comply, then various civil remedies may be available. We advise complainants of the right to pursue civil law remedies that may be available under state or federal discrimination, harassment, intimidation or bullying laws, including, but not limited to, injunctions, restraining orders, or other remedies or orders that may also be available to complainants. Contact the appropriate compliance officer for additional information or assistance.

委员会鼓励尽可能在现场一级尽早非正式地解决投诉。投诉必须在投诉发生之日起一年内提出，或从投诉人首次了解所指控的非法歧视事实之日起一年内提出。这些统一程序要求投诉人向人力资源部提交书面投诉，人力资源部将在收到书面投诉后六十天内协调调查和回应，除非投诉人书面同意延长时间表。投诉人可以在收到学区的决定后三十天内提出书面上诉，向加州教育部（CDE）提出上诉。当存在 5 CCR 4650 中列出的条件之一时，CDE 可以直接干预投诉，而无需等待学区采取行动；包括学区在向学区提出投诉之日起六十天内未采取行动的情况。如果发现学区违反了州或联邦法律和/或法规，并且学区没有采取纠正措施遵守，那么可以使用各种民事补救措施。我们建议投诉人有权根据州或联邦歧视、骚扰、恐吓或欺凌法律寻求民法补救措施，包括但不限于禁令、限制令或其他投诉人也可能获得的补救措施或命令。请联系相应的合规官以获取更多信息或帮助。

Copies of the Uniform Complaint Procedure forms are free of charge and are available on the District's website or by calling (909) 628-1202, ext. 1111.

统一投诉程序表格的副本是免费的，可在学区网站上获得，或致电（909）628-1202，分机 1111。

All school personnel who witness an act of discrimination, harassment, intimidation, or bullying must take immediate steps to intervene when it is safe to do so. Students who engage in discrimination, including harassment and retaliation in violation of the law, BP and AR, shall be referred to a program that provides a behavior support approach or any other form of corrective action up to and including counseling, suspension, and/or expulsion. Any employee who permits or engages in harassment, retaliation, or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

所有目睹歧视、骚扰、恐吓或欺凌行为的学校工作人员必须在安全的情况下立即采取措施进行干预。从事歧视（包括违反法律、BP 和 AR 的骚扰和报复）的学生应被转介到提供行为支持方法或任何其他形式的纠正措施的计划，包括咨询、停学和/或开除。任何允许或从事骚扰、报复或其他被禁止的歧视的员工都将受到纪律处分，甚至包括解雇。

### **Uniform Complaints Compliance Officers**

#### **统一投诉法规遵守监督官员**

The Board designates the following compliance officers to receive and investigate complaints and ensure District's compliance with law:

学区教委会指定以下法规遵守监督官员接受和调查投诉，并确保学区遵守法规：

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources

Lea Fellows | 副总监, 人力资源

Title II Coordinator (Employees)

第二章协调员 (雇员)

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [lea\\_fellows@chino.k12.ca.us](mailto:lea_fellows@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1111

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员, 公平, 多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员; 非歧视地区协调员; 公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

## **WILLIAMS COMPLAINT PROCEDURE**

### **威廉姆斯投诉程序**

(EC 35186, 32289, BP 1312.3, AR 1312.4)

The Williams Complaint is the procedure for the filing of complaints concerning deficiencies related to instructional materials, conditions of facilities that are not maintained in a clean or safe manner or in good repair, teacher vacancy or misassignments.

威廉姆斯投诉是一种涉及教学材料的缺陷, 设施章件不干净, 或不安全, 或维修不良, 教师空缺, 或分配不当的投诉程序。

Every school must provide sufficient textbooks and instructional materials. Every student, including English learners, must have textbooks or instructional materials, or both, to use at home or after school. School facilities must be clean, safe, and maintained in good repair. There should be no teacher vacancies or misassignments. If a school is found to have deficiencies in these areas, and the school does not take corrective action, then a complaint form may be obtained at the school site. Parents/guardians, students, teachers, or any member of the public may submit a complaint regarding these issues. However, it is highly encouraged individuals express their concerns to the school principal before completing the complaint form to allow the school to respond to these concerns.

每所学校都必须提供足够的教科书和教学材料。每个学生, 包括英语学习者, 必须有课本或教学材料, 或者两者 都有, 在家里或放学后使用。学校设施必须干净、安全, 并且维护良好。不应有教师空缺或分配不当。如果发现 学校在这些方面存在缺陷, 并且学校没有采取纠正措施, 那么可以在学校获取投诉。家长/监护人、学生、教师、或任何公众可以就这些问题提出投诉。然而, 强烈鼓励个人在填写投诉表之前向校长表达他们的关切, 以便学校 对这些关切作出回应。

### **Williams Uniform Compliance Officer**

#### **威廉姆斯遵守法规监督员**

The Board designates the following compliance officer to receive and investigate complaints and ensure District's compliance with law:

学区教委会指定以下法规遵守监督官员接受和调查投诉, 并确保学区遵守法规

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources

Lea Fellows | 副总监, 人力资源

Title II Coordinator (Employees)

第二章协调员 (雇员)

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [lea\\_fellows@chino.k12.ca.us](mailto:lea_fellows@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 1111

This Chinese version of the Parent and Student Information Handbook is translated from English version. If there is any conflict or inconsistency between the Chinese and English version, the English version shall prevail. The Translator shall not be responsible or liable for any loss, damage (including but not limited to loss, damage) arising out of or in connection with the use or misuse of the Chinese version.

特别声明：中文版《家长与学生信息手册》为英文版本译本，如中、英文两个版本有任何抵触或不相符之处，应以英文版本为准。对任何因使用或不当使用或依据中文版本而引致或所涉及的损失、毁坏或损害(包括但不限于相应而生的损失、毁坏或损害)，译者不承担任何义务、责任或法律责任。

**APPENDICES**  
附录

**Appendix A**  
**Board Policy 5145.3**  
Nondiscrimination/Harassment of Students

附录 A  
董事会政策 5145.3  
不歧视/骚扰学生

**Appendix B**  
**Board Policy 5145.7**  
Sexual Harassment

附录 B  
董事会政策 5145.7  
性骚扰

**Appendix C**  
**Administrative Regulation 5145.71**  
Title IX Sexual Harassment Complaint Procedures

附录 C  
第 5145.71 号行政法规  
第九章性骚扰投诉程序

**Appendix D**  
**Administrative Regulation 6164.6**  
Identification and Education Under Section 504

附录 D  
第 6164.6 号行政法规  
第 504 条规定的身份识别和教育

**Appendix E**  
**Know Your Rights**  
Guide for students and families regarding  
Immigration-enforcement actions at California schools.

附录 E  
了解您的权利  
学生和家庭关于加州学校移民执法行动的指南

## APPENDIX A

### 附录 A

#### Students (学生)

BP 5145.3

#### NONDISCRIMINATION/HARASSMENT OF STUDENTS

##### 不歧视/骚扰学生

The Board of Education desires to provide a safe school environment that allows all students equal access and opportunities in the District's academic, extracurricular, and other educational support programs, services and activities. The Board of Education prohibits, at any District school or school activity, unlawful discrimination, harassment (including sexual or discriminatory), intimidation, and bullying, targeted at any student by anyone, based on the student's actual or perceived race, color, ancestry, national origin, nationality, immigration status, ethnicity, ethnic group identification, age, religion, marital status, pregnancy, parental status, physical or mental disability, medical condition, sex, sexual orientation, gender, gender identity, or gender expression or genetic information, or association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics. The coordinator/compliance officer(s) may be contacted at: (Education Code 234.1; 5 CCR 4621)

教育委员会希望提供一个安全的学校环境，让所有学生都能平等地进入学区的学术、课外和其他教育支持计划、服务和活动。教育委员会禁止任何人在任何学区学校或学校活动中，基于学生的实际或感知种族、肤色、血统、国籍、国籍、移民身份、民族、族裔、族裔身份、年龄、宗教、婚姻状况、怀孕、父母状况、身体或精神残疾，针对任何学生的非法歧视、骚扰（包括性或歧视）、恐吓和欺凌，医疗状况、性徵、性取向、性别、性别认同或性别表达或遗传信息，或与具有一个或多个这些实际或感知特征的个人或群体的关联。可通过以下方式联系协调员/合规官：（教育代码 234.1; 5 CCR 4621）

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems

Antonia Hunt, Ed.D. | 协调员，公平，多样性和支持系统

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

第九章协调员;非歧视地区协调员;公平权合规官

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [antonia\\_hunt@chino.k12.ca.us](mailto:antonia_hunt@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance

Alpercy Bennett | 协调员，儿童福利和出勤

District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)

学区第 504 节协调员;第二章协调员(学生)

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

[www.chino.k12.ca.us](http://www.chino.k12.ca.us) | [al\\_bennett@chino.k12.ca.us](mailto:al_bennett@chino.k12.ca.us) | (909) 628-1202, Ext. 分机 6745

(cf. 0410 - Nondiscrimination in District Programs and Activities)

（参见0410 - 地区计划和活动中的非歧视）

(cf. 5131 - Conduct)

（参见5131 - 行为）

(cf. 5131.2 - Bullying)

（参见5131.2 - 欺凌）

(cf. 5137 - Positive School Climate)

（参见5137 - 积极的学校氛围）

(cf. 5145.7 - Sexual Harassment)

（参见5145.7 - 性骚扰）

(cf. 5145.9 - Hate-Motivated Behavior)

（参见5145.9 - 仇恨动机的行为）

(cf. 5146 - Married/Pregnant/Parenting Students)

（参见5146 - 已婚/怀孕/育儿学生）

(cf. 6164.6 - Identification and Education Under Section 504)

（参见6164.6 - 第504节下的身份识别和教育）



This policy shall apply to all acts constituting unlawful discrimination or harassment related to school activity or to school attendance occurring within a District school, and to acts which occur off campus or outside of school- related or school-sponsored activities but which may have an impact or create a hostile environment at school.

本政策适用于在学区学校内发生的与学校活动或上学有关的所有构成非法歧视或骚扰的行为，以及发生在校外或校外与学校相关或学校赞助的活动，但可能会产生影响或在学校造成敌对环境的行为。

Unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, or bullying, may result from physical, verbal, nonverbal, or written conduct based on any of the categories listed above. Unlawful discrimination also occurs when prohibited conduct is so severe, persistent, or pervasive that it affects a student's ability to participate in or benefit from an educational program or activity; creates an intimidating, threatening, hostile, or offensive educational environment; has the effect of substantially or unreasonably interfering with a student's academic performance; or otherwise adversely affects a student's educational opportunities.

非法歧视，包括歧视性骚扰、恐吓或欺凌，可能源于基于上述任何类别的身体、口头、非语言或书面行为。当被禁止的行为如此严重、持续或普遍，以至于影响学生参与教育计划或活动或从中受益的能力时，也会发生非法歧视；创造恐吓、威胁、敌对或冒犯性的教育环境；具有严重或不合理地干扰学生学习成绩的效果；或以其他方式对学生的教育机会产生不利影响。

Unlawful discrimination also includes disparate treatment of students based on one of the categories above with respect to the provision of opportunities to participate in school programs or activities or the provision or receipt of education benefits or services.

非法歧视还包括在提供参与学校计划或活动的机会或提供或接受教育福利或服务方面基于上述类别之一对学生的不同待遇。

The Board of Education also prohibits any form of retaliation against any individual who reports or participates in the reporting of unlawful discrimination, files or participates in the filing of a complaint, or investigates or participates in the investigation of a complaint or report alleging unlawful discrimination. Retaliation complaints shall be investigated and resolved in the same manner as a discrimination complaint.

教育委员会还禁止对举报或参与举报非法歧视、提出或参与提出投诉、调查或参与调查指控非法歧视的投诉或报告的任何个人进行任何形式的报复。报复投诉应以与歧视投诉相同的方式进行调查和解决。

The Superintendent or designee shall facilitate students' access to the educational program by publicizing the District's nondiscrimination policy and related complaint procedures to students, parents/guardians, and employees. In addition, the Superintendent or designee shall post the District's policies prohibiting discrimination, harassment, intimidation, and bullying and other required information on the District's web site in a manner that is easily accessible to parents/guardians and students, in accordance with law and the accompanying administrative regulation. The Superintendent or designee shall regularly review the implementation of the District's nondiscrimination policies and practices and, as necessary, shall take action to remove any identified barrier to student access to or participation in the District's educational program. He/she shall report his/her findings and recommendations to the Board of Education after each review.

总监或指定人员应通过向学生、家长/监护人和员工宣传学区的非歧视政策和相关投诉程序，促进学生获得教育计划。此外，总监或指定人员应根据法律和随附的行政法规，以家长/监护人和学生易于访问的方式在学区网站上发布学区禁止歧视、骚扰、恐吓和欺凌的政策以及其他所需信息。总监或指定人员应定期审查学区非歧视政策和做法的实施情况，并在必要时采取行动消除学生进入或参与学区教育计划的任何已确定障碍。他/她应在每次审查后向教育委员会报告他/她的调查结果和建议。

(cf. 1312.3 - Uniform Complaint Procedures)

(参见1312.3 - 统一投诉程序)

(cf. 1330 - Use of Facilities)

(参见1330 - 设施的使用)

(cf. 4131 - Staff Development)

(参见4131 - 员工发展)

(cf. 4231 - Staff Development)

(参见4231 - 员工发展)

**(cf. 4331 - Staff Development)**

(参见4331 - 员工发展)

**(cf. 6145 - Extracurricular and Cocurricular Activities)**

(参见6145 - 课外及课外活动)

**(cf. 6145.2 - Athletic Competition)**

(参见6145.2 - 体育比赛)

**(cf. 6164.2 - Guidance/Counseling Services)**

(参见6164.2 - 指导/咨询服务)

Regardless of whether a complainant complies with the writing, timeline, and/or other formal filing requirements, all complaints alleging unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, or bullying, shall be investigated and prompt action taken to stop the discrimination, prevent recurrence, and address any continuing effect on students.

无论投诉人是否符合书面、时间表和/或其他正式提交要求，所有指控非法歧视（包括歧视性骚扰、恐吓或欺凌）的投诉均应进行调查，并迅速采取行动制止歧视，防止再次发生，并解决对学生的任何持续影响。

Students who engage in unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, retaliation, or bullying, in violation of law, Board policy, or administrative regulation shall be subject to appropriate consequence or discipline, which may include suspension, or expulsion when behavior is severe or pervasive as defined in Education Code 48900.4.

违反法律、董事会政策或行政法规进行非法歧视的学生，包括歧视性骚扰、恐吓、报复或欺凌，应受到适当的后果或纪律处分，其中可能包括停学，或在行为严重或普遍时开除教育法 48900.4 中定义的。

**(cf. 4118 - Suspension/Disciplinary Action)**

(参见 4118 - 停职/纪律处分)

**(cf. 4119.21/4219.21/4319.21 - Professional Standards)**

(参见 4119.21/4219.21/4319.21 - 专业标准)

**(cf. 4218 - Suspension, Demotion or Dismissal)**

(参见4218 - 停职、降职或解雇)

**(cf. 5144 - Discipline)**

(参见 5144 - 纪律)

**(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)**

(参见 5144.1 - 停职和开除/正当程序)

**(cf. 5144.2 - Suspension and Expulsion/Due Process (Students with Disabilities))**

(参见 5144.2 - 停学和开除/正当程序 (残疾学生))

**(cf. 5145.2 - Freedom of Speech/Expression)**

(参见5145.2 - 言论/表达自由)

## **Record-Keeping**

### **记录保存**

The Superintendent or designee shall maintain a record of all reported cases of unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, or bullying, to enable the District to monitor, address, and prevent repetitive prohibited behavior in District schools.

**(cf. 3580 - District Records)**

总监或指定人员应保留所有报告的非法歧视案件的记录，包括歧视性骚扰、恐吓或欺凌，以使学区能够监控、处理和防止学区学校中重复的禁止行为。

**(cf. 3580 - District Records)**

(参见3580 - 学区记录)

### **Legal Reference:**

法律参考:

#### **EDUCATION CODE**

#### **教育法**

**200-262.4 Prohibition of discrimination**

200-262. 4 禁止歧视

**48900.3 Suspension or expulsion for act of hate violence**

48900. 3 因仇恨暴力行为而被停职或开除

**48900.4 Suspension or expulsion for threats or harassment**

48900. 4 因威胁或骚扰而被停职或开除

**48904 Liability of parent/guardian for willful student misconduct**

48904 家长/监护人对故意学生不当行为的责任

**48907 Student exercise of free expression**

48907 学生行使言论自由

**48950 Freedom of speech 48985 Translation of notices**

48950 言论自由 48985 翻译通知

**49020-49023 Athletic programs**

49020-49023 运动项目

**51500 Prohibited instruction or activity**

49020-49023 运动项目

**51501 Prohibited means of instruction**

51501 禁止的教学方式

**60044 Prohibited instructional materials**

60044 违禁教材

**CIVIL CODE**

民法典

**1714.1 Liability of parents/guardians for willful misconduct of minor**

1714. 1 父母/监护人对未成年人故意不当行为的责任

**GOVERNMENT CODE**

政府代码

**11135 Nondiscrimination in programs or activities funded by state**

11135 在□ 资助的计划或活动中不歧视

**PENAL CODE**

刑法

**422.55 Definition of hate crime**

422. 55 仇恨犯罪的定义

**422.6 Crimes, harassment**

422. 6 犯罪、骚扰

**CODE OF REGULATIONS, TITLE 5**

法规, 标题 5

**432 Student record**

432 学生记录

**4600-4670 Uniform complaint procedures**

432 学生记录

**4900-4965 Nondiscrimination in elementary and secondary education programs**

4900-4965 中小学教育课程中的非歧视

**UNITED STATES CODE, TITLE 20**

美国法典, 标题 20

**1681-1688 Title IX of the Education Amendments of 1972**

1681-1688 1972年教育修正案第九章

**12101-12213 Title II equal opportunity for individuals with disabilities**

12101-12213 第二章 残疾人机会均等

**UNITED STATES CODE, TITLE 29**

美国法典, 标题 29

**794 Section 504 of Rehabilitation Act of 1973**

794 1973年康复法第504条

**UNITED STATES CODE, TITLE 42**

美国法典，标题 42

**2000d-2000e-17 Title VI and Title VII Civil Rights Act of 1964, as amended**

2000d-2000e-17 经修订的1964年《民权法》第六章和第七章

**2000h-2-2000h-6 Title IX of the Civil Rights Act of 1964**

2000h-2-2000h-6 1964年民权法案第九章

**6101-6107 Age Discrimination Act of 1975**

6101-6107 1975年年龄歧视法

**CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 28**

联邦法规，第 28 篇

**35.107 Nondiscrimination on basis of disability; complaints**

35.107 不基于残疾的歧视;投诉

**CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 34**

联邦法规，第 34 篇

**99.31 Disclosure of personally identifiable information**

99.31 个人身份信息的披露

**100.3 Prohibition of discrimination on basis of race, color or national origin**

100.3 禁止基于种族、肤色或民族血统的歧视

**104.7 Designation of responsible employee for Section 504**

104.7 根据第504条指定负责雇员

**106.8 Designation of responsible employee for Title IX**

106.8 指定第九章的责任雇员

**106.9 Notification of nondiscrimination on basis of sex**

106.9 通知不基于性别的歧视

**110.25 Prohibition of discrimination based on age**

110.25 禁止基于年龄的歧视

**COURT DECISIONS**

法院判决

**Donovan v. Poway Unified School District, (2008) 167 Cal.App.4th 567 Flores v. Morgan Hill Unified School District, (2003) 324 F.3d 1130**

Donovan诉波威联合学区，（2008）167 Cal.App.4th 567 Flores v. Morgan Hill Unified School District，（2003）324 F.3d 1130

**Management Resources:**

管理资源:

**CALIFORNIA SCHOOL BOARDS ASSOCIATION PUBLICATIONS**

加州学校董事会协会出版物

**Updated Legal Guidance: Protecting Transgender and Gender Nonconforming Students Against Sex Discrimination, July 2016**

最新法律指南: 保护跨性别和性别不合格学生免受性别歧视, 2016 年 7 月

**CALIFORNIA OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL PUBLICATIONS**

加州总检察长办公室出版物

**Promoting a Safe and Secure Learning Environment for All: Guidance and Model Policies to Assist California's K-12 Schools in Responding to Immigration Issues, April 2018**

为所有人促进安全可靠的学习环境: 协助加州 K-12学校应对移民问题的指导和示范政策, 2018 年 4 月

**FIRST AMENDMENT CENTER PUBLICATIONS**

第一修正案中心出版物

**Public Schools and Sexual Orientation: A First Amendment Framework for Finding Common Ground, 2006**

公立学校和性取向: 寻找共同点的第一修正案框架, 2006年

**U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION, OFFICE FOR CIVIL RIGHTS PUBLICATIONS**

美国教育部民权出版办公室

**Examples of Policies and Emerging Practices for Supporting Transgender Students, May 2016**

支持跨性别学生的政策和新兴实践示例, 2016 年 5 月

**Dear Colleague Letter: Title IX Coordinators, April 2015**

亲爱的同事来信：第九□协调员，2015年4月

**Dear Colleague Letter: Harassment and Bullying, October 2010**

亲爱的同事来信：骚扰和欺凌，2010年10月

**Notice of Non-Discrimination, Fact Sheet, August 2010**

非歧视通知，情况说明书，2010年8月

**WEBSITES 网站**

California School Boards Association: [www.csba.org](http://www.csba.org)

加州学校董事会协会: [www.csba.org](http://www.csba.org)

California Department of Education: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov)

加州教育部: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov)

California Safe Schools Coalition: [www.casafeschools.org](http://www.casafeschools.org)

加州安全学校联盟: [www.casafeschools.org](http://www.casafeschools.org)

California Office of the Attorney General: [oag.ca.gov](http://oag.ca.gov)

加州总检察长办公室: [oag.ca.gov](http://oag.ca.gov)

First Amendment Center: [www.firstamendmentcenter.org](http://www.firstamendmentcenter.org)

第一修正案中心: [www.firstamendmentcenter.org](http://www.firstamendmentcenter.org)

National School Boards Association: [www.nsba.org](http://www.nsba.org)

全国学校董事会协会: [www.nsba.org](http://www.nsba.org)

U.S. Department of Education, Office for Civil Rights: [www.ed.gov/about/offices/list/ocr](http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr)

美国教育部民权办公室: [www.ed.gov/about/offices/list/ocr](http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr)

**Chino Valley Unified School District**

**奇诺谷联合学区**

**Policy adopted: January 23, 1997**

政策通过：1997年1月23日

**Revised: September 3, 1998**

修订日期：1998年9月3日

**Revised: August 5, 2010**

修订日期：2010年8月5日

**Revised: January 17, 2013**

修订日期：2013年1月17日

**Revised: September 5, 2013**

修订日期：2013年9月5日

**Revised: September 21, 2017**

修订日期：2017年9月21日

**Revised: March 21, 2019**

修订日期：2019年3月21日

**Revised: June 15, 2023**

修订日期：2023年6月15日

## APPENDIX B

### 附录 B

#### Students (学生)

BP 5145.7

#### SEXUAL HARASSMENT

##### 性骚扰

The Board of Education is committed to maintaining a safe school environment that is free from harassment and discrimination. The Board prohibits, at school or at school-sponsored or school-related activities, sexual harassment targeted at any student by anyone. The Board also prohibits retaliatory behavior or action against any person who reports, files a complaint, or testifies about, or otherwise supports a complainant in alleging sexual harassment.

教育委员会致力于维护一个没有骚扰和歧视的安全学校环境。董事会禁止任何人在学校或学校赞助或与学校有关的活动中对任何学生进行性骚扰。移民局还禁止对任何举报、提出投诉、作证或以其他方式支持投诉人指控性骚扰的人采取报复行为或行动。

The District strongly encourages students who feel that they are being or have been sexually harassed on school grounds or at a school-sponsored or school-related activity by another student or an adult, or who have experienced off-campus sexual harassment that has a continuing effect on campus, to immediately contact their teacher, the principal, the District's Title IX Coordinator, or any other available school employee. Any employee who receives a report or observes an incident of sexual harassment shall notify the Title IX Coordinator.

学区强烈鼓励那些觉得自己在校园内或在学校赞助或与学校有关的活动中受到或曾经受到其他学生或成年人的性骚扰，或者经历过对校园有持续影响的校外性骚扰的学生，立即联系他们的老师、校长、学区的第九章协调员，或任何其他可用的学校员工。任何收到报告或观察到性骚扰事件的员工都应通知第九章协调员。

Once notified, the Title IX Coordinator shall ensure the complaint or allegation is addressed through AR 5145.71 - Title IX sexual harassment complaint procedures or BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures, as applicable. Because a complaint or allegation that is dismissed or denied under the Title IX complaint procedure may still be subject to consideration under state law, the Title IX Coordinator shall ensure that any implementation of AR 5145.71 concurrently meets the requirements of BP/AR 1312.3.

一旦收到通知，第九章协调员应确保通过AR 5145.71 - 第九章性骚扰投诉程序或BP / AR 1312.3 - 统一投诉程序（如适用）处理投诉或指控。由于根据第九章投诉程序被驳回或拒绝的投诉或指控仍可能根据州法律予以考虑，因此第九章协调员应确保AR 5145.71的任何实施同时符合BP / AR 1312.3的要求。

The Title IX Coordinator shall offer supportive measures to the complainant and respondent, as deemed appropriate under the circumstances.

第九章协调员应根据情况酌情向投诉人和被投诉人提供支持措施。

The Superintendent or designee shall inform students and parents/guardians of the district's sexual harassment policy by disseminating it through parent/guardian notifications, publishing it on the District's website, and including it in student and staff handbooks. All district staff shall be trained regarding the policy.

学监或指定人员应通过家长/监护人通知传播学区的性骚扰政策，将其发布在学区的网站上，并将其包含在学生和教职员工手册中，从而通知学生和家長/监护人学区的性骚扰政策。所有地区工作人员都应接受有关该政策的培训。

(cf. 0410 - Nondiscrimination in District Programs and Activities)

(参见 0410 - 地区计划和活动中的非歧视)

(cf. 1312.3 - Uniform Complaint Procedures)

(参见 1312.3 - 统一投诉程序)

(cf. 4119.11/4219.11/4319.11 - Sexual Harassment)

(参见 4119.11/4219.11/4319.11 - 性骚扰)

(cf. 5131 - Conduct)

(参见 5131 - 行为)

(cf. 5131.2 - Bullying)

(参见 5131.2 - 欺凌)

(cf. 5137 - Positive School Climate)

(参见 5137 - 积极的学校氛围)

(cf. 5145.3 - Nondiscrimination/Harassment)

(参见 5145.3 - 不歧视/骚扰)

(cf. 6142.1 - Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Instruction)

(参见 6142.1 - 性健康和艾滋病毒/艾滋病预防指导)

## Instruction/Information

### 说明/信息

The Superintendent or designee shall ensure that all district students receive age- appropriate information on sexual harassment. Such instruction and information shall include:

学监或指定人员应确保所有学区学生都能收到适合年龄的性骚扰信息。此类指示和信息应包括：

1. What acts and behavior constitute sexual harassment; including the fact that sexual harassment could occur between people of the same sex and could involve sexual violence  
哪些行为和行为构成性骚扰;包括性骚扰可能发生在同性之间, 并可能涉及性暴力
2. A clear message that students do not have to endure sexual harassment under any circumstance  
明确告知学生在任何情况下都不必忍受性骚扰
3. Encouragement to report observed instances of sexual harassment, even when the alleged victim of the harassment has not complained  
鼓励报告观察到的性骚扰事件, 即使据称的骚扰受害者没有提出申诉
4. A clear message that student safety is the District's primary concern, and that any separate rule violation involving an alleged complainant or any other person reporting a sexual harassment incident will be addressed separately and will not affect the manner in which the sexual harassment complaint will be received, investigated, or resolved  
明确的信息是学生安全是学区的主要关注点, 任何涉及涉嫌投诉人或任何其他报告性骚扰事件的单独违规行为都将单独处理, 不会影响性骚扰投诉的接收、调查或解决方式
5. A clear message that, regardless of a complainant's noncompliance with the writing, timeline, or other formal filing requirements, every sexual harassment allegation that involves a student, whether as the complainant, respondent, or complainant of the harassment, shall be investigated and action shall be taken to respond to harassment, prevent recurrence, and address any continuing effect on students  
明确的信息是, 无论投诉人是否不遵守书面、时间表或其他正式的提交要求, 每个涉及学生的性骚扰指控, 无论是作为骚扰的投诉人、被投诉人还是投诉人, 都应进行调查, 并采取行动应对骚扰, 防止再次发生, 并解决对学生的任何持续影响。
6. Information about the district's procedure for investigating complaints and the person(s) to whom a report of sexual harassment should be made  
有关学区调查投诉的程序以及应向其举报性骚扰的人员的信息
7. Information about the rights of students and parents/guardians to file a criminal complaint, as applicable including the right to file a civil or criminal complaint while the District investigation of a sexual harassment complaint continues  
有关学生和家長/监护人提出刑事诉讼的权利的信息(如适用), 包括在学区继续调查性骚扰投诉期间提出民事或刑事诉讼的权利
8. A clear message that, when needed, the District will implement supportive measures to ensure a safe school environment for a student who is the complainant or victim of sexual harassment and/or other students during an investigation  
明确的信息是, 在需要时, 学区将实施支持措施, 以确保在调查期间为性骚扰投诉人或受害者的学生和/或其他学生提供安全的学校环境

## Complaint Process and Disciplinary Actions

### 投诉程序和纪律处分

Any student who feels sexually harassed on school grounds or at a school-sponsored or school-related activity (e.g., by a visiting athlete or coach) shall immediately contact a teacher or any other employee.

任何学生在校園或学校赞助或与学校有关的活动感到性骚扰(例如, 由来访的运动员或教练)应立即联系老师或任何其他员工。员工接到投诉的, 应当依照行政法规的规定举报。

(cf. 1312.1 - Complaints Concerning District Employees)

(参见 1312.1 - 有关地区雇员的投诉)

**(cf. 5141.4 - Child Abuse Prevention and Reporting Procedures)**

(参见5141.4 - 防止虐待儿童和报告程序)

The Superintendent or designee shall ensure that any complaints regarding sexual harassment are immediately investigated in accordance with administrative regulation. When the Superintendent or designee has determined that harassment has occurred, prompt, and appropriate action is taken to end the harassment and to address its effects on the complainant.

总监或指定人员应确保根据行政条例立即调查任何有关性骚扰的投诉。当总监或指定人员确定发生了骚扰时，将立即采取适当的行动来结束骚扰并解决其对投诉人的影响。

Upon completion of an investigation of a sexual harassment complaint, any student found to have engaged in sexual harassment or sexual violence in violation of this policy shall be subject to disciplinary action. For students in grades 4-12, disciplinary action may include suspension and/or expulsion, provided that, in imposing such discipline, the entire circumstances of the incident(s) shall be taken into account.

在完成对性骚扰投诉的调查后，任何被发现违反本政策进行性骚扰或性暴力的学生都将受到纪律处分。对于4-12年级的学生，纪律处分可能包括停学和/或开除，但在实施此类纪律时，应考虑事件的整个情况。

**(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)**

(参见5144.1 - 停职和开除/正当程序)

**(cf. 5144.2 - Suspension and Expulsion/Due Process (Students with Disabilities))**

(参见5144.2 - 停学和开除/正当程序 (残疾学生))

Upon investigation of a sexual harassment complaint, any employee found to have engaged in sexual harassment or sexual violence toward any student shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal, in accordance with law and the applicable collective bargaining agreement.

在调查性骚扰投诉后，任何被发现对任何学生进行性骚扰或性暴力的员工都应根据法律和适用的集体谈判协议受到纪律处分，甚至包括解雇。

## **Record-Keeping**

### **记录保存**

In accordance with law and district policies and regulations, the Superintendent or designee shall maintain a record of all reported cases of sexual harassment to enable the District to monitor, address, and prevent repetitive harassing behavior in its schools.

根据法律和学区政策法规，学区或指定人员应保留所有报告的性骚扰案件的记录，以使学区能够监控、处理和防止其学校中的重复性骚扰行为。

### **Legal Reference:**

#### **法律参考:**

#### **EDUCATION CODE**

##### **教育法**

##### **200-262.4 Prohibition of discrimination on the basis of sex**

##### **200-262.4 禁止基于性别的歧视**

##### **48900 Grounds for suspension or expulsion**

##### **48900 停职或开除的理由**

##### **48900.2 Additional grounds for suspension or expulsion; sexual harassment**

##### **48900.2 停职或开除的其他理由;性骚扰**

##### **48904 Liability of parent/guardian for willful student misconduct**

##### **48904 家长/监护人对故意学生不当行为的责任**

##### **48980 Notice at beginning of term**

##### **48980 学期开始时的通知**

#### **CIVIL CODE**

##### **民法典**

##### **51.9 Liability for sexual harassment; business, service and professional relationships**

##### **51.9 性骚扰的责任;商业、服务和专业關係**



**1714.1 Liability of parents/guardians for willful misconduct of minor**

1714.1 父母/监护人对未成年人故意不当行为的责任

**GOVERNMENT CODE**

政府代码

**12950.1 Sexual harassment training**

12950.1 性骚扰培训

**CODE OF REGULATIONS, TITLE 5**

法规, 标题 5

**4600-4687 Uniform complaint procedures**

4600-4687 统一投诉程序

**4900-4965 Nondiscrimination in elementary and secondary education programs**

4900-4965 中小学教育课程中的非歧视

**UNITED STATES CODE, TITLE 20**

美国法典, 标题 20

**1681-1688 Title IX, discrimination**

1681-1688 第九章, 歧视

**UNITED STATES CODE, TITLE 42**

美国法典, 标题 42

**1983 Civil action for deprivation of rights**

1983年 剥夺权利的民事诉讼

**2000d-2000d-7 Title VI, Civil Rights Act of 1964**

2000d-2000d-7 第六章, 1964年民权法案

**2000e-2000e-17 Title VII, Civil Rights Act of 1964 as amended**

2000e-2000e-17 经修订的1964年民权法第七章

**CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 34**

联邦法规, 第 34 篇

**106.1-106.71 Nondiscrimination on the basis of sex in education programs**

106.1-106.71 教育方案中不实行性别歧视

**COURT DECISIONS**

法院判决

**Donovan v. Poway Unified School District, (2008) 167 Cal.App.4th 567**

Donovan 诉 Poway联合学区, (2008) 167 Cal.App.4th 567

**Flores v. Morgan Hill Unified School District, (2003, 9th Cir.) 324 F.3d 1130**

Flores 诉 Morgan Hill 联合学区, (2003年, 第9卷) 324 F.3d 1130

**Reese v. Jefferson School District, (2001, 9th Cir.) 208 F.3d 736**

Reese 诉 Jefferson 学区案, (2001年, 第9卷) 208 F.3d 736

**Davis v. Monroe County Board of Education, (1999) 526 U.S. 629**

Davis 诉 Monroe 县教育局委员会案, (1999) 526 U.S. 629

**Gebser v. Lago Vista Independent School District, (1998) 524 U.S. 274**

Gebser 诉 Lago Vista 独立学区, (1998) 524 U.S. 274

**Oona by Kate S. v. McCaffrey, (1998, 9th Cir.) 143 F.3d 473**

Oona by Kate S. 诉 McCaffrey 里案, (1998, 第9卷) 143 F.3d 473

**Doe v. Petaluma City School District, (1995, 9th Cir.) 54 F.3d 1447**

Doe 诉 Petaluma 市学区, (1995年, 第9卷) 54 F.3d 1447

**Management Resources:**

管理资源:

**CALIFORNIA SCHOOL BOARDS ASSOCIATION PUBLICATIONS**

加州学校董事会协会出版物

**Safe Schools: Strategies for Governing Boards to Ensure Student Success, 2011**

安全学校: 理事会确保学生成功的战略, 2011年

**Providing a Safe, Nondiscriminatory School Environment for All Students, Policy Brief, April 2010 OFFICE FOR CIVIL**

## **RIGHTS PUBLICATIONS**

为所有学生提供安全、非歧视的学校环境，政策简报，2010 年 4 月 民权出版办公室

**Dear Colleague Letter: Sexual Violence, April 4, 2011**

亲爱的同事来信：性暴力，2011年4月4日

**Sexual Harassment: It's Not Academic, September 2008**

性骚扰：这不是学术性的，2008年9月

**Revised Sexual Harassment Guidance, January 2001**

《性骚扰问题订正指南》，2001年1月

## **WEBSITES**

### **网站**

California School Boards Association: [www.csba.org](http://www.csba.org)

加州学校董事会协会: [www.csba.org](http://www.csba.org)

California Department of Education: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov)

加州教育部: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov)

U.S. Department of Education, Office for Civil Rights: [www.ed.gov/about/offices/list/ocr](http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr)

美国教育部民权办公室: [www.ed.gov/about/offices/list/ocr](http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr)

## **Chino Valley Unified School District**

### **奇诺谷联合学区**

**Policy Adopted: October 7, 1999**

政策通过：1999年10月7日

**Revised: August 15, 2002**

修订日期：2002 年 8 月 15 日

**Revised: June 18, 2009**

修订日期：2009 年 6 月 18 日

**Revised: May 9, 2013**

修订日期：2013 年 5 月 9 日

**Revised: September 15, 2022**

修订日期：2022 年 9 月 15 日

## APPENDIX C

### 附录 C

#### Students (学生)

AR 5145.71

### TITLE IX SEXUAL HARASSMENT COMPLAINT PROCEDURES

#### 第九章 性骚扰投诉程序

The complaint procedures described in this administrative regulation shall be used to address any complaint governed by Title IX of the Education Amendments of 1972 alleging that a student, while in an education program or activity in which the district school exercises substantial control over the context and respondent, was subjected to one or more of the following forms of sexual harassment: (34 CFR 106.30)

本行政法规中描述的投诉程序应用于处理受1972年《教育修正案》第九章管辖的任何投诉，这些投诉声称学生在地区学校对背景和被告行使实质性控制权的教育计划或活动中受到以下一种或多种形式的性骚扰：（34 CFR 106.30）

1. A District employee conditioning the provision of a District aid, benefit, or service on the student's participation in sexual conduct  
学区雇员以学生参与性行为为条件提供学区援助、福利或服务
2. Sexual conduct determined by a reasonable person to be so severe, pervasive, and objectively offensive that it effectively denies a student equal access to the District's education program or activity  
由合理的人确定的性行为是如此严重、普遍和客观上令人反感，以至于它实际上剥夺了学生平等获得学区教育计划或活动的平等机会
3. Sexual assault, dating violence, domestic violence, or stalking as defined in 20 USC 1092 or 34 USC 12291  
20 USC 1092 或 34 USC 12291 中定义的性侵犯、约会暴力、家庭暴力或跟踪

All other sexual harassment complaints, including a complaint of sex discrimination, shall be investigated and responded to in accordance with AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures.

所有其他性骚扰投诉均应根据AR 1312.3 - 统一投诉程序进行调查和回应。

(cf. 1312.3 - Uniform Complaint Procedures)

（参见1312.3 - 统一投诉程序）

A report of sexual harassment shall be submitted directly to or forwarded to the District's Title IX Coordinator using the contact information listed in AR 5145.7 - Sexual Harassment.

性骚扰报告应使用 AR 5145.7 - 性骚扰中列出的联系信息直接提交给或转发给学区的第九章协调员。

(cf. 5145.7 - Sexual Harassment)

（参见5145.7 - 性骚扰）

Upon receiving such a report, the Title IX Coordinator shall inform the complainant of the process for filing a formal complaint.

收到此类报告后，第九章协调员应通知投诉人提出正式投诉的程序。

A formal complaint, with the complainant's physical or digital signature, may be filed with the Title IX Coordinator in person, by mail, by email, or by any other method authorized by the District. (34 CFR 106.30)

带有投诉人用笔或电子签名的正式投诉可以亲自、邮寄、电子邮件或学区授权的任何其他方式提交给第九章协调员。（34 CFR 106.30）

Even if the complainant chooses not to file a formal complaint, the Title IX Coordinator shall file a formal complaint in situations in which a safety threat exists. In addition, the Title IX Coordinator may file a formal complaint in other situations as permitted under the Title IX regulations. In such cases, the complainant is not a party to the case, but will receive notices as required by the Title IX regulations at specific points in the complaint process.

即使投诉人选择不提出正式投诉，第九章协调员也应在存在安全威胁的情况下提出正式投诉。此外，第九章协调员可以在第九章法规允许的其他情况下提出正式投诉。在这种情况下，投诉人不是案件的一方，但会在投诉流程

的特定阶段收到第九章法规要求的通知。

The Title IX Coordinator, investigator, decision-maker, or a facilitator of an informal resolution process shall not have a conflict of interest or bias for or against complainants or respondents generally or an individual complainant or respondent. Such persons shall receive training in accordance with 34 CFR 106.45. (34 CFR 106.45)

第九章协调员、调查员、决策者或非正式解决过程的协调人不得对投诉人或一般受访者或个人投诉人或被投诉人或投诉人存在利益冲突或偏见。此类人员应根据34 CFR 106.45接受培训。(34 CFR 106.45)

## **Supportive Measures**

### **支持措施**

Upon receipt of a report of Title IX sexual harassment, the Title IX Coordinator shall promptly contact the complainant to discuss the availability of supportive measures, with or without filing a formal complaint, and shall consider the complainant's wishes with respect to the supportive measures implemented. Supportive measures shall be offered as appropriate, as reasonably available, and without charge to the complainant or the respondent before or after the filing of a formal complaint or where no formal complaint has been filed. Such measures shall be nondisciplinary, nonpunitive, and will not unreasonably burden the other party, including measures designed to protect the safety of all parties or the District's educational environment, or deter sexual harassment. Supportive measures may include, but are not limited to, counseling, course-related adjustments, modifications of class schedules, mutual restrictions on contact, increased security, and monitoring of certain areas of the campus. (34 CFR 106.30, 106.44) The Title IX Coordinator is responsible for coordinating effective implementation of supportive measures.

收到第九章性骚扰的报告后，第九章协调员应立即与投诉人联系，讨论是否有支持措施，无论是否提出正式投诉，并应考虑投诉人对实施的支持措施的意愿。在提出正式投诉之前或之后，或在没有提出正式投诉的情况下，应酌情、合理地向投诉人或投诉人免费提供支持措施。此类措施应是非纪律性的、非惩罚性的，并且不会不合理地给另一方带来负担，包括旨在保护各方或学区教育环境安全或阻止性骚扰的措施。支持措施可能包括但不限于咨询、与课程相关的调整、修改课程表、相互限制接触、增加安全性以及对校园某些区域的监控。(34 CFR 106.30, 106.44) 第九章协调员负责协调支持措施的有效实施。

The District shall maintain as confidential any supportive measures provided to the complainant or respondent, to the extent that maintaining such confidentiality would not impair the District's ability to provide the supportive measures. (34 CFR 106.30)

学区应对提供给投诉人或投诉人的任何支持措施保密，只要保持这种保密性不会损害学区提供支持措施的能力(34 CFR 106.30)

## **Emergency Removal from School**

### **紧急离校**

On an emergency basis, the District may remove a student from the District's education program or activity, provided that the District conducts an individualized safety and risk analysis, determines that removal is justified due to an immediate threat to the physical health or safety of any student or other individual arising from the allegations, and provides the student with notice and an opportunity to challenge the decision immediately following the removal. This authority to remove a student does not modify a student's rights under the Individuals with Disabilities Education Act or Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973. (34 CFR 106.44)

在紧急情况下，学区可以将学生从学区的教育计划或活动中移除，前提是学区进行个性化的安全和风险分析，确定由于指控对任何学生或其他个人的身体健康或安全构成直接威胁，因此将学生移除是合理的，并为学生提供通知和机会在移除后立即质疑该决定。这种驱逐学生的权力不会改变学生根据《残疾人教育法》或1973年《康复法》第504条享有的权利。(34 CFR 106.44)

If a District employee is the respondent, the employee may be placed on administrative leave during the pendency of the formal complaint process. (34 CFR 106.44) The leave shall be paid, unless there is a separate basis for unpaid leave.

如果学区雇员是被告，则该雇员可能会在正式投诉程序未决期间被行政休假。(34 CFR 106.44) 除非有单独的不带薪休假依据，否则应带薪休假。

## **Dismissal of Complaint**

### **驳回投诉**

The Title IX Coordinator shall dismiss a formal complaint if the alleged conduct would not constitute sexual harassment as defined in 34 CFR 106.30 even if proved. The Title IX Coordinator shall also dismiss any complaint in which the alleged conduct did not occur in the District's education program or activity or did not occur against a person in the United States, and may dismiss a formal complaint if the complainant notifies the District in writing that the complainant would like to withdraw the complaint or any allegations in the complaint, the respondent is no longer enrolled or employed by the District, or sufficient circumstances prevent the District from gathering evidence sufficient to reach a determination with regard to the complaint. (34 CFR 106.45)

如果被指控的行为不构成 34 CFR 106.30 中定义的性骚扰，即使得到证实，第九章协调员也应驳回正式投诉。第九章协调员还应驳回任何被指控的行为未发生在学区教育计划或活动中或未针对美国个人的投诉，如果投诉人书面通知学区投诉人希望撤回投诉或投诉中的任何指控，被告不再在学区注册或受雇，或者有足够的情况使学区无法收集足够的证据来就投诉做出决定。（34 CFR 106.45）

Upon dismissal, the Title IX Coordinator shall promptly send written notice of the dismissal and the reasons for the dismissal simultaneously to the parties. (34 CFR 106.45)

解雇后，第九章协调员应立即向各方同时发送解雇和解雇原因的书面通知。（34 CFR 106.45）

If a complaint is dismissed on the grounds that the alleged conduct does not constitute sexual harassment as defined in 34 CFR 106.30, the conduct may still be addressed pursuant to BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures as applicable.

如果投诉因被指控的行为不构成34 CFR 106.30中定义的性骚扰而被驳回，则该行为仍可根据BP / AR 1312.3 - 统一投诉程序（如适用）进行处理。

## Informal Resolution Process

### 非正式解决流程

When a formal complaint of sexual harassment is filed, the District may offer an informal resolution process, such as mediation, at any time prior to reaching a determination regarding responsibility. The District shall not require a party to participate in the informal resolution process or to waive the right to an investigation and adjudication of a formal complaint. (34 CFR 106.45)

当提出正式的性骚扰投诉时，学区可以在就责任做出决定之前随时提供非正式的解决程序，例如调解。学区不得要求一方参与非正式解决过程或放弃对正式投诉进行调查和裁决的权利。（34 CFR 106.45）

The District may facilitate an informal resolution process provided that the District: (34 CFR 106.45)

学区可以促进非正式解决程序，前提是学区：（34 CFR 106.45）

1. Provides the parties with written notice disclosing the allegations, the requirements of the informal resolution process, the right to withdraw from the informal process and resume the formal complaint process, and any consequences resulting from participating in the informal resolution process, including that records will be maintained or could be shared

向各方提供书面通知，披露指控、非正式解决程序的要求、退出非正式程序和恢复正式投诉程序的权利，以及参与非正式解决过程导致的任何后果，包括记录将被保留或可以共享

2. Obtains the parties' voluntary, written consent to the informal resolution process

获得各方对非正式解决程序的自愿书面同意

3. Does not offer or facilitate an informal resolution process to resolve allegations that an employee sexually harassed a student

不提供或促进非正式解决程序来解决员工性骚扰学生的指控

## Formal Complaint Process

### 正式投诉流程

If a formal complaint is filed, the Title IX Coordinator shall provide the known parties with written notice of the following: (34 CFR 106.45)

如果提出正式投诉，第九章协调员应向已知各方提供以下书面通知：（34 CFR 106.45）

1. The District's complaint process, including any informal resolution process

学区的投诉流程，包括任何非正式的解决流程

2. The allegations potentially constituting sexual harassment with sufficient details known at the time, including the identity of parties involved in the incident if known, the conduct allegedly constituting sexual harassment, and the date and location of the alleged incident if known. Such notice shall be provided with sufficient time for the parties to prepare a response before any initial interview.

这些指控可能构成性骚扰，但当时知道了足够的细节，包括事件所涉各方的身份（如果知道）、据称构成性骚扰的行为，以及所指控事件的日期和地点（如果知道）。此类通知应有足够的时间，以便当事人在初次面谈之前准备答复

If, during the course of the investigation, new Title IX allegations arise about the complainant or respondent that are not included in the initial notice, the Title IX Coordinator shall provide notice of the additional allegations to the parties

如果在调查过程中，出现了关于投诉人或被投诉人的新第九章指控，而这些指控未包含在初始通知中，第九章协调员应向各方提供其他指控的通知

3. A statement that the respondent is presumed not responsible for the alleged conduct and that a determination regarding responsibility is made at the conclusion of the complaint process

一份声明，说明被投诉人被推定对被指控的行为不负责任，并在投诉程序结束时确定责任

4. The opportunity for the parties to have an advisor of their choice who may be, but is not required to be, an attorney, and the ability to inspect and review evidence, including the evidence upon which the LEA does not intend to rely in reaching a determination regarding responsibility and inculpatory or exculpatory evidence whether obtained from a party or other source, so that each party can meaningfully respond to the evidence prior to the conclusion of the investigation

当事人有机会拥有他们选择的顾问，该顾问可能是（但不是必须）律师，并且能够检查和审查证据，包括 LEA 不打算依赖的证据来决定责任和有罪或开脱罪责的证据，无论是从一方还是其他来源获得，以便各方能够在调查结束之前对证据做出有意义的回应

5. The prohibition against knowingly making false statements or knowingly submitting false information during the complaint process

禁止在投诉过程中故意作出虚假陈述或故意提交虚假信息

The above notice shall also include the name of the investigator, facilitator of an informal process, and decision-maker and shall inform the parties that, if at any time a party has concerns regarding conflict of interest or bias regarding any of these persons, the party should immediately notify the Title IX Coordinator.

上述通知还应包括调查员、非正式程序主持人和决策者的姓名，并应告知各方，如果一方在任何时候对其中任何人员的利益冲突或偏见有疑虑，该方应立即通知第九章协调员。

## Investigation Procedures

### 调查程序

Pursuant to 34 CFR 106.45, when investigating a formal complaint, the burden of proof rests on the District and not on the parties. However, the District must obtain the party's voluntary, written consent to access, consider, disclose, or otherwise use a party's records that are maintained by a physician, psychiatrist, psychologist, or other recognized professional or paraprofessional, which are made and maintained in connection with the provision of treatment to the party. The District will not require, allow, rely upon, or otherwise use questions or evidence that constitute or seek disclosure of information protected under a legally recognized privilege, unless the person holding the privilege has waived the privilege. (34 CFR 106.45)

根据 34 CFR 106.45，在调查正式投诉时，举证责任在于学区而不是各方。但是，学区必须获得该方的自愿书面同意，才能访问、考虑、披露或以其他方式使用由医生、精神科医生、心理学家或其他公认的专业人员或辅助专业人员维护的一方记录，这些记录是与向该方提供治疗有关并维护的。学区不会要求、允许、依赖或以其他方式使用构成或寻求披露受法律认可特权保护的信息的问题或证据，除非拥有该特权的人放弃了该特权。（34 CFR 106.45）

During the investigation process, the District shall: (34 CFR 106.45)

在调查过程中，学区应：（34 CFR 106.45）

1. Provide an equal opportunity for the parties to present witnesses, including fact and expert witnesses, and other inculpatory and exculpatory evidence  
为各方提供平等的机会提出证人，包括事实证人和专家证人，以及其他有罪和开脱罪责的证据
2. Not restrict the ability of either party to discuss the allegations under investigation or to gather and present

relevant evidence

不限制任何一方讨论正在调查的指控或收集和提出相关证据的能力

3. Provide the parties with the same opportunities to have others present during any grievance proceeding, including the opportunity to be accompanied to any related meeting or proceeding by the advisor of their choice, who may be, but is not required to be, an attorney

在任何申诉程序中，为各方提供同样的机会让其他人出席，包括有机会由他们选择的顾问陪同参加任何相关会议或程序，该顾问可能是但不是必需的律师

4. Not limit the choice or presence of an advisor for either the complainant or respondent in any meeting or grievance proceeding, although the district may establish restrictions regarding the extent to which the advisor may participate in the proceedings as long as the restrictions apply equally to both parties

不限制投诉人或被告人在任何会议或申诉程序中选择或出席顾问，尽管学区可以对顾问参与诉讼的程度制定限制，只要这些限制平等地适用于双方

5. Provide, to a party whose participation is invited or expected, written notice of the date, time, location, participants, and purpose of all investigative interviews or other meetings, with sufficient time for the party to prepare to participate

向受邀或预期参加的一方提供书面通知，说明所有调查面谈或其他会议的日期、时间、地点、参与者和目的，并有足够的时间让该方准备参加

Send in an electronic format or hard copy to both parties and their advisors, if any, the evidence that is directly related to the allegations raised in the complaint, and provide the parties at least 10 days to submit a written response for the investigator to consider prior to the completion of the investigative report. All such evidence is subject to the parties' inspection and review at any hearing to give each party equal opportunity to refer to such evidence during the hearing including for purposes of cross-examination (34 CFR 106.45)

以电子格式或硬拷贝形式向双方及其顾问（如有）发送与投诉中提出的指控直接相关的证据，并向双方提供至少10天的时间提交书面答复，供调查员在完成调查报告之前考虑。所有此类证据均须在任何听证会上接受各方的检查和审查，以使各方有平等的机会在听证期间参考此类证据，包括用于交叉询问的目的（34 CFR 106.45）

6. Objectively evaluate all relevant evidence, including both inculpatory and exculpatory evidence, and determine credibility in a manner that is not based on a person's status as a complainant, respondent, or witness

客观地评估所有相关证据，包括有罪和开脱罪责的证据，并以不基于个人作为投诉人、被告或证人的身份的方式确定可信度

7. Create an investigative report that fairly summarizes relevant evidence and, at least 10 days prior to the determination of responsibility, send to the parties and their advisors, if any, the investigative report in an electronic format or a hard copy, for their review and written response

创建一份公正总结相关证据的调查报告，并在确定责任前至少 10 天以电子格式或硬拷贝的形式将调查报告发送给各方及其顾问（如果有），供他们审查和书面回复

8. After sending the investigative report to the parties and before reaching a determination regarding responsibility, afford each party the opportunity to submit written, relevant questions that the party wants asked of any party or witness, provide each party with the answers, and allow for additional, limited follow-up questions from each party

在将调查报告发送给各方后，在确定责任之前，让每一方都有机会提交一方希望向任何一方或证人提出的书面相关问题，向每一方提供答案，并允许每一方提出额外的、有限的后续问题

Questions and evidence about the complainant's sexual predisposition or prior sexual behavior are not relevant, unless such questions and evidence are offered to prove that someone other than the respondent committed the conduct alleged by the complainant or if the questions and evidence concern specific incidents of the complainant's prior sexual behavior with respect to the respondent and are offered to prove consent. The decision-maker(s) must explain to the party proposing the questions any decision to exclude a question as not relevant. (34 CFR 106.45)

关于投诉人的性倾向或先前性行为的问题和证据无关紧要，除非提供此类问题和证据来证明被投诉人以外的人实施了投诉人所指控的行为，或者如果问题和证据涉及投诉人先前与被投诉人有关的性行为的具体事件，并提出证明同意。决策者必须向提出问题的一方解释任何排除不相关问题的决定。（34 CFR 106.45）

Privacy rights of all parties to the complaint shall be maintained in accordance with applicable state and federal laws.

投诉各方的隐私权应根据适用的州和联邦法律予以维护。

If the complaint is against an employee, rights conferred under an applicable collective bargaining agreement shall be applied to the extent they do not conflict with the Title IX legal requirements.

如果投诉是针对雇员的，则适用的集体谈判协议赋予的权利应在不与第九章法律要求相冲突的范围内适用。

### **Written Decision**

#### **书面决定**

The Superintendent shall designate an employee as the decision-maker to determine responsibility for the alleged conduct, who shall not be the Title IX Coordinator, or a person involved in the investigation of the matter. (34 CFR 106.45)

总监应指定一名雇员作为决策者，以确定对涉嫌行为的责任，该雇员不应是第九章协调员或参与调查此事的人。  
(34 CFR 106.45)

The decision-maker shall issue, and simultaneously provide to both parties, a written decision as to whether the respondent is responsible for the alleged conduct. (34 CFR 106.45)

决策者应当出具并同时向双方当事人提供关于被投诉人是否应对被指控行为负责的书面决定。  
(34 CFR 106.45)

The written decision shall be issued within 60 calendar days of the receipt of the complaint.

书面决定应在收到投诉后60个日历日内发布。

The timeline may be temporarily extended for good cause with written notice to the complainant and respondent of the extension and the reasons for the action. (34 CFR 106.45)

出于正当理由，可以暂时延长时间表，并书面通知投诉人和被投诉人延期以及采取行动的原因。  
(34 CFR 106.45)

In making this determination, the District shall use the "preponderance of the evidence" standard for all formal complaints of sexual harassment. The same standard of evidence shall be used for formal complaints against students as for complaints against employees. (34 CFR 106.45)

在做出这一决定时，学区应对所有正式的性骚扰投诉使用“优势证据”标准。对学生的正式投诉应与对雇员的投诉使用相同的证据标准。(34 CFR 106.45)

The written decision shall include the following: (34 CFR 106.45)

书面决定应包括以下内容：(34 CFR 106.45)

1. Identification of the allegations potentially constituting sexual harassment as defined in 34 CFR 106.30  
识别可能构成34 CFR 106.30中定义的性骚扰的指控
2. A description of the procedural steps taken from receipt of the formal complaint through the written decision, including any notifications to the parties, interviews with parties and witnesses, site visits, methods used to gather other evidence, and hearings held if the District includes hearings as part of the grievance process  
描述从收到正式投诉到书面决定所采取的程序步骤，包括向各方发出的任何通知、与各方和证人的面谈、现场访问、用于收集其他证据的方法以及举行的听证会（如果学区将听证会作为申诉程序的一部分）
3. Findings of fact supporting the determination  
支持这一决定的事实调查结果
4. Conclusions regarding the application of the District's code of conduct or policies to the facts  
关于将学区行为准则或政策应用于事实的结论
5. A statement of, and rationale for, the result as to each allegation, including a decision regarding responsibility, any disciplinary sanctions the District imposes on the respondent, and whether remedies designed to restore or preserve equal access to the district's educational program or activity will be provided by the District to the complainant  
关于每项指控的结果的陈述和理由，包括关于责任的决定、学区对被告实施的任何纪律处分，以及学区是否会向投诉人提供旨在恢复或保持平等获得学区教育计划或活动的补救措施
6. The District's procedures and permissible bases for the complainant and respondent to appeal  
学区对投诉人和答辩人提出上诉的程序和允许的依据



## Appeals

### 上诉

Either party may appeal the District's decision or dismissal of a formal complaint or any allegation in the complaint, if the party believes that a procedural irregularity affected the outcome, new evidence is available that could affect the outcome, or a conflict of interest or bias by the Title IX Coordinator, investigator(s), or decision-maker(s) affected the outcome. If an appeal is filed, the District shall: (34 CFR 106.45)

如果一方认为程序违规影响了结果，有可能影响结果的新证据，或者第九章协调员、调查员或决策者的利益冲突或偏见影响了结果，则任何一方都可以对学区的决定或驳回正式投诉或投诉中的任何指控提出上诉。如果提出上诉，学区应：（34 CFR 106.45）

1. Notify the other party in writing when an appeal is filed and implement appeal procedures equally for both parties  
提出上诉时以书面形式通知另一方，并为双方平等地实施上诉程序
2. Ensure that the decision-maker(s) for the appeal is trained in accordance with 34 CFR 106.45 and is not the same decision-maker(s) who reached the determination regarding responsibility or dismissal, the investigator(s), or the Title IX Coordinator  
确保上诉的决策者根据 34 CFR 106.45 接受培训，并且不是就责任或解雇做出决定的决策者、调查员或第九章协调员
3. Give both parties a reasonable, equal opportunity to submit a written statement in support of, or challenging, the outcome  
给予双方合理、平等的机会提交书面声明以支持或质疑结果
4. Issue a written decision describing the result of the appeal and the rationale for the result  
出具书面决定，说明上诉结果和结果的理由
5. Provide the written decision simultaneously to both parties  
同时向双方提供书面决定

An appeal must be filed in writing within 10 calendar days of receiving the determination, stating the grounds for the appeal and including any relevant documentation in support of the appeal. Appeals submitted after this deadline are not timely and shall not be considered. Either party has the right to file a complaint with the U.S. Department of Education's Office for Civil Rights within 180 days of date of the most recently alleged misconduct.

上诉必须在收到决定后10个日历日内以书面形式提出，说明上诉的理由，并包括支持上诉的任何相关文件。在此截止日期之后提交的申诉不及时，不予考虑。任何一方都有权在最近被指控的不当行为发生之日起180天内向美国教育部民权办公室提出投诉。

A written decision shall be provided to the parties within 20 calendar days from the receipt of the appeal.  
应在收到上诉后20个日历日内向当事各方提供书面决定。

## Remedies

### 补救措施

When a determination of responsibility for sexual harassment has been made against the respondent, the district shall provide remedies to the complainant. Such remedies may include the same individualized services described above in the section "supportive measures," but need not be nondisciplinary or nonpunitive and need not avoid burdening the respondent. (34 CFR 106.45)

当确定对被告的性骚扰责任时，学区应向投诉人提供补救措施。此类补救措施可包括上述“支持措施”一节中描述的相同个性化服务，但不必是非纪律性的或非惩罚性的，也不必避免给被告带来负担。（34 CFR 106.45）

## Corrective/Disciplinary Actions

### 纠正/纪律处分

The District shall not impose any disciplinary sanctions or other actions against a respondent, other than supportive measures as described above in the section "supportive measures," until the complaint procedure has been completed and a determination of responsibility has been made. (34 CFR 106.44)

在投诉程序完成并确定责任之前，学区不得对受访者实施任何纪律处分或其他行动，但上述“支持措施”一节所述的支持措施除外。（34 CFR 106.44）

For students in grades 4-12, discipline for sexual harassment may include suspension and/or expulsion. After the completion of the complaint procedure, if it is determined that a student at any grade level has committed sexual assault or sexual battery at school or at a school activity off school grounds, the principal or Superintendent shall immediately suspend the student and shall recommend expulsion. (Education Code 48900.2, 48915)

对于4-12年级的学生，对性骚扰的纪律处分可能包括停学和/或开除。投诉程序完成后，如果确定任何年级的学生在学校或校外的学校活动中犯有性侵犯或性侵犯行为，校长或学监应立即停学并建议开除。（教育法 48900.2，48915）

(cf. 5144 - Discipline)

（参见5144 - 纪律）

(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)

（参见5144.1 - 停职和开除/正当程序）

Other actions that may be taken with a student who is determined to be responsible for sexual harassment include, but are not limited to:

对被确定对性骚扰负责的学生可能采取的其他行动包括但不限于：

1. Transfer from a class or school as permitted by law  
在法律允许的情况下从班级或学校转学
2. Parent/guardian conference  
家长/监护人会议
3. Education of the student regarding the impact of the conduct on others  
教育学生有关行为对他人的影响
4. Positive behavior support  
积极的行为支持
5. Referral of the student to a student success team/student excellence plan team  
(cf. 6164.5 - Student Success Teams)  
将学生推荐给学生成功团队/学生卓越计划团队（参见 6164.5 - 学生成功团队）
6. Denial of participation in extracurricular or cocurricular activities or other privileges as permitted by law (cf. 6145 - Extracurricular and Cocurricular Activities)  
拒绝参加课外或课外活动或法律允许的其他特权（参见6145 - 课外活动）

When an employee is found to have committed sexual harassment or retaliation, the district shall take appropriate disciplinary action, up to and including dismissal, in accordance with applicable law and collective bargaining agreement.

当发现员工实施性骚扰或报复时，学区应根据适用法律和集体谈判协议采取适当的纪律处分，直至并包括解雇。

(cf. 4117.7/4317.7 - Employment Status Report)

（参见 4117.7/4317.7 - 就业状况报告）

(cf. 4118 - Dismissal/Suspension/Disciplinary Action)

（参见 4118 - 解雇/停职/纪律处分）

(cf. 4119.11/4219.11/4319.11 - Sexual Harassment)

（参见4119.11/4219.11/4319.11 - 性骚扰）

(cf. 4218 - Dismissal/Suspension/Disciplinary Action)

（参见 4218 - 解雇/停职/纪律处分）

## Record-Keeping

### 记录保存

The Superintendent or designee shall maintain for a period of seven years a record of all reported cases and Title IX investigations of sexual harassment, any determinations of responsibility, any audio or audiovisual recording and transcript if applicable, any disciplinary sanctions imposed, any remedies provided to the complainant, any appeal or informal resolution and the results therefrom, and responses made pursuant to 34 CFR 106.44. (34 CFR 106.45)

总监或指定人员应保留所有报告的案件和第九章性骚扰调查的记录，任何责任决定，任何音频或视听记录和笔录（如果适用），实施的任何纪律处分，向投诉人提供的任何补救措施，任何上诉或非正式解决方案及其结果，以及根据 34 CFR 做出的回应 106.44. (34 CFR 106.45)

The Superintendent or designee shall also maintain for a period of seven years all materials used to train the Title IX Coordinator, investigator(s), decision-maker(s), and any person who facilitates an informal resolution process. The District shall make such training materials publicly available on its web site, or if the District does not maintain a web site, available upon request by members of the public. (34 CFR 106.45)

总监或指定人员还应将用于培训第九章协调员、调查员、决策者和任何促进非正式解决过程的人员的所有材料保留七年。学区应在其网站上公开提供此类培训材料，或者如果学区没有网站，则应公众的要求提供。(34 CFR 106.45)

**(cf. 3580 - District Records)**

(参见3580 - 学区记录)

**Legal Reference:**

法律参考:

**EDUCATION CODE**

教育法

**200-262.4 Prohibition of Discrimination on the Basis of Sex**

200-262.4 禁止基于性别的歧视

**48900 Grounds for Suspension or Expulsion**

48900 停职或开除的理由

**48900.2 Additional Grounds for Suspension or Expulsion; Sexual Harassment**

48900.2 停职或开除的补充理由;性骚扰

**48985 Notices, Report, Statements and Records in Primary Language**

48985 主要语言的通知、报告、声明和记录

**CIVIL CODE**

民法典

**51.9 Liability for Sexual Harassment; Business, Service and Professional Relationships**

51.9 性骚扰的责任;商业、服务和专业关系

**1714.1 Liability of Parents/Guardians for Willful Misconduct of Minor**

1714.1 父母/监护人对未成年人故意不当行为的责任

**GOVERNMENT CODE**

政府代码

**12950.1 Sexual Harassment Training**

12950.1 性骚扰培训

**CODE OF REGULATIONS, TITLE 5**

法规, 标题 5

**4600-4670 Uniform Complaint Procedures**

4600-4670 统一投诉程序

**4900-4965 Nondiscrimination in Elementary and Secondary Education Programs**

4900-4965 中小学教育计划中的非歧视

**UNITED STATES CODE, TITLE 20**

美国法典, 标题 20

**1092 Definition of Sexual Assault**

1092 性侵犯的定义

**1221 Application of Laws**

1221 法律的适用

**1232g Family Educational Rights and Privacy Act**

1232g 家庭教育权利和隐私权法案

**1681-1688 Title IX of the Education Amendments of 1972**

1681-1688 1972年教育修正案第九章

**UNITED STATES CODE, TITLE 34**

美国法典，标题 34

**12291 Definition of Dating Violence, Domestic Violence, and Stalking**

12291 约会暴力、家庭暴力和跟踪的定义

**UNITED STATES CODE, TITLE 42**

美国法典，标题 42

**1983 Civil Action for Deprivation of Rights**

1983年 剥夺权利民事诉讼

**2000d-2000d-7 Title VI, Civil Rights Act of 1964**

2000d-2000d-7 第六章，1964年民权法案

**2000e-2000e-17 Title VII, Civil Rights Act of 1964 as Amended**

2000e-2000e-17 第七章，经修订的1964年民权法案

**CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 34**

联邦法规，第 34 篇

**99.1-99.67 Family Educational Rights and Privacy**

99.1-99.67 家庭教育权利和隐私

**106.1-106.82 Nondiscrimination on the Basis of Sex in Education Programs**

106.1-106.82 教育方案中不基于性别的歧视

**COURT DECISIONS**

法院判决

**Donovan v. Poway Unified School District, (2008) 167 Cal.App.4th 567**

Donovan 诉 Poway联合学区，（2008）167 Cal.App.4th 567

**Flores v. Morgan Hill Unified School District, (2003, 9th Cir.) 324 F.3d 1130**

Flores 诉 Morgan Hill 联合学区，（2003年，第9卷）324 F.3d 1130

**Reese v. Jefferson School District, (2001, 9th Cir.) 208 F.3d 736**

Reese 诉 Jefferson 学区案，（2001年，第9卷）208 F.3d 736

**Davis v. Monroe County Board of Education, (1999) 526 U.S. 629**

Davis 诉 Monroe 县教育局委员会案，（1999）526 U.S. 629

**Gebser v. Lago Vista Independent School District, (1998) 524 U.S. 274**

Gebser 诉 Lago Vista 独立学区，（1998）524 U.S. 274

**Oona by Kate S. v. McCaffrey, (1998, 9th Cir.) 143 F.3d 473**

Oona by Kate S. 诉 McCaffrey 里案，（1998，第9卷）143 F.3d 473

**Doe v. Petaluma City School District, (1995, 9th Cir.) 54 F.3d 1447**

Doe 诉 Petaluma 市学区，（1995年，第9卷）54 F.3d 1447

**Management Resources:**

管理资源：

**CALIFORNIA SCHOOL BOARDS ASSOCIATION PUBLICATIONS**

加州学校董事会协会出版物

**Providing a Safe, Nondiscriminatory School Environment for Transgender and Gender- Nonconforming Students, Policy Brief, February 2014**

为跨性别和性别不合格学生提供安全、非歧视的学校环境，政策简报，2014年2月

**Safe Schools: Strategies for Governing Boards to Ensure Student Success, 2011**

安全学校：理事会确保学生成功的战略，2011年

**U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION, OFFICE FOR CIVIL RIGHTS PUBLICATIONS**

美国教育部民权出版办公室

**Q&A on Campus Sexual Misconduct, September 2017**

校园性行为不端问答，2017年9月

**Examples of Policies and Emerging Practices for Supporting Transgender Students, May 2016**

支持跨性别学生的政策和新兴实践示例，2016 年 5 月

**Dear Colleague Letter: Title IX Coordinators, April 2015**

亲爱的同事来信：第九章协调员，2015年4月

**Sexual Harassment: It's Not Academic, September 2008**

性骚扰：这不是学术性的，2008年9月

**Revised Sexual Harassment Guidance: Harassment of Students by School Employees, Other Students, or Third Parties, January 2001**

经修订的性骚扰指南：学校雇员、其他学生或第三方对学生的骚扰，2001年1月

**Websites**

California School Boards Association: [www.csba.org](http://www.csba.org)

加州学校董事会协会: [www.csba.org](http://www.csba.org)

California Department of Education: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov)

加州教育部: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov)

U.S. Department of Education, Office for Civil Rights: [www.ed.gov/about/offices/list/ocr](http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr)

美国教育部民权办公室: [www.ed.gov/about/offices/list/ocr](http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr)

**Chino Valley Unified School District**

奇诺谷联合学区

Regulation Approved: September 1, 2022

法规批准日期：2022 年 9 月 1 日

Revised: June 1, 2023

修订日期：2023 年 6 月 1 日

## APPENDIX D

### 附录 D

#### SECTION 504 GRIEVANCE PROCEDURE

AR 6164.6

##### 第504节 申诉程序

#### IDENTIFICATION AND EDUCATION UNDER SECTION 504

##### 第504条规定的身份识别和教育

The Superintendent designates the following position as the District's 504 Coordinator to implement the requirements of Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973: (34 CFR 104.7)

总监指定以下职位作为学区的 504 协调员，以实施 504 年《联邦康复法》第 1973 条的要求 (34 CFR 104.7)

Coordinator, Child Welfare and Attendance

儿童福利和出勤协调员

5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

(909) 628-1202 ext. 分机 6745

#### Definitions

##### 定义

For the purpose of implementing Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, the following terms and phrases shall have only the meanings specified below:

为了实施 1973 年《康复法》第 504 条，以下术语和短语应仅具有以下指定的含义：

Free Appropriate Public Education (FAPE) means the provision of regular or special education and related aids and services designed to meet the individual educational needs of a student with disabilities as adequately as the needs of students without disabilities are met, at no cost to the student or his/her parent/guardian, except when a fee is specifically authorized by law for all students (34 CFR 104.33)

免费适当公共教育（FAPE）是指提供常规或特殊教育以及相关的辅助工具和服务，旨在满足残疾学生的个人教育需求，就像满足非残疾学生的需求一样，学生或其父母/监护人无需支付任何费用，除非法律特别授权所有学生收费（34 CFR 104.33）

(cf. 3260 - Fees and Charges)

（参见3260 - 费用及收费）

Students with a disability means a student who has a physical or mental impairment which substantially limits one or more major life activities. (28 CFR 35.108)

残疾学生是指身体或精神障碍严重限制一项或多项主要生活活动的学生。（28 CFR 35.108）

Substantially limits major life activities means limiting a person's ability to perform functions, such as, caring for himself/herself, performing manual tasks, seeing, hearing, eating, sleeping, walking, standing, lifting, bending, speaking, breathing, learning, reading, concentrating, thinking, writing, communicating, and working. Major life activities also include major bodily functions such as functions of the immune system, special sense organs and skin, normal cell growth, and digestive, bowel, bladder, neurological, brain, respiratory, circulatory, cardiovascular, endocrine, hemic, lymphatic, musculoskeletal, and reproductive functions, as well as the operation of an individual organ within a body system. The determination of whether an impairment substantially limits a student's major life activities shall be made without regard to the ameliorative effects of mitigating measures other than ordinary eyeglasses or contact lenses. Mitigating measures are measures that an individual may use to eliminate or reduce the effects of an impairment, including, but not limited to, medications, medical supplies or equipment, prosthetic devices, assistive devices, reasonable modifications or auxiliary aids or services, learned behavioral, or adaptive neurological modifications, psychotherapy, behavioral therapy, or physical therapy (42 USC 12102; 28 CFR 35.108)

实质性限制主要生活活动意味着限制一个人执行功能的能力，例如，照顾自己，执行体力劳动，看，听，吃饭，睡觉，走路，站立，举起，弯曲，说话，呼吸，学习，阅读，集中注意力，思考，写作，沟通和工作。主要的生

活活动还包括主要的身体功能，如免疫系统的功能、特殊感觉器官和皮肤、正常的细胞生长以及消化、肠道、膀胱、神经、大脑、呼吸、循环、心血管、内分泌、血红、淋巴、肌肉骨骼和生殖功能，以及身体系统中单个器官的运作。在确定损伤是否严重限制了学生的主要生活活动时，应考虑除普通眼镜或隐形眼镜以外的缓解措施的改善效果。缓解措施是个人可用于消除或减少损伤影响的措施，包括但不限于药物、医疗用品或设备、假肢装置、辅助装置、合理修改或辅助辅助或服务、习得行为或适应性神经学改造、心理治疗、行为疗法或物理疗法  
42 USC 12102; 28 CFR 35.108)

Physical impairment means any physiological disorder or condition, cosmetic disfigurement, or anatomical loss affecting one or more body systems, such as, neurological; musculoskeletal, special sense organs, respiratory ( including speech organs), cardiovascular; reproductive, digestive, genito-urinary; immune, hemic and lymphatic; skin; and endocrine. (28 CFR 35.108)

身体损伤是指影响一个或多个身体系统的任何生理紊乱或状况、美容毁容或解剖学损失，例如神经系统;肌肉骨骼，特殊感觉器官，呼吸（包括言语器官），心血管;生殖，消化，生殖泌尿;免疫，血红和淋巴;皮肤;和内分泌。  
(28 CFR 35.108)

Mental impairment means any mental or psychological disorder, such as intellectual disability organic brain syndrome, emotional or mental illness, and specific learning disabilities. (28 CFR 35.108)

精神障碍是指任何精神或心理障碍，例如智力障碍器质性脑综合征、情绪或精神疾病以及特定的学习障碍。（28 CFR 35.108）

## Referral, Identification, and Evaluation

### 转诊、识别和评估

Any action or decision to be taken by the District involving the referral, identification, or evaluation of a student with disabilities shall be in accordance with the following procedures:

学区采取的涉及转介、识别或评估残疾学生的任何行动或决定均应按照以下程序进行：

1. A parent/guardian, teacher, other school employee, student success team, or community agency may refer a student to the principal or 504 Coordinator for identification as a student with a disability under Section 504.

(cf. 6164.5 - Student Success Teams)

家长/监护人、教师、其他学校员工、学生成功团队或社区机构可以将学生转介给校长或 504 协调员，以根据第 504 条将其识别为残疾学生。（参见 6164.5 - 学生成功团队）

2. Upon receipt of any such referral, the principal, 504 Coordinator, or other qualified individual with expertise in the area of the student's suspected disability shall consider the referral and determine whether an evaluation is appropriate. This determination shall be based on a review of the student's school records, including those in academic and nonacademic areas of the school program; consultation with the student's teacher(s), other professionals, and the parent/guardian, as appropriate; and analysis of the student's needs.

收到任何此类转介后，校长、504 协调员或其他在学生疑似残疾领域具有专业知识的合格人员应考虑转介并确定评估是否合适。该决定应基于对学生学校记录的审查，包括学校课程的学术和非学术领域的记录；酌情咨询学生的老师、其他专业人士和家长/监护人；并分析学生的需求。

If it is determined that an evaluation is unnecessary, the principal or 504 Coordinator shall inform the parents/guardians in writing of this decision and of the procedural safeguards available, as described in the "Procedural Safeguards" section below.

如果确定不需要评估，校长或 504 协调员应以书面形式通知父母/监护人此决定和可用的程序保障措施，如下文“程序保障”部分所述。

3. If the student needs or is believed to need special education or related services under Section 504, the District shall conduct an evaluation of the student prior to his/her initial placement. (34 CFR 104.35)

Prior to conducting an initial evaluation of a student for eligibility under Section 504, the District shall obtain written parent/guardian consent.

如果学生需要或被认为需要第 504 节下的特殊教育或相关服务，学区应在学生初次安置之前对学生进行评估。（34 CFR 104.35）在根据第 504 条对学生的资格进行初步评估之前，学区应获得家长/监护人的书面同意

The District's evaluation procedures shall ensure that tests and other evaluation materials: (34 CFR 104.35)

学区的评估程序应确保测试和其他评估材料：（34 CFR 104.35）

- a. Have been validated and are administered by trained personnel in conformance with the instruction provided by the test publishers  
已经过验证，并由训练有素的人员按照测试发布者提供的指示进行管理
- b. Are tailored to assess specific areas of educational need and are not merely designed to provide a single general intelligence quotient  
专为评估特定领域的教育需求而量身定制，而不仅仅是旨在提供单一的一般智商
- c. Reflect the student's aptitude or achievement or whatever else the tests purport to measure rather than his/her impaired sensory, manual, or speaking skills, except where those skills are the factors that the test purport to measure  
反映学生的能力或成就或测试旨在衡量的任何其他内容，而不是他/她受损的感官、手动或口语技能，除非这些技能是测试旨在衡量的因素

## Section 504 Services Plan and Placement

### 第504节 服务计划和安置

Services and placement decisions for students with disabilities shall be determined as follows:

残疾学生的服务和安置决定应按以下方式确定：

1. A multidisciplinary 504 team shall be convened to review the evaluation data in order to make placement decisions.  
应召集一个多学科504小组来审查评估数据，以便做出安置决定。

The 504 team shall consist of a group of persons knowledgeable about the student, the meaning of the evaluation data, and the placement options. (34 CFR 104.35)

504团队应由一组了解学生，评估数据的含义和安置选项的人员组成。（34 CFR 104.35）

In interpreting evaluation data and making placement decisions, the team shall draw upon information from a variety of sources, including aptitude and achievement tests, teacher recommendations, physical condition, social or cultural background, and adaptive behavior. The team shall also ensure that information obtained from all such sources is documented and carefully considered and that the placement decision is made in conformity with 34 CFR 104.34. (34 CFR 104.35)

在解释评估数据和做出安置决定时，团队应利用来自各种来源的信息，包括能力倾向和成就测试、教师推荐、身体状况、社会或文化背景以及适应性行为。团队还应确保记录和仔细考虑从所有此类来源获得的信息，并确保根据34 CFR 104.34做出安置决定。（34 CFR 104.35）

2. If, upon evaluation, a student is determined to be eligible for services under Section 504, the team shall meet to develop a written 504 services plan which shall specify the types of regular or special education services, accommodations, and supplementary aids and services necessary to ensure that the student receives FAPE.

如果经评估，确定学生有资格获得第 504 节规定的服务，则团队应开会制定书面 504 服务计划，其中应指定常规或特殊教育服务、住宿以及补充辅助工具和服务的类型，以确保学生获得 FAPE。

The parents/guardians shall be invited to participate in the meeting and shall be given an opportunity to examine all relevant records.

应邀请父母/监护人参加会议，并应有机会检查所有相关记录。

(cf. 5141.21 - Administering Medication and Monitoring Health Conditions)

（参见 5141.21 - 管理药物和监测健康状况）

(cf. 5141.22 - Infectious Diseases)

（参见 5141.22 - 传染病）

(cf. 5141.23 - Asthma Management)

（参见 5141.23 - 哮喘管理）

(cf. 5141.24 - Specialized Health Care Services)

（参见 5141.24 - 专科保健服务）

(cf. 5141.26 - Tuberculosis Testing)

（参见 5141.26 - 结核病检测）



(cf. 5141.27 - Food Allergies/Special Dietary Needs)

(参见 5141.27 - 食物过敏/特殊饮食需要)

3. If the 504 team determines that no services are necessary for the student, the record of the team's meeting shall reflect whether or not the student has been identified as a person with a disability under Section 504 and shall state the basis for the determination that no special services are presently needed. The student's parent/guardian shall be informed in writing of his/her rights and procedural safeguards, as described in the "Procedural Safeguards" section below.

如果 504 团队确定学生不需要任何服务，则团队会议记录应反映学生是否已根据第 504 条被确定为残疾人，并应说明确定目前不需要特殊服务的依据。应以书面形式告知学生的父母/监护人他/她的权利和程序保障，如下面的“程序保障”部分所述。

4. The student shall be placed in the regular educational environment, unless the District can demonstrate that the education of the student in the regular environment with the use of supplementary aids and services cannot be achieved satisfactorily. The student shall be educated with those who are not disabled to the maximum extent appropriate to his/her individual needs. (34 CFR 104.34)

学生应被安置在正规教育环境中，除非学区能够证明学生在使用辅助工具和服务的正常环境中的教育无法令人满意地实现。学生应接受适合其个人需要的最大程度的非残疾人士的教育。(34 CFR 104.34)

5. The District shall complete the identification, evaluation, and placement process within a reasonable time frame. The District shall adhere to this time frame regardless of any extended school breaks or times that school is otherwise not in session.

学区应在合理的时间范围内完成识别、评估和安置过程。无论任何延长的学校休息时间或学校不上课的时间，学区都应遵守此时间框架。

6. A copy of the student's Section 504 services plan shall be kept in his/her student record. The student's teacher(s) and any other staff who provide services to the student shall be informed of the plan's requirements.

学生的第 504 条服务计划的副本应保存在他/她的学生记录中。应告知学生的老师和为学生提供服务的任何其他工作人员计划的要求。

If a student transfers to another school within the District, the principal or designee at the school from which the student is transferring shall ensure that the principal or designee at the new school receives a copy of the plan prior to the student's enrollment in the new school.

如果学生转学到学区内的另一所学校，则学生转学学校的校长或指定人员应确保新学校的校长或指定人员在学生入读新学校之前收到计划的副本。

(cf. 5116 - Intradistrict Open Enrollment)

(参见 5116 - 区内公开招生)

(cf. 5125 - Student Records)

(参见 5125 - 学生记录)

## Review and Reevaluation

### 审查和重新评估

The 504 team shall monitor the progress of the student and, at least annually, shall review the effectiveness of the student's Section 504 services plan to determine whether the services are appropriate and necessary and whether the student's needs are being met as adequately as the needs of students without disabilities are met. In addition, each student with a disability under Section 504 shall be reevaluated at least once every three years.

504团队应监控学生的进度，并至少每年审查一次学生的504条款服务计划的有效性，以确定服务是否适当和必要，以及学生的需求是否得到充分满足非残疾学生的需求得到满足。此外，根据第 504 条，每个残疾学生应至少每三年重新评估一次。

A reevaluation of the student's needs shall be conducted before any subsequent significant change in placement. (34 CFR 104.35)

在随后的任何重大安置变化之前，应重新评估学生的需求。(34 CFR 104.35)

(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)

(参见 5144.1 - 停职和开除/正当程序)

(cf. 5144.2 - Suspension and Expulsion/Due Process (Students with Disabilities))

(参见5144.2 - 停学和开除/正当程序(残疾学生))

## Procedural Safeguards

### 程序保障

The Superintendent or designee shall notify the parents/guardians of students with disabilities of all actions and decisions by the District regarding the identification, evaluation, or educational placement of their children. He/she also shall notify the parents/guardians of all the procedural safeguards available to them if they disagree with the District's action or decision, including an opportunity to examine all relevant records and an impartial hearing in which they shall have the right to participate. (34 CFR 104.36)

学监或指定人员应将学区关于其子女的身份识别、评估或教育安置的所有行动和决定通知残疾学生的家长/监护人。如果他们不同意学区的行动或决定，他/她还应通知父母/监护人所有可用的程序保障措施，包括检查所有相关记录的机会和他们有权参加的公正听证会。(34 CFR 104.36)

### (cf. 6159.1 - Procedural Safeguards and Complaints for Special Education)

(参见6159.1 - 特殊教育的程序保障和投诉)

If a parent/guardian disagrees with any District action or decision regarding the identification, evaluation, or educational placement of his/her child under Section 504, he/she may request a Section 504 due process hearing within 30 days of that action or decision.

如果父母/监护人不同意学区关于根据第 504 条识别、评估或教育安置他/她的孩子的任何行动或决定，他/她可以在该行动或决定后 30 天内要求举行第 504 条正当程序听证会。

Prior to requesting a Section 504 due process hearing, the parent/guardian may, at his/her discretion, but within 30 days of the District's action or decision, request an administrative review of the action or decision. The Coordinator shall designate an appropriate administrator to meet with the parent/guardian to attempt to resolve the issue and the administrative review shall be held within 14 days of receiving the parent/guardian's request. If the parent/guardian is not satisfied with the resolution of the issue, or if the parent/guardian did not request an administrative review, he/she may request a Section 504 due process hearing.

在请求第 504 条正当程序听证会之前，父母/监护人可以自行决定，但在学区采取行动或决定后的 30 天内，要求对该行动或决定进行行政审查。协调员应指定一名适当的管理人与父母/监护人会面，试图解决问题，行政复议应在收到父母/监护人的请求后14天内进行。如果父母/监护人对问题的解决不满意，或者如果父母/监护人没有要求行政复议，他/她可以要求进行第504条正当程序听证会。

A Section 504 due process hearing shall be conducted in accordance with the following procedures:

第504条正当程序听证会应按照以下程序进行：

1. The parent/guardian shall submit a written request to the Coordinator within 30 days of receiving the District's decision or, if an administrative review is held, within 14 days of the completion of the review. The request for the due process hearing shall include:

父母/监护人应在收到学区决定后 30 天内向协调员提交书面请求，或者，如果进行行政复议，则应在审查完成后 14 天内提交书面请求。正当程序听证会的请求应包括：

- a. The specific nature of the decision with which he/she disagrees  
他/她不同意的决定的具体性质
- b. The specific relief he/she seeks  
他/她寻求的具体救济
- c. Any other information he/she believes is pertinent to resolving the disagreement  
他/她认为与解决分歧有关的任何其他信息

2. Within 30 workdays of receiving the parent/guardian's request, the Superintendent or designee and 504 Coordinator shall select an impartial hearing officer. This 30-day deadline may be extended for good cause or by mutual agreement of the parties.

在收到父母/监护人的请求后的 30 个工作日内，总监或指定人员和 504 协调员应选择一名公正的听证官。这 30 天的最后期限可以出于正当理由或经双方同意而延长。

3. Within 45 workdays of the selection of the hearing officer, the Section 504 due process hearing shall be conducted, and a written decision mailed to all parties. This 45-day deadline may be extended for good cause or by mutual agreement of the parties.  
在选择听证官后的45个工作日内，应进行第504条正当程序听证会，并将书面决定邮寄给所有各方。这45天的期限可以出于正当理由或经双方同意而延长。
4. The parties to the hearing shall be afforded the right to:  
听证会各方应有权：
  - a. Be accompanied and advised by counsel and by individuals with special knowledge or training related to the problems of students with disabilities under Section 504  
由律师和具有与第504条规定的残疾学生问题有关的特殊知识或培训的个人陪同和建议
  - b. Present written and oral evidence  
提供书面和口头证据
  - c. Question and cross-examine witnesses  
询问和盘问证人
  - d. Receive written findings by the hearing officer stating the decision and explaining the reasons for the decision  
收到听证官的书面调查结果，说明决定并解释决定的原因

If desired, either party may seek a review of the hearing officer's decision by a federal court of competent jurisdiction.  
如果需要，任何一方均可寻求有管辖权的联邦法院对听证官的决定进行审查。

## Notifications

### 通知

The Superintendent or designee shall ensure that the District has taken appropriate steps to notify students and parents/guardians of the District's duty under Section 504. (34 CFR 104.32)

学监或指定人员应确保学区已采取适当措施通知学生和家长/监护人学区根据第 504 条承担的责任。（34 CFR 104.32）

### (cf. 5145.6 - Parental Notifications)

（参见5145.6 - 家长通知）

Chino Valley Unified School District

奇诺谷联合学区

Regulation approved: August 21, 1997

法规批准日期：1997 年 8 月 21 日

Revised: May 7, 2009

修订日期：2009 年 5 月 7 日

Revised: April 7, 2011

修订日期：2011 年 4 月 7 日

Reviewed: December 8, 2011

点评日期：2011年12月8日

Revised: August 15, 2013

修订日期：2013 年 8 月 15 日

Revised: March 2, 2017

修订日期：2017 年 3 月 2 日

## APPENDIX E

### 附录 E

## IMMIGRATIONS-ENFORCEMENT AT CALIFORNIA SCHOOLS

# 加州学校移民执法行动

## 学生和家庭指南



**XAVIER BECERRA**

**加州总检察长**

April 2018

## 了解您的教育权利

### 您的孩子有权接受免费公共教育

- 所有儿童都有权平等地接受免费公共教育，无论其或其父母/监护人的移民身份如何。
- 加利福尼亚州的所有儿童：
  - 有权接受免费公共教育。
  - 如果他们在6岁和18岁。
  - 有权安全，有保障和和平的学校。
  - 有权在公立学校学习没有歧视的环境，骚扰、欺凌、暴力和恐吓。
  - 有平等机会参加任何活动学校提供的课程或活动一视同仁。

### 学校环境所需信息

- 学校必须接受学生父母或监护人的各种文件，以证明孩子的年龄或居住地证明。
- 入学从不需要有关公民身份/移民身份的信息。学校注册永远不需要社会安全号码。

### 个人信息的保密性

- 联邦和州法律保护学生教育记录和个人信息。这些法律通常要求学校在发布学生信息之前获得家长或监护人的书面同意，除非发布信息是出于教育目的，已经公开，或者是为了响应法院命令或传票。
- 一些学校收集并提供公开的基本学生“目录信息”。如果是这样，学区必须向家长/监护人提供目录信息政策的书面通知，并提供拒绝发布您孩子信息的选项。

## 家庭安全计划（如果您被拘留或驱逐出境）

您可以更新孩子的紧急联系人信息，包括次要联系人，以确定在您被拘留或驱逐出境时可以照顾您孩子的可信赖的成年监护人。

## 就读公立学校的移民学生 和家庭清单

### 您不必与学校官员分享以下信息：

- 您不必分享有关学生、父母、监护人或其他家庭成员的移民身份的信息，包括护照或签证。
- 您不必提供社会安全号码（SSN）或卡。
- 如果家庭符合收入资格要求，并且没有成年家庭成员拥有SSN，则您的孩子仍然有资格。在适用的情况下，选中表格上的“无SSN”框，以确保申请完整。
- 如果任何家庭成员参加了CalFresh，CalWORKS（加州儿童工作机会和责任）或FDPIR（印第安人保留地食品分配计划），则任何成年家庭成员都不需要提供其SSN的最后四位数字即可使学生有资格在学校获得免费或减价餐。
- 在提供学生居住或年龄证明信息时，您不必使用可能泄露与移民身份相关的信息的文件。

### 采取措施保护学生信息：

- 询问学校关于学生信息的书面隐私政策。
- 查看学校的“目录信息”政策（允许公开发布基本学生信息），并考虑是否选择不发布该信息。

## 采取措施为一名或多名父母或监护人被拘留或驱逐出境的情况做好准备：

- 制定“家庭安全计划”并将其保存在安全的地方（例如：  
[https://www.lirs.org/assets/2474/bna\\_benformed\\_safetyplanningtoolkit.pdf](https://www.lirs.org/assets/2474/bna_benformed_safetyplanningtoolkit.pdf)）其中包括以下信息：
  - 在以下情况下照顾您孩子的可信赖成年人的姓名如父母或监护人不能。
  - 紧急电话号码和说明在哪里可以找到重要文件（出生证书、护照、社会保障卡、医生联系信息等）。
- 确保您孩子的学校始终有最新的紧急联系，包括如果没有父母或监护人的替代联系人。

## 资源

以下资源可供应对拘留或驱逐出境的移民家庭使用：

- 移民和海关执法局（ICE）被拘留者定位：  
<https://locator.ice.gov/odls/homePage/do>。 **请注意：** 本网站用于找已被拘留的个人，而不是一般的移民身份查询。
- 私人执业的移民律师、经认可的代表（协助移民进行移民程序）或法律援助组织：
  - 加州律师协会搜索：  
<http://www.calbar.ca.gov/eoir/page/file/942306/download#CALIFORNIA>。
  - 加州法院自助中心：  
<http://www.courts.ca.gov/selfhelp-selfhelpcenters.htm>。
  - 法律援助办公室和层间转介服务：  
<http://www.courts.ca.gov/1001.htm>
  - 父母的领事馆或大使馆或监护人的原籍国。





应对加州学校移民执法活动或提出投诉  
的资源的更多信息，请联系：

**BUREAU OF CHILDREN'S JUSTICE  
CALIFORNIA ATTORNEY GENERAL'S OFFICE**

P.O. Box 944255

Sacramento, CA 94244-2550

Phone: (800) 952-5225

E-mail: [BCJ@doj.ca.gov](mailto:BCJ@doj.ca.gov)

<https://oag.ca.gov/bcj/complaint>

要下载三折手册的副本，请访问：

<http://www.oag.ca.gov>